

Экотуристический путеводитель

по двум берегам Днестра от Грушки до Чобурчиу

Ecotouristic guide

to the two banks of the Dniester River from Hrusca to Cioburciu

Ghid Ecoturistic

de-a lungul celor două maluri ale Nistrului de la Hrușca la Cioburciu

Условные знаки


Овраг


Скалы, обрывы


Пещера, грот, штольня


Водопад, водоскат, речной порог


Родник, источник


Кемпинг


Монастырь


Скальный монастырь


Вековое дерево


Видовое место


Речной остров


Водный маршрут


Пеший маршрут

338.48(478)=135.1=111=161.1
G 49

DESCRIEREA CIP A CAMEREI NAȚIONALE A CĂRȚII DIN REPUBLICA MOLDOVA

Ghid ecoturistic de-a lungul celor două maluri ale Nistrului de la Hrușca la Cioburciu = Экотуристический путеводитель по двум берегам Днестра от Грушки до Чобурчиу = Ecotouristic guide to the two banks of the Dniester River from Hrusca to Cioburciu / Н. А. Романович, Т. Д. Изверская, А. А. Тищенков, Л. Г. Ионова ; echipa editorială: П. П. Винарь [и др.] ; traducere: Н. В. Липова, П. П. Винарь. – Бендер : Б. и., 2022 (Бендерская типография «Полиграфист»). – 171 p. : fot.

Aut. indicați pe vs. f. de tit. – Text paral.: lb. rom., engl., rusă. – Referințe bibliogr.: p. 170-172 (70 tit.). – Apare cu sprijinul financiar al Uniunii Europene. – 300 ex.

ISBN 978-9975-3538-0-9.

338.48(478)=135.1=111=161.1

G 49

ISBN 978-9975-3538-0-9.

Экотуристический путеводитель

по двум берегам Днестра от Грушки до Чобурчиу

Ecotouristic guide

to the two banks of the Dniester River from Hrusca to Cioburciu

Ghid Ecoturistic

de-a lungul celor două maluri ale Nistrului de la Hruşca la Cioburciu

НП «Центр социально-экологических проблем «Путник»»

АО «Parcurile Viitorului»

Международная ассоциация хранителей реки Днестр Eco-TIRAS

Funded by the European Union

Авторы / Authors / Autorii:

Н.А. Романович *Т.Д. Изверская*
А.А. Тищенков *Л.Г. Ионова*

Фотографии / Photographers / Fotografii:

Н.А. Романович *В.С. Гендов*
Т.Д. Изверская *Ю.Ю. Раченков*
А.А. Тищенков *В.И. Трофименко*

Редакционная коллегия / Editorial board / Echipa editorial:

П.П. Винарь *Т.С. Синяева*
Т.Д. Изверская *Г.Н. Сыродоев*
Л.Г. Ионова *А.А. Тищенков*
Н.В. Липова *И.Д. Тромбицкий*
В.Б. Нистряну *В.И. Трофименко*
Н.А. Романович

Перевод / Translators / Traducere:

Н.В. Липова *П.П. Винарь*

Этот материал подготовлен при поддержке Программы ЕС «Меры по укреплению доверия», финансируемой Европейским союзом и осуществляемой ПРООН. Мнения, изложенные здесь, никоим образом не могут рассматриваться как отражение официального мнения Европейского союза или ПРООН.

This publication has been produced with the financial support of the European Union under the EU Confidence Building Measures Program implemented by UNDP. The views expressed here do not in any way reflect the official position of the EU and UNDP.

Acest material a fost produs cu sprijinul Programului "Măsuri de Consolidare a Încrederii", finanțat de Uniunea Europeană și implementat de PNUD. Opiniile exprimate aici nu pot fi în niciun caz considerate ca reflectă opinia oficială a Uniunii Europene sau a PNUD.

Коллектив составителей считает своим долгом поблагодарить всех, кто оказал разностороннюю помощь в сборе материала, подготовке путеводителя к изданию, выступил в качестве консультантов: Банару О.И., Баранюка В.П., Бочарова Д.В., Визитиу Н.М., Гендова В.С., Голана С.В., Горносталя А.П., Романович А.Л., Степанову Е.А., Стахурскую Е.С., Игнатьева И.И., Шарапановскую Т.Д., съемочную группу телепроекта «2 кадра» ТСВ.

The team of compilers wishes to thank everyone who provided comprehensive assistance in collecting material, preparing the guide for publication, and acted as consultants: O.I. Banaru, V.P. Baranyuk, D.V. Bocharov, N.M. Vizitiu, V.S. Ghendov, S.V. Golan, A.P. Gornostal, A.L. Romanovich, E.A. Stepanova, E.S. Stakhurskaya, I.I. Ignatyev, T.D. Sharapanovskaya, film crew of videoproject the "2 kadra" TV of TSV.

Echipa de redactare consideră că este de datoria lor să mulțumească tuturor celor care au oferit asistență versatilă în colectarea materialului, pregătirea ghidului pentru publicare și au activat în calitate de consultanți: Banaru O.I., Baranyuk V.P., Bocharov D.V., Visitiu N.M., Ghendov V.S., Golan S.V., Gornostal A.P., Romanovici A.L., Stepanova E.A., Stakhurskaya E.S., Ignatiev I.I., Sharapanovskaya T.D., echipa de filmare Proiect TV "2 cadre" TSV.

Добро пожаловать в экотуристический путеводитель «По берегам Днестра»! Наш путеводитель расскажет вам о самых интересных объектах природного наследия, расположенных на обоих берегах р. Днестр, от с. Грушка до с. Чобурчиу. Экотуристический путеводитель познакомит вас с природой в этой части бассейна, туристическими маршрутами и его природными объектами. Целью проекта является популяризация общего природного наследия для двух берегов Днестра с точки зрения его ценности для развития экотуризма. Путеводитель охватывает природные объекты на правом берегу в районах Сорока, Шолдэнешть, Флорешть, Резина, Орхей, Дубэсарь, Кэушень и Штефан Водэ, и на левом берегу – в Слободзейском, Дубоссарском, Григориопольском, Рыбницком и Каменском районах. Проект «Экотуристический путеводитель по двум берегам Днестра» реализуется при финансовой поддержке Европейского Союза в рамках Программы ЕС «Меры по укреплению доверия», реализуемой ПРООН.

Welcome to the Ecotouristic Guide to the Two Banks of the Dniester! Our guide will tell you about the most interesting objects of natural heritage on both banks of the Dniester, from the village of Hrusca to the village of Chobruchiu. The ecotouristic guide will introduce you to the nature of the Middle Dniester, tourist routes and its natural sites. The goal of the project is to popularize the common natural heritage on the two banks of the Nistru in terms of its value for the development of ecotourism. The guide covers natural objects on the right bank in the areas of Soroca, Soldanesti, Floresti, Rezina, Causeni, Stefan Voda, and on the left bank in the districts of Camenca, Ribnita, Dubasari, Grigoriopol, and Slobozia. The project "Ecotouristic Guide to the Two Banks of the Dniester" is performed with the financial support of the European Union under the EU Confidence Building Measures Programme implemented by UNDP.

Acest ghid ecoturistic este menit să vă poarte de-a lungul celor două maluri ale Nistrului! Ghidul vă va direcționa către cele mai interesante situri ale patrimoniului natural de pe ambele maluri ale Nistrului, din satul Hrușca, până în satul Cioburciu. În cadrul traseelor turistice, vizitatorul va afla cum poate vizita siturile naturale, care îi va reprezenta natura excepțională a cursului mijlociu al Nistrului. Scopul proiectului constă în popularizarea siturilor naturale comune pentru cele două maluri ale fluviului Nistru, promovând valorile peisajului pentru dezvoltarea ecoturismului. Proiectul "Ghidul ecoturistic pe cele două maluri ale Nistrului" este implementat cu sprijinul financiar al Uniunii Europene în cadrul Programului UE de Măsuri de Consolidare a Încrederii implementat de PNUD.

Echipa de compilatori aduce sincere mulțumiri tuturor celor care au contribuit la colectarea materialelor, la pregătirea ghidului pentru publicare, au oferit consultanță.

ОГЛАВЛЕНИЕ / TABLE OF CONTENTS / CUPRINS

ПРИРОДНЫЙ КОМПЛЕКС «КАМЕНКА» .....
THE NATURAL COMPLEX "CAMENCA" 5
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA" .....

ПРИРОДНЫЙ КОМПЛЕКС «РАШКОВ» .....
THE NATURAL COMPLEX "RASCOV" 37
COMPLEXUL NATURAL "RAȘCOV" .....

ПРИРОДНЫЙ КОМПЛЕКС «САХАРНА – ЦИПОВА» .....
THE NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA" 75
COMPLEXUL NATURAL "SAHARNA – ȚÎPOVA" .....

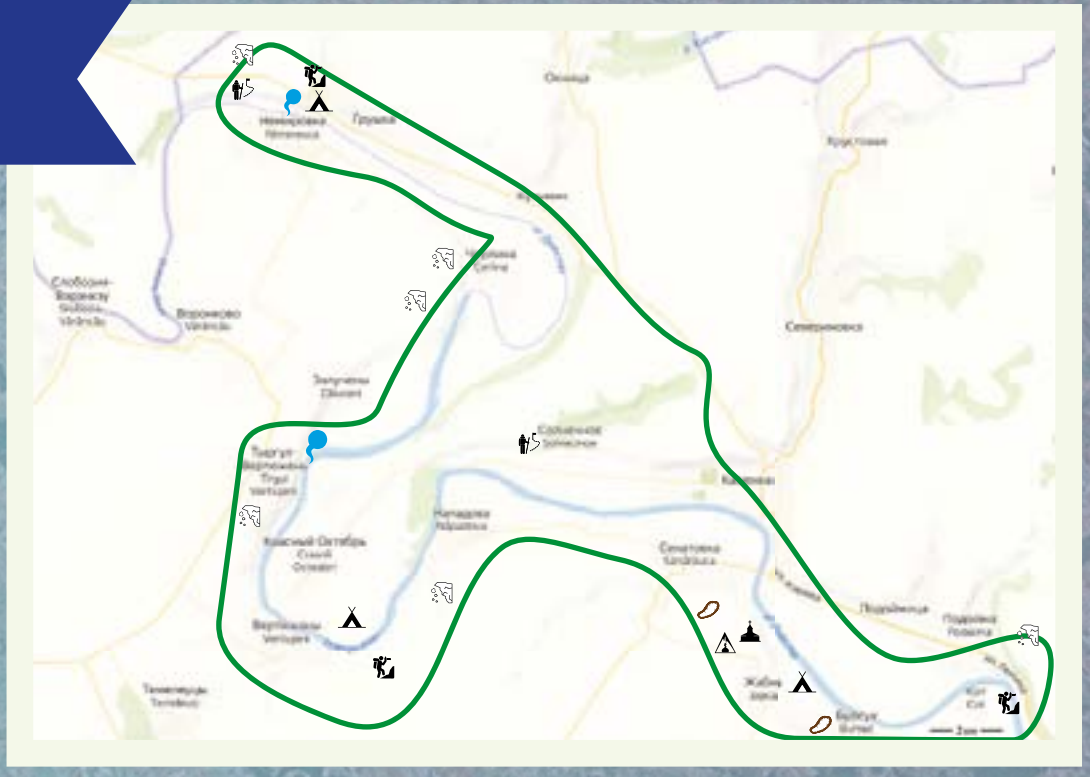
ПРИРОДНЫЙ КОМПЛЕКС «ДУБОССАРЫ» .....
THE NATURAL COMPLEX "DUBASARI" 105
COMPLEXUL NATURAL "DUBĂSARI" .....

ПРИРОДНЫЙ ОБЪЕКТ «ПУГАЧЕНСКИЙ СКЛОН» .....
THE NATURAL OBJECT "PUHACENI SLOPE" 133
OBIECT NATURAL "TĂLUZUL PUHĂCENI" .....

ПРИРОДНЫЙ КОМПЛЕКС «ЧОБУРЧИУ» .....
THE NATURAL COMPLEX "CIOBURCIU" 139
COMPLEXUL NATURAL "CIOBURCIU" .....

«КАМЕНКА»

ПРИРОДНЫЙ КОМПЛЕКС



Природный комплекс «Каменка» – самый северный из описанных в путеводителе. На левом берегу природные объекты комплекса расположены в границах Каменского района, недалеко от сел Грушка, Кузьмин, Подойма, Подоймица и г. Каменки. Природные объекты правого берега расположены в районах Флорешть, Шолдэнешть, Сорока и находятся у сел Нимереука, Черлина, Тыргул-Вертюжень, Вертюжень, Нападова, Сэнэтэука, Жапка, Бурсук и Кот.

The natural complex "Camenca" is the northernmost of those described in the guide. On the left bank, the natural objects of the complex are located within the boundaries of the Camenca district, not far from the villages of Hrusca, Kuzmin, Podoima, Podoymitsa and Camenca. Natural objects of the right bank are located in the districts of Floresti, Soldanesti, Soroca districts and are located near the villages of Nimereuca, Cerlina, Targul-Vertiujeni, Vertiujeni, Napadova, Sanatauca, Japka, Bursuc and Cot.

Complexul "Camenca" este cel mai nordic dintre complexele naturale descrise în acest ghid. Pe malul stâng, obiectele naturale ale complexului sunt situate în limitele raionului Camenca, nu departe de satele Hrușca, Cuzmin, Podoima, Podoimița și orașul Camenca. Obiectele naturale de pe malul drept sunt situate în raioanele Florești, Șoldănești, Soroca în apropierea satelor Nimereuca, Cerlina, Târgul-Vertiujeni, Vertiujeni, Napadova, Sanatăuca, Japca, Bursuc și Cot.

Координаты комплекса

Coordinates of the complex

Coordonatele complexului

48°6'52.51"N 28°33'56.20"E / 47°58'47.41"N 28°47'47.65"E



Общая характеристика и краткая историческая справка
General description and brief historical record
Caracteristici generale și fundal istoric scurt

Центральный населенный пункт природного комплекса «Каменка» – г. Каменка. В городе действует автовокзал. Добраться в г. Каменка можно на рейсовых автобусах из Кишинева (151 км) и Тирасполя (172 км). В населенных пунктах хорошо развита инфраструктура. Природные объекты комплекса рассредоточены по большой территории. Дороги к некоторым из них не приспособлены для автомобильного транспорта. Охватить масштабы и красоту всего природного комплекса «Каменка» помогут водные и пешие походы или экскурсии на отдельные объекты.

В пределах этого природного комплекса сохранились остатки древних известняковых рифов, появившихся после того, как 10–20 миллионов лет назад с этой территории начало отступать Сарматское море. Сейчас они обнажены в виде крутых скалистых коренных берегов Днестра и его притоков. Эрозионные процессы обнажают осадочные породы древнего моря также в глубоких оврагах. Все природные объекты комплекса завораживают разнообразием рельефа.

С древних времен человеком были освоены большие площади в пойме реки и на ее высоких берегах. Особенно пострадали леса, ко-

The center of the Natural complex "Camenca" is the town of Camenca. There is a bus station in the town. You can get to Camenca by regular buses from Chisinau (151 km) and Tiraspol (172 km). In settlements the infrastructure is well developed. The natural objects of the complex are dispersed over a large area, the way to some of them are not suitable for road transport. The scale and beauty of the entire Natural complex "Camenca" can be revealed by water and hiking trips or excursions to individual sites.

In the Natural complex "Camenca", the remains of ancient limestone reefs have been preserved, which appeared after the Sarmatian Sea retreated from this territory 10–20 million years ago. Now they are exposed in the form of steep rocky native banks of the Dniester and its tributaries. Errosion processes bare sedimentary rocks of the ancient sea also in deep ravines. All the natural objects of the complex fascinated by the features of the relief.

Since ancient times, man has occupied large areas in the floodplain of the river and over high banks. The forests that grew in the floodplain, along the gullies of small rivers and ravines, were especially affected, and only

Centrul complexului natural "Camenca", este orașul Camenca. Orașul dispune de o gară de autobuze. La Camenca se poate ajunge cu autobuzele regulate din Chișinău – 151 km și Tiraspol – 172 km. Infrastructura în localități este destul de bine dezvoltată. Obiectele naturale ale complexului sunt repartizate pe o suprafață mare, unele dintre ele nefiind adaptate pentru transportul rutier. Frumusețea și amploarea obiectelor naturale, poate fi descoperită prin traseele pe apă sau terestre, precum și excursii la anumite obiecte.

În complexul natural "Camenca" s-au păstrat rămășițele vechilor recife de calcar, care au apărut după retragerea Mării Sarmatice de pe acest teritoriu în urmă cu 10–20 de milioane de ani. Aceste depuneri proeminente acum au căpătat formă de stânci abrupte calcaroase în valea Nistrului și afluenților lui. Procesele de eroziune duc la dezgolirea rocilor sedimentare ale mării antice în râpe adânci și văile (canioanele) râurilor. Toate obiectele naturale ale complexului fascinează prin caracteristicile reliefului. Încă din cele mai vechi timpuri, omul a cucerit suprafețe întinse din câmpia inundabilă a râului și deasupra malurilor înalte. Cel mai mult au suferit pădurile

NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"

торые росли по балкам малых рек и оврагам, и только в совсем не пригодных для хозяйственного использования уголках сохранились участки естественных природных сообществ. Они и составляют главное природное наследие природного комплекса «Каменка».

На территории комплекса много археологических памятников. Обнаружены античные поселения греков, следы гето-дакской и Черняховской культуры. Культура более позднего периода (VI–XIII вв.) носит славянский характер. Татаро-монгольское нашествие в XIII в. опустошило большие территории Восточной Европы. В этот период, считают археологи, исчезли и многие славянские поселения, хотя некоторые городища были разрушены еще раньше набегами печенегов и половцев. Остатки селищ VIII–IX вв. были найдены возле сел Вертюжень, Сэнэтэука, Жапка и г. Каменка.

in areas that were completely unsuitable for economic use, sectors of natural communities were preserved; they constitute the natural heritage of the Natural complex "Camenca".

There are many archaeological sites on the territory of the Camenca complex. Scientists have discovered ancient settlements of the Greeks, traces of the Geto-Dacian and Chernyakhov cultures. The culture of the later period (VI–XIII centuries) has a Slavic character. The Tatar-Mongolian invasion in the XIII century devastated large territories of Eastern Europe. The archaeologists believe that, during this period, archaeologists believe, many Slavic settlements also disappeared, although some settlements were destroyed even earlier by raids of the Pechenegs and Polovtsians. The remains of villages of the VIII–IX centuries were found near the villages of Vertiujeni, Sanatauca, Japca and the city of Camenca.

din luncile inundabile, care erau amplasate de-a lungul râurilor mici și a râpelor, și doar în zonele complet neprielnice utilizării economice s-au păstrat comunități naturale, constituind în prezent moștenirea naturală a complexului natural Camenca.

Pe teritoriul complexului "Camenca", arheologii au găsit urme ale așezărilor culturii Geto-dacice și Cerneahov. Cultura materială a perioadei ulterioare (secolele VI–XIII) era de caracter slav. Invazia tătaro-mongolă din secolul al XIII-lea a devastat zone mari din Europa de Est. În această perioadă, în opinia arheologilor, au dispărut și multe așezări slave, deși unele așezări au fost distruse și mai devreme după diferite năvăliri ale pecenegilor și cumanilor. Rămășițele așezărilor din secolele VIII–IX au fost găsite în apropierea satelor Vertiujieni, Sănătăuca, Camenca și Japca.



Днестр у сел Грушка и Нимереука

Dniester near the village of Hrusca and Nimereuca

Nistrul lângă satul Hrușca și Nimereuca



Рельеф и природные сообщества
Relief and natural communities
Relieful și comunitățile naturale

Природный комплекс «Каменка» богат геологическими памятниками. Венд видимой мощностью более 2 м, выступающий у с. Черлина, перекрывается меловыми мергелистыми известняками, распадающимися на три слоя: нижний – с остатками сеноманской фауны, средний – из чистого белого писчего мела и верхний – с большим количеством кремней, местами превратившегося в слитый кремневый слой. Над известняками лежит базальный конгломерат тортона, покрытый сверху четвертичными террасами Днестра и лессовидными суглинками.

На левом склоне коренного берега Днестра, западнее с. Грушка, близко к поверхности залегают сарматские известняки. Подстилаются они мергелистыми меловыми известняками, по которым с севера течет довольно концентрированный поток подземных вод, и глинами. Эти воды растворяют известняки, формируя карстовые формы и вызывают массовые провалы.

На окраине сел Грушка и Окница из-за наклона меловых мергелистых отложений к юго-западу в этом же направлении текут и воды с Волыно-Подольской возвышенности, причем не столько поверхностным

The natural complex "Camenca" is rich in geological monuments. The visible Wend with a thickness of more than 2 m, protruding near the village of Cerlina, is overlain by Cretaceous marl limestones that break up into three layers: the lower – with the remains of the Cenomanian fauna, the middle – formed by pure white chalk and the upper – a large amount of flint, in some places turned into a drain flint layer. Above the limestones lies a basal conglomerate of tortons, covered on top by the Quaternary terraces of the Dniester and loess loams.

On the left slope of the of the Dniester, to the west of the village of Hrusca, Sarmatian limestones lie close to the surface. They are underlain by marl Cretaceous limestones and clays, through which a rather concentrated stream of groundwater flows from the north. These waters dissolve limestones and cause mass subsidence and dips, accompanied by constant landslides.

On the outskirts of the villages of Hrusca and Ocnita, due to the inclination of Cretaceous marl deposits to the southwest, waters from the Volyn-Podolsk Upland flow in the same direction, and not so much surface

Complexul natural "Camenca" este bogat în monumente geologice. Vendianul cu vizibilitatea de peste 2 m, proeminent în apropierea satului Cerlina, este acoperit de calcare de marne cretacice, care sunt formate din trei straturi: cel inferior cu rămășițele faunei cenomaniene, cel mijlociu de nisipuri albe de creta pură, iar cel superior – cu o cantitate mare de cremene, care pe alocuri s-a transformat într-un strat de cremene comasat. Deasupra calcarelor se întinde un conglomerat bazal de tortona, acoperit de sus de terase cuaternare ale Nistrului și formațiuni lutoase asemănătoare loessului.

Pe versantul stâng al Nistrului, la vest de satul Hrușca, calcarele sarmațiene se află aproape de suprafață. Acestea au ca substrat calcare și argile de cretă marnoasă, prin care curge un flux destul de concentrat de apă subterană, și argile. Aceste ape dizolvă calcarele, creând forme carstice și provocând alunecări constante de teren.

La marginea satelor Hrușca și Ocnița, din cauza înclinării sedimentelor de cretă marnoasă spre sud-vest, în aceeași direcție curg și apele platoului Volino-Podolsc,

NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"

стоком, сколько подземным – через трещиноватые и закарстованные сарматские известняки. Вот почему днища балок и долин здесь сильно увлажнены.

Ниже с. Кузьмин Днестр образует большую излучину к западу, протекая по сравнительно узкому ущелью, частично облесенному. Далее по течению, на левом берегу, при впадении реки Каменка в Днестр, расположен районный центр Каменка. С севе-

runoff as underground – through fractured zarmatian Sarmatian limestones. That's why the bottoms of the beams and valleys are very humid here.

Below the village of Kuzmin, the Dniester makes a large bend to the west, flowing along a relatively narrow gorge, partially afforestation. Further downstream, on the left bank, at the confluence of the Camenca stream into the Dniester, the Camenca district center is

nu atât prin scurgere de suprafaţă cât prin scurgere subterană – prin calcare sarmatice fracturate şi carstice. Din această cauză depresiunile rigolelor și văilor sunt foarte umede aici.

Mai jos de satul Cuzmin, Nistrul formează o curbură mare spre vest, curgând de-a lungul unui defileu relativ îngust, parțial împădurit. În aval, pe malul stâng, la confluența pârâului Camenca cu Nistru, se află centrul



В «Живом овраге» близ с. Грушка

In the "Living Ravine" near the village of Hrusca

Râpă lângă satul Hrușca



Рельеф и природные сообщества
Relief and natural communities
Relief și comunități naturale

ро-востока, востока и юго-востока Каменка окружена известняковым обрывом почти 100-метровой высоты, который защищает ее от холодных северных ветров. Река Каменка – левый приток Днестра – тянется в длину на 52 км, начинаясь в Винницкой области на высоте 260 м. Большая часть протекает в довольно глубоком ущелье.

Природный комплекс «Каменка» расположен как на древних, так и на современных террасах Днестра, местами рассеченных каньонообразными долинами небольших рек – притоков Днестра – Сэнэтэука, Намэлвий, Кушмирка, Ольшанка, Окница и Каменка.

located. From the northeast, east and southeast, Camenca is surrounded by a lime cliff of almost 100 meters high, which protects it from cold winds. The Camenca River – the left tributary of the Dniester – stretches 52 km long, starting in the Vinnitsa region at an altitude of 260 m. Most of it flows in a rather deep gorge.

The Natural complex "Camenca" is located both on the ancient and modern terraces of the Dniester, in places dissected by canyon-shaped valleys of small rivers, tributaries of the Dniester – Sanatauca, Namelviy, Kushmirka, Olshanka, Ocnita and Camenca.

regional Camenca. Dinspre nord-est, est și sud-est, Camenca este încadrată de o stâncă de aproape 100 metri înălțime, care o ferește de vânturile reci. Râul Camenca, afluentul stâng al Nistrului, se întinde pe o lungime de 52 km, pornind din regiunea Vinița la o altitudine de 260 m. Cea mai mare parte a văii sale are forma unui defileu.

Complexul natural Camenca, este situat pe terasele Nistrului, antice și actuale, disecate pe alocuri de luncile râurilor mici, afluenții Nistrului, asemănătoare canioanelor – Sănătăuca, Namălvii, Cușmirca, Olșanca, Ocnița și Camenca.

Карстовая воронка

Karst funnel

Pâlnie carstică



NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"



Природный комплекс находится на территории эколого-ботанического каменисто-крутобережного района надпойменных дубрав, простирающегося от северной границы Республики Молдова до плотины Дубоссарского водохранилища. Комплекс приурочен к территории геоботанического округа грабовых дубрав правобережного Приднестровья, включенного в Среднеевропейскую провинцию Европейской широколиственной области.

Леса сильно нарушены деятельностью человека. Значительная часть была вырублена

The natural complex is located on the territory of the ecological-botanical rocky-steeply coastal area of floodplain oak forest, stretching from the northern border of the Republic of Moldova to the dam of the Dubasari reservoir. The complex is confined to the territory of the geobotanical district of hornbeam oak forests of right-bank Dniester, included in the Central European province of the European broadleaf region.

Forests are severely disturbed by human activity. A significant part was cut down and replaced by plantings of introducents with

Complexul natural este situat pe teritoriul regiunii ecologico-botanice de coastă stâncoasă a pădurilor de stejar de luncă, care se întind de la granița de nord a Republicii Moldova până la barajul lacului de acumulare Dubăsari. Complexul se referă la teritoriul raionului geobotanic al pădurilor de stejar și carpen de pe malul drept din stânga Nistrului, inclus în provincia central-europeană a regiunii pădurilor de foioase europene.

Pădurile sunt grav perturbate de activitățile umane. O parte semnificativă a fost exploatată și înlocuită cu plantații de specii



Растительность Каменского комплекса на склоне «Живого оврага»

Vegetation of the complex "Camenca" on the slope of the "Living Ravine"

Vegetația complexului natural "Camenca" pe versantul "Râpei vii"



Растительный мир
Vegetation
Flora și vegetația

и заменена посадками интродуцентов с доминированием акации белой и сосны Палласова. На склонах оврагов и мелких рек, прорезающих известняки, крутых необлесенных участках коренного берега Днестра сформировалась растительность луговых и каменистых степей (в составе травостоя доминируют типчак, ковыль и осока низкая, а также характерная для каменистых склонов растительность, в которой доминируют засухоустойчивые полукустарнички – дубровник беловойлочный, дубровник паннонский, тимьян Маршалла. Первичные травянистые сообщества сохранились в виде мелких фрагментов. В большинстве вторичных степных сообществ, возникших под влиянием воздействия человека, преобладают типчак, ковыль-волосатик и бородач с обедненным разнотравьем, в нижней части склонов, в ложбинах стоков и на оползневых участках – мятлик и пырей.

По берегам Днестра узкими лентовидными полосами сформировалась луговая растительность с доминированием пырея ползучего и плевела многолетнего. Мелководья реки заняты группировками водно-болотной растительности, среди которых преобладают заросли тростника.

the dominance of white acacia and Pallasov pine acacia. On the slopes of ravines and small rivers cutting through limestones, steep unforested areas of the native coast of the Dniester, vegetation of meadow and rocky steppes has formed (Volga fescue, feather grass and dwarf sedge, as well as vegetation characteristic of rocky slopes, which is dominated by drought-resistant semi-shrubs – felty germander, mountain germander, Breckland thyme. Primary herbaceous communities have been preserved in the form of small fragments. In most secondary steppe communities, which arose under the influence of human impact, Volga fescue, feather grass and yellow bluestem with depleted grass prevail, in the lower part of the slopes, in runoff lodges and in landslide areas – Poa – meadow grass and Eletrigia – couch grass.

Along the banks of the Dniester, narrow ribbon-shaped stripes formed meadow vegetation was formed with the dominance of couch grass and perennial ryegrass. The shallow waters of the river are occupied by groups of wetland vegetation, among which reed *Phragmites australis* dominates.

invazive, dominate de salcâmul alb și pin de Crimeea. Modificările au afectat și stratul ierbos, ceea ce se reflectă în creșterea excesivă a plantelor ruderale. Pe versanții ravenelor și a râurilor mici care străbat prin rocile calcaroase, pe suprafețele abrupte neîmpădurite ale malului natural al Nistrului s-a instalat o vegetație de luncă și stepă pietroasă (în componența vegetației ierboase domină comunități de păiușul stepic, stipa și rogozul, precum și vegetația caracteristică pentru versanți pietroși, dominați de semi-arbuști rezistenți la secetă, precum lamium purpureum, cimbru. Comunitățile erbacee primare s-au păstrat sub formă de mici fragmente. Majoritatea comunităților de stepă secundare, care au apărut sub influența omului, sunt dominate de păiușul stepic, năgară și bărboasă de diferite feluri, iar în adâncituri de scurgere și în sectoarele cu alunecări de teren – hirușorul și pirul.

De-a lungul malurilor Nistrului, vegetația de luncă s-a format în fâșii înguste, dominate în principal de pir târâtor și raigras englezesc. Apele de mică adâncime ale râului sunt ocupate de grupuri de vegetație hidrofilă, printre care predomină desișurile de stuf.

NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"



Животный мир природного комплекса «Каменка» наиболее разнообразен в лесных урочищах, которые отходят от Днестра по руслам малых рек, ручьев и

The animal world of the Natural complex "Camenca" is most diverse in forest stands that depart from the Dniester along the channels of small rivers, streams and ravines.

Fauna complexului natural "Camenca" este mai diversă în sectoarele silvice de pe malul Nistrului și de-a lungul albiilor râurilor mici, pâraielor și ravenelor. Totodată, malul



Речные острова у с. Кузьмин

River islands near the village of Cuzmin

Insulele fluviale din apropierea satului Cuzmin



Животный мир
The animal world
Lumea animalelor

оврагов. Левый берег Днестра при этом более богат представителями фауны, так как имеет большую покрытую лесом площадь. Лесные участки соседствуют с полями, садами, оврагами и скалистыми береговыми обрывами. Такая фрагментация очень привлекательна и обеспечивает обитание многих видов фауны. В прибрежных лесах можно услышать и увидеть большое количество птиц – дроздов, синиц, зябликов и мухоловок. Это привлекает нашего самого мелкого представителя отряда хищных – ласку.

Довольно часто встречаются в комплексе «Каменка» лисицы. Они предпочитают селиться поблизости от населенных пунктов. Дикие копытные представлены двумя видами – косулей и диким кабаном. Численность этих животных в последнее время в Каменском районе существенно возросла. Теперь встретить косуль на экологическом маршруте можно довольно часто, а следы пребывания кабанов заметны практически в каждом участке леса.

Влажные участки леса природного комплекса «Каменка» служат домом для различных видов амфибий, в том числе редких и охраняемых, – прыткой и травяной лягушек,

The left bank of the Dniester is richer in fauna, as it has a large forest-covered area. Forest areas are adjacent to fields, gardens, ravines and rocky coastal cliffs. Such fragmentation is very attractive and ensures the the inhabiting of many fauna specie. In the riverbank forests can be heard and seen a large number of birds – Thrushes, Tits, Chaffinches and Flycatchers. This attracts our smallest representative of the carnivorous order – Least Weasel.

Foxes are quite often found in the complex "Camenca", while preferring to settle near localities. Wild ungulates are represented by two species – European Roe Deer and Wild Boar, the number of these animals has recently increased significantly in the Camenca district. Now Roe Deers can be observed on the ecological route quite often, and traces of the presence of Wild Boar are noticeable in almost every sector of the forest.

The wet areas of the Natural complex "Camenca" serve as a home for various species of amphibians, including rare and protected ones – Agile and Common Frogs, Common Toad, Common Spadefoot.

stâng al Nistrului este mai bogat din punct de vedere faunistic, având o suprafață mai mare acoperită cu păduri. Zonele împădurite sunt adiacente câmpurilor, grădinilor, ravenelor și râpelor de coastă stâncoase. Această fragmentare este foarte atractivă și favorizează existența multor specii de animale. În pădurile riverane, pe tot parcursul anului, pot fi auzite și văzute un număr mare de păsări – mierle, pițigoi, cinteze și muscari negri, care, la rândul lor, o atrag pe cea mai mică specie de carnivore – nevăstuica.

Destul de des în complexul "Camenca" se întâlnește vulpea, care preferă să se stabilească în apropierea localităților. Copitatele sălbatice sunt reprezentate de două specii – căprior și mistreț, iar în ultimii ani numărul acestor animale a crescut semnificativ în regiunea Camencă. În prezent căprioarele pot fi văzute destul de frecvent pe traseul ecologic, iar urmele de mistreți se observă aproape în fiecare sector al pădurii.

Zonele umede ale pădurii complexului natural "Camenca", servesc drept habitat pentru diferite specii de amfibieni, inclusiv cele rare și protejate, precum broasca roșie de pădure, broasca roșie de munte, broasca râioasă bru-

NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"

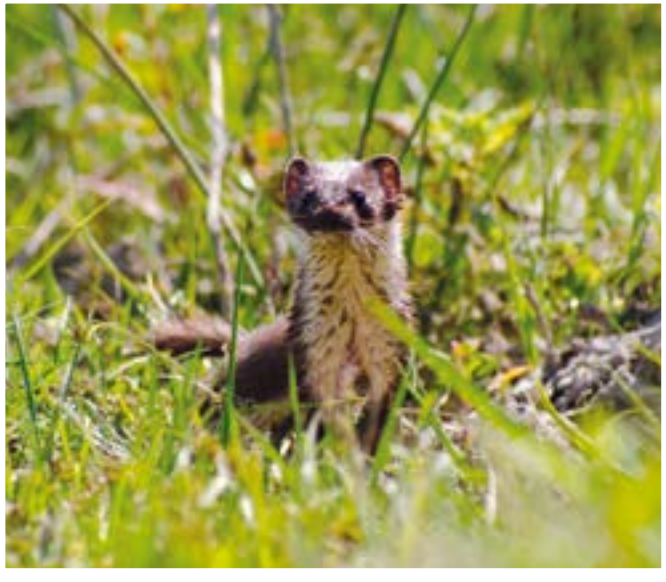


серой жабы и чесночницы. На хорошо прогреваемых каменистых берегах Днестра и по сухим балкам встречаются различные виды пресмыкающихся, обычны здесь зеленая и прыткая ящерицы, а из змей – представители ужеобразных (полозы, ближе к постоянным водоемам – обыкновенный и водяной ужи).

On the well-warmed rocky banks of the Dniester and along dry beams, various species of reptiles are found, European Green Lizards and Sand Lizards, among snakes – Ratsnakes Grass Snake and Dice Snake.

The abundance of insects and shelters in coastal cliffs, natural grottoes and

nă și o broasca de pământ. Pe malurile pietroase bine încălzite ale Nistrului și de-a lungul depresiunilor uscate pot fi observate diverse specii de reptile, fiind comune șopârla verde, șopârla ageră, iar printre șerpi – reprezentanții colubridelor – șarpele cu abdomen galben, iar mai aproape de corpurile de apă permanente – șarpele de casă și șarpele de apă.



Ласка у села Жапка

Weasel
near the village of Japca

Nevăstuica
în lângă sat Japca



Косули у села Кузьмин

European Roe Deer
near the village
of Cuzmin

Căprioare lângă
localitatea Cuzmin



Животный мир
The animal world
Lumea animalelor

Обилие насекомых, наличие укрытий в береговых обрывах, природные гроты и пещеры обеспечивают в природном комплексе «Каменка» оптимальные условия для проживания летучих мышей. Из охраняемых видов в районе комплекса обитает малый подковонос, водяная ночница, рыжая вечерница, малый нетопырь и другие редкие виды.

caves provide optimal conditions for bats in the nature complex "Camenca". Among protected species, in the area of the complex there inhabit Lesser Horseshoe Bat, Daubenton's Bat, Noctule, Soprano Pipistrelle and other rare species.

Abundența de insecte și adăposturi în stâncile de coastă, grotele naturale și peșterile complexului natural "Camenca", oferă condițiile optime pentru lilieci. Dintre speciile protejate, zona complexului este locuită de Liliacul mic cu potcoavă, Liliacul de apă, Liliacul de amurg, Liliacul pigmeu și alte specii rare.



Водяная ночница

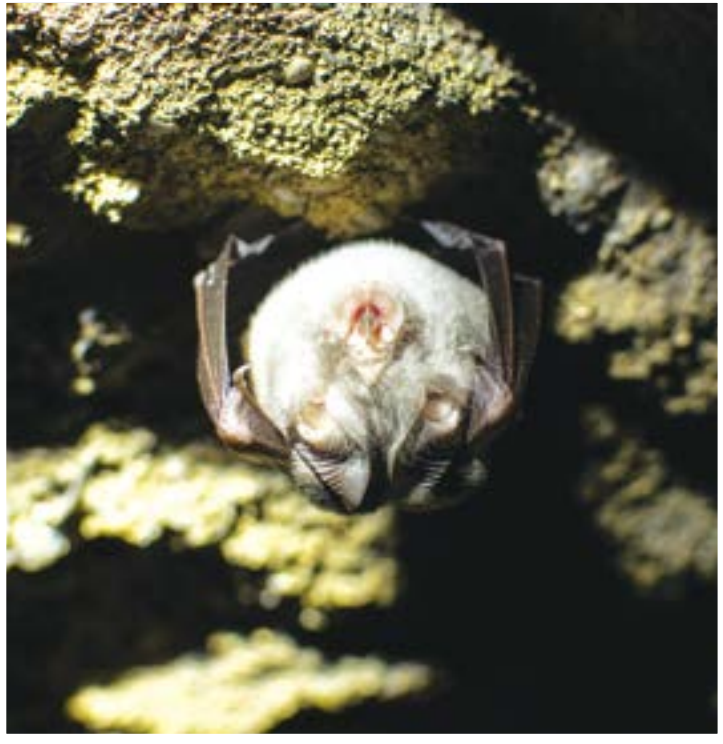
Daubenton's Bat

Liliacul de apă

Малый подковонос

Lesser Horseshoe Bat

Liliacul mic cu potcoavă



NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"



Природный комплекс «Каменка» привлекателен для экологического туризма обилием природных объектов на обоих берегах Днестра. От самой северной точки комплекса у сел Нимереука и Грушка до с. Подойма по водному маршруту можно пройти за два дня. Остановку на ночлег во время похода рекомендуется сделать возле с. Красный Октябрь. Путь по воде составляет 50 км, при этом течение Днестра здесь довольно сильное, что позволяет экономить силы для

The Natural complex "Camenca" is attractive for ecological tourism with an abundance of natural objects on both banks of the Dniester. From the northernmost point of the complex near the villages of Nimereuca and Hrusca, to the village of Podoima the water route can be completed in two days. It is recommended to make a stop for the night during the hike near the village of Krasny Oktiabri. The path through the water is 50 kilometers, while the Dniester flow is quite

Complexul natural "Camenca" este atractiv pentru turismul ecologic datorită belșugului de obiecte naturale de pe ambele maluri ale Nistrului. Din cel mai nordic punct al complexului din apropierea satelor Nimereuca și Hrușca, până în satul Podoima, pe apă, se poate circula două zile. Recomandăm să vă opriți pe noapte lângă satul Crasnîi Octeabri. Traseul pe apă este de 50 de kilometri, dar în același timp, curentul Nistrului este destul de puternic, ceea ce vă va economisi pu-



Схема водного маршрута

Water route scheme

Schema traseului acvatic



Описание туристических маршрутов
Description of tourist routes
Descrierea traseelor turistice

пеших прогулок по берегам во время коротких остановок.

На участке от с. Грушка до с. Нападова в период засухи на Днестре образуются отмели, поэтому нужно постоянно следить за глубиной во время похода. В качестве плавсредств в водном походе рекомендуется использовать туристические байдарки, рафты и легкие пластиковые лодки.

Во время водного похода можно рассмотреть множество природных объектов комплекса «Каменка», за исключением Карстовых воронок у с. Грушка и лесного урочища «Ситишки». На участке от с. Кузьмин до с. Подойма Днестр сильно меандрирует, образуя гравийные острова. На некоторых островах уже появился молодой лес из ивы белой и тополя белого с непролазными зарослями ежевики и крапивы. Протоки между островами облюбовали птицы водно-болотного комплекса. Часто у островов можно встретить белую цаплю, баклана, лебедя-шипуна, белого аиста, на мелководьях – куликов, во время пролетов встречаются черный аист, орлан-белохвост и другие редкие птицы. В зимний период большая часть Днестра в природном комплексе «Каменка» не замерзает, что позволит сэкономить усилия для пеших прогулок по берегам во время коротких остановок.

On the site from the village of Hrusca to the village of Napadova during the drought on the Nistru, dangerous shallows form, so it is necessary to constantly monitor the depth during the trip. It is recommended to use tourist kayaks, rafts and light plastic boats as watercraft in a water trip.

During the water trip, you can admire the natural objects of the complex "Camenca" from the water, with the exception of the Karst funnels near the village of Hrusca and the forest stand "Sitishki". On the site from the village of Kuzmin to the village of Podoima, the Dniester loops heavily, and the current flushes the gravel river islands. On some islands, a young forest of white willow and white poplar has already formed with impenetrable thickets of blackberries and nettles The channels between the islands were chosen by the water birds and waders. Often, Great White Egret, Great Cormorant, Mute Swan, White Stork can be found near the islands, in the shallow waters of the – Sandpipers, during spans there is a Black Stork, White-tailed eagle and other rare birds. In winter, most of the Dniester strong, which will save effort for hiking along the banks during short stops.

terea pentru plimbările pe maluri în timpul staționărilor scurte. În perioada secetoasă, în sectorul dintre satele Hrușca și Napadova, pe Nistru se formează porțiuni cu adâncimi reduse, periculoase și necesare să fie monitorizate permanent în timpul călătoriei pe apă. Ca transport potrivit pentru călătoriile pe apă recomandăm utilizarea caiacelor turistice, plutelor și bărcilor ușoare din plastic.

În timpul călătoriei pe traseul de apă veți putea admira obiectele naturale ale complexului, cu excepția dolinelor din apropierea satului Hrușca și a pădurii de lângă Sitișchi. Pe sectorul dintre satele Cuzmin și Podoima, Nistrul formează meandre pronunțate, iar curentul creează bancuri de pietriș și uneori insule. Pe unele insule s-a format deja păduri tinere de salcie și plop alb cu desișuri de nestrăbătut de mure și urzici. Canalele dintre insule au fost îndrăgite de păsările din complexul acva-palustru. Adesea, în apropierea insulelor pot fi văzute egrete, cormorani, lebăda de vară, barza albă, iar în apele puțin adânci – diferite specii limicole. În timpul migrațiilor poate fi observată barza neagră, codalbul și alte păsări rare. Iarna, cea mai mare parte a Nistrului din complexul natural Camenca nu

NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"



зает, здесь даже в самые сильные морозы на воде можно встретить множество водоплавающих – лебедей, крякв, бакланов.

На протяжении всего водного похода, в основном на правом берегу, можно наблюдать обнажения известняка – свидетельство древнего моря.

На крутых склонах и в глубоких балках еще сохранились участки естественных дубрав. В лесных участках Вертюжень-Нападова доминируют дуб черешчатый с приме-

in the Natural complex "Camenca" does not freeze, here even in the most severe frosts on the water you can be found many waterfowl – Swans, Mallards, Cormorants.

Throughout the entire water campaign, mainly on the right bank, limestone exposures can be observed – evidence of the ancient sea.

On steep slopes and in deep beams, areas of natural oak trees are still preserved. In the forest sectors of Vertiujeni-Napadova, petiole

îngheață; chiar și în cele mai severe geruri, pot fi observate multe păsări acva-palustre: lebede, rațe mari și cormorani.

Pe parcursul întregului traseu pe apă, în principal pe malul drept, devin proeminente prin culoarea albă aflorimentele calcaroase – dovadă a existenței mării antice în trecut.

Pe versanții abrupți și în ravenele adânci încă s-au mai păstrat fragmente ale pădurilor naturale de stejar.



Большие белые цапли у речного острова

Great White Egrets on the river island

Egrete mari de pe insula fluvială



Описание туристических маршрутов
Description of tourist routes
Descrierea traseelor turistice

сью граба, липы мелколистной и ясеня, которые богаты элементами континентальной степной растительности. На южной окраине лесостепи в условиях воздействия человека сформировались сухие и светлые двухъярусные леса с упрощенной структурой и своеобразным составом, в более влажных местах формируются свежие типы леса. Подлесок обычно несомкнутый, травяной покров флористически богат, здесь присутствуют много степных видов.

В составе растительных сообществ выявлено около 300 видов сосудистых растений, из которых

oak with an admixture of hornbeam, fine-leaved linden and ash, which are rich in elements of continental steppe vegetation. On the southern outskirts of the forest-steppe, under conditions of human influence, dry and light two-level forests with a simplified structure and a peculiar composition were formed; fresh types of forests are formed in more humid places. The undergrowth is usually open; the grass cover is rich floristically, with the participation of many steppe species.

Arboretele din regiunea Vertiujeni – Năpadova sunt dominate de stejar pedunculat cu amestec de carpen, tei cu frunza mică și frasin, fiind bogate și în elemente de vegetație de stepă continentală. La marginea de sud a silvostepei, sub influența umană, s-au format păduri uscate și luminoase cu două niveluri, cu o structură simplificată și o compoziție specifică, iar în locurile mai umede se formează noi tipuri de păduri. Subarboretele este de obicei deschis, stratul de

Природный ландшафт Вертюжень-Нападова

Natural landscape Vertiujeni-Napadova

Peisaj natural Vertiujeni-Năpadova



NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"



довольно многочисленные представители охраняются на национальном и международном уровнях.

За широкой петлей Днестра у с. Красный Октябрь, ближе к г. Каменка расположен крупный лесной массив – урочище «Ситишки». Этот лес представляет собой фрагмент настоящих байрачных дубрав бассейна Среднего Днестра, которых в регионе сохранилось очень мало.

Урочище расположено в окрестностях г. Каменка, его площадь – 263 га. Особенностью лесного массива является хорошая сохранность старой дубравы из дуба черешчатого (возраст свыше 100 лет). На юго-западном крае леса находится небольшой глиняный карьер. По дну балки в верховьях и средней части протекает ручей, пересыхающий в ее низовьях.

Урочище **«Ситишки»** соответствует статусу «узловой территории локального уровня» приднестровского сектора Панъевропейской экологической сети. Территория перспективна для включения в состав природно-заповедного фонда в качестве Национального парка.

Флора включает более 300 видов высших растений. Основу древостоя составляет

About 300 species of vascular plants have been identified within the of plant communities, of which quite numerous representatives are protected at the national and international levels.

Behind the wide loop of the Dniester near the village of Krasny Okriabri, closer to the town of Camenca, there is a large forest – the stand "Sitishki". This forest is a fragment of ravine oak wood of the Middle Dniester basin, which are already very little preserved in the region.

The tract is located in the vicinity of the town of Camenca, its area of 263 hectares. A feature of the forest is the good preservation of the old Oak stand from petiole Oak (over 100 years old). On the southwestern edge of the forest is a small clay quarry. A stream flows along the bottom of the beam in the upper and middle parts, drying up in its lower reaches.

The tract of **"Sitishki"** corresponds to the status of the "Nodal territory of the local level" of the Transnistrian sector of the Pan-European ecological network. The territory is promising for inclusion in the nature reserve as a National Park.

iarbă este bogat floristic, cu participarea multor specii de stepă.

În componența comunităților de plante au fost identificate aproximativ 300 de specii de plante vasculare, dintre care destul de multe specii sunt protejate la nivel național și internațional.

Depășind bucla lată a Nistrului de lângă satul Crasnîi Octeabri, mai aproape de orașul Camenca, este amplasat un masiv de pădure – rezervația Sitișchi. Această pădure este un fragment din adevăratele păduri de stejar de ravenă din bazinul Nistrului Mijlociu, dintre care foarte puține au mai rămas în regiune.

Pădurea este situată în vecinătatea localității Camenca și are o suprafață de 263 hectare. Particularitatea pădurii este buna conservare a bătrânului arboret de stejar pedunculat (de peste 100 de ani). Există o mică carieră de lut la marginea de sud-vest a pădurii. Un pârâu curge de-a lungul râpei în părțile superioare și mijlocii, care se usucă în cursul său inferior.

Rezervația **"Sitișchi"** corespunde statutului de "Nucleu local de biodiversitatea" al sectorului transnistrean în Rețeaua ecologică pa-



Описание туристических маршрутов
Description of tourist routes
Descrierea traseelor turistice

дуб, велико также обилие ясеня обыкновенного, вяза, клена остролистного, липы мелколистной и др. В единичных экземплярах встречаются черешня, осина, груша, тополь белый. Подлесок включает лещину, бузину черную, европейский и бородавчатый бересклеты, боярышник, свидину и другие кустарники. Деревьями-интродуцентами являются белая акация (робиния), крымская

Flora includes more than 300 species of higher plants. The basis of the woodland consists of Common oak, there is also an abundance of *Fraxinus excelsior*, *Ulmus*, European ash, etc. In single specimens there can be met the sweet cherry, European aspen, Wild pear, White poplar. The undergrowth includes the Common hasel, the Elder, the Spindle, the White spindle, the

neuropeană. Teritoriul este promițător pentru includerea sa în fondul rezervațiilor naturale ca Parc Național.

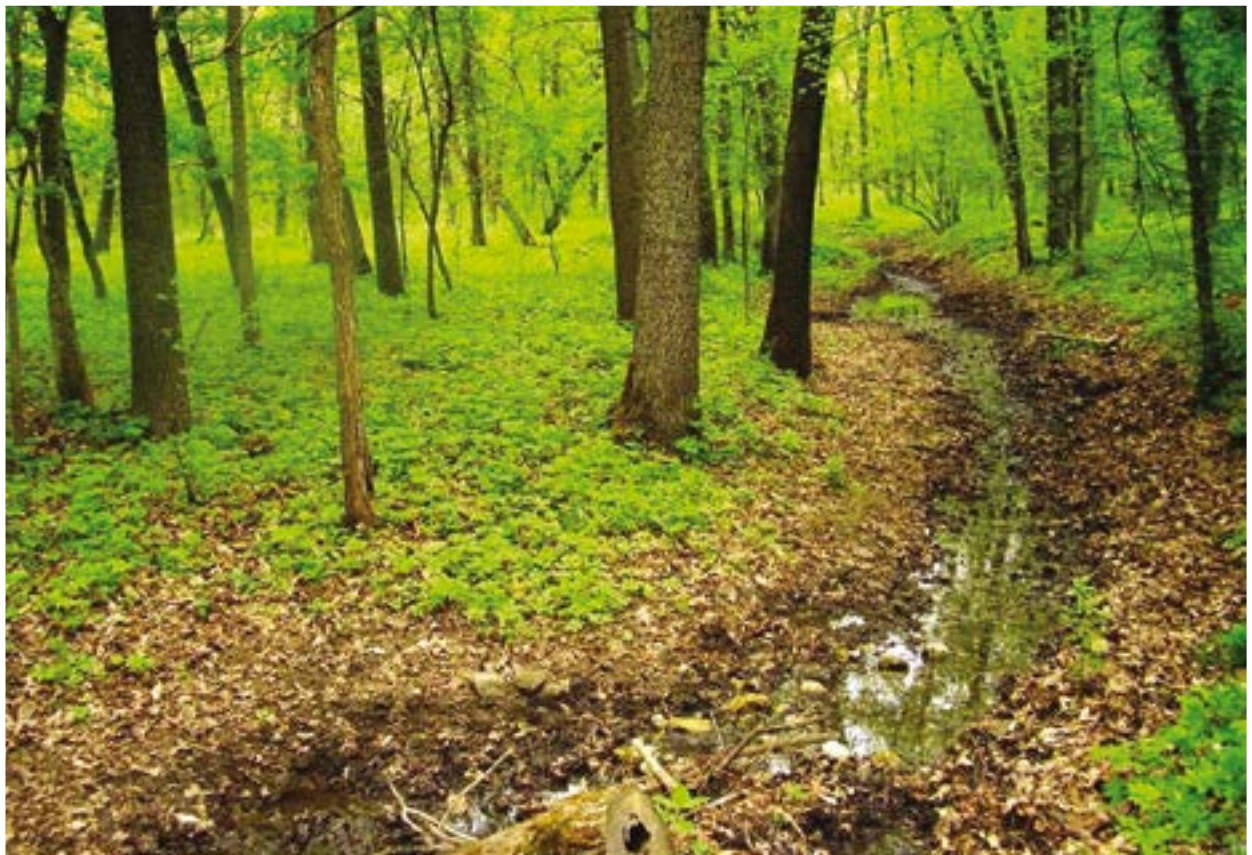
Flora cuprinde peste 300 de specii de plante superioare. Baza arboretului este constituită din stejar, cu o mare abundență de frasin comun, ulm, paltin de câmp, tei cu frunza mică etc. Ca exemplarele unice, se întâlnește cireșul, părul, plopul tremură-



Урочище «Ситишки»

"Sitishki" tract

Tractul "Sitișchi"



NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"



и обыкновенная сосны, клен американский и др. На северо-восточной окраине урочища сохранились мелкие фрагменты степей и широко представлены заросли рудеральной растительности.

В «Ситишках» произрастают регионально редкие виды растений: клекачка перистая, рябчик горный, колокольчик персиколистный, птицемлечник Коха, подснежник снежный, ирис венгерский, ветреница лесная, аронник, спаржа тонколистная, ломонос цельнолистный, шафран сетчатый, цмин песчаный, ковыль красивейший и др.

В урочище встречаются около 80 видов птиц, из них гнездится свыше 50. Наиболее характерны: зяблик, большая синица, серая мухоловка, скворец, зарянка, славка-черноголовка, жулан, поползень, зеленушка, дубонос, черный и певчий дрозды, лазоревка, пеночка-трещотка, длиннохвостая синица, болотная гаичка, вертишейка, вяхирь. По причине наличия в урочище большого количества старых деревьев, здесь отмечено очень высокое обилие дятлов и других птиц-дуплогнездников. В норах, выкопанных в стене карьера, выводят птенцов золотистые щурки и полевые воробьи, рудеральной растительности.

Common howthorn, the Common dogwood and other shrubs. The introduced trees are *Robinia pseudoacacia*, *Pinus pallasiana*, Forest pine, Boxelder maple, etc. On the northeastern outskirts of the tract, small fragments of steppes have been preserved and thickets of ruderal vegetation are widely represented.

Regionally rare plant species grow in "Sitishki": Bladdernut, *Fritillaria montana*, Peach-leaved bellflower, *Ornithogalum kochii*, *Galanthus nivalis. Iris hungarica. Anemone sylvestris, Arum orientale, Asparagus tenuifolius, Clematis integrifolia, Crocus reticulates, Helichrysum arenarium, Stipa pulcherrima*.

About 80 species of birds inhabit found in the tract, of which over 50 species are nesting. The most characteristic are: Chaffinche, Great Tit, Spotted Flycatcher, Starling, Robin, Eurasian Blackcap, Red-backed Shrike, Eurasian Nuthatch, European Greenfinch, Hawfinch, Blackbird, Song Thrush, Eurasian Blue Tit, Wood Warbler, Long-tailed Tit, Marsh Tit, Eurasian Wryneck, Common Woodpigeon. Due to the presence of a large number of old trees in the tract, there is a very high abundance of Woodpeckers and other birds hollow-nesting.

tor și cel alb. Subarboretul include alunul, socul negru, salba-râioasă și salba moale, păducelul, cornul și alți arbuști. Arborii introduși sunt salcâmul alb (Robinia), pinul de Crimeea și cel de pădure, arțarul american etc. Pe marginea de nord-est a rezervației, în zona fermei, s-au păstrat fitocenoze de stepă și desișuri de vegetație ruderală în largă reprezentare.

Specii de plante rare la nivel regional care cresc în Sitișchi sunt: clocotișul, laleaua pestriță, clopoței, stea de Bethleem Koch, ghiocelul de zăpadă, irisul maghiar, dediței de pădure, rodul pământului, umbra iepurelui, clocoțelul, brânduța vărgată, siminocul, năgara și altele.

În pădure se întâlnesc aproximativ 80 de specii de păsări, dintre care peste 50 de specii clocitoare. Cele mai caracteristice sunt: cinteza, pițigoiul mare, muscarul sur, graurul, măcăleandrul, silvia cu cap negru, sfrânciocul, țicleanul, florintele, botgrosul, mierla, sturzul cântător, pițigoiul albastru, pițigoiul codat, pitulicea sfârâitoare, pițigoiul sur, capîntortura, porumbelul gulerat. Datorită prezenței unui număr mare de copaci bătrâni, există o abundență foarte mare



Описание туристических маршрутов
Description of tourist routes
Descrierea traseelor turistice

но-степные участки населяют просянки, хохлатые жаворонки и каменки. Из числа редких и охраняемых птиц здесь гнездятся черный коршун, обыкновенная горлица, зеленый дятел и средний пестрый дятел. Во время миграций в урочище можно увидеть черного аиста, осоеда, полевого луня, чеглока и других редких птиц. Зимняя орнитофауна урочища включает около 30 видов, среди которых преобладают большая синица, болотная гаичка, снегирь, щегол, большой пестрый дятел, пищуха и др.

Из млекопитающих в урочище можно встретить кабана, косулю, лисицу, белку, зайца-русака, различных летучих мышей. Обитают здесь также барсуки.

Из редких насекомых отмечены: жуколень, ксилокопа, лимонница, дневной павлиний глаз.

В секторе возможны круглогодичные экскурсии, но наиболее интересными могут быть посещения в апреле–мае и октябре.

Для знакомства с урочищем «Ситишки» предлагается пеший экологический маршрут одного дня, протяженностью около 5 км (48°2'24.43"N 28°37'55.70"E / 48°3'45.17"N 28°40'46.45"E). Уровень сложности – сред-

In burrows dug in the wall of the quarry, European Bee-eater and Eurasian Tree Sparrow are nesting, ruderal-steppe areas are inhabited by Corn Bunting, Crested Lark and Northern Wheatear. Among rare and protected birds, there nest: Black Kite, European Turtle-dove, Eurasian Green Woodpecker can be mentioned and Middle Spotted Woodpecker. During migrations in "Sitishki", there can be seen the a Black Stork, European Honey-buzzard, Hen Harrier, Eurasian Hobby and other rare birds. The winter ornithofauna of the tract includes about 30 species, dominant being: Great Tit, Marsh Tit, Eurasian Bullfinch, European Goldfinch, Great Spotted Woodpecker, Eurasian Treecreeper, etc.

The mammals in the tract are represented by Wild Boar, European Roe Deer, Red Fox, Eurasian Red Squirrel, European Hare, various bats as well as by the European badger.

The the rare insects noted: Stag Beetle, Xylocopa, Brimstone, Peacock Butterfly.

Year-round excursions are possible in the sector, but the most interesting may be the visits in April – May and October.

de ciocănitori și alte păsări de scorbură. În vizuini săpate în peretele carierei, cuibăresc prigoria și vrăbiile de câmp, sectoarele de stepă cu vegetație ruderalăsunt populate de presura cenușie, ciocârlan și pietrar. Aici cuibăresc păsări rare și protejate, precum gaia neagră, turturica, ciocănitoarea verde și ciocănitoarea de stejar. În timpul migrațiilor în Sitișchi pot fi văzute barza neagră, viesparul, eretele de câmp, șoimul rândunelelor și alte păsări rare. Avifauna de iarnă a pădurii include aproximativ 30 de specii, printre care domină pițigoiul mare, pițigoi sur, mugurarul, sticletele, ciocănitoarea mare, cojoaca etc.

Printre mamifere pot fi observate mistrețul, căpriorul, vulpea, veverița, iepurele de câmp și diverși lilieci. Aici locuiesc și bursucii.

Dintre insectele rare se remarcă: rădașca, albina valgă, lămâița, ochiul de păun de zi.

În sector sunt posibile excursii pe tot parcursul anului, dar cele mai interesante pot fi vizitele în lunile aprilie – mai și octombrie.

Pentru a face cunoștință cu pădurea "Sitischi", se propune un traseu ecologic de

NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"



ний, требующий хорошей физической подготовки экскурсантов. Возможен также кратковременный укороченный маршрут (около 1,5 км в одну сторону) в низовьях урочища (48°2'24.43"N 28°37'55.70"E / 48°02'54.4"N 28°38'59.2"E). Тропа экологического маршрута начинается от кордона лесника и идет по дну балки до трассы Каменка – Кузьмин, либо от кордона лесника до ручья. В качестве позитивного момента следует отметить хорошую работу лесников по созданию бла-

To get acquainted with the "Sitishki" tract, a walking ecological route of one day is offered, with a length of about 5 km (48°2'24.43"N 28° 37'55.70"E/48°3'45.17"N 28°40'46.45"E). The difficulty level is medium, requiring good physical condition of tourists. A short-term shortened route (about 1.5 km to one side) is also possible in the lower reaches of the tract (48°2'24.43"N 28°37'55.70"E / 48°02'54.4"N 28°38'59.2"E). The ecological route trail starts from the forester cordon and goes along the

mers pe jos de o zi, cu o lungime de aproximativ 5 km (48°2'24.43"N 28° 37'55.70"E / 48°3'45.17"N 28°40'46,45"E). Nivelul de dificultate este mediu, necesitând o bună condiție fizică a turiștilor. De asemenea, este posibil un traseu mai mic de scurtă durată (aproximativ 1,5 km într-un sens) în porțiunea inferioară a pădurii (48°2'24,43"N 28°37'55,70"E / 48°02'54,4"N 28°38'59,2"E). Traseul ecologic începe de la cordonul pădurarului și merge pe fundul râpei până



Лесной кордон в урочище «Ситишки»

Forest cordon in the tract "Sitishki"

Cordonul forestier din masivul forestier "Sitișchi"



Описание туристических маршрутов
Description of tourist routes
Descrierea traseelor turistice

гоустроенного места отдыха в низовьях урочища.

Напротив г. Каменка находится рифовое образование у с. Жапка. Заповедная Жапкинская скала является останцом рифового массива, выступает в виде скалистого обрыва, высшая точка которого возвышается над Днестром на 143 м. Здесь выходят на поверхность рифогенные бессарабские известняки сарматского яруса. Известняк представлен колониями мшанок, среди которых очень часты створки мактр и тапесов.

В толще известняков имеются многочисленные гроты и пещеры. От рифогенных известняков к югу идут пильные известняки, в которых вырублены кельи и церковь Вознесенского монастыря. К кельям можно пройти по длинной лестнице, с которой открывается вид на левый берег и г. Каменка.

Архитектурный ансамбль Вознесенского монастыря в с. Жапка стоит на полукруглой возвышающейся площадке надпойменной террасы. Над ним высоким амфитеатром, частично облесенным, поднимается коренной берег Днестра. Скальная церковь была создана еще в XVII в. Она была высечена в верхней части берега в структурной террасе.

bottom of the beam to the Camenca-Kuzmin highway or from the forester cordon to the stream. The good work of foresters in creating a well-maintained recreation place in the lower reaches of the tract should be noted as a positive point.

Opposite the city of Camenca is a reef formation near the village of Japca. The reserve "Japca rock", is the remnant of the reef massif, protrudes in the form of a rocky cliff, the highest point of which rises 143 m above the Dniester. From here begins the development of rifogenic Bessarabian limestones. Limestone is composed of colonies of mosses, among which the shells of macktres and tapes are very frequent.

In the thickness of limestone there are numerous grottoes and caves. From rifogenic limestones to the south are plume saw limestones, in which cells and the church of the Ascension Monastery are cut down. A long staircase leads to the cells, which overlooks the left bank and the town of Camenca.

The architectural ensemble of the Ascension Monastery in the village of Japca stands on a semicircular towering platform

la autostrada Camenca – Cuzmin, sau de la cordonul pădurarului până la pârâu. Ca moment pozitiv, trebuie remarcată munca bună a pădurarilor pentru a crea un loc de odihnă confortabil în partea inferioară a pădurii.

Vizavi de orașul Camenca există o formațiune de recif lângă satul Japca. Stânca de la Japca este o formațiune marginală a unui masiv recif, proeminentă sub formă de stâncă abruptă, cel mai înalt punct al căruia se ridică deasupra Nistrului la 143 m. Aici apar la suprafață calcarel basarabene de recif ale nivelului sarmațian. Calcarul este compus din colonii de briozoare, printre care sunt foarte frecvente moluştile bivalve şi gasteropode.

Există numeroase grote și peșteri în straturile de calcar. De la calcarele de recif înspre sud se află calcare prelucrate, în care au fost tăiate chiliile și biserica Mănăstirii Înălțarea Domnului. O scară lungă duce la chilii, cu vedere la malul stâng și la orașul Camenca.

Ansamblul arhitectural al Mănăstirii Înălțarea Domnului din satul Japca se află pe o platformă semicirculară, pe terasa luncii

NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"



В результате сильного оползня разрушились почти весь фасадный каменный орнамент, площадка над обрывом, часть каменных ступеней, ведущих в монастырь, а также 60 га леса и 40 га виноградников, располагавшихся на примыкающем склоне. Погибли ферма, часть жилых помещений. Не пострадали от

of the floodplain terrace. Above it, a high amphitheater, partially forested, raises the native coast of the Dniester. The rock church was created in the XVII century. It was carved in the upper part of the coast, in a structural terrace. As a result of a strong landslide, almost the entire facade stone ornament,

inundabile. Deasupra acestuia se înalță malul nativ al Nistrului ca un amfiteatru înalt, parțial împădurit. Biserica din stâncă a fost creată în secolul al XVII-lea. A fost cioplită în partea superioară a malului stâncos, în terasa structurală. Ca urmare a unei puternice alunecări de teren, aproape toată podoaba de piatră a fa-



Лестница
к скальному монастырю
у села Жапка

Staircase to the rock monastery
near the village of Japca

Scări către mănăstirea
în stâncă din satul Japca



Церковь в монастыре у села Жапка

The church in the monastery near the village of Japca

Biserica din mănăstirea din apropierea satului Japca



Описание туристических маршрутов
Description of tourist routes
Descrierea traseelor turistice

оползня только новое здание монастыря, построенное в начале XX в., небольшая летняя церковь (1849 г.), надворная колокольня и кельи.

От с. Нимереука до с. Жапка по берегу Днестра в балках и оврагах сохранились фрагменты лесов, в них доминируют дуб черешчатый с примесью граба, вяза и ясеня. Леса, в значительной степени осветленные, с упрощенной структурой и преобладанием

a platform above the cliff, part of the stone steps leading to the monastery, as well as 60 hectares of forest and 40 hectares of vineyards located on the adjacent slope, collapsed. The farm, part of the living quarters were killed. Only the new monastery building built at the beginning of the 20th century, a small summer church (1849), a court bell tower and cells were not affected by the landslide.

țadei, zona de deasupra stâncii, o parte a treptelor de piatră care duc la mănăstire, precum și 60 de hectare de pădure și 40 de hectare de viță de vie, situate pe versantul alăturat, s-au prăbușit. Ferma și o parte din locuințe au fost pierdute. Nu au suferit de pe urma alunecării doar noua clădire a mănăstirii, construită la începutul secolului al XX-lea, o bisericuță de vară (1849), clopotnița și chiliile.

Поляна у с. Жапка

Glade near the village of Japca

Poiană lângă satul Japca



NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"



порослевых древостоев, фрагментированы и на больших территориях вырублены.

Коренные берега Днестра засажены чистыми культурами интродуцентов с доминированием акации белой и сосны Палласова.

На крутых склонах коренного берега Днестра сформировалась растительность луговых и каменистых степей, а также приуроченная к каменистым склонам растительность, в которой доминируют засухоустойчивые полукустарнички, дубровник обыкновенный и тимьян Маршалла.

В составе растительных сообществ выявлено около 300 видов сосудистых растений, из которых довольно многочисленные представители охраняются на национальном и международном уровнях.

Ниже г. Каменка расположено с. Бурсук. В обрывах живописных скал, окружающих село, имеются выходы многочисленных источников, вода которых издавна используется для питья. Крупнейший из этих источников, расположенный в самом селе, и включен в список охраняемых территорий, являясь памятником природы. За селом находится овраг Намэлвий с тортонской фауной моллюсков. Меловые породы, выступающие

From the village of Nimereuca to the village of Japca on the banks of the Dniester, fragments of forests have been preserved in beams and ravines; they are dominated by common oak with an admixture of hornbeam, elm and ash. Forests to a large extent, clarified, with a simplified structure and a predominance of woodland, are fragmented and cut down in large areas.

The native shores of the Dniester are planted with pure crops of introducents with the dominance of *Robinia pseudoacacia and Pinus pallasiana*.

On the steep slopes of the native coast of the Dniester, vegetation of meadow and rocky steppes was formed, as well as vegetation confined to rocky slopes, dominated by drought-resistant shrubs wall germander and thyme.

About 300 species of vascular plants have been identified in of plant communities, of which quite numerous representatives are protected at the national and international levels.

Below the town of Camenca is the situated village of Bursuc. In the cliffs of picturesque rocks surrounding the village, there are exits of numerous springs whose water has long been used for drinking. The largest of these sources is located in the village of Bursuc is declared

Din s. Nimereuka până în s. Japca pe malul râului Nistru, în rigole și râpe s-au păstrat fragmente de pădure, unde domină stejarul pedunculat cu amestec de carpen, ulm și frasin. Pădurile, în mare măsură rărite, cu o structură simplificată și o predominanță a arboretelor provenite din cioturi, sunt fragmentate și defrișate pe suprafețe mari.

Malurile native ale Nistrului sunt plantate cu culturi pure de specii invazive, dominate de salcâmul alb și pinul de Crimeea.

Pe versanții abrupți, neîmpăduriți ai Nistrului, s-a format vegetație de luncă și stepe pietroase (în ierburi domină jugărelul, cimbrișorul), precum și vegetația asociată cu versanții stâncoși care este dominată de semi-arbuști rezistenți la secetă – dumbăț și cimbrul Marshall.

În componența comunităților de plante au fost identificate aproximativ 300 de specii de plante vasculare, dintre care numeroase specii sunt protejate la nivel național și internațional.

În aval de Camenca este amplasat satul Bursuc. Chiar din spectaculoasele coaste stâncoase care înconjoară satul, izvorăsc numeroase surse de apă, consumată de oame-



Общая характеристика и краткая историческая справка
General description and brief historical record
Caracteristici generale și fundal istoric scurt

у скалы Жапка до 35 м над уровнем воды в реке, в устье оврага Намэлвий обнажаются только на 2 м. На меловых отложениях залегает базальный конгломерат тортона, «воскоподобные» (бентонитовые) подольские пески нижнего тортона.

Еще выше по разрезу залегают верхние тортонские пески и глины с остатками прекрасно сохранившихся окаменелостей: моллюсков, кораллов и других морских живот-

a natural monument. Behind the village is the Namelva ravine with the Tortonian fauna of mollusks. Cretaceous rocks protruding at the Japca rock up to 35 m above the water level in the river, at the mouth of the Namelva ravine, are exposed only 2 m. Over the chalk is a basal of Tortonian conglomerate, "wax-like" (bentonite) Podolian sands of the lower Tortonian.

Above them lie the upper tortonian sands and clays with the remains of perfectly pre-

nii locului din vechi timpuri. Cel mai mare dintre aceste izvoare din satul Bursuc a fost declarat monument al naturii. Imediat după sat se află râpa Namălvii cu fauna tortoniană de moluște. Stâncile calcaroase, proeminente la stânca Japca până la 35 m deasupra nivelului apei în râu, sunt expuse la doar 2 m la gura râpei Namălvii.

În secțiunile de mai sus sunt nisipurile și argilele tortoniene superioare cu rămășițe ale



Природный ландшафт у села Жапка

Natural landscape near the village of Japca

Peisaj Natural în apropierea satului Japca

NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"



ных. Подъярус (нижний сармат) представлен в овраге пятью циклами отложений, причем каждый цикл начинается и завершается слоем вулканического пепла. Заканчивается тигеч слоем белой глинистой породы с отпечатками растений, насекомых и рыб. Овраг Намэлвий – один из самых интересных палеоботанических и палеонтологических памятников. В его обнажениях находят раковины давно вымерших моллюсков, скопления

served fossils: mollusks, corals and other marine animals. The Tigech rise (lower sarmat) is represented in the ravine by five cycles of sediments, each cycle starting and ending with a layer of volcanic ash. It ends with a layer of white clay rock with prints of plants, insects and fish. Namelva ravine is one of the most interesting paleobotanical and paleontological monuments. In its outcrops find shells of long-extinct mollusks, clusters of coral ske-

fosilelor bine conservate: moluște, corali și alte animale marine. Stratul sarmațianului inferior este reprezentat în râpă de cinci cicluri de depozitări, fiecare ciclu fiind separat de un strat de cenușă vulcanică. Stratul se termină cu un sediment de lut alb cu amprente de plante, insecte și pești. Râpa Namălvii este una dintre cele mai interesante monumente paleobotanice și paleontologice. În aflorimentele sale pot fi găsite scoici



Овраги у села Бурсук

Ravines near the village of Bursuc

Ravene lângă satul Bursuc



Описание туристических маршрутов
Description of tourist routes
Descrierea traseelor turistice

скелетов кораллов, фораминифер и других микроскопических животных и водорослей, которые около 15 миллионов лет назад населяли сравнительно теплое Сарматское море.

Но самой важной для науки находкой оказались пыльца и отпечатки листьев и семян различных растений, которые завоевывали сушу вслед за постепенно отступавшим теплым морем.

Ниже г. Каменка расположено с. Подойма. За селом заканчивается водный маршрут по природному комплексу «Каменка». Поляна для остановки и сбора в конце маршрута находится в 50 м от трассы Тирасполь – Каменка. Тут же через дорогу можно подняться на последний по экологическому маршруту природный объект – скалы у с. Подойма.

Село Подойма лежит на крутых террасах долины Днестра, в устье большого оврага, выходящего в днестровскую пойму. Примыкающие к селу склоны имеют южную экспозицию.

Крутые склоны над селом облесены преимущественно сосной Палласова, на открытых участках весной появляются редкие краснокнижные первоцветы – адонис, про-

letons, foraminifera and other microscopic animals and algae were found which about 15 million years ago inhabited the relatively warm Sarmatian sea.

But the most important finding for science was the pollen and prints of leaves and seeds of various plants, which conquered the land after the gradually retreating warm sea.

Below the town of Camenca is situated the village of Podoima. Behind the village ends the water route along the Natural complex "Camenca". Glade for stopping and collecting at the end of the route is 50 meters from the Tiraspol-Camenca highway. Immediately across the road you can climb the last natural object along the ecological route – rocks near the village of Podoima. The village of Podoima lies on the steep terraces of the Dniester valley, at the mouth of a large ravine overlooking the Dniester floodplain. The slopes adjacent to the village have a southern exposition.

Steep slopes above the village are forested mainly with *Pinus pallasiana*, rare red-book primroses appear in open areas in the spring – *Adonis vernalis*, *Pulsatilla, Fritillaria montana,* and *Iris*. *Amigdalus nana* grow along the edge of the cliffs.

de moluște dispărute de mult timp, grupuri de schelete de corali, foraminifere și alte animale și alge care au locuit în Marea Sarmațiană relativ caldă cu aproximativ 15 milioane de ani în urmă.

Dar cea mai importantă descoperire pentru știință s-a dovedit a fi polenul și amprentele frunzelor și semințelor diferitelor plante care au cucerit uscatul după retragerea treptată a mării calde.

Mai jos de orașul Camenca se află satul Podoima. După acest sat, traseul de apă de-a lungul complexului natural Camenca, ia sfârșit. Poiana pentru staționare și adunare finală se află la 50 de metri de drumul Tiraspol – Camenca. Imediat peste drum, puteți urca până la ultimul obiect natural de-a lungul traseului ecologic – stâncile din apropierea satului Podoima.

Satul Podoima se întinde pe terasele abrupte ale luncii Nistrului, cu pantele adiacente cu expunere sudică, la gura unei râpe mari care se deschide spre Nistru.

Pantele abrupte de deasupra satului sunt împădurite preponderent cu Pin negru, iar în zonele deschise, primăvara se găsesc plante vernale din Cartea Roșie – Ruşcuţă de primăvară, dediței, Bibilică montană și irișI. Chiar

NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"

стрел, рябчик горный и ирисы. По самой кромке обрывов растет миндаль степной.

В крутых обрывах над селом с нишами и гротами естественного происхождения ранее гнездились крайне редкие в настоящее время стервятники. Сегодня же в полостях скал находят убежище многие виды летучих мышей.

In steep cliffs above the village with niches and grottoes of natural origin, previously have nested the Egyptian Vulture, which is extremely rare now. At present, many species of bats find refuge in the cavities of rock cavities.

de-a lungul marginii stâncilor cresc migdali de stepă.

Pe stâncile abrupte de deasupra satului, în nișele și grotele de origine naturală, cuibăreau pe timpuri diferite specii rare, inclusiv hoitarul. În prezent, multe specii de lilieci își găsesc refugiu în cavitățile stâncilor din vecinătate.



Пейзаж у с. Подойма

Landscape near the village of Podoima

Peisajul din apropierea satului Podoima



Охраняемые растения
Protected plants
Plante protejate

Вертюжень – Нападова

В составе растительных сообществ выявлено около 300 видов сосудистых растений, из которых 19 охраняются на национальном и международном уровнях.

Сэнэтэука – Жапка

В составе растительных сообществ выявлено около 300 видов сосудистых растений, из которых 11 охраняются на национальном и международном уровнях.

Всего в комплексе выявлен 21 редкий вид.

Vertiujeni – Napadova

About 300 species of vascular plants have been identified in plant communities, of which 19 are protected at the national and international levels.

Sanatauca – Japca

About 300 species of vascular plants have been identified in plant communities, of which 11 are protected at the national and international levels.

A total of 21 rare species have been identified in the complex.

Vertiujeni – Năpadova

Aproximativ 300 de specii de plante vasculare au fost identificate ca parte a comunităților de plante, dintre care 19 sunt protejate la nivel național și internațional.

Sănătăuca – Japca

Aproximativ 300 de specii de plante vasculare au fost identificate ca parte a comunităților de plante, dintre care 11 sunt protejate la nivel național și internațional.



Лук метельчатый
Allium paniculatum L.
Ceapă paniculată



Дудник болотный
Angelica palustris (Boiss.) Hoffm.
Angelică palustră



Астрагал длиннолистный
Astragalus dolychophyllus Pall.
Coşaci longifil



Барбарис обыкновенный
Berberis vulgaris L.
Dracilă comună



Щитовник шартрский
Dryopteris carthusiana (Vill.) H.P. Fuchs
Ferigă cartuziană

NATURAL COMPLEX "CAMENCA"
COMPLEXUL NATURAL "CAMENCA"



А именно: астрагал длиннолистный, барбарис обыкновенный, дудник болотный, жестер красильный, истод сибирский, кизильник черноплодный, клекачка перистолистная, ковыль красивейший, листовик обыкновенный, лук метельчатый, миндаль низкий, мятлик разноцветный, острокильница чернеющая, спаржа лекарственная, спаржа мутовчатая, спирея средняя, хвойник двухколосковый, цмин песчаный, шиверекия подольская, щитовник мужской, щитовник шартрский.

Allium paniculatum L., *Amygdalus nana* L., *Angelica palustris* (Boiss.) Hoffm., *Asparagus officinalis* L., *Asparagus verticillatus* L., *Astragalus dolychophyllus* Pall., *Berberis vulgaris* L., *Cotoneaster melanocarpus* Fisch. ex Blytt, *Dryopteris carthusiana* (Vill.) H.P. Fuchs, *Dryopteris filix-mas* (L.) Schott, *Ephedra distachya* L., *Helichrysum arenarium* (L.) Moench, *Lembotropis nigricans* (L.) Griseb., *Phyllitis scolopendrium* (L.) Newm., *Poa versicolor* Besser, *Polygala sibirica* L., *Rhamnus tinctoria* Waldst. et Kit., *Schivereckia podolica* (Besser) Andrz. ex DC., *Spiraea media* Franz Schmidt, *Staphylea pinnata* L., *Stipa pulcherrima* K. Koch.

Allium paniculatum, Amygdalus nana, Migdal pitic, Angelica palustri, Sparanghel medicinal, Sparanghel verticilat, Cotoneaster melanocarpus, Phyllitis scolopendrium, Astragalus dolychophyllus, Berberis Helberis vulgaris, Dryopteris carthusiana, Epiparter fillerisnix, Pogalanua medias, Spigalanus media, Spigalus media, Spialica , Staphylea pinnata.



Хвойник двухколосковый
Ephedra distachya L.
Cârcel bispicat





Острокильница чернеющая
Lembotropis nigricans (L.) Griseb.
Bobiţel nigrescent



Истод сибирский
Polygala sibirica L.
Amăreală siberiană



Жестер красильный
Rhamnus tinctoria Waldst. et Kit.
Verigar colorant



Шиверекия подольская
Schivereckia podolica
(Besser) Andrz. ex DC.
Şiverechie podoleană



Спирея средняя
Spiraea media Franz Schmidt
Cununiţă medie



Охраняемые территории
Protected areas
Valoarea de conservare

Охраняемые животные
Protected animals
Animale protejate

Птицы
Birds
Păsări

Малый баклан, большая белая цапля, белый аист, черный аист, лебедь-шипун, гоголь, черный коршун, орлан-белохвост, обыкновенная горлица, сплюшка, серая неясыть, зеленый дятел.

Pygmy Cormorant, Great White Egret, White Stork, Black Stork, Mute Swan, Common Goldeneye, Black Kite, White-tailed Sea-eagle, European Turtle-dove, Eurasian Scops-owl, Tawny Owl, Eurasian Green Woodpecker.

Cormoranul mic, egretta alba, barza albă, barza neagră, lebăda de vară, rața suntoare, gaia neagră, codalb, turturică, Ciuful pitic, Huhurezul roșcat, ciocănitoare verde.

Млекопитающие
Mammals
Mamifere

Малый подковонос, барсук, выдра, европейский лесной кот.

Lesser Horseshoe Bat, European Badgers, Eurasian Otter, Wild Cat.

Rhinolophus hipposideros, Meles meles, Lutra lutra, Felis silvestris.

Охраняемые территории
Protected areas
Zone protejate

Комплекс включает ключевую территорию локального значения национальной Экологической Сети Республики Молдова «Сэнэтэука – Жапка» площадью 211 га (в том числе охраняемый в Республике Молдова геологический и палеонтологический памятник природы «Стынка Жапка», площадью 10 га). «Сэнэтэука – Жапка» включает местообитание европейского значения – 91 IO; европейские дубовые леса лесостепной зоны с дубом черешчатым.

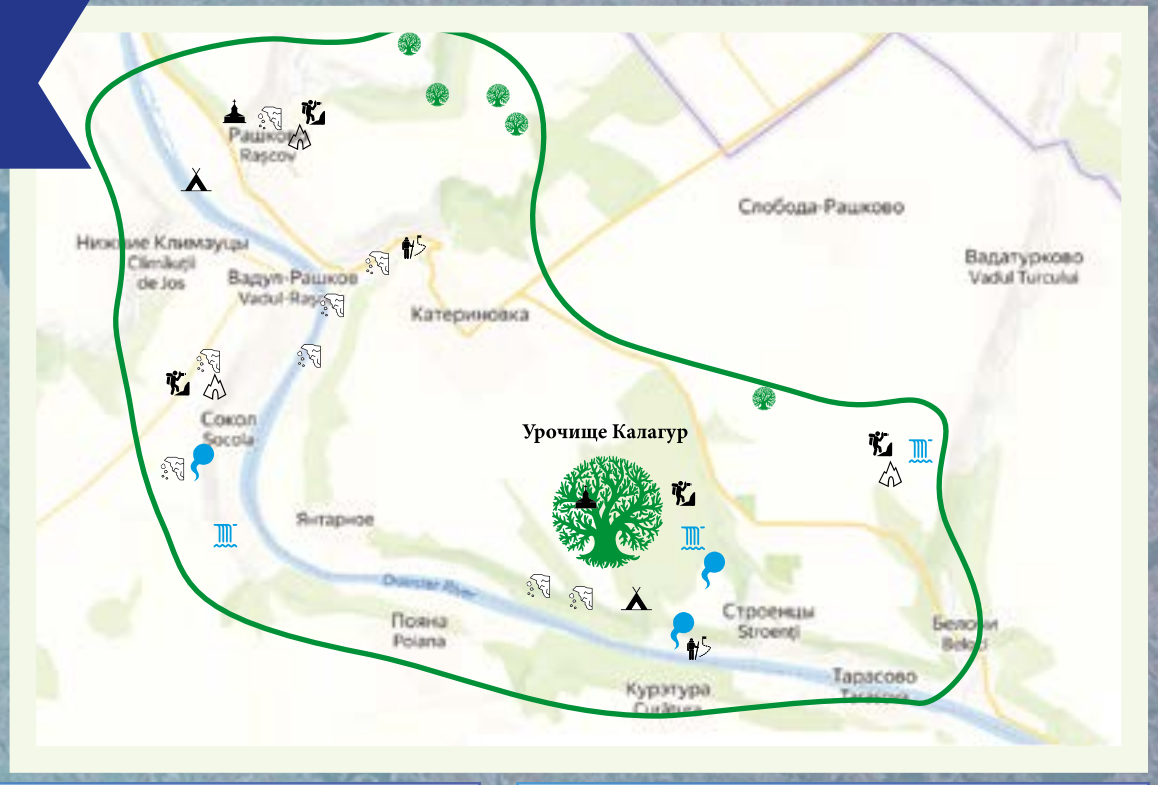
The "Sanatauca – Japca" complex includes a habitat of European significance – 91 IO. European oak forests of the forest-steppe zone with *Quercus robur*. It includes the key territory of local significance of the national Ecological Network of the Republic of Moldova – "Sanatauca – Japca" with an area of 211 hectares (including the geological and paleontological natural monument "Stynka Japca" 10 hectares, protected in the Republic of Moldova).

Complexul Sănătăuca – Japca, include un habitat de importanță europeană – 91 IO. Păduri europene de stejar din zona de silvostepă cu Quercus robur.

Include zona nucleu de semnificație locală a Rețelei Ecologice Naționale a Republicii Moldova – "Sănătăuca – Japca", cu o suprafață de 211 hectare (inclusiv monumentul natural geologic și paleontologic "Stânca Japca" protejat în Republica Moldova, cu o suprafață de 10 hectare).

«РАШКОВ»

ПРИРОДНЫЙ КОМПЛЕКС



На левом берегу природные объекты комплекса расположены в Каменском и Рыбницком районах у сел Рашков, Янтарное, Строенцы, Белочи. Природные объекты правого берега расположены в районах Шолдэнешть и Резина и у сел Вадул-Рашков, Сокола, Пояна и Тарасова.

On the left bank, the natural objects of the complex are located in the Camenca and Ribnita districts, near the villages of Rascov, Yantarnoye, Stroentsy, Belochi. Natural objects of the right bank are located in the districts of Sholdaneshti and Rezina and near the villages of Vadul-Rascov, Socola, Poyana and Tarasova.

Pe malul stâng, obiectele complexului natural sunt situate la periferiea raioanelor Camenca și Râbnița, lângă satele Raşcov, Iantarnoie, Stroenți, Beloci. Obiecte naturale de pe malul drept, sunt situate în raioanele Șoldanești și Rezina, în apropierea satelor Vadul Raşcov, Socola, Poiana și Tereșeuca.

Координаты комплекса

Coordinates of the complex

Coordonatele complexului

47°58'4.64"N 28°49'14.54"E / 47°52'41.07"N 28°58'45.85"E



Общая характеристика и краткая историческая справка
General description and brief historical record
Caracteristici generale și fundal istoric scurt

Комплекс «Рашков» богат природными объектами на обоих берегах Днестра. В нем находятся несколько охраняемых природных территорий, а флора и фауна очень богаты и разнообразны. Велико и историческое наследие, в комплексе насчитывается 44 археологических памятника.

Сухопутное сообщение между природными объектами комплекса возможно только через мосты в городах Каменке и Рыбнице. При планировании и организации экотуристических походов удобней связывать маршруты с основными населенными пунктами комплекса. На правом берегу это села Вадул-Рашков, Сокола, Пояна и Тарасова, на левом берегу – Рашков, Строенцы и Белочи. Расстояние до крупных населенных пунктов комплекса от Кишинева до Вадул-Рашков – 122 км; от Тирасполя до Рашкова – 159 км. Рейсовые автобусы из Кишинева ходят ежедневно в села Вадул-Рашков и Сокола. Из Тирасполя до населенных пунктов комплекса курсируют автобусы Каменского направления. В селах хорошо развита инфраструктура. Природные объекты комплекса рассредоточены на большой территории, некоторые из них труднодоступны для автомобильного транспор-

The complex "Rascov" is rich in natural objects on both banks of the Dniester. It contains several protected natural areas, while and the flora and fauna are very rich and diverse. The historical heritage is also rich, in the complex there are 44 archaeological sites.

Land communication between to the natural objects of the complex "Rascov" is possible only through bridges in the cities of Camenca and Ribnita. When planning and organizing ecotouristic trips, it is more convenient to connect routes with the main settlements of the complex. On the right bank these are the villages of Vadul-Rascov, Socola, Poiana and Tarasova, on the left bank – Rascov, Stroentsy and Belochi. The distance to large settlements of the complex from Chisinau to Vadul-Rascov is 122 km; from Tiraspol to Rascov – 159 km. Regular buses from Chisinau circulate daily to the villages of Vadul-Rascov and Socola. Buses of the Camenca direction run from Tiraspol to the settlements of the complex. In the villages, the infrastructure is well developed. The natural objects of the complex are dispersed in a large area; some of them are hard to reach by road transport. The optimal tourist routes in the Rascov na-

Complexul "Raşcov" este foarte bogat în obiecte naturale pe ambele maluri. Cuprinde câteva arii naturale protejate, iar flora si fauna sunt foarte abundente şi variate. Moştenirea istorică este, de asemenea, considerabilă, în complex fiind găsite şi 44 de monumente arheologice.

Comunicarea terestră între obiectele naturale ale complexului Raşcov este posibilă doar pe podurile din oraşele Camenca şi Râbniţa. Când planificaţi şi organizaţi excursiile ecoturistice, luaţi în consideraţie că este mai uşor să conectaţi traseele cu principalele localităţi ale complexului. Pe malul drept sunt satele Vadul lui Raşcov, Socola, Poiana şi Tereşeuca, pe malul stâng sunt situate Raşcov, Stroenţi şi Beloci. Distanţa până la localităţile mari din cadrul complexului, de la Chişinău – până la Vadul lui Raşcov – 122 km iar de la Tiraspol la Raşcov – 159 km. Zilnic din Chişinău circulă autocare către satele Vadul Raşcov şi Socola. De la Tiraspol până la localităţile complexului sunt autobuze în direcţia Camenca. Infrastructura în sate este suficient de dezvoltată. Obiectele naturale ale complexului sunt dispersate pe o suprafaţă mare, unele dintre ele nefiind în zonele de acces pentru transportul rutier.

NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



та. Оптимальные туристические маршруты в Рашковском природном комплексе пешие, возможны маршруты для любителей альпинизма. Для удобства в комплексе можно проложить 2 маршрута пеших экскурсий на правом и левом берегах Днестра.

Старинные карты показывают, что в районе нынешних сел Вадул-Рашков и Сокола стояла некогда турецкая крепость Возия, на-

ture complex are hiking, routes for climbing are possible. For convenience, the Rascov complex can be divided into 2 directions of hiking tours – on the right and left banks of the Dniester.

Ancient maps show that on the site of the current villages of Vadul-Rascov and Socola there was once a Turkish fortress – Vozia, whose name has Slavic roots and arose

Traseele turistice optime în complexul natural Raşcov sunt drumeţiile sau mai sunt posibile şi trasee de alpinism. Pentru comoditate, complexul "Raşcov" poate fi împărţit în 2 direcţii de excursii pe jos – pe malul drept şi pe malul stâng.

Hărţile vechi arată că pe locul actualelor sate Vadul-Raşcov şi Socola, a existat cândva o cetate turcească – Vozia, a cărei nume are



Пейзаж у села Рашков

Landscape near the village of Rascov

Peisaj lângă satul Raşcov



Общая характеристика и краткая историческая справка
General characteristics and brief historical background
Caracteristici generale și fundal istoric scurt

звание которой имеет славянские корни и возникло в те времена, когда здесь проходили средневековые торговые пути, по которым возили товары во Львов и Центральную Европу. В с. Климэуць де Жос до сих пор есть источник, который называется «Кэрэушилор» (карауш – возчик). Между селами Пояна и Сокола были найдены остатки поселений VIII–IX вв., в последнем кроме древнерусской гончарной керамики алчедарского типа найдены печина, уголь, железный и керамический шлак, молдавская средневековая и лепная гетская керамика. О падении крепости Возия нам известно из летописей Иона Некулче. Он подробно описывает поход русских войск, возглавляемых фельдмаршалом Минихом, против укреплений турок. Пять дней осаждали крепость русские солдаты, пока в ней не вспыхнул пожар и не отвалилась часть крепостной стены. В 1738 г. было большое землетрясение, при котором разрушились и каменные здания. Крепость так и не была восстановлена. Остались только вертикальные стенки высокого коренного берега со множеством отверстий, где раньше стояла основная крепостная башня.

Интересна и богата история с. Рашков. В XVII в. здесь была большая крепость, ко-

in those days when medieval trade routes took place here, along which goods were transported to Lviv and Central Europe. The village of Climautii de Jos still has a source called "Carausilor" (Caraus – driver). Between the villages of Poiana and Socola, the remains of villages of the VIII–IX centuries were found. In the latter, in addition to old Russian pottery of Alchedar type, furnace, coal, iron and ceramic slag, Moldavian medieval and stucco Getic ceramics were found. We know about the fall of the fortress of Vozia from the chronicles of Ion Neculce. He describes in detail the campaign of Russian troops led by Field Marshall Minikh against the fortifications of the Turks. For five days the Russian soldiers besieged the fortress until a fire broke out in it and part of the fortress wall fell off. In 1738 there was a large earthquake during which the stone buildings collapsed, and the plague did not leave Vozia until 1743. The fortress was never restored. Only the vertical walls of the high native coast with many holes remained, where the main fortress tower used to stand.

The history of the village of Rascov is interesting and rich. In the XVII century in Rascov there was a large fortress that opposed

rădăcini slave și a apărut în acele vremuri când treceau rutele comerciale medievale, de-a lungul cărora se transportau mărfuri spre Lvov și Europa centrală. În Climăuți încă există un izvor numit "Cărăușilor" (cărauș – transportator). Între satele Poiana și Socola s-au găsit rămășițe de așezări din secolele VIII–IX, în acestea din urmă, pe lângă ceramica slavă veche de tip Alcedar, s-au găsit un cuptor, cărbune, fier și zgură ceramică, ceramică medievală moldovenească și stucată getică. Despre căderea cetății Vozia, aflăm din cronicile lui Ion Neculce. El descrie în detaliu campania trupelor ruse, conduse de feldmareșalul Munich împotriva fortificațiilor turcilor. Timp de cinci zile, soldații ruși au asediat cetatea, până când în ea a izbucnit un incendiu și o parte din zidul cetății a căzut. În 1738 a avut loc un mare cutremur, în timpul căruia clădirile de piatră au fost distruse, iar ciuma nu a părăsit Vozia decât în 1743. Cetatea nu a fost niciodată reconstruită. Au mai rămas doar pereții verticali ai mal nativ cu multe găuri, unde obișnuia să stea turnul principal al cetății.

Istoria satului Rașcov este fascinantă. Satul a fost inițial numit Calaur, iar acest nume s-a

NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



торая противостояла турецким набегам. Молдавский господарь Василий Лупу, желая укрепить свои восточные границы, отдал в жены сыну Богдана Хмельницкого Тимушу свою дочь, красавицу Руксанду. В день свадьбы Богдан Хмельницкий щедрой рукой даровал Руксанде Рашковскую крепость, которая была переименована в крепость «Руксанда». Тимуш был вскоре убит, а Руксанда

Turkish raids. Moldavian sovereign Vasile Lupu, wishing to strengthen his eastern borders, gave his daughter, the beautiful Ruxanda, to Bogdan Khmelnitsky's son Timush. On the wedding day, Bogdan Khmelnitsky generously granted Ruksanda the Rascov fortress, which was renamed the Ruksanda fortress. Timush was soon killed, while Ruxanda lived here for another 13 years, shedding bitter

păstrat în denumirea pădurii din jurul satului. În secolul al XVII-lea, în Raşcov a existat o fortăreaţă mare, care a rezistat raidurilor turceşti. Dorind să-şi întărească graniţele de răsărit, Domnitorul moldovean Vasile Lupu a dat-o de soţie pe fiica sa, frumoasa Ruxanda lui Timuş, care a fost ucis în curând, iar Ruxanda a locuit în cetate încă 13 ani, vărsând lacrimi amare. Din lacrimile ei, spune legenda, s-a format un



Коренной берег с отверстиями

Indigenous coast

Coăstei indigenă cu găuri



Общая характеристика и краткая историческая справка
General characteristics and brief historical background
Caracteristici generale și fundal istoric scurt

еще 13 лет жила здесь, проливая горькие слезы. Из слез ее, гласит легенда, образовался бурный родник, который до сих пор носит название «Панська криниця». Сейчас источник облагорожен и представляет одну из достопримечательностей села.

Известный польский писатель Генрих Сенкевич, несколько лет живший в Рашкове, описал город в популярном историческом романе «Пан Володыевский». События, описанные Сенкевичем, относятся к XVII в. и происходят на землях Речи По-

tears. The legend says that, from her tears, legend says, a stormy spring was formed, which is still called "Panska Krinitsa". Now the source has been improved and represents one of the attraction of the village.

The famous Polish writer Heinrich Senkevich, who lived in Rascov for several years, described the town in the popular historical novel Pan Volodyevsky. The events described by Senkevich date back to the 17th century and take place on the lands of the Rzeczpozpolita and Rascov plays an important

izvor furtunos, care până în prezent poartă denumirea de "Pansca Krîniţa". Acum izvorul a fost înnobilat și este unul dintre obiectivele satului.

Celebrul scriitor polonez Heinrich Sienkiewicz, care a locuit în Raşcov timp de câțiva ani, a descris localitatea în popularul roman istoric "Pan Volodiewski". Evenimentele descrise de Sienkiewicz datează din secolul al XVII-lea și au loc pe pământurile Rzeczpospolita, iar Raşcov joacă un rol important în ele.

Источник «Панська криниця»

Source "Panska Krinitsa"

Sursa "Panska Krîniţa"



NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



сполитой. Рашков играет в них немаловажную роль. Южная граница Польши проходила по реке Ягорлык, а Рашков был самой крайней польской крепостью на юге, в нем размещался сильный военный гарнизон. Город, по выражению Сенкевича, находился «на краю света». Вокруг него в скалистых склонах Днестра чернело множество пещер. Постоянные турецкие грабежи привели город к упадку, и до конца века имя его уже не упоминается ни в документах, ни в казацких хрониках. Вновь отстраиваться Рашков

role. The southern border of Poland passed along the Iagorlic River, and Rascov was the most extreme Polish fortress in the south, it housed a strong military garrison. The town, according to Sienkiewicz, was "at the edge of the world". Around it, many caves blackened in the rocky slopes of the Dniester. Constant Turkish robberies led to town decline, and until the end of the century his name was no longer mentioned either in documents or in Cossack chronicles. Rascov began to rebuild again only in the middle of the 18th century.

Granița de sud a Poloniei trecea de-a lungul râului Iagorlîk, iar Raşcov era cea mai extremă fortăreață poloneză din sud și găzduia o garnizoană militară puternică. Orașul, potrivit lui Sienkiewicz, era "la marginea lumii". În jurul lui, pe versanții stâncoși ai Nistrului, erau multe peșteri. Jefuirea constantă a turcilor a dus orașul în declin, iar până la sfârșitul secolului numele său nu a mai fost menționat nici în documente, nici în cronicile cazacilor. Raşcov a început să se reconstruiască din nou abia



Костел на берегу Днестра

Catholic church on the banks of the Dniester

Biserica catolică de pe malul Nistrului



Общая характеристика и краткая историческая справка
General characteristics and brief historical background
Caracteristici generale și fundal istoric scurt

стал уже только в середине XVIII в. Князь Любомирский в честь святого Каэтана построил в нем высокий каменный костел, который сохранился до наших дней.

В центральной части села сохранились стены синагоги, построенной предположительно в середине XVIII в. Пространственно-планировочная структура синагогального здания включала в себя молельный зал для женщин («женская галерея», на местном идише – ва́бер-шил), размещенный над нартексом. Эта двухэтажная часть здания со стороны западного фасада входила в его основной объем наряду с молельным залом для мужчин. В начале 1930-х гг. в ходе антирелигиозной кампании своды синагоги в Рашкове были разрушены. Религиозный центр был перемещен в село Вадул-Рашков, расположенное на другом берегу Днестра. В настоящее время ведутся работы по консервации руин синагоги как объекта исторического наследия.

Рашковский природный комплекс интересен обилием родников и малых рек, которые образуют зеленый лабиринт, уходящий на десятки километров от русла Днестра по глубоким долинам. Основные природные

Prince Lubomirsky in the honor of St. Caetan built a high stone church, which has survived to this day.

In the central part of the village the walls of a synagogue were preserved, supposedly built in the middle of the 18th century, were preserved. The space-planning structure of the synagogue building included a prayer hall for women (or "women's gallery," in Yiddish – a waber-shil), placed above the narthex. This two-level part of the building on the side of the western facade was part of its main volume along with a prayer hall for men. In the early 1930's, during the anti-religious company, the arches of the synagogue in Rascov were destroyed. The religious center was moved to the village of Vadul-Rascov, located on the other side of the Dniester. Currently, work is underway to preserve the ruins of the synagogue as an object of historical heritage.

The Natural complex "Rascov" is interesting by the abundance of springs and small rivers, which form a green maze that goes tens of kilometers from the Dniester riverbed along deep valleys. The main natural objects in the Rascov complex are the "Cli-

la mijlocul secolului al XVIII-lea. Prințul Lubomirsky a construit o biserică înaltă de piatră în cinstea Sfântului Caetan, care a supraviețuit până în zilele noastre.

În partea centrală a satului s-au păstrat zidurile sinagogii, construite probabil la mijlocul secolului al XVIII-lea. Planificarea funcțională a clădirii includea o sală de rugăciune pentru femei (sau "galeria femeilor", în idiș local – váber-șil), situată deasupra pronaosului. Această parte a clădirii cu două etaje din partea fațadei de vest era inclusă în volumul clădirii, împreună cu o sală de rugăciune pentru bărbați. La începutul anilor 1930, în cursul campaniei antireligioase, bolțile sinagogii din Rașcov au fost distruse. Centrul religios a fost mutat în satul Vadul lui Rașcov, situat pe celălalt mal al Nistrului. În prezent, se lucrează pentru conservarea ruinelor sinagogii ca obiect al patrimoniului istoric.

Complexul natural Rașcov este interesant și pentru abundența izvoarelor și a râurilor mici care formează un labirint verde, care se întinde pe zeci de kilometri de la albia Nistrului prin văi adânci. Principalele obiecte naturale din comple-

NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



объекты в Рашковском комплексе – природный ландшафт «Климэуць», «Валя-Адынкэ», «Рашковский геологический комплекс», ландшафт у с. Сокола, лесное урочище «Калагур» и ландшафт у с. Строенцы, окрестности с. Белочи.

mauti", "Valea-Adinca", "Rascov geological complex" natural landscape, the landscape near the village of Socola, the "Calagur" forest tract and the landscape near the village of Stroentsy, the vicinity of the village of Belochi.

xul "Raşcov", sunt peisajele naturale de la Climăuți, Valea-Adâncă, complexul geologic Raşcov, peisajul din apropierea satului Socola, pădurea Calagur şi peisajul din apropierea satelor Stroenți, în vecinătatea satului Beloci.



Руины синагоги

Synagogue ruins

Ruinele sinagogii



Рельеф и природные сообщества
Relief and natural communities
Relieful şi comunităţile naturale

Самый северный объект в Рашковском комплексе на правом берегу – природный ландшафт «Климэуць». Он состоит из ущелий ручьев Кушмирка и Сокола и включает в себя три лесных массива. Ручей Кушмирка прорезает рифовые образования и образует каньонообразные участки. С одного из образовавшихся рифовых останцов, который носит название «Циглэу», на правом берегу ручья, открывается прекрасная панорама на ущелье и водопад. Еще чуть правее на фоне зеленого леса выступают скалы второго

The northernmost object in the complex "Rascov" on the right bank is the "Climauti" natural landscape. It consists of gorges of the Kushmirka and Socola streams and includes three forests. The Kushmirka stream forms deep loops between the rifogenic hills. From one of them, called "Tsiglau", towering on the right slope, opens a beautiful panorama on the gorge and waterfall.

The caravan-like hill "Tsiglau" is a typical reef formation of the shells of macters and tapes. The bizarre protrusions of the hill are

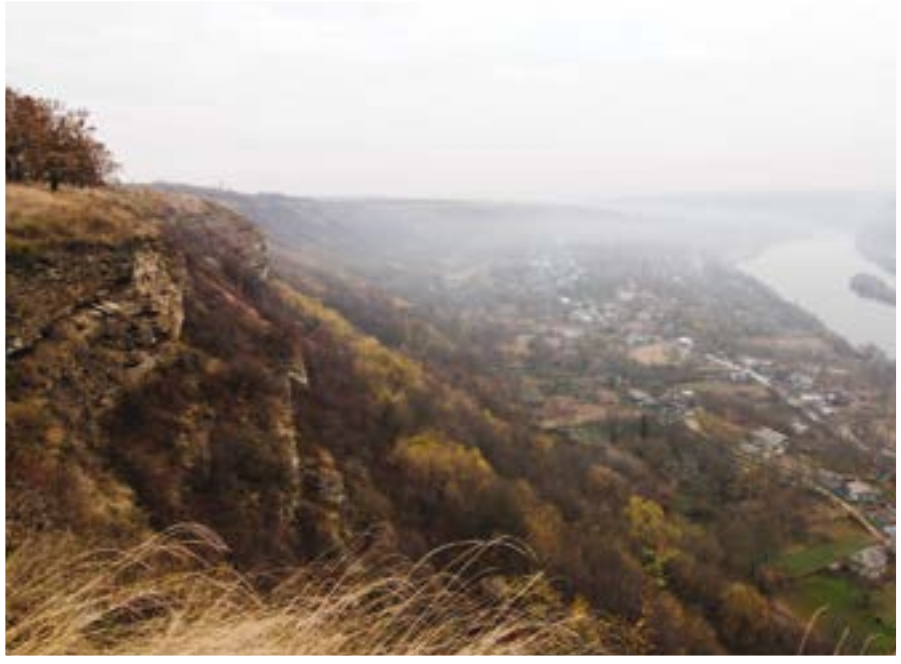
Cel mai nordic obiect din complexul "Raşcov" de pe malul drept este peisajul natural din "Climăuţi", care este format din cheile pârâielor Cuşmirca şi Socola şi include trei păduri. Pârâul Cuşmirca formează meandre adânci între dealuri. Una dintre ele, numită "ţiglău", situată pe malul drept, oferă o frumoasă panoramă a defileului şi a cascadei.

Puţin mai în dreapta, pe fundalul unei păduri verzi, se află stâncile celui de-al doilea deal, numit de localnici "Deal". Ţiglăul, asemănător formei unei pâini, este o for-

Природный ландшафт «Климэуць»

Natural landscape "Climauti"

Peisaj Natural "Climauţi"





NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



рифа, называемого местными жителями «Холм».

Караваеподобный холм Циглэу, сложенный типичными рифовыми образованиями волынского времени, которые представлены различными онкоидами, мшанками и раковинами мактр и тапесов. Причудливые выступы Холма в основном обнажены. Для скалистых известняковых склонов Кушмирки характерно редколесье. Флора древесно-кустарниковой растительности включает дуб скальный, грушу лесную, вишню магалебскую, кизил, боярышник, виды рода шиповник, кизильник черноплодный, жимолость обыкновенную, скумпию. На левом склоне Кушмирки много других достопримечательностей ландшафта. Это и крупный восходящий источник «Изворул Петроасей», и большая карстовая воронка «Гыртоп», и облесенный суходол «Вэлишка», и др. Но самое сильное впечатление оставляют шумный водопад на дне ущелья Кушмирки и водобойный колодец до 4 м глубиной, называемый «Гроапа Лидей».

По дну долины Кушмирки растут ивы, тополя, ясень, а по склонам – дубы (скальный и черешчатый), клены (остролистый, полевой

mostly exposed. The rocky limestone slopes of Kushmirki are covered with light forest. The flora of wood-shrub vegetation includes *Quercus petraea, Pyrus pyraster, Padellus mahaleb, Cornus mas, Crataegus monogyna*, species of the genus *Rosa, Cotoneaster melanocarpus, Lonicera tatarica, Cotinus coggygria*. On the left slope of Kushmirka there are many other landmarks of the landscape. These are a large ascending source "Izvorul Petroasey", the large karst funnel "Hyrtop", the "Valishka" etc. But the most powerful impression is left by a noisy waterfall at the bottom of the Kushmirka gorge and a water draw-well of up to 4 m deep, called "Groapa Lidai".

Along the bottom of the Kushmirka valley Willows, Cottonwood, Ash grow, while on the slopes – Oaks (*Quercus petraea, Q. robur*), Maples (*Acer campestre*, *A. platanoides, A. tataricum*), Hornbeam, Iindens, Cornel, Rowan, Wayfaring tree. On the ledges of the ancient reefs single low-growth trees of Mahaleb cherry, are growing, protruding above the curtains of smoke tree, *Cotoneaster, Euonymus europaea, Euonymus verrucosa, Rosa or Prunus spinosa*.

mațiune tipică de recif din epoca Voliniană, în care apar oncoizi, briozoare și moluşte bivalve şi gasteropode. Marginile bizare ale Dealului sunt în mare parte expuse. Pentru pantele stâncoase de calcar din Cușmirca este caracteristică vegetația de pădure rară. Vegetația arboricolă și arbustivă este reprezentată de gorun, păr sălbatic, cireș sălbatic, corn, păducel, măceș, bârcoace neagră, caprifoiul, scumpie. Există și alte multe atracții peisagistice pe versantul stâng lângă Cușmirca, cum ar fi unul din cele mai puternice izvoare "Izvorul Petroasei", o dolină carstică mare, numită "Hârtop", un teren împădurit "Vălișca" și multe altele. Cea mai puternică impresie o lasă cascada zgomotoasă, situată pe fundul defileului Cușmirca, precum și o groapă de până la 4 m adâncime, numită "Groapa Lidei".

Pe fundul văii Cușmirca cresc sălcii, plopii, frasini, iar pe versanți – stejari – gorun și pedunculat, arțari – de câmp și tătăresc, carpen, tei, corn, scoruș. Tot aici cresc solitar cireșul păsăresc, părul sălbatic, gorunul, care se înalță peste pâlcurile de scumpie, corn, salba râioasă și cea neagră, măceș și porumbrel.



Рельеф и природные сообщества
Relief and natural communities
Relieful şi comunităţile naturale

и татарский), граб, липа, кизил, рябина, гордовина. На выступах древних рифов чернеют одиночные низкорослые деревья вишни магалебской, груши лесной, дуба скального, выступающие над куртинами из скумпии, кизильника, бересклета европейского и бородавчатого, шиповника или терна.

Лесное урочище «Сокола» простирается вдоль небольшого ущелья, выходящего к Днестру. По тропинкам в ущелье пройти сможет не всякий, но тот, кто сумеет сделать

The forest tract Socola extends along a small gorge that leads to the Dniester. Not everyone can go along the paths of the gorge, but whoever can do this will be rewarded in full – the views that open here are so magnificent and picturesque.

Downstream of the Dniester from the village of Socola a picturesque waterfall hides in a large forest on the banks of the Dniester in the valley of an unnamed stream. The springs feeding the waterfall carry many dissolved

Pădurea Socola se întinde de-a lungul unui mic defileu cu vedere spre Nistru. Nu toată lumea se va putea plimba pe potecile defileului, dar cei care vor reuşi să facă acest lucru vor fi răsplătiţi din plin – priveliştile care se deschid aici sunt deosebit de spectaculoase şi de pitoreşti.

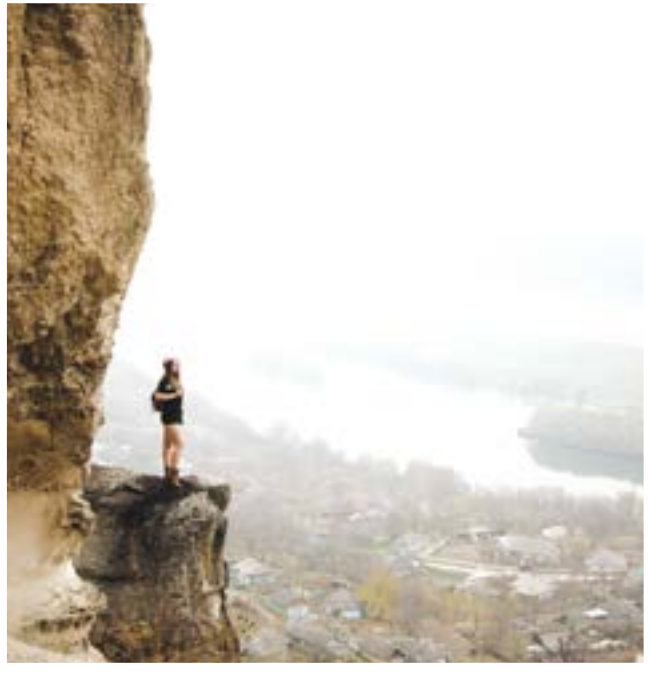
În aval de Nistru din satul Socola, într-o pădure mare de pe malul Nistrului, în valea unui pârâu fără nume, se află o cascadă spectaculoasă. Izvoarele care alimentează

Пейзаж урочища «Сокола»

Landscape "Socola"

Peisaj din "Socola"





NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



это, будет вознагражден сполна – так величественны и живописны открывающиеся здесь виды.

Ниже по течению Днестра от с. Сокола в большом лесном массиве на берегу Днестра в долине безымянного ручья скрывается живописный водопад. Родники, питающие водопад, несут много растворенных солей, которые за тысячелетия оседают на скальных уступах и формируют своеобразный гребень из рыхлой породы, по которому серебряной нитью стекает кристально

salts, which over the millennia settle on rock ledges and form a kind of ridge of loose rock along which crystal clear water flows is given by a silver thread. A special chic to the waterfall is given by a continuous moss cover that wraps the jets in a green blanket.

From the right bank of the Dniester from the villages of Vadul Rascov and Climauti there is a view of the Rascov geological complex. In the southeastern part of Rascov is "Red Mountain". The limestone rocks that form it are heavily karst and therefore subject to fre-

cascada poartă o mulțime de săruri dizolvate, care de milenii se sedimentează pe marginile stâncoase și formează un fel de creastă de stâncă afânată, de-a lungul căreia curge apa limpede ca un fir de argint. Un farmec deosebit al cascadei este oferit de acoperirea continuă de mușchi, care înfășoară șuvoiul de apă într-o pătură verde.

De pe malul drept al Nistrului din satele Vadul lui Rașcov și Climăuți se deschide o vedere spre complexul geologic Rașcov. În partea de sud-est a localității Rașcov este si-



Водопад в урочище «Сокола»

Waterfall in the "Sokol" tract

Cascada în tractul "Sokola"



Рельеф и природные сообщества
Relief and natural communities
Relieful şi comunităţile naturale

чистая вода. Особый шик водопаду придает сплошной моховой покров, который укутывает струи в зеленое одеяло.

С правого берега Днестра от сел Вадул-Рашков и Климэуць открывается вид на Рашковский геологический комплекс. В юго-восточной части Рашкова находится скала «Гора Красная». Известняковые породы, слагающие ее, сильно закарстованы, и потому она подвержена частым обвалам и оползням. Западная часть этой скалы под названием «Рашковский комплекс» взята под государственную охрану. Здесь имеются несколько карстовых воронок, от которых берет начало огромная щель – 5 м в ширину и 50 м в глубину. Щель тянется на 570 м и заканчивается сорокаметровым провалом. Этот провал образовался 14 июля 1941 г. после продолжавшегося несколько часов проливного дождя. Так как вся скала пронизана полостями карстовых пещер, колодцев и трещин, то попавшие в них воды размыли и оттолкнули часть известнякового тела, а добавившийся вес довершил процесс оседания породы. Пять домов, стоявших на окраине села, ближе к берегу Днестра и скале, провалились. Еще шесть

quent collapses and landslides. The western part of this rock under the name "Rascov complex" is protected by state. The western part of this mountain under the name "Rascov complex" is taken under state protection. There are several karst funnels, from which a huge crack begins – 5 m wide and 50 m deep. The crack stretches 570 m and ends with a forty-meter failure. This failure was formed on July 14, 1941 after several hours of heavy rain. Since the entire rock is riddled with cavities of karst caves, wells and cracks, the water that fell into them eroded and pushed away part of the limestone body, and the added weight completed the process of subsidence of the rock. Five houses standing on the outskirts of the village, closer to the banks of the Dniester and "Red Mountain", failed. Six more houses collapsed from the deformation of the earth's surface, but some people managed to run out and escape. On July 19, 2007, part of the rock again collapsed again on a glade, where tourists often camp. Fortunately no one was hurt.

Climbing the path to the failure, you pass near by bizarre sculptural groups stained in limestone by winds and water:

tuată stânca "Muntele Roşu". Este predominant calcaroasă şi, prin urmare, predispusă la prăbuşiri şi alunecări de teren frecvente. Partea de vest a acestei stânci, numită "Complexul Raşcov" este luată sub protecţia statului. Aici sunt mai multe doline carstice, din care începe o prăpastie uriaşă de 5 m lăţime şi 50 m adâncime. Prăpastia se întinde pe 570 m şi se termină cu un decalaj de 40 de metri. Această dolină s-a format pe 14 iulie 1941 după o ploaie torenţială care a durat câteva ore. Întrucât întregul munte este pătruns cu cavităţi de peşteri carstice, fântâni şi crăpături, apa şi argila care au pătruns în el, au erodat şi au împins o parte din corpul de calcar din care este alcătuit, iar greutatea suplimentară a completat procesul de tasare a rocii. Cinci case de la marginea satului, situate mai aproape de malurile Nistrului şi de "Muntele Roşu", s-au prăbuşit. Încă şase case s-au prăbuşit în urma deformării suprafeţei pământului, dar unii dintre locuitori au reuşit să fugă şi să se salveze. Pe 19 iulie 2007, o parte a stâncii s-a prăbuşit din nou într-o poiană, unde de obicei campau turiştii. Din fericire, nimeni nu a avut de suferit.

NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"

домов разрушились от деформации земной поверхности, но из жителей кое-кто успел выбежать и спастись. 19 июля 2007 г. часть скалы снова обрушилась на поляну, где часто становились лагерем туристы. По счастливой случайности никто не пострадал.

Поднимаясь по тропинке к провалу, проходишь мимо причудливых скульптурных групп, выдолбленных в известняке ветрами и водой: головы верблюдов, сфинксы, грибы, столы обступают узкую тропу. Выше этих образований виден естественный мост. Это слой

camel heads, sphinxes, mushrooms, tables surround a narrow path. Above these formations, a natural bridge is visible. This is a layer of dense limestone under which underground water dissolved and washed a large tunnel.

In 1963, a group of cavers descended into a gap and walked about 250 meters along its bottom, strewn with stones and sometimes covered with red-brown clays. In many side branches of the gap lay ice and snow. These accumulations of snow and

Urcând pe cărare până la prăpastie, trecem pe lângă grupuri sculpturale bizare, șlefuite în calcar de vânturi și ape: capete de cămilă, sfincși, ciuperci, mese, care înconjoară poteca îngustă. Deasupra acestor formațiuni este vizibil un pod suspendat natural. Acesta este un strat de calcar dens, sub care apele subterane au dizolvat roca și au spălat un tunel mare.

În 1963, un grup de speologi a coborât în crăpătură și au parcurs aproximativ 250 de metri de-a lungul fundului acesteia,



«Гора Красная»

"Red Mountain"

"Muntele Roșu"



Рельеф и природные сообщества
Relief and natural communities
Relieful și comunitățile naturale

плотных известняков, под которым подземные воды растворили и вымыли большой туннель.

В 1963 г. группа спелеологов спустилась в щель и прошла примерно 250 м по ее дну, усыпанному камнями и местами перекрытому красно-бурыми глинами. Во множестве боковых ответвлений щели лежали лед и снег. Эти скопления снега и льда питают многоводный источник «Панська криниця», который расположен ниже в селе. На глубине 25 м были обнаружены кости и череп антилопы, которую, видимо, когда-то оползень увлек на дно щели.

ice feed the abundant water source "Panska Krinitsa", which is located lower in the village. At a depth of 25 m, the bones and skull of an antelope were discovered, which, apparently, was once carried by a landslide to the bottom of the gap.

In the vicinity of Rascov there are three protected areas of landscapes: "Deep Valley", "Bugornya" and "Valea-Adinca".

The main feature of the landscape of the **"Deep Valley"** is a gorge 150–180 m deep with very steep slopes. The valley seems to

presărat cu pietre și pe alocuri acoperite cu argilă Etulină roșu-brună. Gheața și zăpada se întindeau în numeroasele ramificații laterale ale spațiului. Aceste acumulări de zăpadă și gheață alimentează izvorul cu apă abundentă "Pansca Krânița", care se află mai jos în sat. La o adâncime de 25 m au fost descoperite oasele și craniul unei antilope, care, se pare, a fost odată dusă de o alunecare de argilă pe fundul crăpăturiiîn epoca pleistocenă.

«Головатый камень» (село Валя-Адынкэ)

"Headed Stone" (Valea-Adinca village)

"Piatra cu cap" (satul Valea-Adâncă)



NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



В окрестностях Рашкова находятся три заповедных участка: Глубокая Долина, Бугорня и Валя-Адынкэ.

Основной особенностью ландшафта **«Глубокая Долина»** является ущелье глубиной в 150–180 м с очень крутыми склонами. Долина как бы извивается среди рифовых останцов. На каждом повороте выпуклый склон известняков волынского и бессарабского подъярусов образует причудливые формы выветривания. Долина, несмотря на свою значительную протяженность, является типичным суходолом, т. е. русла в ней нет, а вода, выступающая из многочисленных родников, теряется. Эти урочища являются одними из самых живописных и биологически разнообразных лесных массивов левобережного Приднестровья. Старые грабовые дубравы, расположенные в балках и по известняковым склонам, во многих местах сохранили свой первоначальный облик. По дну балок протекают крупные ручьи. Урочища расположены в окрестностях сел Рашков, Катериновка и Константиновка. Площадь урочища «Глубокая Долина» – 520 га, «Бугорня» – 606 га. Урочища имеют статус ландшафтных заповедников, в перспективе рассматриваются в качестве ядра

curl among reef bodies. At each turn, the convex slope of the limestones of the Volhynian and Bessarabian sublevels forms bizarre forms of weathering. The valley, despite its significant length, is a typical drywall, thus, it has no channel and the water protruding from numerous springs is lost. These tracts are one of the most picturesque and biologically diverse forest areas of Transnistria. Old Hornbeam-Oak forests located in beams and along limestone slopes, in many places have retained their original appearanceLarge streams flow along the bottom of the beams. The tracts are located in the vicinity of the villages of Rascov, Katerinovka and Konstantinovka. The area of the tract "Deep Valley" is 520 hectares, of the tract "Bugornya" – 606 hectares. The tracts have the status of landscape reserves, in the future they are considered as a core of the National Park. The natural landscape of "Valea-Adinca" is represented by the rocky valley of the left tributary of the Dniester, bearing the same name. Powerful strata of Sarmatian limestones have been opened in the valley, in which

În vecinătatea localității Rașcov există trei rezervații peisagistice: "Lunca adâncă", "Bugornea" și "Valea Adâncă". Caracteristica principală a peisajului **"Lunca adâncă"** este un defileu adânc de 150–180 m, cu pante foarte abrupte. Valea parcă șerpuiește printre stâncile de calcar. La fiecare cotitură, panta convexă a calcarelor subnivelelor Volinian și Basarabian formează forme bizare sculptate de vânturi. Valea, în ciuda lungimii sale considerabile, este preponderent uscată, fără să existe o albie, iar apa care iese din numeroase izvoare se pierde. Aceste sectoare sunt unele dintre cele mai pitorești și cele mai diverse din punct de vedere biologic din stânga Nistrului. Pădurile vechi de stejar și carpen, situate în rigole și pe versanți de calcar, în multe locuri și-au păstrat aspectul inițial. De-a lungul depresiunilor adânci se scurg pâraie mari. Ariile sunt situate în vecinătatea satelor Rașcov, Caterinovca și Constantinovca. Acestea se întind pe un spațiu destul de vast: "Valea Adâncă" – 520 hectare, iar "Bugornea" – 606 hectare. Ariile naturale au statut de rezervații peisagistice, pe viitor fiind considerate ca zonă nucleu al unui Parc Națio-



Рельеф и природные сообщества
Relief and natural communities
Relieful şi comunităţile naturale

Национального парка. Природный ландшафт «Валя-Адынкэ» представлен каменистой долиной левого притока Днестра, носящего то же название. В долине вскрыты мощные пласты сарматских известняков, в которых зияют пещеры, гроты, воронки, видны другие проявления карстовых процессов. Весьма живописны боковые ущелья, открывающиеся справа от с. Валя-Адынкэ: Головатый млин, Македонский млин и Конюховский млин. «Млин» означает «мельница»; видимо, в этих ущельях стояли когда-то водяные мельницы.

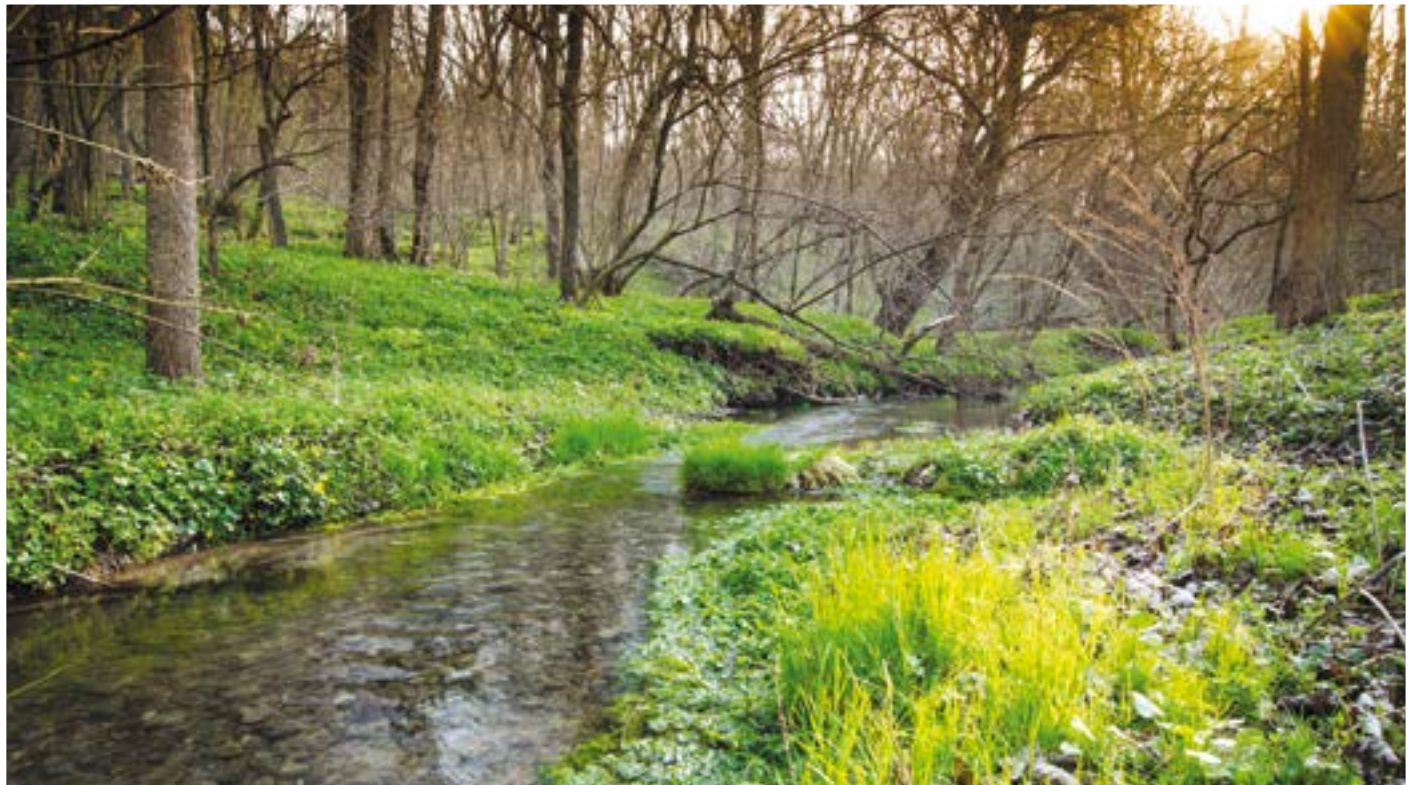
caves, grottoes, funnels gaping, and other manifestations of karst processes are visible. The lateral gorges opening to the right of the village of Valea-Adinca are very picturesque: "Golovaty mlin", "Makedonsky mlin" and "Konyukhovsky mlin". "Mlin" means "mill"; apparently, water mills once stood in these gorges.

nal. Peisajul natural Valea adâncă, este reprezentat de o vale stâncoasă a afluentului stâng al Nistrului, purtând acelaşi nume. În vale s-au descoperit straturi groase de calcare sarmaţiene, în care se văd pesteri, grote, pâlnii, alte manifestări ale proceselor carstice. Stâncile laterale oferă în dreapta satului imagini foarte pitoreşti. Se presupune că în zonă cândva erau instalate mori de apă.

Ручей в урочище «Валя-Адынкэ»

Stream in the "Valea-Adinca" tract

Pârâul în tractul "Valea Adâncă"



NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



Флора урочищ **«Глубокая Долина»** и **«Бугорня»** включает около 500 видов высших растений. Основу древостоя составляет дуб черешчатый, велико также обилие граба, ясеня обыкновенного и других пород деревьев. Подлесок включает лещину, кизил, калину гордовину, европейский и бородавчатый бересклеты, боярышник. Известняковые склоны покрыты посадками сосен Палласова и обыкновенной, растет скумпия, барбарис и другие кустарники. На свободных от деревьев и кустарников участках сохраняется петрофильная и степная растительность.

В урочищах произрастает множество регионально редких видов растений, это папоротники, колокольчик персиколистный, подснежник снежный, ветреница лесная, прострелы (крупный, горный и украинский), перистые ковыли – эдификаторы первичных ненарушенных степей и др.

Лес **«Валя-Адынкэ»**, почти полностью одевающий склоны и дно долины, представлен дубравой из дуба черешчатого и скального с примесью ясеня, липы, граба и кленов. Среди обнаженных скал встречаются одиночные деревья магалебской вишни.

The flora of the tract **"Deep Valley"** and **"Bugornya"** includes over 500 species of higher plants. The basis of the tree stand is *Quercus robur*, there is also an abundance of *Carpinus betulus, Fraxinus excelsior* and other tree species. Undergrowth includes *Corylus avellana, Cornus mas, Viburnum lantana, Euonymus europaea*, *Euonymus verrucosa, Crataegus monogyna*. On the limestone slopes there are plantations of *Pinus pallasiana*, *Pinus sylvestris*, *Cotinus coggygria*, *Berberis vulgaris* and other shrubs grow there. Petrophilic and steppe vegetation is preserved in areas free of trees and shrubs.

Many regionally rare plant species grow in the tracts, these are Ferns, *Campanula persicifolia, Galanthus nivalis, Anemone sylvestris, Pulsatilla grandis*, *Pulsatilla montana*, *Pulsatilla ucranica*.

The **"Valea-Adinca"** forest, almost completely dressing the slopes and bottom of the valley, is represented by an trees of *Quercus robur, Quercus petraea, Fraxinus excelsior, Tilia cordata, Carpinus betulus* and Maples. Among the exposed rocks there are single trees of *Padellus mahaleb*. As if coming from a fairy tale, there are rugged 80–100-year-

Flora rezervației **"Lunca adâncă"** și **"Bugornea"** include peste 400 de specii de plante superioare. Baza arboretului o constituie stejarul pedunculat, sunt abundenți carpenul, frasinul și alte specii de arbori. Subarboretul include alunul, cornul, călinul, salba râioasă și moale, păducelul. Pe versanții calcaroși există plantații de pin de Crimeea și comun, mai crește scumpia, drăcila și alți arbuști. Vegetația petrofilă și de stepă se păstrează în zonele lipsite de arbori și arbuști.

În limitele ariilor natural protejate cresc multe specii de plante rare la nivel regional, cum ar fi de exemplu ferigile, clopoțelul, ghioceii, dediței de pădure și de câmpie, năgara și multe alte specii.

Pădurea **"Valea Adâncă"**, care acoperă aproape în întregime versanții și fundul văii, este reprezentată de o dumbravă de stejari pedunculat și gorun cu amestec de frasin, tei, carpen și arțari. Cireșul păsăresc crește solitar printre stâncile dezgolite. Parcă ieșiți dintr-un basm, stejarii falnici de 80–100 de ani sunt înconjurați de tufișuri și arbuști de corn, tulpini subțiri de arțar tânăr sau de păr sălbatic bătrân. Toam-



Растительность
Flora and vegetation
Flora și vegetația

Словно пришедшие из сказки, стоят кряжистые 80–100-летние дубы в окружении кустарников и деревцев кизила, тонких стволиков молодых кленов и престарелой дикой груши. Богатый подлесок осенью

old Oaks surrounded by shrubs and Cornel trees, thin trunks of young Maples and an olderly *Pyrus pyraster*. A rich undergrowth in the fall colors the landscape in crimson. Red leaves of *Cotinus coggygria* are framed

na subarboretul bogat colorează peisajul în nuanțe purpurii. Frunzele roșii de scumpia încadrează blocurile cenușii de calcar dens, iar pe stânci frunzele de dracilă devin roz, coroana de arțar strălucind în galben-auriu.

Вековой дуб
в урочище «Валя-Адынкэ»

A century-old oak tree
in the "Valea-Adinca" tract

Stejar vechi de secole
în tractul "Valea-Adâncă"



NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



окрашивает ландшафт в багрянец. Красные листья скумпии обрамляют сероватые или ржавые глыбы плотных известняков, а на обрывах розовеют листья барбариса, сияет золотисто-желтая ажурная крона клена. По обе стороны тропинки, извивающейся по склону, растут гвоздики, колокольчики, васильки, цикорий, мелькают земляничные лужайки. На открытых участках известняковых склонов сохраняется петрофильная и степная растительность.

Значительно уступает в флористическом разнообразии описанный выше сектор **«Червона гора»**. Флора урочища насчитывает около 250 видов высших растений. Деревья представлены в основном интродуцентами – белой акацией, сосной Палласова и др. Многие растения, произрастающие на территории данного природного объекта, редкие и охраняются на региональном и международном уровнях, это молодило русское (на сегодняшний момент урочище «Червона гора» – единственное место в Приднестровье, где сохранилась дикорастущая популяция этого вида), шиверекия подольская, щитовник мужской и др.

by grayish or rusty blocks of *Berberis vulgaris*, and on the cliffs the leaves of the barberry pink, a golden yellow openwork crown of Maple shines. *Diantus, Campanula, Centaurea, Cicorium* grow on both sides of the path winding along the slope, strawberry lawns flash. Petrophilic and steppe vegetation is preserved in open areas of limestone slopes.

The floristic diversity of the **"Chervona Gora"** is significantly inferior to the area described above. The flora of the tract has about 250 species of higher plants. Trees are represented mainly by instroduced species – *Robinia pseudoacacia, Pinus pallasiana* and other. Petrophilic and steppe vegetation is preserved in areas free of trees and shrubs. Many plants growing on the territory of natural objects are rare and protected at regional and international levels, this has *Sempervivum ruthenicum* (today the tract "Chervona Gora" is the only place in Transnistria where a wild-growing population of this species has been preserved), *Schivereckia podolica, Dryopteris filix-mas* and many others.

Pe ambele părți ale potecii, șerpuind de-a lungul versantului, cresc garoafe, clopoței, albăstrele, cicoare, cu pâlcuri de fragi. În total, flora rezervației numără aproximativ 250 de specii de plante superioare. Copacii sunt reprezentați în principal de specii invazive – salcâm alb, pin de Crimeea și altele Vegetația petrofilă și de stepă se păstrează în zonele lipsite de vegetație lemnoasă.

Sectorul **"Cervona gora"** este semnificativ inferior în diversitate floristică celor descrise mai sus. Flora arealului numără aproximativ 250 de specii de plante superioare. Copacii sunt reprezentați preponderent de specii invazive – salcâm alb, pin de Crimeea și altele. Vegetația petrofilă și de stepă se păstrează în zonele lipsite de arbori și arbuști. Multe plante care cresc pe teritoriul siturilor naturale sunt rare și protejate la nivel regional și internațional, precum nevăstuică rusească – Sempervivum ruthenicum (la moment, Cervona Gora este singurul loc din stânga Nistrului unde s-a păstrat populația sălbatică a acestei specii), șiverechie podoleană, feriga comună și multe altele.



Животный мир
The animal world
Lumea animalelor

В урочищах **«Глубокая Долина»** и **«Бугорня»** встречаются около 100 видов птиц, из них гнездятся свыше 50 видов. Наиболее характерны: зяблик, зарянка, черный и певчий дрозды, серая мухоловка, большая синица, скворец, славка-черноголовка, поползень, зеленушка, дубонос, лазоревка, пеночка-трещотка, длиннохвостая синица, болотная гаичка, вертишейка, вяхирь. Большое количество старых деревьев обусловливает высокое обилие дятлов и других птиц-дуплогнездников. Из числа редких и охраняемых птиц здесь гнездятся сплюшка, серая неясыть, обыкновенная горлица, зеленый и средний пестрый дятел. Во время миграций в урочищах можно увидеть многих редких птиц. Зимняя фауна включает свыше 35 видов птиц, преобладают: дубонос, болотная гаичка, большая синица, рябинник, обыкновенная овсянка, желтоголовый королек, поползень, большой пестрый дятел, сойка и др.

Постоянно гнездящихся птиц в урочище **«Валя-Адынкэ»** немного. Гнездится в урочище лесной конек, жулан, черный и певчий дрозд, славка-черноголовка и серая славка. Территория урочища служит местом кормления и отдыха мигрирующих птиц.

About 100 species of birds can be found in the tract **"Deep Valley"** and **"Bugornya"**, of which over 50 species nest. The most characteristic are: Chaffinche, Robin, Blackbird, Song Thrush, Spotted Flycatcher, Great Tit, Starling, Eurasian Blackcap, Eurasian Nuthatch, European Greenfinch, Hawfinch, Eurasian Blue Tit, Wood Warbler, Long-tailed Tit, Marsh Tit, Eurasian Wryneck, Common Woodpigeon. A large number of old trees favor a high abundance of Woodpeckers and other hollow nesting birds. Several the rare and protected birds, there nest: European Turtle-dove, Eurasian Scops-owl, Tawny Owl, Eurasian Green Woodpecker and Middle Spotted Woodpecker. During migrations in the tract many rare birds can be seen. The winter fauna of birds of the tracts includes over 35 species, predominant: Hawfinch, Marsh Tit, Great Tit, Fieldfare, Yellowhammer, Goldcrest, Eurasian Nuthatch, Great Spotted Woodpecker, Eurasian Jay, etc.

There are not many constantly nesting birds in the tract **"Valea-Adinca"**, there can be mentioned the Tree Pipit, Red-backed Shrike, Blackbird, Song Thrush, Eurasian Blackcap and Common Whitethroat. The area of the

În rezervațiile **"Valea adâncă"** și **"Bugornea"** există aproximativ 100 de specii de păsări, dintre care peste 50 de specii cuibăresc. Cele mai caracteristice sunt: cinteza, măcăleandru, mierla neagră și sturzul cântător, muscărul sur, pițigoiul mare, graurul, silvia cu cap negru, țicleanul, florintele, botgrosul, pițigoiul albastru, pitulicea sfârâitoare, pițigoiul codat, pițigoiul sur, capîntortura, porumbelul gulerat. Un număr mare de copaci bătrâni determină abundența mare a ciocănitoarelor și a altor păsări care cuibăresc în scorburi. Printre păsările clocitoare rare și protejate se numără ciuful pitic, huhurezul, turturica, ghionoaia verde și ciocănitoarea de stejar. În timpul migrațiilor pot fi observate multe păsări rare în aceste arii. Fauna păsărilor de iarnă cuprinde peste 35 de specii, printre care dominăbotgrosul, pițigoiul sur, pițigoiul mare, cocoșarul, presura galbenă, aușelul cu cap galben, țicleanul, ciocănitoarea mare, gaița etc.

Specii de păsări care cuibăresc constant în rezervația **"Valea adâncă"** nu sunt multe, pot fi menționate fâsa de pădure, sfrânciocul roșiatic, mierla neagră, sturzul cân-

NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



В нишах **«Червоной Горы»** и трещинах обрыва гнездятся горихвостка-чернушка, ворон, удод, полевой воробей. В 90-х гг. XX в. в нишах скалы колониально гнездилась обыкновенная пустельга. Древесно-кустарниковые заросли служат местом обитания в основном таких видов птиц, как зяблик, зарянка, черный и певчий дрозды, пеночка-теньковка, большая синица, зеленушка, щегол и др. В пещерах зимуют и размножаются многие виды летучих мышей.

Из числа млекопитающих в урочищах можно встретить кабана, косулю, лисицу, белку, зайца-русака. Встречаются здесь также барсуки.

In the niches of the **"Chervona Gora"** and the cracks of the cliff nest Black Redstart, Raven, Hoopoe, Eurasian Tree Sparrow. In the 90s of the 20th century the Common Kestrel nested colonially in the niches of the rock. Shrub-tree thickets serve as habitat of mainly such species of birds such as Chaffinche, Robin, Blackbird, Song Thrush, Common Chiffchaff, Great Tit, European Greenfinch, European Goldfinch, etc. Many species of bats hibernate and reproduce in caves.

Among the mammals in the Wild Boar, European Roe Deer, Red Fox, Eurasian Red tract serves as a feeding and resting place for migratory birds.

tător, silvia cu cap negru și silvia de câmp. Teritoriul rezervației servește ca loc de hrănire și odihnă pentru păsările migratoare.

În nișele de la **"Cervona Gora"** și în crăpăturile stâncii cuibăresc codroșul de munte, corbul, pupăza, vrăbia de câmp. În anii 1990 ai secolului XX, în depresiunile stâncoase ale sitului cuibărea vânturelul roșu. Copacii și arbuștii servesc în principal ca habitate pentru astfel de specii de păsări precum cinteza, măcăleandrul, mierla neagră, sturzul cântător, pitulicea mică, pițigoiul mare, florintele, sticletele etc.

Multe specii de lilieci iernează și se reproduc în peșteri.



Ушастая сова

Long-eared Owl

Ciuful de pădure



Большая синица

Great Tit

Pițigoiul mare



Поползень

Eurasian nuthatch

Țiclean



Животный мир
The animal world
Lumea animalelor

Обитают в урочищах редкие амфибии и рептилии: лягушка прыткая, веретеница, медянка, желтобрюхий полоз.

В урочищах **«Глубокая Долина»** и **«Бугорня»** из числа редких насекомых отмечены: красотка-девушка, жук-олень, махаон, поликсена, лимонница, траурница, дриада и др.

Южнее Рашкова мы вступаем в пределы двух районов: Рыбницкого – на левом берегу и Резина – на правом. Вдоль левого берега простираются, несколько отступив от реки, очень красочные склоны Днестра, небольшие балки, покрытые лесом. Чуть далее высокий коренной берег подступает

Squirrel, European Hare can be found here as well as the Eurasian Badger.

Rare amphibians and reptiles live in the tract: Agile Frog, Slow Worm, Smooth Snake, Large Whip Snake.

In the tract **"Deep Valley"** and **"Bugornya"** among rare insects are noted: Beautiful Demoiselle, Stag Beetle, Swallowtail, Southern Festoon, Brimstone, Mourning Cloak, Dryad.

South of Rascov, we enter two districts: Ribnita on the left bank and Rezina on the right. Along the left bank extend, somewhat departing from the river, very colorful slopes of the Dniester, small beams covered

Printre mamiferele, care populează teritoriul ariei naturale protejate, sunt mistreții, căprioarele, vulpea, veverița, iepurele de câmp și diverși lilieci, se întâlnește și bursucul.

În limitele rezervației populează amfibieni și reptile rare: broasca roșie de pădure, năpârca, șarpele de alun și șarpele cu abdomen galben.

În ariile **"Lunca adâncă"** și **"Bugornea"** se remarcă următoarele insecte rare: frumoasa demoiselle, radașca, fluturele mahaon, fluturele polyxena, fluturele lămâița, fluturele mantie de doliu, fluturele ochi albaștri și altele.



Лягушка прыткая

Agile Frog

Broasca roșie de pădure



Махаон

Swallowtail

Fluturele mahon



Красотка-девушка

Beautiful Demoiselle

Frumoasa demoiselle

NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



близко к реке. Это рифовый выступ, на вершине которого сохраняется беседка, устремленная в небо белым высоким шпилем. Сектор включает два основных типа биотопов – плакорный лес (урочище «Калагур») и обрывистые известняковые склоны коренного берега Днестра. Особенностью лесного массива является большое количество в нем липы серебристой. Территория перспективна для включения в состав Национального

with forest. A little further, the high native coast approaches close to the river. This is a reef ledge, on top of which there is a gazebo, looking up to the sky with a white high spire. The sector includes two main types of biotopes – plaque forest (Kalagur tract) and steep limestone slopes of the native coast of the Dniester. A feature of the forest is a large number of Tilia tomentosa. The territory is promising for inclusion in the National

La sud de Raşcov, intrăm în raioanele Râbnița pe malul stâng și Rezina pe cel drept. De-a lungul malului stâng se întâlnesc versanți foarte pitorești ai Nistrului, mici rigole acoperite cu pădure. Puțin mai departe malul înalt de rocă se apropie de râu. Acesta este o margine de recif, în vârful căreia se află un foișor, îndreptat spre cer printr-o turlă albă înaltă. Sectorul include două tipuri principale de biotopuri – pădurea de platou (rezervația Calagur) și versanții ab-





Каскады на ручье у села Строенцы

Cascades on the stream near the village of Stroentsy

Cascade pe pârâul din apropierea satului Stroenți



Животный мир
The animal world
Lumea animalelor

парка. У с. Строенцы между двумя рифами Среднесарматского моря развился глубокий яр с замечательными по красоте скалами, обрамляющими отмеченные выше рифовые образования. Ручей, текущий в яру, образует серию водопадов с общей высотой падения более 8 м.

На правом берегу ручья расположилась старая водяная мельница, а на левом склоне сохранились старинные постройки XVII в. У самой дороги выступают родники, оформ-

Park. Near the village of Stroentsy, between the two reefs of the Middle Sarmatian Sea, a deep yar developed with rocks remarkable by their beauty, framing the reef formations noted above. The stream flowing into the spring forms a series of waterfalls with a total fall height of more than 8 m.

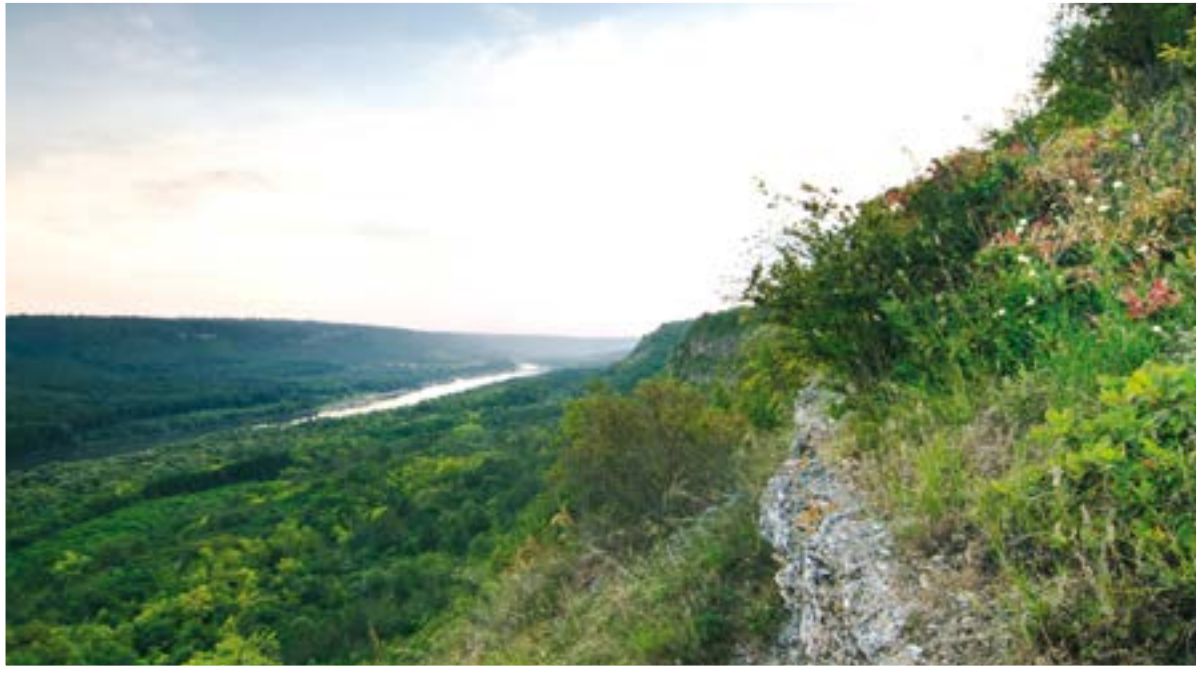
On the right bank of the stream an old water mill, and on the left slope, ancient buildings of the 17th century have been preserved. At the road there are springs decora-

rupți ai malurilor de calcar native ale Nistrului. O caracteristică a pădurii locale este o prezență sporită de tei argintiu în ea. Teritoriul este promițător pentru includerea pe viitor într-un Parc Național. În apropiere de satul Stroenți, între două recife din Marea Sarmațiană de Mijloc, s-a dezvoltat un defileu adânc cu stânci de o frumusețe remarcabilă, care încadrează formațiunile de recif menționate mai sus. Pârâul, care se varsă în râpă, formează o serie de cascade cu o cădere totală de peste 8 m.

Природный ландшафт у села Строенцы

Natural landscape near the village of Stroentsy

Peisaj natural în apropierea satului Stroenți



NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



ленные в старинном народном стиле. В верхней части яра – большая карстовая воронка. Еще выше, за воронкой, начинается лесное урочище «Калагур». Сильно пересеченный рельеф придает ландшафту горный характер.

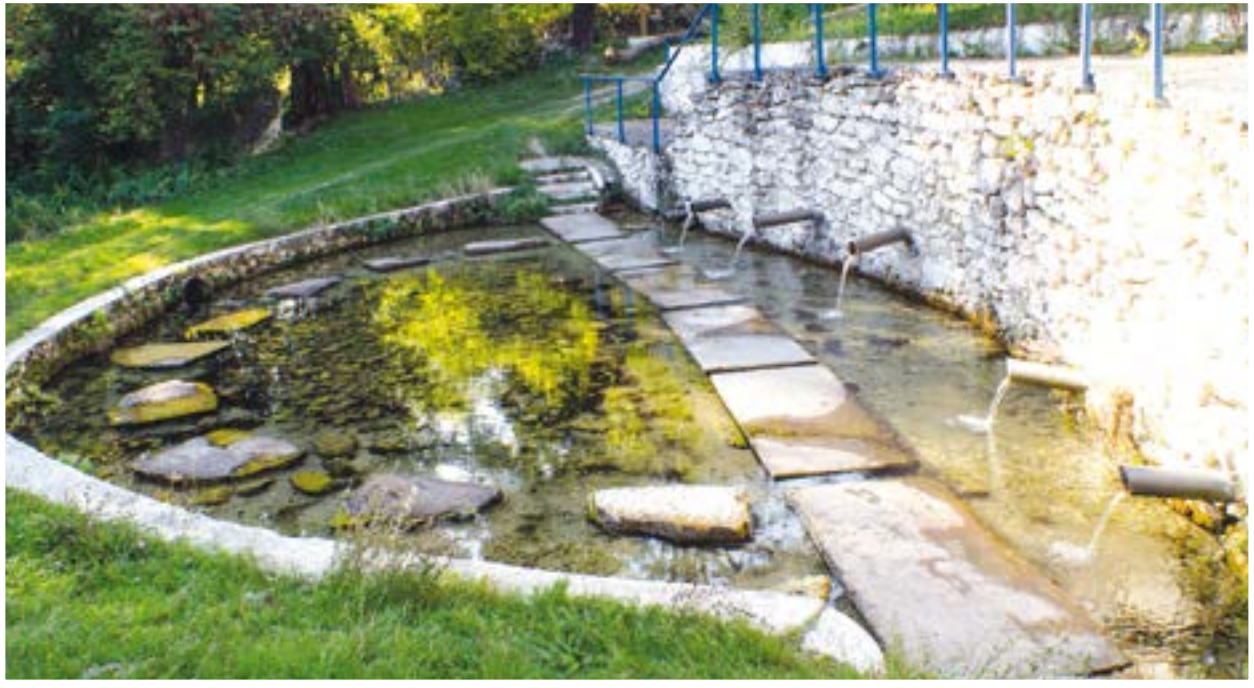
Почти у самого Днестра расположен Гидрологический памятник природы «Источник села Строенцы», он представляет собой комплекс из девяти родников, оформленный в народном стиле известняковой каменной кладкой. Объем воды, выходящий по трубам, составляет 13 литров в секунду.

ted in an old folk style. At the top of the yar is a large karst funnel. Even higher, behind the funnel, begins the forest tract "Kalagur". The heavily crossed relief gives the landscape a mountainous character.

Almost at the Dniester itself there is the Hydrological Natural Monument "Spring of the Village of Stroentsy" it is a complex of nine springs, decorated in the folk style with limestone masonry. The volume of water exiting through the pipes is 13 liters per second.

Pe malul drept al pârâului se află o veche moară de apă. Chiar la drum apar izvoarele, decorate în stil vechi popular. În partea de sus a râpei se află o mare depresiune carstică, iar după ea începe rezervația forestieră "Călugăr". Terenul extrem de accidentat conferă peisajului un caracter montan.

Aproape de Nistru se află monumentul hidrologic al naturii "Izvorul satului Stroenți", este un complex de nouă izvoare, decorat în stil popular cu piatră de calcar. Volumul de apă evacuat prin conducte este de 13 litri pe secundă.



Источник села Строенцы

Source of the Village of Stroentsy

Izvorul satului Stroenți



Растительность и животный мир
Vegetation and the animal world
Vegetația și lumea animalelor

Растительность

Флора окрестностей **с. Строенцы** включает более 300 видов высших растений, среди которых много регионально редких видов. Основу древостоя составляет дуб, велико также обилие ясеня обыкновенного, липы серебристой и мелколистной, граба и др. Единично встречаются деревья редкой рябины глоговины (береки). Вершины склонов засажены деревьями интродуцентами: акацией белой, сосной Палласова и обыкновенной. На склонах представлена петрофильная и степная травянистая флора.

В лесу урочища «Калагур» можно увидеть редкие растения: барвинок малый (единственное природное местообитание вида в Приднестровье), клекачку перистую, спаржу тонколистную, а на известняковых склонах – борец кустистый, дрок четырехгранный, шафран сетчатый.

Животный мир

В урочище **«Калагур»** встречаются около 100 видов птиц. Основу гнездовой орнитофауны составляют: зяблик, зарянка, большая синица, черный и певчий дрозды, дубонос, славка-черноголовка, болотная гаичка, пеночка-трещотка, пеночка-теньковка, по-

Flora and vegetation

Flora of **Stroentsy** includes more than 300 species of higher plants, among which there are many regionally rare species. The basis of the woodland is *Quercus robur*, there is also an abundance of *Fraxinus excelsior, Tilia tomentosa, Tilia cordata, Carpinus betulus*. Singly there are rare trees of rare *Sorbus torminalis*. The peaks of the slopes are planted with introduced trees – Crimean and ordinary pine trees, as well as white acacia. On the slopes there is a petrophilic and steppe herbaceous flora.

In the forest of the "Kalagur" tract rare plants can be seen: *Vinca minor* (the only natural habitat of the species in Transnistria), *Staphylea pinnata, Asparagus tenuifolius*, and on limestone slopes, the *Aconitum eulophum*, *Genista tetragona, Crocus reticulatus*.

The animal world

About 100 species of birds are found in the **"Kalagur"** tract. The main species of the nesting ornithofauna are: Chaffinche, Robin, Great Tit, Blackbird, Song Thrush, Hawfinch, Eurasian Blackcap, Marsh Tit, Wood Warbler, Common Chiffchaff, Eurasian Nuthatch, European Goldfinch, etc. Some the rare and pro-

Flora și vegetația

Flora include peste 300 de specii de plante superioare, printre care se numără multe specii rare la nivel regional. Baza arboretului este stejarul, există și o mare abundență de frasin, tei argintiu și tei cu frunză mică, carpen etc. Ocazional se mai găsesc copaci de sorb. Vârfurile versanților sunt plantate cu specii introduse: pin de Crimeea și comun, salcâm alb. Flora erbacee petrofila și de stepă este prezentă pe versanți.

În pădurea "Calagur" se pot observa plante rare: saschiul (singurul habitat natural al speciei din stânga Nistrului), clocotișul, umbra iepurelui, iar pe versanții calcaroși omagul galben – Aconitum eulophum, drobița, brândușa vărgată.

Lumea animală

În pădurea **"Calagur"** populează aproximativ 100 de specii de păsări. Avifauna clocitoare în aceste locuri este alcătuită din cinteză, măcăleandru, botgros, mierla neagră, sturz cântător, pițigoi mare, silvie cu cap negru, pițigoiul sur, pitulice sfârâitoare, pitulice mică, țiclean, sticlete etc. Printre păsările rare și protejate

NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



ползень, щегол и др. Из числа редких и охраняемых птиц здесь гнездятся: черный коршун, обыкновенная горлица, серая неясыть, сплюшка, зеленый и средний пестрый дятел. Территория урочища служит местом кормления и отдыха многих мигрирующих птиц. Во время миграций можно увидеть черного аиста, осоеда, орла-карлика, чеглока и других редких птиц. Зимой на незамерзающих прудах в с. Строенцы иногда скапливается множество уток-крякв. Из числа млекопитающих гнездятся: черный хорек, обыкновенная белка, ондатра, заяц-русак, ласка, обыкновенная лисица, барсук, обыкновенная полевка, обыкновенная слепушонка, обыкновенный хомяк, обыкновенный суслик, обыкновенный ежик, обыкновенная кутора, обыкновенная бурозубка, обыкновенный крот.

tected birds nest here: Black Kite, European Turtle-dove, Tawny Owl, Eurasian Scops-owl, Eurasian Green Woodpecker and Middle Spotted Woodpecker. The area of the tract serves as a feeding and resting place for many migratory birds. During migrations the following species can be seen: a Black Stork, European Honey-buzzard, Booted Eagle, Eurasian Hobby and other rare birds. In winter, on non-freezing ponds of Stroentsy sometimes accumulates many ducks – Mallard. From among the mammals nest: Black Polecat, European Squirrel, Muskrat, European Hare, Least Weasel, Red Fox, Eurasian Badger, Common Vole, Common Mole-rat, Common Hamster, European Ground Squirrel, Common Hedgehog, Eurasian Water Shrew, Common Shrew, European Mole.

cuibăresc gaia neagră, turturica, hururezul mic, ciuful pitic, ghionoaia verde și ciocănitoarea de stejar. Rezervația servește ca loc de hrănire și de odihnă pentru multe păsări migratoare. În timpul migrațiilor puteți vedea barza neagră, viesparul, acvila mică, șoimul rândunelelor și alte păsări rare.

Uneori, iarna, pe iazurile neînghețate din satul Stroenții, se adună o mulțime de rațe mari. Printre mamiferele din rezervație, pot fi întâlniți mistreți, căprioare, vulpi, veverițe, popândăi, hârciogi, șoareci de câmp, șoareci de pădure, șoareci de casă, șobolani, iepuri, arici, cârtițe, bizami.



Шафран сетчатый

Crocus reticulatus

Brânduşa vărgată

Лисица

Fox

Vulpe





Растительность и животный мир
Vegetation and the animal world
Vegetația și lumea animalelor

ющих в урочище можно встретить кабана, косулю, лисицу, белку, зайца-русака, различных летучих мышей. Обитают здесь также барсуки.

Сектор богат энтомофауной, в том числе здесь обитает много редких видов насекомых: жук-олень, ксилокопа, дневной павлиний глаз, переливница метис.

mals in the tract you can find Wild Boar, European Roe Deer, Red Fox, Eurasian Red Squirrel, European Hare, various bats can be found. Eurasian Badgers also live here.

The sector is rich in entomofauna, including many rare species of insects: Stag Beetle, Xylocope, Peacock Butterfly, Freyer's Purple Emperor.

țe, iepuri de câmp și diverși lilieci, locuiesc și bursuci.

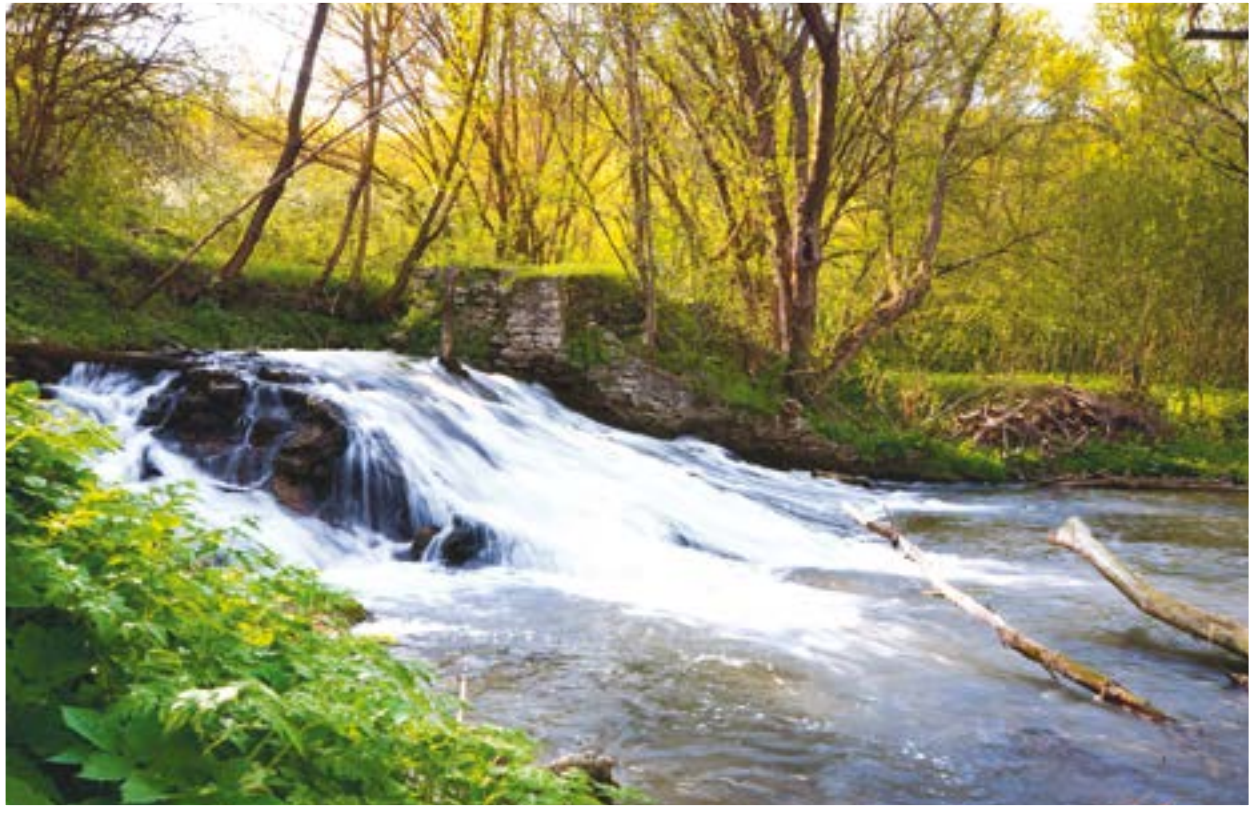
Sectorul este bogat în entomofaună, incluzând multe specii rare de insecte: radașcă, albina valgă, fluture de păun mic, fluturele metis.

În aval de satul Stroenți, malurile Nistrului devin mai puțin abrupte. Pe malul

Водопад на речке Белочи

Waterfall on the river Beloci

Cascada pe râul Beloci



NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



Вниз по течению от с. Строенцы берега Днестра становятся более пологими. На левом берегу располагается с. Белочи. Это село получило свое название от речки, которая протекает через этот населенный пункт, а речка, в свою очередь, получила название от того, что в период сильных дождей вода в ней становится белесой, возможно, от взвеси смываемых со склонов известняков. На р. Белочи в одноименном селе сохранилось здание водяной мельницы, а возле него шумит водопад, разбиваясь о камни разрушенного мельничного шлюза.

Урочище **«Белочи»** – самая южная полноценная грабовая дубрава левобережья Днестра. Лес расположен в окрестностях сел Белочи и Вадул-Туркулуй, его площадь – 538 га. В урочище имеются участки с хорошей сохранностью дуба черешчатого и граба. Территория перспективна для включения в состав природно-заповедного фонда в качестве Национального парка.

Растительность

Флора урочища включает более 300 видов высших растений. Основу древостоя составляют дуб и граб. Обычны также ясень, вяз, клен, липа мелколистная и др. Подлесок

Downstream from the village of Stroentsy, the banks of the Dniester become more gentle. On the left bank is the village of Belochi. This village got its name from the river, which flows through this settlement, and the river, in turn, got its name from the fact that during heavy rains the water in it becomes whitish or from the suspension of limestones washed off the slopes. On the Belochi River in the village with the same name, the building of a water mill was preserved, and a waterfall noises near it, breaking into the stones of a destroyed mill lock.

The tract **"Belochi"** is the southernmost full-fledged grab oak tree on the left bank of the Dniester. The forest is located in the vicinity of the villages of Belochi and Vadul-Turcului, its area is of 538 ha. The tract has areas with good preservation of *Quercus robur* and *Carpinus betulus*. The territory is promising for inclusion in the nature reserve as a National Park.

Flora and vegetation

The flora of the tract includes more than 300 species of higher plants. The basis of the tree stand is *Quercus robur* and *Carpinus betulus*. *Fraxinus excelsior,*

stâng se află satul Beloci. Acest sat și-a primit denumirea de la râul care curge prin această localitate, iar râul, la rândul său, și-a primit denumirea de la faptul că, în perioada ploilor abundente, apa din el capătă o nuanță albicioasă din sedimentele de calcar spălate de pe pante. Pe râul Beloci din satul cu același nume, a supraviețuit o clădire a unei mori de apă, iar în apropierea ei foșnește o cascadă care se sparge de pietrele ecluzei morii distruse.

Rezervația **"Beloci"** include cea mai sudică pădure de stejar și carpen de pe malul stâng al Nistrului. Pădurea este situată în vecinătatea satelor Beloci și Vadul-Turcului, iar suprafața ei este de 538 hectare. În rezervație sunt zone cu o bună conservare a stejarului pedunculat și a carpenului. Teritoriul este promițător pentru includerea în fondul rezervației naturale a unui Parc Național pe viitor.

Flora și vegetația

Flora rezervației include peste 300 de specii de plante superioare. La baza arboretului stă stejarul și carpenul. De asemenea se întâlnește frasinul, ulmul, arțarul, teiul cu frunze mici, etc. Sub-arboretul include



Растительность и животный мир
Vegetation and the animal world
Vegetația și lumea animalelor

включает лещину, бузину черную, бересклет европейский и бородавчатый боярышник, свидину и другие кустарники. Встречаются посадки чужеродных видов – сосны Палласова, акации белой и др. На восточном склоне сохранились фрагменты степной и петрофильной растительности.

В урочище произрастают регионально редкие виды растений: подснежник снежный, рябчик горный, тюльпан Биберштейна, лилия мартагон, дрок четырехгранный, наголоватка лавандолистная, шафран сетчатый и др.

Ulmus, *Acer, Tilia cordata*, etc., are also common. The undergrowth includes *Corylus avellana, Sambucus nigra, Euonymus europaea, Euonymus verrucosa, Crataegus monogyna, Swida* and other shrubs. There are plantings of alien species – *Pinus pallasiana*, *Robinia pseudoacacia*, etc. Fragments of steppe and petrophilic vegetation have been preserved on the eastern slope.

Regionally rare plant species grow in the tract: *Galanthus nivalis, Fritillaria montana, Tulipa bieberstеiniana, Lilium martagon, Genista tetragona, Jurinea stoechadifolia, Crocus reticulates*, etc.

alunul, socul negru, salba moale și râioasă, sângerul păducelul și alți arbuști. Există și plantații de specii introduse – pin de Crimeea, salcâm alb etc. Pe versantul estic există fragmente de vegetație de stepă și petrofilă.

Specii de plante rare la nivel regional cresc în Beloci: ghiocei, laleaua de munte, laleaua lui Bieberstein, crinul de pădure, drobița, brândușa vărgată și altele.



NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



Животный мир

В урочище «Белочи» встречаются около 70 видов птиц, из них гнездится около 50. Наиболее характерны: зяблик, черный и певчий дрозды, зарянка, славка-черноголовка, пеночка-трещотка, поползень, мухоловка-белошейка, болотная гаичка, большая синица, полевой воробей, дубонос, лазоревка. Из числа редких и охраняемых птиц здесь гнездятся: черный коршун, осоед, обыкновенная горлица, сплюшка, серая неясыть, зеленый и средний пестрый дятел. Во время миграций в Белочах можно встретить многих пролетных птиц, в том числе редких.

Из числа млекопитающих можно увидеть косулю, лисицу, белку, зайца-русака, кабана, европейскую лесную кошку и некоторые виды летучих мышей.

The animal world

About 70 species of birds are found in the Belochi tract, of which about 50 species nest. The most characteristic are: Chaffinche, Blackbird, Song Thrush, Robin, Eurasian Blackcap, Wood Warbler, Eurasian Nuthatch, Collared Flycatcher, Marsh Tit, Great Tit, Eurasian Tree Sparrow, Hawfinch, Eurasian Blue Tit. Among rare and protected birds the following species nest: Black Kite, European Honey-buzzard, European Turtle-dove, Eurasian Scops-owl, Tawny Owl, Eurasian Green Woodpecker and Middle Spotted Woodpecker. During migrations in Belochi, find many migratory birds can be observed, including rare ones.

Among the mammals there can be seen European Roe Deer, Red Fox, Eurasian Red Squirrel, European Hare, Wild Boar, Wild Cat and some species of bats.

Lumea animalelor

În rezervația "Beloci" au fost înregistrate peste 70 de specii de păsări, dintre care aproximativ 50 de specii clocitoare. Cele mai caracteristice sunt cinteza, mierla, sturzul cântător, măcăleandrul, silvia cu cap negru, pițigoiul sur, pițigoiul mare, pițigoiul albastru, muscarul gulerat, pitulicea sfârâitoare, pitulicea mică, țicleanul, botgrosul. Printre păsările rare și protejate cuibăresc gaia neagră, viesparul, turturica, hururezul mic, ciuful pitic, ghionoaia verde și ciocănitoare de stejar. În timpul migrațiilor în Beloci puteți întâlni multe păsări migratoare, inclusiv din specii rare.

Printre mamifere, se pot observa căprioare, vulpi, veverițe, iepuri de câmp, mistreți, pisica sălbatică şi unele specii de lilieci.





Природоохранная ценность
Conservation value
Valoarea de conservare

Охраняемые животные
Protected animals
Animale protejate

Насекомые
Insects
Insecte

Красотка-девушка, жук-олень, пестрянка черноточечная, ксилокопа махаон, мнемозина, дриада, лимонница, дневной павлиний глаз, павлиноглазка грушевая, многоцветница, перламутровка-пандора, траурница, многоцветница, пеструшка-сапфо, бражник малый винный, медведица-гера, переливница метис, бражник дубовый, бражник сиреневый, малинница, голубянка дафнис, голубянка красивая, голубянка серебристая, зефир дубовый.

Beautiful Demoiselle, Stag Beetle, Bloodword Burnet, Xylocopa, Swallowtail, Clouded Apollo, Dryad, Brimstone, Peacock Butterfly, Great Peacock Moth, Large Tortoiseshell, Cardinal, Mourning Cloak, Pallas' Sailer, Small Elephant Hawk-moth, Oak Hawk-moth, Privet Hawk-moth, Jersey Tiger, Freyer's Purple Emperor, Green Hairstreak, Meleager's Blue, Adonis Blue, Chalkhill Blue, Purple Hairstreak.

Păunița de munte, rădașca, molia Zygaena laeta laeta, fluturele Mahaon, fluturele ochi albaștri, ochi de păun de zi, fluturele lămâița, fluturele roba cardinalului, fluturele fustița alba, fluturele vulpea mare, fluturele pestriț, molia Cap de mort, fluture vărgat, molia iederii, Fluturele metis, porumbacul stejarului, molia șoim – Sphinx ligustri, fluturele verde, albăstrelul azuriu, albăstrelul argintiu, fluturele Adonis albastru, gălbenușul de stejar.

Амфибии и рептилии
Amphibians and reptiles
Amfibieni și reptile

Лягушка прыткая, веретеница, медянка, полоз желтобрюхий, полоз эскулапов.

Agile Frog, Slow Worm, Smooth Snake, Large Whip Snake, Aesculapian Ratsnake.

Broasca roșie de pădure, năpârca, șarpe de alun, șarpe cu abdomen galben, șarpele lui Esculap.

NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



Охраняемые животные
Protected animals
Animale protejate

Птицы
Birds
Păsări

Черный коршун, осоед, орел-карлик, чеглок, обыкновенная горлица, серая неясыть, сплюшка, зеленый дятел, средний пестрый дятел.

Black Kite, European Honey-buzzard, Booted Eagle, Eurasian Hobby. European Turtle-dove, Tawny Owl, Eurasian Scops-owl, Eurasian Green Woodpecker and Middle Spotted Woodpecker.

Gaia neagră, viesparul, acvila mică, șoimul rândunelelor, turturica, huhurezul mic, ciușul, ghionoaia verde și ciocănitoarea de stejar.

Млекопитающие
Mammals
Mamifere

Барсук, европейская лесная кошка, подковонос малый, ночница водяная, ночница остроухая, ночница усатая, рыжая вечерница, кожан поздний.

Eurasian Badger, Wild Cat, Lesser Horseshoe Bat, Daubenton's Bat, Lesser Mouse-eared Bat, Whiskered Bat, Common Noctule, Serotnie Bat.

Bursuc, pisica sălbatică, liliacul mic cu potcoavă, liliacul de apă, liliacul comun mic, liliacul mustăcios, liliacul de amurg și liliacul cu aripi late.



Охраняемые территории
Protected areas
Zone protejate

Территория природного ландшафта «Климэуць» поддерживает местообитание европейского значения: 91 I0 – европейские дубовые леса лесостепной зоны с дубом черешчатым. Это ксеро-термофильные дубовые леса, характерные для равнин юго-восточной Европы.

На региональном уровне урочища «Валя-Адынкэ» площадью 290 га и «Глубокая долина» имеют статус ландшафтного заповедника. Геологический Рашковский комплекс (урочище «Червона Гора») является геологическим памятником природы, занимает площадь 100 га. Под охрану также взяты вековые дубы в урочище «Бугорня» – дуб черешчатый диаметром 141 см, высотой – 24 м, возрастом – 295 лет*; дуб черешчатый «Два брата» – это мощное дерево на высоте 130 см разветвляется на два ствола диаметром 118 и 129 см, имеет высоту 26 м и возраст – 295 лет*; в урочище «Валя-Адынкэ» 2 черешчатых дуба, диаметр деревьев – 98 и 101 см, их высота 20–22 м, а возраст – 225 лет*.

* Данные 2019 г.

The territory of the natural landscape "Climauti" supports a habitat of European importance: 91 I0 – European Oak forests of the forest-steppe zone with Pedunculate Oak. These are xero-thermophilic oak forests characteristic for the plains of southeastern Europe.

At the regional level, "Valea-Adinca" with an area of 290 hectares and the "Deep Valley" have the status of a landscape reserve. The geological complex Rascov (tract "Chervona Gora") is a geological natural monument and covers an area of 100 hectares. Centuries-old oaks in the tract Bugornya – Pedunculate Oak with a diameter of 141 cm, height – 24 m, age – 295 years* are also taken under protection; Pedunculate Oak "Two Brothers" – a powerful tree with a height of 130 cm branches into two trunks with a diameter of 118 and 129 cm, has a height of 26 m and an age of 295 years *; in the tract Rascov pedunculate oaks with the diameter of the trees is 98 and 101 cm, height of 20–22 m and age of 225 years * are also taken under protection*.

* 2019 data

Pe plan internațional, peisajul rezervației natural "Climăuți" este descris drept habitat de importanță europeană: 91 I0 – păduri de stejari pedunculat și zone de silvo-stepă, caracteristice pentru Europa de sud-est.

La nivel regional, rezervația "Valea-Adâncă" și "Lunca adâncă" au statut de rezervație peisagistică.

Complexul geologic Rașcov (situl "Cervona Gora") este un monument natural geologic care se întinde pe o suprafață de 100 de hectare. Stejarii vechi din situl Bugornea sunt, de asemenea, luați sub protecție – Stejar pedunculat cu un diametru de 141 cm, înălțime – 24 m, vârstă – 295 ani*, Stejar pedunculat "Doi frați", acest copac puternic la înălțimea de 130 cm și se ramifică în două trunchiuri cu diametrul de 118 și 129 cm, are o înălțime de 26 m și o vârstă de 295 de ani*; iar în situl Valea-Adâncă, sunt 2 stejari pedunculați, diametrul copacilor este de 98 și 101 cm, înălțimea lor este de 20–22 m și vârsta lor fiind de 225 de ani.*

* Datele sunt din 2019

NATURAL COMPLEX "RASCOV"
COMPLEXUL NATURAL "RAŞCOV"



Природное и историческое наследие
Natural and historical heritage
Moştenirea naturală şi istorică

Вероятно, в комплексе «Рашков» самая большая в среднем Приднестровье концентрация археологических памятников. В природном ландшафте «Климэуць» насчитывается 6 археологических памятников, примеры: Climautii de Jos 2; Climautii de Jos 5. Палеонтологические находки. Climautii-II. Верхний палеолит. Mammalia. Proboscidae: *Mammutus primigenius* Blum., Carnivora: *Canis lupus* L., *Vulpes* sp., Perissodactyla: *Equus latipes* Grom., Artiodactyla: *Rangifer tarandus* L., *Cervus elephus* L., *Bison priscus* Boj., Lagomorfa: *Lepus* sp. На левом берегу общее число археологических памятников – 38. Наиболее важные находки – Рашков 7-Млыны. Верхнепалеолитическое многослойное местонахождение.

Probably, in the complex "Rascov" is the largest concentration of archaeological sites in the middle of Transnistria. In the natural landscape of Climauti there are 6 archaeological sites, for example: Climautii de Jos 2; Climautii de Jos 5. Paleontological findings: Climautii-II. Upper Paleolithic. Mammalia. Proboscidae: *Mammutus primigenius* Blum., Carnivora: *Canis lupus* L., *Vulpes* sp., Perissodactyla: *Equus latipes* Grom., Artiodactyla: **Rangifer tarandus** L., *Cervus elephus* L., **Bison priscus** Boj., Lagomorfa: *Lepus* sp. On the left bank, the total number of archaeological sites is 38. The most important finds are Rascov 7-Mlyny. Upper Paleolithic multilayer location.

Probabil, complexul "Raşcov" reprezintă cea mai densă acumulare de monumente arheologice din stânga Nistrului mijlocie. In peisajul natural din Climăuţi se afla 6 situri arheologice, exemple: Climăuţii de Jos 2; Climăuţii de Jos 5. Descoperiri paleontologice. Climăuţii-II. Paleoliticul superior. Mamifere. Proboscidieni: *Mammutus primigenius* Blum., Carnivore: *Canis lupus* L., *Vulpes* sp., Perissodactyla: *Equus latipes* Grom., Artiodactyla: *Rangifer tarandus* L., *Cervus elephus* L., *Bison priscus* Boj., Lagomorfa: *Lepus* sp.

Pe malul stâng numărul total de situri arheologice este de 38. Cele mai importante descoperiri sunt Raşcov 7-Mlini – un conglomerat din mai multe stratificări ale rocilor din Paleoliticul superior.



«САХАРНА–ЦИПОВА»

ПРИРОДНЫЙ КОМПЛЕКС



На левом берегу природные объекты комплекса расположены в границах Рыбницкого района у с. Выхватинцы. Природные объекты правого берега расположены в районе Резина близ сел Сахарна и Цыпова.

On the left bank, the natural objects of the complex are located within the boundaries of the Ribnita district, near the village of Ofatinti. The natural objects of the right bank situated in the area of town Rezina and located near the villages of Saharna and Tipova.

Pe malul stâng, obiectele naturale ale complexului sunt situate în limitele raionului Râbnița, lângă satul Ofatinți. Obiecte naturale de pe malul drept sunt situate în raionul Rezina în apropierea satelor Saharna și Țîpova.

Координаты комплекса

Coordinates of the complex

Coordonatele complexului

47°41'47.63"N 28°58'0.16"E / 47°36'17.24"N 28°59'8.86"E



Общая характеристика и краткая историческая справка
General description and brief historical record
Caracteristici generale și fundal istoric scurt

Комплекс «Сахарна – Ципова» богат природными и историческими достопримечательностями на обоих берегах Днестра. Как и в Рашковском комплексе, сухопутное сообщение между природными объектами отсутствует, ближайший автомобильный мост находится в г. Рыбнице. Ближайшие к природным объектам комплекса населенные пункты на правом берегу – Сахарна и Цыпова, на левом берегу – с. Выхватинцы. Доехать можно на рейсовых автобусах из Кишинева до Резины – 100 км, до Рыбницы – 106 км, потом попутным транспортом от Резины до Сахарны 7 км, от Рыбницы до с. Выхватинцы – 13 км. Из Тирасполя до с. Выхватинцы – 115 км. В населенных пунктах хорошо развита инфраструктура. Природные объекты комплекса расположены близко к населенным пунктам. К началу пешеходных маршрутов легко добраться на легковых автомобилях. Оптимальные туристические маршруты в пределах комплекса – пешие и велосипедные (горный велосипед).

Поднестровье очень богато на археологические находки трипольской культуры. Раскопки открывают трипольские поселения едва ли не у каждого мыса, на каждой неболь-

The complex "Saharna – Tipova" is rich in natural and historical attractions on both banks of the Dniester. As in the complex "Rascov", there is no land connection between natural objects; the nearest road bridge is located in the town of Ribnita. The nearest settlements to the natural objects of the complex on the right bank are Saharna and Tipova, on the left bank; this is the village of Ofatinti. You can get by regular buses from Chisinau to Rezina – 100 km to Ribnita 106 km then by train from Rezina to Saharna 7 km, from Ribnita to Ofatinti 13 km, from Tiraspol to Ofatinti 115 km. In settlements the infrastructure is well developed. The natural facilities of the complex are located close to settlements. It is easy to get to the beginning of walking routes by car. The optimal tourist routes in the complex are hiking and cycling (mountain biking).

The Dniester region is very rich in archaeological finds of Tripolian culture. The excavations reveal Tripolian settlements at almost every cape, on every small stream, including on the Saharna River. Finds made during excavations in the village of Echimauti (5 km

Complexul "Saharna – Țîpova" este bogat în obiective naturale și istorice pe ambele maluri. Ca și în complexul "Rașcov", nu există o cale terestră de legătură între obiectele naturale; cel mai apropiat pod rutier fiind în Râbnița. Cele mai apropiate așezări de obiectele naturale ale complexului de pe malul drept sunt Saharna și Țîpova, iar pe malul stâng – satul Vîhvatinți. Se poate ajunge acolo cu autobuzele de rută de la Chișinău la Rezina – 100 km sau până la Râbnița 106 km. Apoi cu transportul de ocazie de la Rezina până la Saharna 7 km, sau de la Râbnița la Vîhvatinți 13 km. Din Tiraspol sunt aproape 115 km până la Vîhvatinți. Infrastructura este suficient de dezvoltată în localități, iar obiectele complexului natural, sunt situate în apropierea localităților. Până la începutul traseelor de drumeții, este ușor de ajuns cu mașina. Cele mai bune rute turistice din complex sunt traseele de drumeții și ciclism (ciclism montan).

Regiunea Nistrului, conform arheologilor, a fost leagănul culturii Tripoliene. Săpăturile dezvăluie așezări Tripoliene la aproape fiecare limbă de uscat, pe fiecare

NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA"
COMPLEX NATURAL "SAHARNA – ȚÎPOVA"

шой речке или ручье, в том числе и на ручье Сахарна. Находки, сделанные при раскопках в с. Екимауцы (в 5 км от Сахарны), доказывают, что жители этих мест уже тогда занимались скотоводством и мотыжным земледелием и пользовались водой, проведенной

from Saharna) prove that the inhabitants of these places were already engaged in cattle breeding and hoe farming and used water carried out through adobe pipes. Tripoli lived in large settlements, at least 90 houses in each, placed concentrically. There were

râu mic, inclusiv râulețul Saharna. Descoperirile făcute în timpul săpăturilor din satul Echimăuți (la 5 km de Saharna) dovedesc că locuitorii acestor locuri practicau creșterea vitelor și agricultura cu ajutorul sapei, foloseau apa trasă prin țevi de lut.



Памятник в Сахарне

Monument in Saharna

Monumentul în Saharna



Общая характеристика и краткая историческая справка
General characteristics and brief historical background
Caracteristici generale și fundal istoric scurt

по глинобитным трубам. Трипольцы жили большими поселениями, не менее 90 домов в каждом, расположенных концентрически. Трипольских поселений (IV–III тыс. до н. э.) было больше, чем имеется поселений на той же территории в наше время.

На юго-востоке заповедного ландшафта «Сахарна» также были открыты первые скифские памятники. При раскопках жилищ найдены предметы быта и украшения, свидетельствующие о том, что у скифов было развито ювелирное и гончарное производство. Фракийское племя гетов строило укрепленные городища, умело используя для этой цели особенности рельефа. Недалеко от с. Сахарна были проведены археологические раскопки и обнаружены местонахождения эпохи железа и очень хорошо сохранившаяся земляная крепость гето-даков.

Православный монастырь в урочище «Сахарна» – известный объект религиозного паломничества в Молдове. Легенда гласит, что иеромонаху Варфоломею, наместнику старого скального монастыря, на одной из скал явился светящийся образ Богородицы. Дойдя до этой скалы, монахи обнаружили в камне след от ноги, знак, который они восприняmore Tripolian settlements (IV–III millennium BC) than there are localities on the same territory in our time.

In the southeast of the protected landscape of "Saharna" the first Scythian epoch monuments were also discovered. During the excavation of dwellings, household items and jewelry were found, indicating that the Scythians had developed jewelry and pottery production. The Thracian Geth tribe built fortified settlements, skillfully using the features of the relief for this purpose. Near the village of Saharna, archaeological excavations were made and the epoch of the Iron Age and the very well-preserved earthen fortress of Geto-Dacians were discovered.

The monastery of Saharna is a well-known object of religious pilgrimage in Moldova. The legend says that a luminous image of the Mother of God appeared on one of the rocks to Hieromonk Bartholomew, the abbot of the old rock monastery. Upon reaching this rock, the monks found a footprint in the stone, a sign that they perceived as a divine message and evidence of the "divine purity" of this place. Later, closer to the gorge, a new

Tripolienii locuiau în așezări mari, nu mai puțin de 90 de case în fiecare, situate concentric. Erau mai multe așezări tripolliene (mileniul IV–III î.Hr.) decât există localități pe același teritoriu în vremea noastră.

În sud-estul rezervației peisagistice Saharna au fost descoperite monumente scitice. În timpul excavației locuințelor au fost găsite obiecte de uz casnic și ornamente, ceea ce indică faptul că sciții dezvoltaseră producția de bijuterii și ceramică. Tracii din tribul geților își construiau așezări fortificate, folosind cu pricepere particularitățile reliefului în acest scop. Nu departe de satul Saharna, în urma săpăturilor arheologice au fost descoperite obiecte din începutul epocii fierului și o veche cetate geto-dacică foarte bine conservată.

Mănăstirea Saharna este un loc bine cunoscut de pelerinaj religios în Moldova. Legenda spune că imaginea luminoasă a Maicii Domnului i-a apărut pe una dintre stânci ieromonahului Bartolomeu, conducătorul unei vechi mănăstiri de stâncă. Ajunși la această stâncă, călugării au găsit o amprentă în piatră, semn pe care l-au perceput ca mesaj divin și dovadă a "purității

NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA"
COMPLEX NATURAL "SAHARNA – ŢÎPOVA"

ли как божественную весть и свидетельство «божественной чистоты» этого места. Позже ближе к ущелью была воздвигнута новая деревянная церковь и основан монастырь Святой Троицы (1777 г.). Затем на месте деревянной церкви была построена каменная церковь в старо-молдавском стиле, богато декорированная настенными фресками. В настоящее время монастырь ежедневно

wooden church was erected and the monastery of the Holy Trinity was founded (1777). Then, on the site of a wooden church, a stone church in the old Moldavian style was built, richly decorated with wall frescoes. Currently, the monastery is open for daily visits. In the gorge near the village of Saharna still can be seen the abandoned adits near the cave, which in the Middle Ages was used for the

divine" a acestui loc. Ulterior, mai aproape de defileu a fost ridicată o nouă biserică de lemn și s-a înființat mănăstirea Sfânta Treime (1777). Apoi, pe locul bisericii de lemn a fost construită o biserică de piatră în stil vechi moldovenesc, bogat decorată cu fresce pe pereți. În prezent, mănăstirea este deschisă publicului în fiecare zi. În defileul Saharnei, chiar și acum, se pot vedea



Скальный монастырь в Сахарне

Rock monastery in Saharna

Mănăstirea stâncă din Saharna



Общая характеристика и краткая историческая справка
General description and brief historical record
Caracteristici generale și fundal istoric scurt

открыт для посещений. В ущелье близ с. Сахарна и теперь видны заброшенные штольни неподалеку от пещеры, которая в средние века использовалась для келий монахов Сахарнянского монастыря. Несколько правее сохранились следы пещерного храма XIV–XV вв. (окошки, ниши).

Ниже по течению Днестра, на его правом берегу расположен заповедный ландшафт «Ципова», с реки и левого берега, в скале заметны ниши древнего скального монастыря, время его основания, как считают исследователи, – XI в. По преданию, в нем Штефан Великий венчался со своей женой Войкицей. Подземные кельи и сам монастырь были прорыты в скале в три яруса. Под нижним ярусом находился тайный запасной колодец, в котором накапливалась родниковая вода на случай осады монастыря. Естественные гроты и пещеры использовались как складские помещения и запасные ходы. Спуск к скальному монастырю вызывает весьма острые ощущения. Очень узкая карнизная тропинка ведет вначале через трещину, а затем идет в обход скалы, и все время кажется, что на следующем повороте она обрывается прямо в Днестр (ныне это средняя часть

cells of the monks of the Saharna monastery. Traces of the cave temple of the XIV–XV centuries were preserved somewhat to the right (windows, niches).

Downstream of the Dniester, on its right bank, the protected landscape of Tipova is located. From the river and from the left bank, nishes of cells of an ancient rock monastery are visible in the rock, the time of its foundation, according to researchers, is the 11th century. Here, according to the legend, Stefan the Great married his wife Voichita. The underground cells and the monastery itself were carved into the rock in three tiers. Under the lower tier was a secret spare well in which spring water was accumulated in case of a siege of the monastery. Natural grottoes and caves were used as storage rooms and spare passages. The descent to the rock monastery is a very thrilling experience. A very narrow cornice path leads first through the crack, and then goes around the rock, and all the time it seems that at the next turn it breaks right into the Dniester. After centuries of desolation, the monastery began to recover in 1756. At first, only a narrow path led to the

holurile abandonate din apropierea peșterii, care în Evul Mediu era folosită pentru chiliile călugărilor mănăstirii Saharna. Puțin în dreapta sunt urmele schitului rupestru din secolele XIV–XV.

În aval de Nistru, pe malul drept, se află rezervația peisagistică Țipova. De pe râu și de pe malul stâng se văd săpăturile străvechii mănăstiri stâncoase, întemeiată, conform cercetătorilor, în secolul al XI-lea. În ea, conform legendei, Ștefan cel Mare a fost căsătorit cu soția sa Maria Voichița. Chiliile subterane și însăși mănăstirea, au fost săpate în stâncă pe trei niveluri. Sub nivelul inferior se afla o fântână de rezervă secretă, în care se acumula apă de izvor în cazul unui asediu al mănăstirii. Grotele naturale și peșterile au fost folosite ca încăperi de depozitare și pasaje de urgență. Coborârea la mănăstirea stâncoasă este foarte palpitantă. O potecă foarte îngustă duce mai întâi printr-o crăpătură, apoi ocolește stânca, iar tot timpul pare că la următoarea cotitură poteca se termină chiar în Nistru (acum este partea de mijloc a lacului de acumulare Dubăsari). După secole de pustiire, mănăstirea a început să fie restaurată în

NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA"
COMPLEX NATURAL "SAHARNA – ŢÎPOVA"



Дубоссарского водохранилища). После многовекового запустения монастырь в 1756 г. стал восстанавливаться. Вначале к небольшим кельям вела только узкая тропинка, проложенная в 80–120 м над поймой реки. Доступа снизу, по склону, к нему не было. Он появился в конце XVIII в., когда угроза набегов миновала. Были улучшены подходы, расширены кельи и пристроена деревянная веранда. Ни одной деревянной пристройки на

small cells, laid 80–120 m above the floodplain of the river. There was no access from below, on the slope. It appeared at the end of the 18th century, when the threat of raids passed: approaches were improved, cells were expanded and a wooden veranda was added. Not a single wooden extension has been preserved to date. And the monastery itself was partially restored and is now open for visits.

1756. La început, doar o potecă îngustă, la 80–120 m deasupra luncii râului, ducea la micile chilii. Calea de acces de jos, de-a lungul pantei spre chilii lipsea. Aceasta a apărut doar la sfârșitul secolului al XVIII-lea, când amenințarea raidurilor a trecut: abordările au fost îmbunătățite, chiliile au fost extinse și s-a adăugat o verandă de lemn. Nici o singură extensie din lemn nu s-a păstrat până astăzi, iar mănăstirea însăși a fost



Монастырь Святой Троицы

Holy Trinity Monastery

Mănăstirea Sfânta Treime



Общая характеристика и краткая историческая справка
General characteristics and brief historical background
Caracteristici generale și fundal istoric scurt

сегодняшний день не сохранилось. А сам монастырь частично восстановлен и сейчас открыт для посещений.

На высоких уступах скал правобережья реки сохранились руины гетской крепости. При раскопках находят черепки греческих амфор и домашней глиняной посуды, украшения, а в одной из ниш под водопадом обнаружили плиту с семью отверстиями и кладку камней, под которой, по преданию, покоятся останки божественного певца Орфея. Что интересно, в первой половине XX в. учитель географии села Жеврены Жавродский и геоморфолог Поручик Ф.С., многократно путешествовавшие по территории современной Молдовы, упоминали о наскальных надписях и барельефах вдоль Днестра, посвященных Орфею, и о легендах, связанных с его гибелью.

На левом берегу в природном комплексе «Сахарна – Ципова» известны еще более древние свидетельства пребывания людей. Из них наиболее интересной оказался грот в с. Выхватинцы. Людей времен Выхватинской стоянки называют еще неандертальцами. Они жили в самую суровую пору ледниковой эпохи и должны были зимой ютиться под навесами в гротах и пещерах, часто предварительно отвоеванных

On the high ledges of the rocks of the right bank, the ruins of the Getic fortress have been preserved. During excavations, they find shards of Greek amphorae and homemade earthenware, jewelry, were found and in one of the niches under the waterfall a plate with seven holes and masonry of stones was found, under which, according to legend, the remains of the divine singer Orpheus rest. Interestingly, in the first half of the 20th century, the geography teacher of the village of Jevreni Zhavrodsky and the geomorphologist Poruchik F.S., who repeatedly traveled through the territory of present-day Moldova, mentioned rock inscriptions and bas-reliefs along the Dniester dedicated to Orpheus and legends associated with his death.

On the left bank in the natural complex of "Saharna — Tipova", even more ancient evidence of people habitation is known. Of these, the most interesting of these is the grotto in the village of Ofatinti. People from the time of the Ofatinti site are called Neanderthals. They lived in the harshest time of the ice age and had to huddle under canopies in grottoes and caves in winter,

parțial restaurată și acum este deschisă publicului.

Pe înaltele margini ale stâncilor de pe malul drept, s-au mai păstrat și ruinele unei cetății Getice. În timpul săpăturilor s-au găsit cioburi de amfore grecești și veselă ceramică de uz casnic, obiecte ornamentale, iar sub cascadă s-a găsit o lespede cu șapte găuri și o zidărie de pietre, sub care, conform legendei, se odihnesc rămășițele divinului cântăreț Orfeus. Interesant este că, în prima jumătate a secolului al XX-lea, profesorul de geografie al satului Jevreni, Javrodskii și geomorfologul Porucic F. S, care au călătorit de mai multe ori pe teritoriul Moldovei de astăzi, au menționat inscripții în rocă și basoreliefuri de-a lungul Nistrul dedicat lui Orfeus și legendele asociate cu moartea sa.

Pe malul stâng în complexul natural "Saharna – Țîpova" există dovezi și mai vechi ale prezenței oamenilor. Dintre acestea, cea mai interesantă a fost grota din satul Ofatinți. Oamenii din epoca sitului Ofatinți sunt numiți și neanderthalieni. Ei au trăit în cea mai severă perioadă a erei glaciare și au fost nevoiți să se adăpos-

NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA"
COMPLEX NATURAL "SAHARNA – ŢÎPOVA"

у хищных зверей. На северо-восточной окраине села находятся овраги Мафтея и Вермития, в которых в 1960 г. были открыты скопления орудий человека каменного века и кости 13 ви-

often previously conquered from predatory animals. On the north-eastern outskirts of the village are the ravines of Maftei and Vermitii, in which clusters of Stone Age hu-

tească în grote şi peşteri iarna, adesea recuperate de la animalele prădătoare. La marginea nord-estică a satului se află râpele Maftei şi Vermitia, în care în 1960



Водопад «Орфей» в урочище Ципова

Waterfall "Orpheus" in the tract Tipova

Cascada "Orfeu" în tractul Ţîpova



Общая характеристика и краткая историческая справка
General characteristics and brief historical background
Caracteristici generale și fundal istoric scurt

дов животных этого времени: пещерных медведя, гиены и льва, мамонта, шерстистого носорога, лошади, зубра, благородного и северного оленей, волка, лисицы. Это одна из самых известных стоянок палеолитического человека в Восточной Европе.

man tools and bones of 13 species of animals of this time were discovered in 1960: cave bears, hyena and lion, mammoth, woolly rhino, horse, bison, red deer and reindeer, wolf, fox. This is one of the most famous sites of Paleolithic man in Eastern Europe.

au fost descoperite unelte umane din epoca de piatră și oasele a 13 specii de animale din acest timp: urși de peșteră, hiene, leu, mamut, rinocer lânos, cal, bizon, ren nordic, lup, vulpe. Este unul dintre cele mai cunoscute situri paleolitice din Europa de Est.

Археологический памятник в Выхватинцах

Archaeological monument in Ofatinti

Monumentul arheologic din Ofatinți



NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA"
COMPLEX NATURAL "SAHARNA – ȚÎPOVA"



Ниже г. Рыбницы, в средней части Дубоссарского водохранилища, к Днестру спускаются крутые берега, больше похожие на стены каньона. Заповедный участок **«Сахарна»** располагается в пределах Приднестровской возвышенности в 100 км от Кишинева. Два ручья – Сахарна и Стохная – разрезают восточный склон возвышенности, создающий вокруг села обширный скалистый амфитеатр. Ручьи и их коренные обрывистые берега образуют ущелья, глубина которых достигает 160 м, а в отдельных местах – 175 м. Они прорезают здесь рифовую гряду, представленную онкоидными и трещиноватыми известняками среднего сармата. Более плотные рифовые известняки лежат на прослоях песка. Ниже находятся карбонатные породы, обнажаются нижнесарматские отложения. Над известняками, которые формируют каньонообразные части долин, залегают напластования песков, глин и песчано-глинистых отложений, а над ними – древние аллювиальные отложения Днестра. Верхний покров образуют наносные (со склонов) и речные отложения.

Подземные воды выходят местами в виде обильных источников. Наибольший дебит имеет источник, расположенный в ущелье

Below the town of Ribnita, the Dniester riverbed has steep shores and is more like a canyon, this is the middle course of the Dubasari reservoir. The protected area of **Saharna** is located within the Dnistrian Upland, at 100 km from Chisinau. Two small rivers – Saharna and Stokhnaya – cut the eastern slope of the hill, which creates a vast rocky amphitheater around the village. Streams and their beams form gorges, the depth of which reaches 160 m, and in some places 175 m. They cut through a reef ridge here, represented by oncoid and fractured limestones of the Middle Sarmatian. Denser reef limestones lie on sandy layers. Carbonate rocks go deeper, Lower Sarmatian deposits are exposed. Above the limestones, which form the canyon-shaped parts of the valleys, there are strata of sands, clays and sandy-clay deposits, and above them are ancient deposits of the Dniester. The upper cover is formed by alluvial (from the slopes) and river deposits.

Groundwater comes out in places in the form of abundant springs. The largest yield has a source protruding into the Saharna River gorge. Part of its water is capped, the

Mai jos de orașul Râbnița, albia Nistrului are maluri abrupte și arată mai mult ca un canion, acesta este cursul mijlociu al lacului de acumulare Dubăsari. Rezervația peisagistică **"Saharna"** este situată pe Platoul Nistrean, la 100 km de Chișinău. Două râulețe mici – Saharna și Stohnaia – taie versantul estic al dealului, creând un vast amfiteatru stâncos în jurul satului. Pâraiele și rigolele lor formează chei, a căror adâncime ajunge la 160 m, iar pe alocuri 175 m. Râulețele au tăiat aici o creastă de recif, reprezentată de calcare oncoide și fracturate ale Sarmațianului Mijlociu. Calcarele de recif mai dense se află pe pături de nisip. Rocile carbonatice merg mai adânc, expunând depozitele sarmațiene inferioare. Deasupra calcarelor care formează părțile canioanelor văilor se află straturi de nisipuri, argile și depozite nisipos-argiloase, iar deasupra acestora se află depozitările aluviale antice ale Nistrului. Acoperirea superioară este formată din sedimente aluvionare (de pe versanți) și fluviale.

Pe alocuri, sub formă de izvoare abundente apar ape subterane. Cel mai mare debit are o sursă situată în defileul pârâului



Рельеф и природные сообщества
Relief and natural communities
Relieful și comunitățile naturale

ручья Сахарна. Часть воды его каптирована, остальная – спадает по камням, образуя водопады и небольшие озера. Ручьи Сахарна (10 км) и Стохная (6 км) в нижнем своем течении сформировали очень живописные ущелья с 22 водопадами (на протяжении 5 км), самые крупные из них находятся на последнем повороте ручья к востоку, в лес, расположенный на левом склоне. Наиболее впечатляющим является, конечно, водопад «Яма Цыгана», шум которого начи-

rest falls on stones, forming waterfalls and small lakes. The streams Saharna (10 km) and Stokhnaya (6 km) on their lower reaches laid very picturesque gorges with 22 waterfalls (within 5 km), the largest of them are situated at the last turn of the stream to the east and in the forest, is located on the left slope. The most impressive, of course, is the Gypsy Pit waterfall, the noise of which begins to be heard behind the first turn of the cornice path. The waterfall descends

Saharna. O parte din apa ei este captată, restul cade peste pietre, formând cascade și mici lacuri. Râulețele Saharna (10 km) și Stohnaia (6 km) în cursul lor inferior au format chei foarte pitorești cu 22 de cascade (peste 5 km), cele mai mari dintre ele fiind situate la ultimul cot al pârâului la est, în pădure situată pe versantul stâng. Cea mai impresionantă este, desigur, cascada Groapa Țiganului, al cărei zgomot începe să se audă după prima cotitură a potecii. Cascada cade

Водопад в Сахарне

Waterfall in Saharna

Cascada în bolul de Saharna



NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA"
COMPLEX NATURAL "SAHARNA – ȚÎPOVA"

нает доноситься за первым же поворотом карнизной тропинки. Водопад низвергается с шестиметровой высоты, и на месте его падения образовался водобойный колодец глубиной до 10 м.

Участок природного ландшафта «Ципова» находится на сильно пересеченном правобережье Днестра, между селами Хородиште и Ципова района Резина. Основную часть ландшафта составляют древние террасы Днестра и долина ручья Жидавка, образую-

from a six-meter height, and at the place of its fall a pit was formed with a depth of 10 meters.

The site of the natural landscape "Tipova" is located on a heavily rugged right bank of the Dniester, between the villages of Horodiste and Tipova of the Rezina district. The main part of the landscape is made up of the ancient terraces of the Dniester and the valley of the Tipova stream, forming in its middle course a canyon of 150–200 m

de la o înălțime de șase metri, iar la locul căderii sale s-a format o fântână de acumulare de o adâncime de 10 m.

Rezervația peisagistică "Țîpova" este situată pe malul drept, puternic accidentat al Nistrului, între satele Horodișteși Țîpova din raionul Rezina. Partea principală a peisajului este alcătuită din terasele antice ale Nistrului și valea pârâului Jidavca, care formează un canion adânc de 150–200 m. Acest râuleț cât și afluenții săi, curg prin



Водопад «Яма Цыгана»

Waterfall "Gypsy Pit"

Cascada "Groapa Țiganului"



Рельеф и природные сообщества
Relief and natural communities
Relieful şi comunităţile naturale

щая в своем среднем течении каньон глубиной 150–200 м. Ручей и его притоки текут по живописным ущельям, создавая множество водопадов, отдельные из которых низвергаются с цокольных древних террас Днестра высотой 10–16 м. На крутых склонах каньонов местами выступают причудливые формы выветренных рифовых известняков с гротами и пещерами.

В зимнее время уступы по дну ущелий покрываются льдом, над которым продол-

deep. This stream flows along picturesque gorges, creating many waterfalls, some of which overthrow from the basement of the ancient terraces of the Dniester to a depth of 10–16 m. On the steep slopes of canyons, bizarre forms of weathered reef limestones with grottoes and caves appear in places.

In winter, ledges along the bottom of the gorges are covered with ice, over which water continues to flow. In February, the ice layer reaches its maximum thickness, local rain-

locuri splendide, reversându-se în multiple cascade, unele din care trec prin unele terase străvechi ale Nistrului înalte de 10–16 m. Pe versanţii abrupţi ai canioanelor, pe alocuri se pot observa proeminenţe ciudate de calcare de recif deteriorate de intemperii, cu grote şi peşteri în ele.

Iarna, marginile depresiunilor defileului, sunt acoperite cu gheaţă, peste care continuă să curgă apa. În februarie, stratul de gheaţă atinge grosimea maximă, iar

Водопад «Птичий город»

Waterfall "Bird city"

Cascada "Oraşul păsărilor"



NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA"
COMPLEX NATURAL "SAHARNA – ȚÎPOVA"



жает стекать вода. В феврале ледяной слой достигает максимальной толщины, вокруг водопадов при солнечной погоде образуются локальные радуги, что в сочетании с искрящимся снежным нарядом делает окружающий пейзаж сказочно красивым. Значительная часть ландшафта представлена каменистыми крутосклонами с очень бедной скальной растительностью. Весь участок природного ландшафта «Ципова» характеризуется развитием карстовых форм в рельефе, исчезновением поверхностной воды с верхних структурных террас и появлением подземных высокодебитных источников типа «воклюз». Удивительно красива окружающая панорама. Утром гигантская скала сияет под лучами восходящего солнца и отражается всей своей 100-метровой громадой в гладкой поверхности воды. Отражение вздрагивает и зыблется в прохладной глубине Днестра при каждом дуновении ветерка. Днем, при ярком солнце, скала размыто белеет в полуденном мареве и незаметно растворяется в нем. Вечером темный силуэт скалы бросает длинную мрачную тень на черные щели окон и дверей, крутой склон и свинцовую гладь воды.

bows form around the waterfalls in sunny weather, which, combined with a sparkling snow outfit, makes the surrounding landscape fabulously beautiful.

A significant part of the landscape is represented by rocky steeply slopes with very poor rock vegetation. The entire section of the natural landscape of "Tipova" is characterized by the development of karst forms in the relief, the disappearance of surface water from the upper structural terraces and the appearance of underground high-debit Vaucluse sources. The surrounding panorama is amazingly beautiful. In the morning, a giant rock shines under the rays of the rising sun and is reflected by its entire 100-meter thumb in the smooth surface of the water. The reflection shudders and thickens in the cool depth of the Dniester with each breeze blowing. In the afternoon, in the bright sun, the rock blurs whitens in the midday haze and quietly dissolves in it. In the evening, the dark silhouette of the rock casts a long gloomy shadow on the black slots of windows and doors, a steep slope and the leaden surface of the water.

A little south of the village of Saharna, on the left bank, the village of Vyvatintsy seems to

în jurul cascadelor pe vreme însorită, se formează curcubee locale, care în combinație cu o zăpadă strălucitoare, creează un peisaj fabulos.

O parte semnificativă a peisajului este reprezentată de versanți stâncoși abrupți cu vegetație stâncoasă foarte săracă. Întreaga zonă a rezervației peisagistice" Țipova" se caracterizează prin dezvoltarea formelor carstice de relief, dispariția apei de suprafață de pe terasele structurale superioare și apariția surselor subterane de mare viteză de tip "vaucluse". Panorama din jur este uimitor de frumoasă. Dimineața, stânca uriașă strălucește sub razele soarelui și este reflectată în întreaga sa dimensiune, pe suprafața netedă a apei de 100 m. Reflecția albă se înfioară și se leagănă în adâncurile răcoroase ale Nistrului la fiecare suflare a brizei. În timpul zilei, în lumina soarelui strălucitor, stânca se albește în ceața amiezii și se dizolvă imperceptibil în ea. Seara, silueta întunecată a stâncii aruncă o umbră lungă și grea asupra crăpăturilor negre ale ferestrelor și ușilor, pe panta abruptă și pe suprafața plumburie a apei.



Рельеф и природные сообщества
Relief and natural communities
Relieful și comunitățile naturale

Немного южнее с. Сахарна, на левом берегу в природный ландшафт словно «вписано» с. Выхватинцы. Село занимает пойменную равнину и часть котловины, охватывающую полуцирком береговую возвышенность. Северная окраина села подходит к разветвляющимся глубоким оврагам Мафтея и Вермития, подрезающим толщи сарматских известняков, которые под влиянием воды и ветра приняли живописные

be "inscribed" in the natural landscape. The village occupies a floodplain and part of the basin, covering the coastal upland with a semicircle. The northern outskirts of the village approach the branching deep ravines of Maftei and Vermitii, cutting the strata of Sarmatian limestones, which, under the influence of water and wind, took picturesque forms in the form of canopies, grottoes, giant boilers, toothed ledges. Vermitia Yar is especially grandiose.

Puțin la sud de satul Saharna, pe malul stâng, parcă "înscris" în peisajului natural, satul Ofatinți ocupă o câmpie inundabilă și o parte dintr-o depresiune de coastă într-un semicerc. Marginea nordică a satului ajunge la prăpăstiile adânci ale râpelor Maftei și Vermitia, care tăind straturile de calcare sarmațiene, sub influența apei și a vântului, au creat formațiuni spectaculoase sub formă de copertine, grote, defileuri cu depresiuni și

Вид со скалы на Днестр возле села Цыпова

View from the cliff on the Dniester river near the village of Tipova

Vedere de pe faleza râul Nistru, lângă satul Țîpova



NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA"
COMPLEX NATURAL "SAHARNA – ȚÎPOVA"

формы в виде навесов, гротов, гигантских котлов, зубчатых выступов. Особенно грандиозен яр Вермития.

По дну яра протекает ручей, который в период весеннего таяния снегов и летних ливней превращается в бурный поток, каскадами стекающий с высоких обрывов.

К «Вермитке» (так его называют местные жители) с северо-западной стороны примыкает овраг меньших размеров, носящий название «Рыпа луй Мафтей». Этот овраг берет

A stream flows along the bottom of the yar, which during the spring melting of snow and summer showers turns into a stormy river, cascades flowing from high cliffs.

A smaller ravine, called "Ripa lui Matfei", adjoins Vermitca (as locals call it) from the northwest side. This ravine originates among on a hilly plateau, below it deepens into Sarmatian deposits, cutting through the high seventy-meter

proeminențe. Unul din cele mai grandioase, este defileul Vermitia.

De-a lungul defileului, curge un pârâu care, în timpul topirii zăpezii primăvara și a averselor de vară, se transformă într-un pârâu furtunos, scurs din stânci înalte.

"Vermitca" (cum este numită de localnici) din partea de nord-vest este învecinată de o altă râpă, mai mică numită "Râpa Lui Maftei". Această râpă își are originea pe culmile deluroase, pătrunzând dedesubt adânc prin



Яр Вермития

Vermitiya ravine

Defileul Vermitia



Рельеф и природные сообщества
Relief and natural communities
Relieful şi comunităţile naturale

начало на всхолмленной возвышенности, ниже он углубляется в сарматские отложения, прорезая высокую семидесятиметровую террасу Днестра. Некогда скалистые навесы с обеих сторон окаймляли овраг, но время разрушило их, и теперь только в одном месте тремя клиновидными зубцами незначительных размеров они выступают на фоне темно-бурой глины правого (западного) склона оврага. Здесь находится грот, в далекой древности служивший жилищем древним людям.

terrace of the Dniester. Once rocky canopies on both sides bordered the ravine, but time destroyed them, and now in only one place with three wedge-shaped teeth of insignificant size they protrude against the background of the dark brown clay of the right (western) slope of the ravine. Here is a grotto in ancient times that served as a house for ancient people.

depozitările sarmaţiene, tăind terasa Nistrului, înaltă de 70 m. Cândva, copertinele stâncoase de pe ambele părţi mărgineau râpa, dar timpul le-a distrus, iar acum doar într-un loc apare o proeminenţă cu formă de trei ascuţişuri de dimensiuni nesemnificative, carese evidenţiază pe fundalul de lut brun al versantului drept (vestic) al râpei. Aici se află şi o grotă, care în antichitate a servit ca loc de locuinţă pentru oamenii străvechi.

Ручей Вермитка

Vermitka Creek

Pârâul Vermitca



NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA"
COMPLEX NATURAL "SAHARNA – ȚÎPOVA"



Комплекс **«Сахарна – Ципова»** находится на территории эколого-ботанического каменисто-крутобережного района надпойменных дубрав, простирающегося от северной границы Республики Молдова до плотины Дубоссарского водохранилища. Комплекс приурочен к территории геоботанического округа грабовых дубрав правобережного Приднестровья, включенного в Среднеевропейскую провинцию Европейской широколиственной области. Остепненные поляны комплекса, наиболее красочные в период плодоношения ковылей (конец мая – июнь), заняты сообществами первичных луговых степей с богатым разнотравьем. В составе растительности каменистых осыпей и обнаженных склонов доминируют засухоустойчивые полукустарнички, дубровник обыкновенный и тимьян Маршалла. В большинстве вторичных степных сообществ на более пологих участках склонов преобладают типчак, ковыль волосатик и бородач с обедненным разнотравьем. По берегам Дубоссарского водохранилища узкими лентовидными полосами сформировались луговая растительность с преобладанием пырея ползучего и плевела многолетнего. Мелководья реки заняты груп-

The complex **"Saharna – Tipova"** is located on the territory of the ecological-botanical rocky-steeply coastal area of floodplain oaks, stretching from the northern border of the Republic of Moldova to the dam of the Dubasari reservoir. The complex is confined to the territory of the geobotanical district of grab oaks of right-bank Pridnestrovie, included in the Central European province of the European broadleaf region. The steeped glades of the complex, the most colorful during the fruiting period of feather grass (end of May – June), are occupied by communities of primary meadow steppes with a rich grassland. The composition of the vegetation of rocky scree and exposed slopes is dominated by drought-resistant shrubs of *Teucrium chamaedrys* and *Thymus marschallianus*. Most secondary steppe communities on more gentle sections of the slopes are dominated by *Festuca valesiaca*, *Stipa capillata* and *Botriochloa ischaemum* with depleted grass. Along the banks of the Dubasari reservoir, narrow ribbon-shaped stripes formed meadow vegetation with a predominance of *Elytrigia repens* and *Lolium perenne*. The shallow waters of the river are occupied by groups of wetland vege-

Complexul **"Saharna – Țîpova"** este situat pe teritoriul unei regiuni ecologico-botanico-stâncoase-de coastă abruptă cu păduri de stejar deasupra luncii inundabile, care se întinde de la granița de nord a Republicii Moldova până la barajul lacului de acumulare Dubăsari. Limitele complexului sunt situate în regiunea geobotanică a pădurilor de stejar și carpen de pe malul drept al Transnistriei, incluse în provincia central-europeană a regiunii europene de păduri foioase. Pajiștile de stepă ale complexului sunt cele mai colorate în perioada de fructificare a stipei (sfârșitul mai – iunie), fiind ocupate și de comunități de stepă primare de luncă bogate în plante. Vegetația versanților pietroși expuși este dominată de semi-arbuști rezistenți la secetă, inclusiv jugărel montan și cimbrișor. În majoritatea comunităților de stepă secundară, pe pante mai puțin abrupte, predomină păstucul, negara și iarba bărboasă, împreună cu alte plante. Pe malul lacului de acumulare Dubăsari, în fâșii liniare înguste, s-a dezvoltat o vegetație de luncă în comunități de pir târâtor și pleava perenă (raigras peren). Apele de mică adâncime ale râului sunt ocupate de grupuri de vegetație de zone umede, printre care predomină



Растительность
Vegetation
Flora și vegetația

пировками водно-болотной растительности, среди которых преобладают заросли тростника значительно разрастающиеся в последние годы.

Территория природного ландшафта «Сахарна» приурочена к водоразделу и склонам между ручьем Сахарна и малым притоком р. Днестр – ручьем Стохная, а также поймам этих ручьев со слабым воздействием человека и сильным воздействием природных процессов. Карнизная тропинка, петляющая по ущелью, полна всяких неожиданностей. Она вьется среди зарослей кизила, лещины, клена полевого, клена явора, клена татарского и вяза. На белом фоне обрыва выделяются темные стволы вишни магалебской, которая уходит корнями далеко в трещины, довольствуясь очень скромными запасами влаги. Рядом расползаются ветки скумпии, более всего заметные осенью. В сохранившихся лесных массивах в древостоях произрастает дуб черешчатый и дуб скальный с примесью граба, липы мелколистной и ясеня. Сохранились мелкие фрагменты старовозрастных лесов возрастом более 130 лет.

На открытых крутых склонах сформировалась растительность луговых и ка-

tation, among which reed thickets predominate and grow significantly in recent years.

The territory of the Saharna natural landscape is confined to the watershed and slopes between the Saharna River and the small tributary of the Dniester River Stohnaia stream, as well as the floodplains of these rivers, with weak human impact and strong impact of natural processes. The dwarf path looping along the gorge is full of surprises. It curls among thickets of *Cornus mas, Corylus avellana, Acer campestre, Acer pseudoplatanus, Acer tataricum and Ulmus*. Against the white background of the cliff, the dark trunks of the *Padellus mahaleb* stand out, which is rooted far in cracks, content with very modest reserves of moisture. Nearby sprawl branches, most noticeable in the fall. In the surviving forests in the woodlands, *Quercus robur* and *Quercus petraea* grows with an admixture of *Carpinus betulus*, *Tilia cordata* and *Fraxinus excelsior*. Small fragments of old-age forests, more than 130 years old, have been preserved.

On the open steep slopes the vegetation of meadow and rocky steppes in the composition of the herb is dominated by *Festuca vale-*

desișurile de stuf, care au crescut semnificativ în ultimii ani.

Rezervația peisagistică "Saharna", cuprinde versanții dintre râul Saharna și un mic afluent al râului Nistru, precum și câmpiile inundabile ale acestor râuri, cu impact uman minim și impact major al proceselor naturale. Poteca de piatră care șerpuiește de-a lungul defileului este plină de tot felul de surprize. Pe ea se poate ajunge printre desișurile de corn, alun, paltin de câmp, paltin de munte, arțar tătăresc și ulm. Pe fundalul alb al stâncii se remarcă trunchiurile întunecate ale cireșului păsăresc, care intră mult în crăpături, mulțumindu-se cu rezerve de umezeală foarte modeste. Prin apropiere, se pot observa ramurile scumpiei, care devin cel mai vizibile în sezonul de toamnă. În masivele de pădure care s-au păstrat cresc stejarul pedunculat și gorunul, în amestec cu carpenul, teiul cu frunza mică și frasinul. Au supraviețuit fragmente de păduri vechi, de peste 130 de ani.

Pe versanții abrupți deschiși, s-au format mici fragmente de vegetație de luncă și stepă pietroasă; în ierburi predomină păstucul, negara, iar potcovarul, prezent fragmentat și el.

NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA"
COMPLEX NATURAL "SAHARNA – ȚÎPOVA"



менистых степей, в составе травостоя доминируют типчак, ковыль красивейший, фрагментами – осока низкая.

В составе растительных сообществ природного ландшафта **«Сахарна»** выявлено более 400 видов сосудистых растений, из которых довольно многочисленные представители охраняются на национальном и международном уровнях.

В лесу, произрастающем в верховьях суходола, над селом Ципова, величаво возвышаются кроны столетних дубов, густеют заросли лещины, кизила, боярышника, бересклета бородавчатого, шиповника. На более крутых склонах вишня магалебская и заросли скумпии, барбариса, кизильника, шиповника и боярышника образуют осенью яркие пятна. В лесных массивах близ с. Ципова, сохранившихся на вершинах склонов притока Днестра, р. Жидавки и склонов коренного берега Днестра, в древостоях доминируют дуб черешчатый и дуб скальный. Травяной покров флористически богат, с участием многочисленных степных видов, внедряющихся из соседствующих степных сообществ.

Леса в «Ципова» сильно нарушены деятельностью человека. Разрушению лесных сообществ способствуют выпас скота, сенокошение, рубки ухода, санитарные рубки, сбор лекарственных растений, ягод, грибов, орехов, браконьерство, пожары. Вследствие этого в составе древостоев сократилось количество дуба, увеличилось количество граба, ясеня, клена полевого, липы, ильма, появились ольха, тополь, ива, акация белая. Подлесок сильно изрежен, в нем преобладают бересклет бородавчатый, шиповник, боярышник, кизил, лещина, скумпия, свидина кроваво-красная, ракитник, ломонос цветастый, ломонос виноградолистный, ломонос прямой, ломонос душистый, ломонос сибирский, ломонос лозинковый, ломонос фиолетовый, ломонос Виорна, ломонос Жакмана, ломонос Витальба, ломонос Флами, ломонос Ханаковский, ломонос Ланугинозный, ломонос Тангутский, ломонос Ланугинозный, ломонос Тангутский, ломонос Ланугинозный, ломонос Тангут



Растительность
Vegetation
Flora și vegetația

ществ способствует фрагментированность на мелкие участки. Изменения затронули и травяной покров, на нарушенных человеком почвах массово развиваются сорные виды.

На открытых склонах р. Жидавки и коренном берегу Днестра сформировалась растительность луговых и каменистых степей с типчаком, ковылем красивейшим, ковылем перистым и ковылем Лессинга, также небольшими фрагментами встречается осока низкая. Первичные травянистые сообщества сохранились в виде мелких фрагментов. На преобладающих по площади территориях они сильно изменены выпасом скота, и, как следствие, здесь наблюдается смена главных видов, а также внедрение сорных растений.

В составе растительных сообществ заповедного ландшафта «Ципова» выявлено около 600 видов сосудистых растений, из которых довольно многочисленные представители охраняются на национальном и международном уровнях.

Флора природного ландшафта у **с. Выхватинцы** менее разнообразна, чем вышеописанных участков. Склоны оврагов засажены чужеродными древесными породами, в основном это посадки акации белой и сосны

Forests in "Tipova" are severely disrupted by human activity. Fragmentation in small areas contributes to the destruction of forest communities. Changes also affected the grass cover, on disturbed soils there is a massive development of weed species. On the open slopes of the Jidavca River and the indigenous bank of the Dniester, vegetation of meadow and rocky steppes was formed with *Festuca valesiaca*, *Stipa pulcherrima*, *Stipa pennata* and *Stipa lessingiana*, and *Carex humilis* is also found in small fragments. Primary herbaceous communities have been preserved in the form of small fragments. In the areas prevailing in area, they are greatly changed by grazing and, as a result, there is a change in the main species, as well as the introduction of weed plants.

About 600 species of vascular plants have been identified as part of the plant communities of the Tipova protected landscape, of which quite numerous representatives are protected at the national and international levels.

The flora of the natural landscape near the village of **Ofatinti** is less diverse than the sites described above. The slopes of ravines are planted with foreign tree rocks, mainly plantings of *Robinia pseudoacacia* and *Pinus pallasiana*. *Prunus spinosa, Crataegus monogina and Rosa cani-*

ranjate de om se înregistrează o dezvoltare masivă a speciilor de plante ruderale.

Pe versanții deschiși ai râului Jidavca și pe malul de piatră al Nistrului s-a format vegetație de luncă și stepă pietroase cu păstuc, negară, păiuș, precum și mici fragmente de rogoz. Comunitățile erbacee primare s-au păstrat sub formă de mici fragmente. Pe teritoriile predominante ca suprafață, acestea sunt puternic modificate de pășunatul animalelor și, ca urmare, are loc o schimbare a speciilor principale, precum și introducerea buruienilor.

În comunitățile de plante din rezervația peisagistică "Țîpova", au fost identificate aproximativ 600 de specii de plante vasculare, multe dintre care sunt protejate de lege la nivel național și internațional.

Flora peisajului natural din apropierea satului **Ofatinți** este mai puțin diversă decât zonele descrise mai sus. Pantele ravenelor sunt plantate cu arbori de specii invazive, in principal salcâm alb și pin de Crimeea. Arbuști de porumbrele, păducel și măceș cresc pe stâncile aproape goale. Despicând calcarul dense cu rădăcinile lor, pe versanți cresc copaci mici de cais sălba-

NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA"
COMPLEX NATURAL "SAHARNA – ȚÎPOVA"

Палласова. Клочками на почти голых скалах растут кусты терна, боярышника и шиповника. Раскалывая плотные известняки своими корнями, растут низкорослые деревца абрикоса обыкновенного. В конце марта – начале апреля можно наблюдать тысячи маленьких светлых первоцветов по склонам оврагов – это цветет гиацинт светло-голубой.

Вдоль ручья в оврагах буйно растут влаголюбивые растения, а каменные осыпи сплошь затянуты мхами.

na grow in pieces on almost bare rocks. Splitting dense limestones with their roots, small trees of *Armeniaca vulgaris* grow. In late March – early April, thousands of small light primaries can be observed along the slopes of ravines – this is the *Hyacinthella leucophaea* blooms.

Moisture-loving plants grow buoyantly along the stream in ravines and stone showers are completely tightened by mosses.

tic. La sfârșitul lunii martie – începutul lunii aprilie puteți observa mii de mici flori luminoase pe versanții ravenelor – înflorește zambil albastră.

De-a lungul pârâului cresc abundent plantele hidrofile, iar grămezile de piatră sunt complet acoperite cu mușchi.



Гиацинт светло-голубой

Hyacinthella leucophaea

Zambila albastră

Мышиный гиацинт

Mouse Hyacinth

Zambilă șoarecelui





Животный мир
Animal world
Lumea animalelor

Обилие гротов, пещер и штолен в природном комплексе «Сахарна – Ципова» привлекает летучих мышей, куниц и хищных птиц. На тропинках среди скал часто можно увидеть ящериц – зеленую и прыткую. В лесах комплекса в летний период далеко слышны песни древесных лягушек – квакш. Природные объекты комплекса часто посещаются туристами, что вызывает повышенный фактор беспокойства для диких животных, поэтому фаунистическое разнообразие комплекса достаточно низкое.

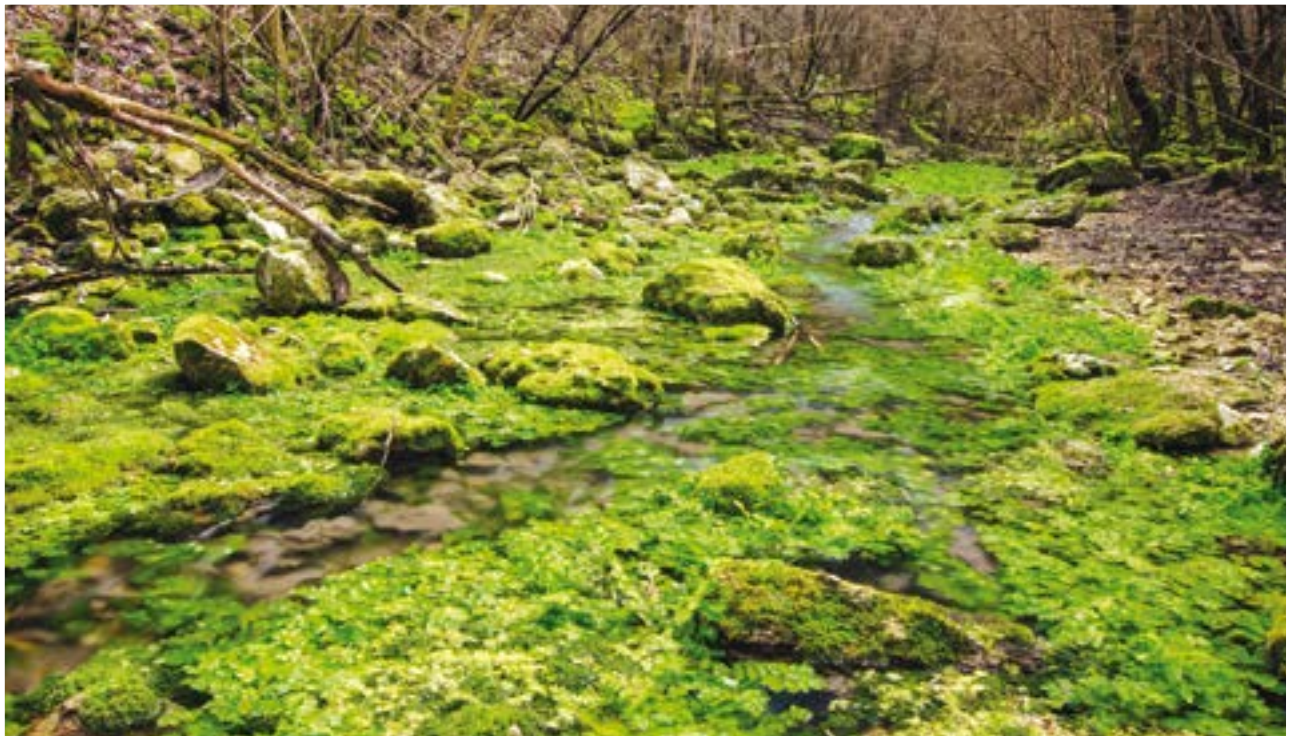
The abundance of grottoes, caves and adits in the Saharna – Tipova natural complex attracts bats, martens and birds of prey. On the paths among the rocks, you can often see lizards – European Green Lizards and Sand Lizards. In the forests of the complex in the summer songs of tree frogs – European Tree Frog can be heard. The natural objects of the complex are often visited by tourists, which causes an increased factor of concern for wild animals, therefore, the faunal diversity of the complex is quite low.

Abundența grotelor, peșterilor și minelor din complexul natural Saharna – Țîpova atrage liliecii, jderii și păsările răpitoare. Pe potecile dintre stânci, adesea pot fi observate șopârlele de câmp și cele verzi. În pădurile complexului natural vara de departe se aud brotăceii. Obiectele complexului natural sunt adesea vizitate de turiști, fapt ce crește gradul de deranj al animalelor sălbatice, ceea ce explică diversitatea faunistică relativ scăzută.

Ручей Вермитка

Vermitca Creek

Pârâul Vermitca



NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA"
COMPLEX NATURAL "SAHARNA – ŢÎPOVA"



Комплекс «Цыпова» и ландшафт сел Попенки, Бутучаны.

В составе растительных сообществ выявлено около 600 видов сосудистых растений, в том числе 33 вида редких.

Здесь встречаются: донис весенний, гвоздика картузианская, гирча тминолистная, дубровник горный, дудник болотный, душевик котовниковый, душевик мятолистный, жабрица извилистая, качим холмовой, кизиль-

The complex "Tipova" and the landscape of the villages of Popenki, Butuceni.

About 600 species of vascular plants, including 33 rare species, have been identified as part of plant communities.

Achillea coarctata Poir., Adonis vernalis L., *Amygdalus nana* L., *Angelica palustris* (Boiss.) Hoffm., *Asparagus officinalis* L., *Asparagus tenuifolius* Lam., *Calamintha menthifolia* Host, *Calamintha nepeta* (L.) Savi, *Cephalanthera damasonium* (Mill.) Druce,

Complexul "Ţîpova" şi peisajul satelor Popencu, Butuceni.

Aproximativ 600 de specii de plante vasculare, inclusiv 33 de specii rare, au fost identificate ca parte a comunităţilor de plante.

Alior lânos, alunele comprimate, angelică palustră, bârcoace neagră, bibilică montană, căpşuniţă grandifloră, cătuşnică microfloră, crin silvi-



Котовник малоцветковый
Calamintha menthifolia Host
Izmă mentifolie



Рябчик горный
Fritillaria montana Hoppe
Bibilică montană



Подснежник белоснежный
Galanthus nivalis L.
Ghiocel nival



Качим холмовой
Gypsophila collina Stev. ex Ser.
Gipsoriţă colinară



Молодило русское
Sempervivum ruthenicum Schnittsp. et C.B. Lehm.
Nevăstuică rusească



Охраняемые растения
Protected plants
Plante protejate

ник черноплодный, ковыль красивейший, ковыль Лессинга, ковыль перистый, ковыль узколистный, козелец австрийский, котовник малоцветковый, лилия царские кудри, листовик обыкновенный, миндаль низкий, молодило русское, молочай мохнатый, мятлик разноцветный, подснежник белоснежный, пыльцеголовник крупноцветковый, рябчик горный, спаржа лекарственная, спаржа тонколистная, тысячелистник сжатый, цмин песчаный, чемерица черная, шафран сетчатый, шиверекия подольская, щитовник мужской.

Cotoneaster melanocarpus Fisch. ex Blytt, *Crocus reticulatus* Stev. ex Adams, *Dianthus carthusianorum* L., *Dryopteris filix-mas* (L.) Schott, *Euphorbia villosa* Waldst. et Kit., *Fritillaria montana* Hoppe, *Galanthus nivalis* L., *Gypsophila collina* Stev. ex Ser., *Helichrysum arenarium* (L.) Moench, *Lilium martagon* L., *Nepeta parviflora* M. Bieb., *Phyllitis scolopendrium* (L.) Newm., *Poa versicolor* Besser, *Schivereckia podolica* (Besser) Andrz. ex DC., *Scorzonera austriaca* Willd., *Selinum carvifolia* (L.) L., *Sempervivum ruthenicum* Schnittsp. et C.B. Lehm., *Seseli tortuosum* L., *Stipa lessingiana* Trin. et Rupr., *Stipa pennata* L., *Stipa pulcherrima* K. Koch, *Stipa tirsa* Stev., *Teucrium montanum* L., *Veratrum nigrum* L.

col, ferigă masculină, firuţă diversicoloră, garofiţă cartusiană, ghiocel nival, gipsoriţă colinară, izmă comună, izmă mentifolie, îngerea carvifolie, jugărel montan, lăptiucă austriacă, migdal pitic, năvalnic, negară frumoasă, negară Lesing, negară penată, negară piramidală, nevăstuică rusească, ruşcuţă-de-primăvară, siminoc arenicol, sparanghel medicinal, strigoaie neagră, şiverechie podoleană, şofrănel reticulat, umbra iepurelui, zmeoae şerpuitoare.



Ковыль Лессинга
Stipa lessingiana Trin. et Rupr.
Negară Lesing



Дубровник горный
Teucrium montanum L.
Jugărel montan



Тысячелистник сжатый
Achillea coarctata Poir.
Alunele comprimate



Адонис весенний
Adonis vernalis L.
Ruşcuţă-de-primăvară



Миндаль низкий
Amygdalus nana L.
Migdal pitic

NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA"
COMPLEX NATURAL "SAHARNA – ŢÎPOVA"



Комплекс «Сахарна», каньон у с. Выхватинцы

В составе растительных сообществ выявлено более 400 видов сосудистых растений, из которых 24 вида охраняется на национальном и международном уровнях: ауриния скальная, гиацинтик светло-голубой, гнездовка настоящая, жимолость обыкновенная, касатик карликовый, кизильник черноплодный, ковыль красивейший, ковыль Лессинга, ковыль перистый, костенец волосовидный, костенец постенный, лилия

Complex "Saharna", canyon near the village of Ofatinti

More than 400 species of vascular plants have been identified as part of plant communities, of which 24 species are protected at the national and international levels:

Amygdalus nana L., *Asparagus officinalis* L., *Asparagus tenuifolius* Lam., *Asparagus verticillatus* L., *Asplenium ruta-muraria* L., *Asplenium trichomanes* L., *Aurinia saxatilis* (L.) Desv., *Cotoneaster melanocarpus* Fisch. ex Blytt, *Dryopteris filix-mas* (L.) Schott, *Galanthus nivalis* L., *Helichrysum arenarium*

Complexul "Saharna", canion lângă satul Ofatinți

Peste 400 de specii de plante vasculare au fost identificate ca parte a comunităților de plante, dintre care 24 de specii sunt protejate la nivel național și internațional:

Aurinie saxicolă, bârcoace neagră, buberic vernal, caprifoi comun, crin silvicol, cuibul pământului, ferigă masculină, ghiocel nival, măzăroi azuriu, migdal pitic, năvalnic, negară frumoasă, negară



Ауриния скальная
Aurinia saxatilis (L.) Desv.
Aurinie saxicolă



Цмин песчаный
Helichrysum arenarium (L.) Moench
Siminoc arenicol



Гиацинтик светло-голубой
Hyacinthella leucophaea (K. Koch) Schur
Zambilă albicioasă



Касатик карликовый
Iris pumila L.
Stânjenel scund



Чина синеватая
Lathyrus venetus (Mill.) Wohlf.
Măzăroi azuriu



Жимолость обыкновенная
Lonicera xylosteum L.
Caprifoi comun



Охраняемые растения
Protected plants
Plante protejate

царские кудри, листовик обыкновенный, любка двулистная, миндаль низкий, норичник весенний, подснежник белоснежный, подъельник обыкновенный, спаржа лекарственная, спаржа мутовчатая, спаржа тонколистная, цмин песчаный, чина синеватая, щитовник мужской.

(L.) Moench, *Hyacinthella leucophaea* (K. Koch) Schur, *Iris pumila* L., *Lathyrus venetus* (Mill.) Wohlf., *Lilium martagon* L., *Lonicera xylosteum* L., *Monotropa hypopitys* L., *Neottia nidus-avis* (L.) Rich., *Phyllitis scolopendrium* (L.) Newm., *Platanthera bifolia* (L.) Rich., *Scrophularia vernalis* L., *Stipa lessingiana* Trin. et Rupr., *Stipa pennata* L., *Stipa pulcherrima* K. Koch.

Lesing, negară penată, ruginiţă filiformă, ruginiţă parietală, siminoc arenicol, sparanghel medicinal, sparanghel verticilat, stânjenel scund, stupiniţă bifolie, sugătoare comună, umbra iepurelui, zambilă albicioasă.



Подъельник обыкновенный
Monotropa hypopitys L.
Sugătoare comună



Листовик обыкновенный
Phyllitis scolopendrium (L.) Newm.
Năvalnic



Норичник весенний
Scrophularia vernalis L.
Buberic vernal



Спаржа лекарственная
Asparagus officinalis L.
Sparanghel medicinal



Костенец постенный
Asplenium ruta-muraria L.
Ruginiţă parietală



Костенец волосовидный
Asplenium trichomanes L.
Ruginiţă filiformă

NATURAL COMPLEX "SAHARNA – TIPOVA"
COMPLEX NATURAL "SAHARNA – ȚÎPOVA"



Охраняемые территории
Protected areas
Zone protejate

Комплекс «Сахарна – Ципова» включает местообитание европейского значения: 9170(A), дубовые леса на каменистых склонах и щебнистых осыпях, своеобразные леса с дубом черешчатым и дубом скальным (стынковые дубравы) на каменистых склонах с преобладанием сарматских известняков.

Комплекс включает ключевую территорию локального значения национальной Экологической Сети Республики Молдова «Ципова» площадью 286,6 га и большую часть охраняемого в Республике Молдова ландшафтного заповедника «Цыпова» общей площадью 306 га.

Общее число археологических памятников – 32: Saharna 1, Saharna – Ciglau, Saharna – Valea Ciglau, Saharna Noua; Saharna Mare; Saharna Mika; Stohnaia; Saharna – Gura Hulboaka; Saharna-Dialul manastirii; Saharna-

The complex "Saharna – Tipova" includes a habitat of European significance – 9170 (A). Oak forests on rocky slopes and crushed rainfall, peculiar forests with *Quercus robur* and *Quercus petraea* (butt oaks) on rocky slopes with a predominance of Sarmatian limestones.

Tsypova protected landscape is a key area of local significance of the national Ecological Network of the Republic of Moldova – "Tipova", with an area of 286.6 hectares (including most of the Tipova landscape reserve protected in the Republic of Moldova, with a total area of 306 hectares.

The total number of archaeological sites: 32: Saharna 1, Saharna – Ciglau, Saharna – Valea Ciglau, Saharna Noua; Saharna Mare; Saharna Mica; Stohnaia; Saharna – Gura Hulboaca; Saharna – Dialul manastirii; Saharna –

Complexul "Saharna – Țîpova" include un habitat de importanță europeană – 9170 (A), păduri de stejar pe versanți stâncoși și de pietriș măcinat. Păduri deosebite cu stejar pedunculat și gorun, pe versanți pietroși cu predominanța calcarelor sarmațiene.

Peisajul de la Țîpova, reprezintă o zonă nucleu de importanță locală a Rețelei ecologice naționale a Republicii Moldova, cu o suprafață de 286,6 hectare (inclusiv cea mai mare parte a rezervației peisagistice "Țîpova", cu o suprafață totală de 306 hectare).

Numărul total de situri arheologice: 32: Saharna 1, Saharna – Țîglău, Saharna – Valea Țîglău, Saharna Nouă; Saharna Mare; Saharna Mică; Stohnaia; Saharna – Gura Hulboaca; Saharna – Dealul mănăstirii; Saharna – Valea Grimidon; Saharna – La Revechin; Saharna – Valea de mijloc; Sahar-



Природоохранная ценность
Nature conservation value
Valoarea de conservare

Valea; Grimidon; Saharna – La Revekin; Saharna – Valea de mijloc; Saharna – Valea Furnikar; Saharna-Dialul; Shanc; Saharna – Rude; Saharna – Budei; Saharna – Hluboaka; Stohnaia – gorodische; Buchushka; Echimauti; Echimauti-selische; Наиболее важные находки:

1. Echimauti-kolicevoe gorodische. Алчедар-Екимауцкая культура. Земляная крепость. Диаметр – 86 м.

2. Tsareuka-gorodische. Алчедар-Екимауцкая культура. Земляная крепость. Диаметр – 50 м.

Valea; Grimidon; Saharna – La Revechin; Saharna – Valea de mijloc; Saharna – Valea Furnicar; Saharna – Dealul; Sanc; Saharna – Rude; Saharna – Budei; Saharna – Hluboaca; Stohnaia – Horodiste; Buchusca; Echimauti; Echimauti – Seliste; The most important finds:

1. Echimauti – Horodiste. Alcedar-Echimauti culture. Earthen fortress; age, diameter – 86 m.

2. Tsareuka-gorodische. Alchedar-Echimauti culture. Earthen fortress; age, diameter – 50 m.

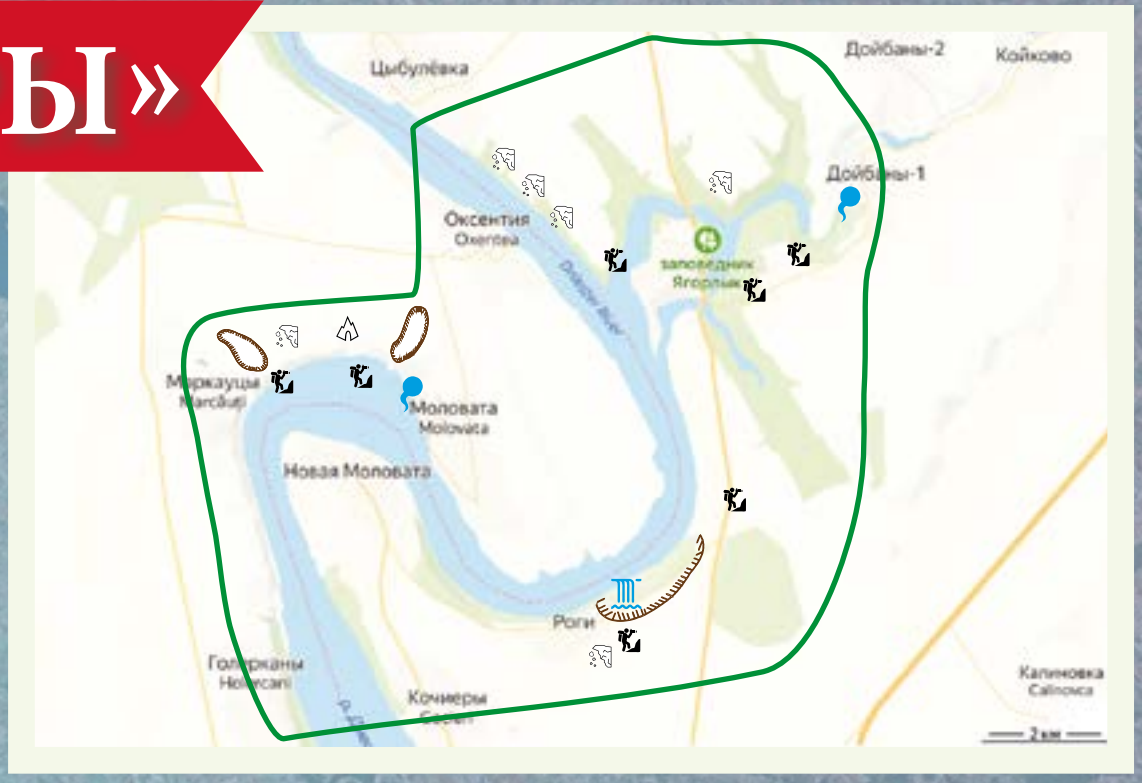
na – Valea Furnicar Saharna – Dealul Șanc; Saharna – Rudi; Saharna – Budăi; Saharna – Hulboaca; Stohnaia – Horodiște; Buciușca; Echimăuți; Echimăuți – Selișteе; Cele mai importante descoperiri:

1. Echimăuți – așezarea kolocevo. Cultura Alcedar – Echimăuți, cetatea de pământ Diametru – 86 m.

2. Cultura Alcedar – Echimăuți, cetate de pământ; vârsta: secolul Diametru – 50 m.

«ДУБОССАРЫ»

ПРИРОДНЫЙ КОМПЛЕКС



На берегах нижней части Дубоссарского водохранилища располагается Дубоссарский природный комплекс. На левом берегу природные объекты комплекса расположены в границах Дубоссарского района у сел Дойбаны, Гояны, Ягорлык и района Дубэсарь у сел Роги, Моловата-ноуэ. Природные объекты правого берега расположены в районе Дубэсарь у сел Маркэуць и Моловата.

In the lower reaches of the Dubasari reservoir is the Dubasari natural complex. On the left bank, the natural objects of the complex are located within the borders of the Dubasari districts near the villages of Doibani, Goieni, Iagorlic. Dubasari district near the villages of Roghi, Molovata. Natural objects of the right bank are located in the Orhei region on the villages of Marcauti, Molovata Noua.

În cursul inferior al lacului de acumulare Dubăsari, se află complexul natural Dubăsari. Pe malul stâng al Nistrului, obiectele naturale ale complexului sunt situate în raioanele Râbnița și Dubăsari, în apropierea satelor: Țîbuleovca, Doibani, Goian, Roghi, Molovata-Nouă. Pe malul drept, obiectele naturale sunt situate în perimetrele raioanelor Orhei și Dubăsari, în apropierea satelor Holercani, Oxentea, Mărcăuți, Molovata.

Координаты комплекса

Coordinates of the complex

Coordonatele complexului

47°23'53.65"N 29°8'39.59"E / 47°16'32.25"N 29°7'7.98"E



Общая характеристика и краткая историческая справка
General description and brief historical record
Caracteristici generale și fundal istoric scurt

Природный комплекс «Дубоссары» – это, прежде всего, просторы Дубоссарского водохранилища, или, как его еще называют, «Дубоссарское море». Сухопутное сообщение между природными объектами возможно через мост в г. Дубоссары и плотину Дубоссарского водохранилища (передвижение ограничено для автомобильного транспорта). Между селами Моловата и Моловата-Ноуэ ходит паром. При планировании и организации экотуристических походов удобно связывать маршруты с основными населенными пунктами комплекса. На левом берегу это села Дойбаны, Гояны, Ягорлык, Роги и Моловата-Ноуэ, на правом берегу – Маркэуць и Моловата. Из Тирасполя и Кишинева доехать можно на рейсовых автобусах до Дубоссар, а затем на местных автобусах к населенным пунктам комплекса. Расстояние от Кишинева до Дубоссар – 45 км, до с. Моловата – 68,6 км; от Тирасполя до Дубоссар – 65 км, а до с. Моловата-Ноуэ – 75,4 км. В населенных пунктах хорошо развита инфраструктура. В с. Моловата для туристов есть гостевые дома и комплексы, в с. Гояны работает агропансион, а в с. Моловата-Ноуэ – много санаториев, туристических баз и домов отдыха. Природные

Natural complex "Dubasari" is, first of all, the expanses of the Dubasari reservoir, or, as it is also called, the "Dubasari Sea". Land communication between natural objects is possible through the bridge in the city of Dubasari and the dam of the Dubasari reservoir (movement is limited for road transport). There is a ferry between the villages of Molovata and Molovata Noua. When planning and organizing ecotouristic trips, it is convenient to connect routes with the main settlements of the complex, on the right bank these are the villages of Doibani, Goiani, Iagorlic on the left bank – Marcauti, Roghi, Molovata, then you can get by regular buses from Chisinau to the village of Molovata – 68.6 km and from Tiraspol to the village of Molovata Noua – 75.4 km. In localities the infrastructure is well developed. In the village of Molovata there are guest houses and complexes for tourists, in the village of Goiani there is an agropansion, and in the village of Molovata Noua there are many sanatoriums, tourist centers and holiday homes.

The Dubasari reservoir, created back in 1954, is still the largest in Moldova. The

Pentru complexul natural "Dubăsari" este reprezentativ în primul rând suprafața lacului de acumulare Dubăsari sau, cum i se mai spune, "Marea Dubăsari". Între obiectele naturale, transportul pe uscat este pe podul din orașul Dubăsari sau pe barajul lacului de acumulare Dubăsari (deplasarea este limitată pentru transportul rutier). De asemenea, există un feribot între satele Molovata și Molovata Noua. Când se planifică și organizează excursii ecoturistice, este convenabil de conectat traseele cu principalele așezări ale complexului, pe malul drept se află satele Holercani, Oxentea, Mărcăuți, Molovata, iar pe malul stâng – Țîbuleovca, Doibani, Goian, Roghi. În complex, se poate ajunge cu autobuzele regulate din Chișinău – 45 km și Tiraspol – 65 km. Infrastructura în localități este suficient de bine dezvoltată. În satul Molovata există pensiuni și complexe turistice, în satul Goian se poate găsi o pensiune agroalimentară, iar în satul Molovata Nouă, sunt mai multe sanatorii, centre turistice și case de odihnă. Cele mai optime alternative turistice în complexul natural Dubăsari sunt drumețiile, ciclismul și călătoriile pe apă (iahting).

Lacul de acumulare Dubăsari, creat în 1954, este cel mai mare lac artificial de acu-

NATURAL COMPLEX "DUBASARI"
COMPLEX NATURAL "DUBĂSARI"



объекты комплекса в основном доступны для автомобильного транспорта и находятся недалеко от населенных пунктов и междугородних трасс. Оптимальные туристические маршруты в Дубоссарском природном комплексе – пешие, велосипедные и водные (яхтинг).

Созданное еще в 1954 г. Дубоссарское водохранилище до сих пор является самым крупным в Молдове. Высокие скалистые, во многих местах поросшие лесом берега водохранилища – превосходное место для отдыха, рыбной ловли и туризма.

high rocky shores of the reservoir, in many places overgrown with forests, are an excellent place for recreation, fishing, tourism.

Dubasari reservoir in the zone of the natural complex stretches for 20 km.

Its predominant width is from 800 to 2000 m. When creating the reservoir, a significant part of the Iagorlic river floodplain (the left tributary of the Dniester) was flooded, and turned

mulare din Moldova. Malurile acestuia sunt înalte, stâncoase, în multe locuri împădurite și reprezintă un loc excelent pentru recreere, pescuit și turism.

Lacul de acumulare Dubăsari în perimetrul complexului natural se întinde pe 40 km. Lățimea sa predominantă este de la 800 la 2000 m. În timpul creării lacului de acumulare o parte semnificativă a câmpiei inundabile a râului Iagorlîc (afluentul stâng al Nistrului) a fost inundată, fapt



Плотина Дубоссарского водохранилища

Dubasari Reservoir Dam

Barajul Rezervorului Dubăsari



Общая характеристика и краткая историческая справка
General description and brief historical record
Caracteristici generale și fundal istoric scurt

Дубоссарское водохранилище в зоне природного комплекса тянется на 20 км. Преобладающая его ширина – от 800 до 2000 м. При создании водохранилища была затоплена значительная часть поймы реки Ягорлык (левый приток Днестра), превратившейся в заводь, которая ныне входит в состав Государственного заповедника «Ягорлык». Между с. Цыбулевка и плотиной водохранилище имеет более медленное течение. Во время сильных южных ветров можно увидеть даже обратное течение скоростью до 0,10 м/сек. Вода в водохранилище прозрачная и теплая. Берега большей частью крутые, только местами покрыты лесом.

into a backwater, which is now part of the Iagorlic State Reserve.

Between the village Tsybulevka and the dam the reservoir has a slower flow. During strong southerly winds, one can even see a reverse current with a speed of up to 0.10 m/s. The water in the reservoir is clear and warm. The banks are mostly steep, only in some places covered with forest.

care a cauzat transformarea într-un sector cu apă stătătoare, care acum face parte din Rezervația de stat "Iagorlîc". Între satul Țîbuleovca și baraj, rezervorul are un debit mai lent. În timpul vântului puternic din sud, se poate vedea chiar și un curent invers cu o viteză de până la 0,10 m/s. Apa din rezervor este limpede și caldă. Malurile Nistrului sunt în mare parte abrupte, doar în anumite locuri acoperite cu pădure.

Дубоссарское водохранилище

Dubasari reservoir

Lacul Dubăsari



NATURAL COMPLEX "DUBASARI"
COMPLEX NATURAL "DUBĂSARI"



Днестровские берега севернее Дубоссар в основном сильно эродированы. Один такой участок у с. Роги под названием «Красная скала» привлекает внимание туристов. Здесь родники и дождевые потоки, стекая по плиоценовым террасам, смывают красно-бурые глины, переотлагая их на низлежащих известняках и песчаниках. В районе Дубоссар обнаружены сероводородно-гидросульфатные воды. Вмещающими породами являются известняки нижнего сармата, а также мергели с прослоями кремния, относящиеся к верхнемеловым отложениям. Эти воды отличаются выраженными щелочными свойствами. В с. Роги в овраге даже есть свой водопад, который в период засухи почти полностью лишается воды.

Дубоссарское водохранилище на участке у сел Роги, Моловата и Моловата-Ноуэ образует 2 широкие излучины, при этом поочередно поднимается высокий левый берег у с. Роги, а затем, через 2 км вниз по течению, уже возвышается правый берег у с. Моловата. На обрывистых берегах много родников, они объединяют свои струи в ручьи, которые за тысячи лет вымывают в скалах каньонообразные долины. Один из таких

The Dniester shores north of Dubasari are mostly strongly eroded. One such-site near the village of Rogi, called "Red Rock," attracts the attention of tourists. Here, springs and rain flows, flowing along the Pliocene terraces, wash off red-brown clays, depositing them on underlying limestones and sandstones. Hydrogen sulfide waters were found in the Dubasari area. The water-bearing rocks containing are limestones of the Lower Sarmatian, as well as marls with silicon interlayers related to Upper Cretaceous deposits. These waters are characterized by pronounced alkaline properties. In the village of Rogi, there is even its own waterfall in the ravine, which is almost completely deprived of water during droughts.

The Dubasari reservoir on the site near the villages of Roghi, Molovata and Molovata Noua forms 2 wide radiations, while the high left bank of the village of Roghi rises in turn, and then after 2 km downstream the right bank rises near the village of Molovata. Steep shores are crowned with springs; some springs combine their jets into streams that wash canyon-shaped valleys in cliffs for thousands of years. One of these streams is located on the southern outskirts of the village of Molovata forms a deep ravine with a length of 3 km.

Malurile Nistrului la nord de Dubăsari, sunt în mare parte puternic erodate. Un astfel de sit erodat din apropierea satului Roghi, denumit "Stânca Roșie", atrage atenția turiștilor. Aici izvoarele și șuvoaiele de ploaie, curgând pe terasele pliocene, spală argilele roșii-brune, sedimentându-le pe rocile calcaroase și nisipoase. În regiunea Dubăsari s-au descoperit surse de ape hidrogenatesulfurat-hidrosulfate. Rocile din care izvorăsc aceste ape sunt din calcarele sarmațiene inferioare, precum și marne cu straturi intermediare de siliciu, aparținând depozitărilor calcaroase superioare. Aceste ape se disting printr-un conținut ridicat de acid silicic și proprietăți alcaline pronunțate. În satul Roghi râpa are chiar și propria cascadă, care în timpul secetei seacă aproape complet.

Lacul de acumulare Dubăsari din zona de lângă satele Roghi, Molovata și Molovata Nouă formează 2 meandre largi, din partea stângă se înalță malul satului Roghi, iar apoi după 2 km în aval se ridică malul drept din apropierea satului Molovata. Pe malurile abrupte curg multe izvoare, unele se combină în pârâie și râulețe, care timp de mii de ani au erodat văile canioanelor din stânci. Unul dintre aceste râulețe este situat la marginea de sud a satului Molovata.



Рельеф и природные сообщества
Relief and natural communities
Relieful și comunitățile naturale

ручьев находится на южной окраине с. Моловата. Он образует глубокий овраг протяженностью 3 км. Ложе ручья проходит по осадочным породам различной прочности, и там, где вода встречается на своем пути с более плотными породами, образуются перекаты, небольшие пороги, струящиеся водопады и даже гряды крохотных каменных островков.

Для удобства отдыхающих у места впадения ручья в Дубоссарское водохранилище

The bed of the stream passes through sedimentary rocks of various hardnesses, and where water is found on its way with denser rocks, skewers, small rapids, flowing waterfalls and even ridges of tiny stone islands form.

For the convenience of vacationers at the confluence of the stream in the Dubasari reservoir, a recreation area is organized where you can relax in the shade of willow and drink cool water from the spring.

Acest râuleț pătrunde prin calcarele sarmațiene și formează o râpă adâncă de 3 kilometri lungime. Albia râulețului trece prin roci sedimentare de duritate variabilă, iar acolo unde apa în cursul său înfruntă roci mai dure, se formează rupturi, mici praguri, cascade curgătoare și chiar creste de insule minuscule de piatră.

Pentru comoditatea turiștilor, a fost amenajată o zonă de recreere în locul în care râulețul se varsă în lacul de acumulare Dubăsari, unde

Панорама водохранилища

Reservoir panorama

Panorama rezervorului



NATURAL COMPLEX "DUBASARI"
COMPLEX NATURAL "DUBĂSARI"

организована зона отдыха, где можно отдохнуть в тени ив и попить прохладной воды из родника.

У с. Маркэуць высокий берег Днестра прорезает еще один овраг с почти вертикальными стенами. В этом месте открывается панорама на самое широкое место Дубоссарского

Near the village of Marcauti, the high bank of the Dniester cuts through another ravine with almost vertical walls. In this place, a panorama of the widest part of the Dubasari reservoir opens. The curvature of the reservoir creates the impression that the opposite gently sloping bank is completely surrounded by water.

toți doritorii se pot relaxa la umbra salciilor și pot bea apă rece din izvor.

Lângă satul Mărcăuți, malul înalt al Nistrului străbate o altă râpă cu pereți aproape verticali. În acest loc se deschide cea mai largă panoramă a lacului de acumulare Dubăsari. Cotitura rezervorului creează impresia



Ручей у села Моловата

A stream near the village of Molovata

Un pârâu lângă satul Molovata

Место отдыха у села Моловата

A place of rest near the village of Molovata

Un loc de odihnă lângă satul Molovata





Рельеф и природные сообщества
Relief and natural communities
Relieful și comunitățile naturale

водохранилища. Изгиб водохранилища создает ощущение, что противоположный пологий берег полностью окружен водой.

Дубоссарский природный комплекс, несмотря на свое компактное расположение и небольшую площадь, привлекает туристов просторными пейзажами и обилием природных достопримечательностей, главной из которых является Государственный заповедник «Ягорлык» у сел Гояны, Ягорлык, Дойбаны и Цыбулевка.

The Dubasari natural complex, despite its compact location and small area, attracts tourists with spacious landscapes and an abundance of natural beauty, among which the State Reserve "Iagorlic" near the villages of Gaieni, Iagorlic and Doibani.

The Iagorlic Nature Reserve, being the center of the Dubasari natural complex, gives the most complete idea of the flora and fauna. The reserve was formed in 1988 on a small area of only 1135 hectares, here under state protection

că malul opus, ușor înclinat, este complet înconjurat de apă.

Complexul natural "Dubăsari", în ciuda locației sale compacte și a suprafeței mici, atrage turiști cu peisaje spectaculoase și o abundență de atracții naturale, principala dintre acestea fiind Rezervația de stat "Iagorlîc" în apropierea satelor Goian, Iagorlîc și Doibani.

Rezervația "Iagorlîc", fiind centrul complexului natural Dubăsari, oferă cea mai completă imagine asupra florei și faunei acestui comp-

Экологическая тропа в заповеднике «Ягорлык»

Ecological trail in the "Iagorlic" Nature Reserve

Traseu ecologic în Rezervația Națională "Iagorlîc"



NATURAL COMPLEX "DUBASARI"
COMPLEX NATURAL "DUBĂSARI"

Заповедник «Ягорлык», являясь центром природного комплекса «Дубоссары», дает наиболее полное представление о его флоре и фауне. Заповедник был образован в 1988 г. на небольшой территории площадью всего 1135 га, здесь под государственной охраной находятся сотни видов флоры и фауны, в том числе редкие и исчезающие. Заповедник включает в себя 4 лесных урочища: «Сухой Ягорлык», «Балта», «Литвино», «Цыбулевка». Почти половину площади заповедника занимают водные пространства Ягорлыкской заводи и Гоянского залива. Заповедник «Ягорлык» –

there are hundreds of species of flora and fauna of the native land, including rare and endangered onec. The reserve includes 4 forest tracts: "Sukhoi Iagorlic", "Balta", "Litvino", "Cibulevka". Almost half of the area of the reserve is occupied by the water areas of the Iagorlic plant and the Gulf of Goieni. Iagorlic Nature Reserve is a protected natural area, so the visit must be coordinated with the administration. To get acquainted with the nature of the reserve, an introductory ecological trail and an observation tower are organized in the "Litvi-

lex. Rezervația a fost înființată în anul 1988 pe un teritoriu restrâns cu o suprafață de doar 1135 hectare. Aici se află sub protecția statului sute de specii ale florei și faunei locale, inclusiv exemplare rare și pe cale de dispariție. Rezervația include 4 zone forestiere: "Suhoi Iagorlîc", "Balta", "Litvino", "Țîbuliovca". Aproape jumătate din suprafața rezervației este ocupată de apă din Iagorlîc și golful Goian. Rezervația Iagorlîc este o zonă naturală protejată, așa că vizita trebuie coordonată cu administrația. Pentru acunoaște natura rezervației, în complexul Litvi-



Заповедник «Ягорлык»

"Iagorlic" Nature Reserve

Rezervația Naturală "Iagorlîc"



Рельеф и природные сообщества
Relief and natural communities
Relieful și comunitățile naturale

охраняемая природная территория, поэтому визит необходимо согласовать с администрацией. Для ознакомления с природой заповедника обустроена ознакомительная экотропа и смотровая вышка в урочище «Литвино», с которой открывается вид на залив и лесные урочища. Согласно статусу заповедника, он имеет научное и культурно-образовательное значение. По существу, служит генетическим резерватом редких и исчезающих видов растений. Имеют значение ресурсы лекарственных растений. Территория служит местом отдыха и воспроизводства многих видов охотничьих животных, способствуя их расселению в охотугодьях Дубоссарского и Рыбницкого районов. Место сохранения опылителей и естественных врагов сельскохозяйственных вредителей. Заповедник «Ягорлык» – перспективная территория для развития экологического туризма и фотоохоты.

Ягорлыкская заводь, окаймленная известняковыми склонами, представляет большой интерес для развития экологического туризма. Сохранившееся значительное для такой небольшой территории количество краснокнижных и редких представителей флоры и фауны дает возможность привлечь в различные сезоны года местных и иностранных посетителей для ознакомления с природой и способствует экологическому воспитанию.

no" tract, which overlooks the bay and forest tracts. According to the status of the reserve, it has scientific and cultural-educational significance. Essentially, it serves as a genetic reserve of rare and endangered plant species. The resources of medicinal plants are important. The territory serves as a resting place and reproduction place for many species of hunting animals, contributing to their spreading in the hunting grounds of the Dubasari and Ribnita districts. It is a place of conservation of pollinators and natural enemies of agricultural pests. The "Iagorlic" Reserve is a promising territory for the development of environmental tourism and photo hunting.

The Iagorlic backwater, bordered by limestone slopes, is of great interest for the development of environmental tourism. The number of protected and rare representatives of flora and fauna preserved quite is significant for such a small territory makes possible to attract local and foreign visitors in various seasons of the year to familiarize themselves with nature and contributes to environmental education.

no au fost amenajate un eco-traseu introductiv și un turn de observație, care are vederea spre golf și complexele naturale forestiere. După statutul rezervației, aceasta are funcție științifică, culturală și educațională. În esență, rezervația servește ca rezervă genetică pentru speciile de plante rare și pe cale de dispariție. Resursele plantelor medicinale de asemenea se iau în considerare. Teritoriul servește ca loc de reproducere și recreere a multor specii de animale de interes cinegetic, contribuind la repartizarea acestora în terenurile de vânătoare din regiunile Dubăsari și Râbnița. Rezervația mai prezintă și un loc de conservare a polenizatorilor și inamicilor naturali ai dăunătorilor agricoli. Iagorlîc este un loc promițător pentru dezvoltarea turismului ecologic și a practicării fotografierii naturii.

"Iagorlîc", mărginit de versanți de calcar, prezintă un mare interes pentru dezvoltarea turismului ecologic. Numărul reprezentanților rari ai florei și faunei din Cartea Roșie, care s-au mai păstrat destul de semnificativ pentru un teritoriu atât de mic, face posibilă atragerea de vizitatori locali și străini în diferite anotimpuri ale anului pentru a se familiariza cu natura și contribuie la educația ecologicariza cu natura și contribuie la educația ecologică.

NATURAL COMPLEX "DUBASARI"
COMPLEX NATURAL "DUBĂSARI"

Растительный покров региона трактуется ботаниками неоднозначно. Территория заповедника «Ягорлык» находится на территории округа сухих дубрав левобережного Приднестровья, где в недавнем прошлом естественная растительность была представлена сухими дубравами из дуба черешчатого, а также свежими дубравами из дуба скального. По другим данным территория рассматривается в составе округа пушистодубовой лесостепи, относящегося к лесостепной провинции Евразиатской степной области. Основными

The vegetation cover of the region is interpreted ambiguously by botanists. The territory of the Iagorlic reserve belongs to the district of dry oak trees of left-bank Transnistria, where in the recent past natural vegetation was represented by dry oak trees from pedunculate oak, as well as fresh oak trees from sessile oak. According to other sources, the territory is considered as part of the pubescent oak forest-steppe district, belonging to the forest-steppe province of the Eurasian steppe region. The main zonal types of vegetation here are steppe and forest.

Stratul de vegetație a regiunii este interpretată de botaniști în mod ambiguu. Teritoriul rezervației Iagorlîc aparține zonei pădurilor de stejar uscat de pe malul stâng al Transnistriei, unde recent, vegetația naturală era prezentată de pădurile uscate de stejar din stejar pedunculat și păduri mai tinere de gorun. Potrivit altor date, teritoriul este considerat ca parte a zonei silvostepei de stejar pufos, care aparține zonei silvostepei din regiunea stepei eurasiatice. Principalele tipuri de vegetație din zonă sunt de stepă și de pădure. Teritoriul rezervației este situat



Дубрава в заповеднике

Oak grove in the reserve

Pădurile de stejari din rezervație



Растительность
Vegetation
Floră și vegetație

зональными типами растительности здесь являются степной и лесной. Территория заповедника расположена на самом северо-восточном краю округа и находится в непосредственном контакте с зоной степей.

К степным участкам заповедника относятся растительные сообщества с господством ковылей, овсяницы, тонконога, житняка, змеевки, в меньшей мере осок. Зональными типами округа пушистодубовой лесостепи являются

The territory of the reserve is located on the northeastern edge of the district and is in direct contact with the steppe zone.

The steppe sections of the reserve include plant communities with the dominance of *Stipa, Festuca valesiaca, Koeleria, Agropyron pectinatum, Cleistogenes bulgarica* and *Carex*. The zonal types of the pubescent oak forest-steppe district are the southern variants of meadow steppes with the participation of needle

pe marginea de nord-estică a raionului și se învecinează direct cu zona de stepă.

Zonele de stepă ale rezervației includ comunități de plante dominate de stipă, păstuc, pieptănariţă deasă, pir, iarba năpârcii, și, într-o măsură mai mică, rogoz. Tipurile zonale ale regiunii stepei de stejar pufos, sunt variantele sudice ale stepelor de luncă, cu participarea plantelor gen. Stipa: iarbă cu pene cu frunze înguste, iarbă cu pene, colilie groasă și simplă,



Степной участок в заповеднике

Steppe area in the reserve

Zona de stepă din rezervație

NATURAL COMPLEX "DUBASARI"
COMPLEX NATURAL "DUBĂSARI"



южные варианты луговых степей с участием ковылей: ковыля узколистного, перистого, красивейшего, опушеннолистного, и чередующиеся с ними участки своеобразных лесов из дуба пушистого и засухоустойчивых форм дуба черешчатого. Дуб пушистый находится в регионе на крайнем северо-восточном пределе ареала. Он сопровождается свитой средиземноморских растений, тяготеющих к южным частям округа гырнецов. Многие из них очень редки и приурочены к открытым степным полянам. Степные сообщества заповедника характеризуются господством ковылей, овсяницы, тонконога, житняка, змеевки, в меньшей мере осок. В жестких условиях окраины ареала и антропогенного пресса дуб пушистый образует низкорослые разреженные леса куртинного типа (гырнецы), чередующиеся со степными полянами, для которых наиболее характерны луговые и саванноидные степи. Куртины из дуба пушистого встречаются на юго-западных склонах и представлены участками из низкорослых (до 4–5 м) молодых деревьев разного происхождения. Они чередуются с труднопроходимыми зарослями кустарников, разросшихся на месте степных полян. В верховьях балки урочища «Литвино» встречаются небольшие

grasses: horsetail feather grass, European feather grass, golden feather grass, and areas of peculiar forests from *Quercus pubescens* and drought-resistant forms of *Quercus robur* alternating with them. *Quercus pubescens* is located in the region at the extreme north-eastern limit of the range. It is accompanied by a series of Mediterranean plants gravitating to the southern parts of the oak district. Many of them are very rare and confined to open steppe glades. In the harsh conditions of the outskirts of the range and the anthropogenic press, *Quercus pubescens* forms sparse low curtain-type forests (gyrnets), alternating with steppe glades, for which meadow steppes and savannoid steppes are most characteristic. Curtains of downy oak are found on the south-western slopes and are represented by areas of low-growing (up to 4–5 meters high) young trees of various origins. They alternate with difficult thickets of shrubs that have grown on the site of steppe glades. In the upper reaches of the beam of the Litvino tract there are small areas of natural communities of dry and fresh oak groves from *Quercus robur*.

Currently, only poorly preserved fragments of light forest from *Quercus pubes-*

care trec în zone de păduri deosebite de stejar pufos și forme rezistente la secetă de stejar pedunculat. Stejarul pufos se găsește în regiune la limita extremă de nord-est a arealului. Este însoțit de o gamă de plante mediteraneene cu preferințe pentru părțile sudice ale regiunilor de gârneț. Multe dintre ele sunt foarte rare și se limitează la poienile de stepă deschise. În condițiile dure ale limitei arealului de răspândire și a presiunii antropice, stejarul pufos formează păduri joase și rare de tip gârneț, alternând cu poieni stepice, pentru care stepele de luncă și stepele de tip savană sunt cele mai caracteristice. Stejăretelese întâlnește pe versanții de sud-vest și reprezintă zone de arboret tânăr, cu creștere redusă (până la 4–5 m înălțime) de diverse origini. Ele alternează cu desișuri greu de trecut de tufișuri care au crescut pe locul pajiștilor de stepă. În cursurile superioare ale râpei sitului "Litvino", sunt mici suprafețe de comunități naturale de stejărete uscate și proaspete de stejar pedunculat.

Dintre tipurile de vegetație tipice acestei zone, în rezervație există doar fragmente prost conservate de păduri rare de stejar pufos și zone separate de stepe secundare de luncă. Pe porțiunile inferioare ale versanților râpelor se aflau mici su-



Растительность
Vegetation
Floră și vegetație

участки естественных сообществ сухих и свежих дубрав из дуба черешчатого.

В настоящее время в заповеднике встречаются только слабо сохранившиеся фрагменты редколесья из дуба пушистого и отдельные участки вторичных луговых степей. По нижним частям склонов балок встречались небольшие участки лесов из дуба черешчатого, почти не сохранившиеся к настоящему времени. На крутых известняковых склонах развиты сообщества растений, характерных для открытых каменистых пространств.

Значительную по площади территорию на известняковых склонах занимают искусственные посадки интродуцентов, главным образом, акация белая и сосна Палласова, естественные травянистые сообщества сохранились среди них лишь отдельными фрагментами. Это антропогенные варианты луговых степей, каменистые степи и петрофитная растительность, приуроченная к мелкоземистым участкам склонов. Луговые и водно-болотные сообщества встречаются по берегам ручьев и Ягорлыкской заводи. Небольшие участки луговой растительности встречаются по основаниям склонов, днищам балок и оврагов, низинным берегам заводи. Вдоль берегов заводи

cens and individual areas of secondary meadow steppes are found in the reserve. On the lower parts of the slopes of the beams there were small sections of forests from *Quercus robur*, almost not preserved to date. On steep limestone slopes, communities of plants characteristic of open rocky spaces are developed.

A significant area on the limestone slopes is occupied by artificial plantings of introducents, mainly *Robinia pseudoacacia* and *Pinus pallasiana*, natural herbaceous communities have been preserved among them only in separate fragments. These are anthropogenic variants of meadow steppes, rocky steppes and petrophytic vegetation confined to fine-earth sections of slopes. Meadow and wetland communities are found along the banks of streams and the Iagorlic plant. Small areas of meadow vegetation are found on the bases of slopes, the bottoms of beams and ravines, and the lowland banks of the backwater. Along the banks of the backwater there is a narrow strip of wetland vegetation, forming dense thickets in shallow waters in the upper reaches of the backwater; in the creek itself communities of aquatic plants formed

prafețe de păduri de stejar pedunculat, care aproape că nu s-au păstrat până în prezent. Pe versanții abrupți de calcar se dezvoltă comunități de plante, caracteristice spațiilor stâncoase deschise.

Compoziția actuală al stratului ierbos este foarte diversă datorită împăduririi versanților cu salcâm și pin negru. Plantațiile ocupă cea mai mare parte a teritoriului; comunitățile ierboase naturale au supraviețuit printre ele doar în fragmente izolate. Aici se pot observa comunități secundare de luncă, stepe asemănătoare savanelor de stepă și ecosisteme de stepă pietroasă pe versanți deschiși sau printre plantații rare de pin. Comunitățile de vegetație de luncă și de zone umede se găsesc de-a lungul malurilor pâraielor și a râului Iagorlîc. Mici zone de vegetație de luncă se găsesc de-a lungul bazelor versanților, a fundului râpelor și a malurilor joase ale golfulețului. De-a lungul malurilor pârâului, există o fâșie îngustă de vegetație de habitate umede, formând desișuri dese în apele puțin adânci din cursurile superioare ale pârâului. Însuși în golf din partea de coastă puțin adâncă, s-au format comunități de plante acvatice, ale căror zone principale sunt situate în izvoarele apei. În unele locuri de-a lungul malurilor, sunt fragmente separate de păduri inundabile de salcie albă.

NATURAL COMPLEX "DUBASARI"
COMPLEX NATURAL "DUBĂSARI"

проходит узкая полоса водно-болотной растительности, образующая на мелководьях в верховьях заводи густые заросли; в самом заливе в мелководной прибрежной части сформировались сообщества водных растений, основные площади которых находятся в верховьях заводи. Местами по берегам встречаются отдельные фрагменты пойменных лесов из ивы белой.

in the shallow coastal part, the main areas of which are located in the upper reaches of the backwater. In some places along the banks there are separate fragments of floodplain forests from *Salix alba*.

Grassy communities have survived in small areas their total area is no more than 11%.

Comunitățile erbacee se păstrează pe suprafețe restrânse și se găsesc în fragmente mici de-a lungul celor mai abrupte zone stâncoase ale versanților; suprafața lor totală nu este mai mare de 11%.

Vegetația de stepă se găsește în fragmente mici separate pe zone favorabile, aproape de vârful versanților pietroși. Aceasta este repre-



Растительность на каменистых склонах

Vegetation on rocky slopes

Vegetație pe pante stâncoase



Растительность
Vegetation
Floră și vegetație

Травянистые сообщества сохранились на небольших участках; их общая площадь составляет не более 11 %.

Степная растительность встречается отдельными небольшими фрагментами на пологих привершинных участках каменистых склонов. Она представлена сообществами типчака, бородача, мятлика узколистного и ковыля волосовидного. Наибольшую ценность в растительном покрове заповедника «Ягорлык» представляют своеобразные и нередко уникальные сообщества открытых участков крутых каменистых склонов с выходами третичных известняков. В составе травостоя заметно участие южных и западных эндемичных, в том числе Приднестровских, видов. Наскальная растительность представлена небольшими пятнами засухоустойчивых видов на плоских верхушках скал, крупных камней и отдельными растениями, развивающимися в трещинах скал. Это чаще всего очиток едкий, минуарция щетинистая, песчанка тимьянолистная, герань Роберта и др. Здесь отсутствуют виды папоротников, характерные для известняковых склонов большей части долины Днестра.

Водно-болотная растительность тянется узкими лентами вдоль берегов большей части заводи, но в верховьях образует довольно крупные

Steppe vegetation is found in separate small fragments on gentle top sections of rocky slopes. Its sites are represented by communities of *Festuca valesiaca*, *Botriochloa ischaemum*, *Poa angustifolia* and *Stipa capillata*. The greatest value in the vegetation cover of the Iagorlic Reserve is represented by peculiar and often unique communities of open areas of steep rocky slopes with outcrops of tertiary limestones. Southern and western endemic species, including Pridnestrovian species, are highly involved in the composition of the herb. Rock vegetation is represented by small spots of drought-resistant species on the flat tops of rocks, large stones and individual plants developing in the cracks of rocks. This is most often a *Sedum acre*, *Minuartia thyraica*, *Arenaria serpyllifolia*, *Geranium robertianum* and others. There are no species of Ferns characteristic for the limestone slopes of most of the Dniester Valley.

Wetland vegetation stretches in narrow ribbons along the banks of most of the backwater, but in the upper reaches it forms rather large thickets. It is represented for the most part by reed thickets, which among

zentată de comunități de păiuș stepic, sadina, firuță îngustă și năgara. Din cele mai valoroase acoperiri cu vegetație din rezervația Iagorlîc sunt comunitățile deosebite și adesea unice de zone deschise pe versanți stâncoși abrupți cu aflorimente de calcare terțiare. Compoziția plantelor este cu precădere abundentă de participarea speciilor endemice sudice și vestice, inclusiv speciile autohtone. Vegetația stâncoasă este reprezentată de mici pete de specii rezistente la secetă pe vârfurile plate ale stâncilor, pe pietre mari și plante specifice care cresc în crăpăturile stâncilor. Cel mai frecvent se întâlnesc iarbade şoaldină, mierluţă ţepoasă, studeniţa serpilifolie, năpraznicul și altele. Nu există specii de ferigă, caracteristice versanților calcaroși din cea mai mare parte a văii Nistrului.

În ecosistemele de luncă predomină comunitățile de *Lolieta perenni* – raigras peren, care se găsesc sub formă de mici fragmente de-a lungul bazelor versanților, în fâșii înguste de-a lungul golfului și de-a lungul depresiunilor din râpe.

Vegetația zonelor umede se întinde în benzi înguste de-a lungul malurilor apei, iar

NATURAL COMPLEX "DUBASARI"
COMPLEX NATURAL "DUBĂSARI"

заросли. Она представлена по большей части массивами тростника, которые среди прибрежной водно-болотной растительности занимают наиболее значительную площадь. Рогоз, камыш и клубнекамыш небольшими пятнами произрастают среди тростниковых крепей.

Водная растительность развивается на мелководьях прибрежной зоны, площади которых расширяются в верховьях заводи. Здесь встреча-

coastal wetland vegetation occupy the most significant area. Other types of genera of *Typha*, *Scirpus* and *Bolboschoenus maritimus* grow in small spots among reed thickets.

Aquatic vegetation develops in the shallow waters of the coastal zone, the areas of which expand in the upper reaches of the plant. There are communities of *Ceratophyllum, Najas marina, Potamogeton*.

în partea superioară formează desișuri destul de mari. Vegetația este reprezentată în principal de stufărișuri, care ocupă cea mai însemnată zonă dintre vegetația zonelor umede de coastă. Alte specii din genurile rogoz, pipirig și papură, cresc în locuri mici printre desișurile de stuf.

Vegetația acvatică se dezvoltă în apele de mică adâncime ale zonei de coastă, zonele că-



Кувшинки

Water lilies

Nuferi albi



Растительность
Vegetation
Floră și vegetație

ются сообщества роголистников, наяды морской, рдестов.

Богатство флоры заповедника обусловлено сохраняющимся разнообразием местообитаний:

• открытые пологие участки склонов со степной растительностью;

• открытые крутые каменистые известняковые склоны, различающиеся по степени освещенности, каменистости и засушливости микроклимата.

• склоны балок с постоянным затенением мелкими фрагментами лесов;

• участки склонов с переменным световым режимом и степно-луговой растительностью на лесных полянах и опушках;

• склоны с разной степенью каменистости почвы и затенения, с переменностью светового режима, где сохраняются сообщества с преобладанием кальцефилов под редкими пологими посадками лесных культур (главным образом сосны крымской);

• долины р. Ягорлык и мелких ручьев, места с близостью выхода на поверхность грунтовых вод и по берегам залива с луговой растительностью;

• прибрежные и мелководные части Ягорлыкской заводи с водно-болотной и водной растительностью.

Флора заповедника «Ягорлык» представлена 837 видами сосудистых растений, из них 91 вид

The richness of the flora of the reserve is due to the continued diversity of habitats. They are presented by the following main categories:

– open gentle sections of slopes with steppe vegetation;

– open steep rocky limestone slopes, differing in the degree of illumination, rockiness and aridity of the microclimate.

– the slopes of beams with constant shading with small fragments of forests;

– sections of slopes with variable light mode and steppe-meadow vegetation on forest glades and edges;

– slopes with varying degrees of soil rockiness and shading, with varying light modes, where communities with a predominance of calcephiles are preserved under the rare canopy of forest crops (mainly Crimean pine);

– valleys of the Iagorlic river and small streams, places with proximity to the surface of groundwater and along the shores of the bay with meadow vegetation;

– coastal and shallow parts of the Iagorlic plant with wetland and aquatic vegetation.

In the flora of the Iagorlic reserve, 837 species of vascular plants were dis-

rora se extind în izvoarele apei golfuleţului. Aici se găsesc comunităţi de cosor, trestie de apă şi iarbă de lac.

Bogăţia florei rezervaţiei se datorează diversităţii păstrate a habitatelor. Acestea sunt prezentate în următoarele categorii principale:

– pante plate deschise cu vegetaţie de stepă;

– versanţi calcaroşi stâncoşi abrupţi deschişi, care diferă prin iluminare, amplasarea pe stâncă sau sol şi ariditate a microclimatului;

– pante ale râpelor cu umbrire constantă de mici fragmente de pădure;

– versanţi cu regim de lumină variabil şi vegetaţie de stepă şi lunca în poieni şi liziere;

– versanţi cu grade variate de sol pietros şi umbrire, cu variabilitate a regimului de lumină, unde predomină comunităţi de calcefili, care persistă sub un rar coronament de plantaţii forestiere (în principal pin de Crimeea);

– văile râului Iagorlîc cu pâraiele sale mici, locurile unde apele subterane ies la suprafaţă şi de-a lungul malurilor golfului cu vegetaţie de luncă;

– părţile inundabile ale malurilor râului Iagorlîc, cu zone umede şi vegetaţie acvatică.

NATURAL COMPLEX "DUBASARI"
COMPLEX NATURAL "DUBĂSARI"

различных категорий редкости. Они различаются распространением по территории региона и численностью популяций, также встречаются виды с высоким риском исчезновения в природе. Многие виды включены в региональные и Европейские Красные списки, некоторые из них нуждаются в специальных мерах по сохранению, особенно виды высоких категорий редкости.

covered, of which 91 species of various rarity categories. They differ in distribution throughout the region and the number of populations, there are also species with a high risk of extinction in nature. Many species are included in the regional and European Red Lists, some of them need special conservation measures, especially species of high rarity categories.

În flora rezervației Iagorlîc, au fost găsite 837 specii de plante vasculare, dintre care 91 specii cu diferite categorii de raritate. Acestea diferă prin repartizarea lor în întreaga regiune și prin numărul de populații, unele din ele fiind specii cu risc ridicat de dispariție în natură. Multe specii sunt incluse în Listele Roșii regionale și europene, dintre ele fiind unele care necesită măsuri speciale de conservare, în special speciile din categorii de raritate sporită.



Цветы прострела

Flowers Pulsatilla

Florile dediței



Животный мир
The Animal World
Lumea animală

Специфика экологических условий резервата, в частности наличие водно-болотных угодий, древесно-кустарниковых зарослей, степных и каменистых участков, обусловливает высокое разнообразие фауны.

Из всех охраняемых территорий Приднестровья заповедник находится на первом месте по богатству орнитофауны. Здесь встречается около 200 видов птиц, из которых около 100 видов гнездятся. Из числа редких птиц в резервате наблюдаются: большая белая цапля, черный аист, лебедь-шипун, гоголь, скопа, осоед, черный коршун, большой и малый подорлик, орлан-белохвост, балобан, коростель, сплюшка и др. Осенью в заповеднике самое высокое птичье разнообразие, так как помимо местных гнездящихся видов здесь появляются еще пролетные северные пернатые, среди которых немало редких и включенных в Красную книгу.

По последним данным на территории заповедника зарегистрировано 24 вида млекопитающих. Хорошие кормовые и защитные условия, отсутствие фактора беспокойства благоприятно влияют на проживание здесь косуль и кабанов, обилие рыбы в заводи привлекает выдру, а старый мост недалеко от конторы заповедника служит домом для многих

The specificity of the ecological conditions of the reserve, in particular the presence of wetlands, shrubs, steppe and rocky areas, determines the high diversity of fauna.

Of all the protected natural areas of Transnistria, the reserve is in first place in terms of the ornithofauna diversity. There are about 200 species of birds, of which about 100 species nest. Of the rare birds in the reserve, there are: Great White Egret, Black Stork, Mute Swan, Common Goldeneye, Osprey, European Honey-buzzard, Black Kite, Greater Spotted Eagle, Lesser Spotted Eagle, White-tailed Sea-eagle, Saker Falcon, Corncrake, Eurasian Scops-owl, etc. In autumn, the reserve has the highest bird diversity, since in addition to local nesting species, migrating northern species appear here, among which there are many rare ones included in the Red Book.

According to the latest data, 24 species of mammals have been recorded on the territory of the reserve. Good fodder and protective conditions, the lack of disturbance factor favorably influence upon the existence of European Roe Deer and Wild Boar here, the abundance of fish in the backwater attracts the Eurasian Otter, and the old bridge near the office of the reserve serves as a home for many species of bats, some of which are rare:

Specificul condițiilor ecologice ale rezervației, în special prezența zonelor umede, arborilor și arbuștilor, zonelor de stepă și stâncoase, determină diversitatea mare a faunei.

Dintre toate teritoriile din stânga Nistruluii, rezervația se află pe primul loc în ceea ce privește bogăția avifaunei. Aici viețuiesc aproximativ 200 de specii de păsări, dintre care aproximativ 100 de specii cuibăresc. Printre păsările rare din rezervație se întâlnesc egreta mare, barza neagră, lebădă de vară, rața sunătoare, viesparul, gaia neagră, acvila țipătoare mică, acvila mică, codalbul, șoimul dunărean, șoimul porumbar, ciuful pitic etc. Toamna diversitatea păsărilor crește la maxim, deoarece pe lângă speciile locale clocitoare, apar și păsările care migrează de lanord, printre care se numără multe specii rare, incluse în Cartea Roșie.

Potrivit ultimelor date, pe teritoriul rezervației au fost înregistrate 24 de specii de mamifere. Condițiile bune de hrănire și protecție, absența factorilor perturbatori, favorizează popularea locală a căprioarelor și mistreților, abundența peștilor din pârâu atrage vidra, iar podul vechi de lângă biroul rezervației servește drept casă pentru multe specii de lilieci, dintre care unii sunt dintre cei mai rari: liliacul mic cu potcoa-

NATURAL COMPLEX "DUBASARI"
COMPLEX NATURAL "DUBĂSARI"

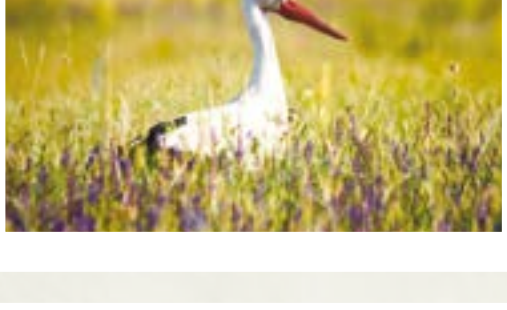
видов летучих мышей, некоторые из которых редкие: подковонос малый, ночница водяная, вечерница рыжая и др. Из охраняемых животных на территории резервата обитают барсук и европейская лесная кошка. Обычные хищники для заповедника – лисица и куница каменная.

Lesser Horseshoe Bat, Daubenton's Bat, Common Noctule and others. Among the protected animals in the reserve there are Eurasian Badger and European Wild Cat. Common predators for the reserve are a Red Fox and a Beech Marten.

About 20 species of amphibians and reptiles live in the reserve, of which the Common Euro-

vă, liliacul de apă, liliacul de amurg și alții. Dintre animalele protejate, pe teritoriul rezervației locuiesc bursucul și pisica sălbatică. Carnivori comuni pentru rezervație sunt vulpea și jderul de piatră.

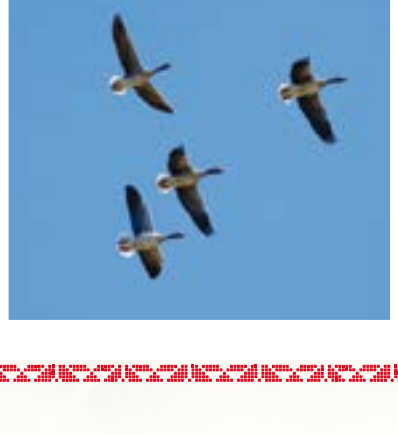
Rezervația găzduiește aproximativ 20 de specii de amfibieni și reptile. Șopârla verde co-

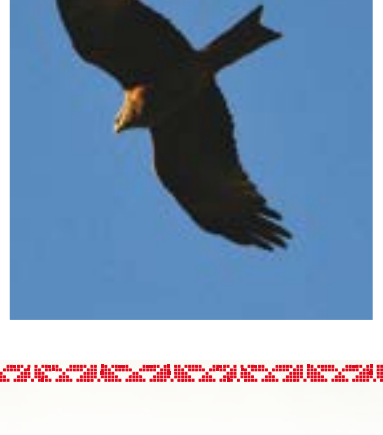












Слева направо сверху вниз:
белый аист, большая белая цапля,
скопа, лебедь-шипун, серые гуси,
черный коршун

From left to right from top to bottom:
White Stork, Great White Egret,
Osprey, Mute Swan, Greylag Goose,
Black Kite

De la stânga la dreapta de sus în jos:
Barza albă, egreta mare,
vulturul-pescar, lebăda de vară,
gâște cenușii, gaie neagră



Животный мир
The Animal World
Lumea animală

В резервате обитает около 20 видов амфибий и рептилий. Обычны здесь зеленая ящерица, ужи, желтобрюхий полоз, болотная черепаха, квакша, озерная и съедобная лягушки.

Заповедник богат энтомофауной, здесь обитает много редких видов насекомых: жук-олень, ксилокопа, махаон, мнемозина, дриада, лимонница, дневной павлиний глаз, многоцветница, переливница метис, перламутровка-пандора, голубянка дафнис, павлиноглазка грушевая, медведица Гера и др.

pean Green Lizards, Grass Snake and Dice Snake, Large Whip Snake, European Pond Turtle, European Tree Frog, Marsh Frog, Edible Frog.

The reserve is rich in entomofauna, there are many rare species of insects: Stag Beetle, Xylocopa, Swallowtail, Clouded Apollo, Dryad, Brimstone, Peacock Butterfly, Large Tortoiseshell, Freyer's Purple Emperor, Cardinal, Meleager's Blue, Great Peacock Moth, Jersey Tiger, etc.

munã, șarpele de casă, șarpe cu abdomen galben, broasca țestoasă de mlaștină, brotăcelul, broasca mare și mică de lac.

Rezervația este bogată în entomofaună; aici viețuiesc multe specii de insecte rare: rădașca, albina valgă, fluturele mahaon, fluturele cu ochi albaștri, ochi de păun de zi, fluturele lămâița, fluturele cardinal, fluturele metis, fluturele fustița albă, fluturele vulpea mare, fluturele meleagru, ochi de păun mare, fluturele vărgat și alte specii.



Дикий кабан

Wild Boar

Mistreț



Голубянка дафнис

Meleager's blue

Fluturele meleagru



Эскулапов полоз

Aesculapian Ratsnake

Șarpele lui Esculap

NATURAL COMPLEX "DUBASARI"
COMPLEX NATURAL "DUBĂSARI"



Комплекс «Дубоссары» (Цыбулевка – Гояны – Роги – Н. Моловата – Маркауцы)

Во флоре комплекса обнаружено 837 видов сосудистых растений, из них 77 редких: адонис весенний, аир обыкновенный, астрагал беловатый, астрагал бесстебельный, астрагал пушистоцветковый, астрагал сизый, астрагал шерстистоцветковый, барбарис обыкновенный, бурачок Гмелина, бурачок стенной, бурачок чашечный, валлиснерия спиральная, василек Бессера, василек салоникский, василек трехжилко-

Complex "Dubasari" (Tsybulevka – Goyany – Rogi – New Molovata – Markauts)

837 species of vascular plants were found in the flora of the complex, 77 of them rare: *Acorus calamus* L., *Adonis vernalis* L., *Allium inaequale* Janka, *Allium paniculatum* L., *Allium sphaeropodum* Klokov, *Alyssum calycinum* L., *Alyssum gmelinii* Jord., *Alyssum murale* Waldst. et Kit., *Amygdalus nana* L., *Anemone sylvestris* L., *Asparagus officinalis* L., *Asparagus tenuifolius* Lam., *Asparagus verticillatus* L., *Astragalus dasyanthus* Pall., *Astragalus excapus* L., *Astragalus glaucus* M. Bieb., *Astragalus pubiflorus* DC., *Berberis vulgaris* L., *Calamintha nepe-*

Complexul "Dubăsari" (Țîbuleuca – Goian – Roghi – Molovata Nouă – Mărcăuți)

837 de specii de plante vasculare au fost găsite în flora complexului, 77 dintre ele rare: Albăstriţă Beser, albăstriţă saloniană, albăstriţă trinervă, amăreală siberiană, apărătoare Beser, bibilică montană, broscăriţă lucioasă, buhăiaş ovat, buzdugan uitat, căpşuniţă grandifloră, ceapă inegală, ceapă



Наголовatка лавандолистная
Jurinea stoechadifolia (M. Bieb.) DC.
Jurinee integrifolie



Тонконог молдавский
Koeleria moldavica M. Alexeenko
Kelerie moldoveană



Лен линейнолистный
Linum linearifolium (Lindem.) Jav.
In linearifoliu



Аир обыкновенный
Acorus calamus L.
Obligeană comună



Охраняемые растения
Protected plants
Plante protejate

вый, ветреница лесная, вечерница печальная, вишня кустарниковая, водокрас обыкновенный, гиацинтик светло-голубой, девясил высокий, дороникум венгерский, дремлик перпуровый, дрок четырехгранный, дубровник горный, душевик котовниковый, ежеголовник незамеченный, жабрица извилистая, истод сибирский, касатик злаковидный, касатик карликовый, качим холмовой, ковыль красивейший, ковыль Лессинга, ковыль перистый, ковыль узколистный, козелец австрийский, козелец пурпуровый, колокольчик персиколистный, кувшинка белая, лен линейнолистный, ленец льнолистный, ломонос цельнолистный, лук круглоногий, лук метельчатый, лук неравный, миндаль низкий, наголоватка

ta (L.) Savi, *Campanula persicifolia* L., *Carex caryophyllea* Latourr., *Carex divisa* Huds., *Carex supina* Willd. ex Wahlenb., *Centaurea besseriana* DC., *Centaurea salonitana* Vis., *Centaurea trinervia* Steph., *Cephalanthera damasonium* (Mill.) Druce, *Cerasus fruticosa* Pall., *Chamaecytisus ratisbonensis* (Schaeff.) Rothm., *Clematis integrifolia* L., *Crocus reticulatus* Stev. ex Adams, *Doronicum hungaricum* Rchb.f., *Dryopteris filix-mas* (L.) Schott, *Epipactis purpurata* Smith, *Equisetum fluviatile* L., *Fritillaria montana* Hoppe, *Genista tetragona* Besser, *Goniolimon besserianum* (Schult.) Kusn., *Gypsophila collina* Stev. ex Ser., *Haplophyllum suaveolens* (DC.) G. Don, *Helianthemum nummularium* (L.) Mill., *Helichrysum arenarium* (L.) Moench, *Hesperis tristis* L., *Hippuris vulgaris* L., *Hyacinthella leucophaea* (K. Koch) Schur, *Hydrocharis morsus-ranae* L., *Inula helenium* L., *Iris graminea* L., *Iris pumi-*

paniculată, ceapă sferopodă, cireş arbustiv, ciucuşoară calicină, ciucuşoară Gmelin, ciucuşoară murală, clopoţel persicifoliu, cornaci natant, coşaci acaul, coşaci alburiu, coşaci glauc, coşaci pubiflor, cujdă ungurească, curpen integrifoliu, dediţel mare, dediţel montan, dediţel ucrainean, dracilă comună, drob prostrat, drobişor tetramuchiat, dumbrăviţă purpurie, ecvisetă fluvială, ferigă masculină, gălbinare radiată, gălbinele, gipsoriţă colinară, iarba broaştelor, iarbă mare, iarba osului, in linearifoliu, izmă comună, jugărel montan, jurinee integrifolie, kelerie moldo-



Лук неравный
Allium inaequale Janka
Ceapă inegală



Астрагал пушистоцветковый
Astragalus pubiflorus DC.
Coşaci pubiflor



Василек трехжилковый
Centaurea trinervia Steph.
Albăstriţă trinervă



Ломонос цельнолистный
Clematis integrifolia L.
Curpen integrifoliu

NATURAL COMPLEX "DUBASARI"
COMPLEX NATURAL "DUBĂSARI"



лавандолистная, осока гвоздиковая, осока приземистая, осока раздельная, прострел большой, прострел горный, прострел украинский, пыльцеголовник крупноцветковый, ракитник регенсбургский, рдест блестящий, резеда непахучая, рогоз Лаксмана, рогульник плавающий, роза карликовая, рохелия загнутая, рябчик горный, сальвиния плавающая, серпуха лучистая, солнцецвет монетолистный, спаржа лекарственная, спаржа мутовчатая, спаржа тонколистная, тайник яйцевидный, тонконог молдавский, углостебельник Бессера, хвостник обыкновенный, хвощ речной, цельнолистник душистый, цмин песчаный, шафран сетчатый, щитовник мужской.

la L., *Jurinea stoechadifolia* (M. Bieb.) DC., *Koeleria moldavica* M. Alexeenko, *Linum linearifolium* (Lindem.) Jav., *Listera ovata* (L.) R. Br., *Nymphaea alba* L., *Polygala sibirica* L., *Potamogeton lucens* L., *Pulsatilla grandis* Wend., *Pulsatilla montana* (Hoppe) Rchb., *Pulsatilla ucrainica* (Ugr.) Wissjul., *Reseda inodora* Rchb., *Rochelia retorta* (Pall.) Lipsky, *Rosa pygmea* M. Bieb., *Salvinia natans* (L.) All., *Scorzonera austriaca* Willd., *Scorzonera purpurea* L., *Serratula radiata* (Waldst. et Kit.) M.Bieb., *Seseli tortuosum* L., *Sparganium neglectum* Beeby, *Stipa lessingiana* Trin. et Rupr., *Stipa pennata* L., *Stipa pulcherrima* K. Koch, *Stipa tirsa* Stev., *Teucrium montanum* L., *Thesium linophyllon* L., *Trapa natans* L., *Typha laxmannii* Lepech., *Vallisneria spiralis* L.

veană, lăptiucă austriacă, lăptiucă purpurie, măceş pitic, măciulie linofolie, migdal pitic, negară frumoasă, negară Lesing, negară penată, negară piramidală, nimfă albă, nopticoasă tristă, obligeană comună, oiţe silvicole, papură Laxman, peştişoară natantă, porob comun, rechie nemirositoare, rochelie răsucită, rogoz cariofiloid, rogoz culcat, rogoz divizat, ruşcuţă-de-primăvară, sârmuliţă spiralată, siminoc arenicol, şofrănel reticulat, sparanghel medicinal, sparanghel verticilat, stânjenel gramineu, stânjenel scund, umbra iepurelui, zambilă albicioasă, zăvăcustă, zmeoae şerpuitoare.



Шафран сетчатый
Crocus reticulatus Stev. ex Adams
Şofrănel reticulat



Дрок четырехгранный
Genista tetragona Besser
Drobişor tetramuchiat



Цельнолистник душистый
Haplophyllum suaveolens (DC.) G. Don
Gălbenele



Солнцецвет монетолистный
Helianthemum nummularium (L.) Mill.
Iarba osului



Природоохранная ценность
Nature conservation
Valoarea de conservare

Охраняемые животные
Protected animals
Animale protejate

Насекомые
Insects
Insecte

Обыкновенный богомол, шмель глинистый, поликсена, голубянка дафнис, мнемозина, перломутровка пандора, ленточница тополевая, шашечница матурна.

European Mantis, Bombus argillaceus, Southern Festoon, Meleager's Blue, Clouded Apollo, Cardinal, Scarce Fritillary.

Călugăriță, bondar de argilă, fluturele meleagru, fluturele Apollo, fluturele cardinal, fluturele mare al plopului marmoratul frasinului, fluturele ochi albaștri.

Земноводные и рептилии
Amphibians and reptiles
Amfibieni și reptile

Тритон обыкновенный, лягушка прыткая, европейская болотная черепаха, желтобрюхий полоз, эскулапов полоз, гадюка обыкновенная.

Smooth Newt, Agile Frog, European Pond Turtle, Large Whip Snake, Aesculapian Ratsnake, European Viper.

Triton comun, broască roșie de pădure, broască țestoasă de baltă, șarpe cu abdomen galben, șarpele lui Esculap, viperă comună.

NATURAL COMPLEX "DUBASARI"
COMPLEX NATURAL "DUBĂSARI"



Охраняемые животные
Protected animals
Animale protejate

Птицы
Birds
Păsări

Большая белая цапля, малая белая цапля, коростель, черный аист, лебедь шипун, серый гусь, осоед, орлан-белохвост, лунь полевой, лунь луговой, скопа, черный коршун, сплюшка, белоглазый нырок, сапсан, клинтух, горлица обыкновенная.

Great White Egret, Little Egret, Corncrake, Black Stork, Mute Swan, Greylag Goose, European Honey-buzzard, White-tailed Sea-eagle, Hen Harrier, Montagu's Harrier, Osprey, Black Kite, Eurasian Scops-owl, Ferruginous Duck, Peregrine Falcon, Stock Dove, European Turtle-dove.

Egreta mare, egreta mic, cristel de câmp, barza neagră, lebăda de vară, lebăda de iarnă, gârlița mică, viespar, codalb, erete vânăt, erete sur, uliganul pescar, gaia neagră, ciuș, șoim călător, porumbel de scorbură, turturică.

Млекопитающие
Mammals
Mamifere

Кутора малая, ночница остроухая, прудовая ночница, нетопырь обыкновенный, барсук, выдра, европейский лесной кот.

Southern Water Shrew, Lesser Mouse-eared Bat, Pond Bat, Nathusius' Pipistrelle, Eurasian Badger, Eurasian Otter, Wild Cat.

Chițcan de mlaștină, pârș de stejar, liliac comun mic, liliac de iaz, liliacul lui Kuhl, liliacul lui Nathusius, bursuc (viezure), vidră, pisică salbatică.

Природоохранная ценность
Nature conservation
Valoarea de conservare

Охраняемые территории
Protected areas
Arii protejate

Дубоссарский природный комплекс включает:

– местообитание европейского значения – 9170(B);

– ключевую территорию международного значения национальной Экологической Сети Республики Молдова «Ягорлык» площадью 1157,5 га, в состав которой входит научный заповедник «Ягорлык» площадью 1135 га.

Natural complex "Dubasari" includes:

– European habitat – 9170 (B);

– the key territory of international importance of the national Ecological Network of the Republic of Moldova – "Iagorlic" with an area of 1157.5 hectares, which includes the scientific reserve "Iagorlic" with an area of 1135 hectares.

Complexul natural "Dubăsari" include un:

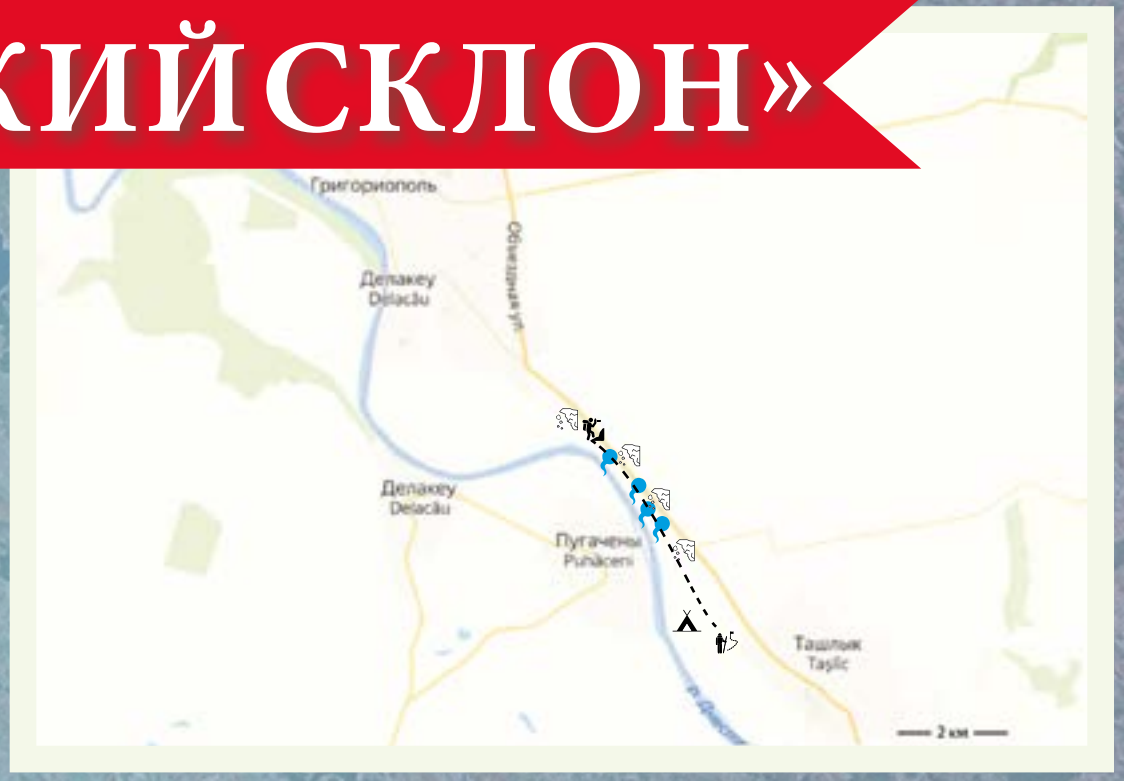
– habitat de importanță europeană – 9170 (B);

– include teritoriul cheie de importanță internațională al Rețelei Ecologice Naționale a Republicii Moldova – "Iagorlîc", cu o suprafață de 1157,5 hectare, care include rezervația științifică "Iagorlîc", cu o suprafață de 1135 hectare.



«ПУГАЧЕНСКИЙ СКЛОН»

ПРИРОДНЫЙ ОБЪЕКТ



«Пугаченский склон» представляет собой коренной левый берег Днестра между г. Григориополем и с. Ташлык, напротив с. Пухэчень. Это небольшой по площади природный объект, расположенный на левом берегу Днестра, который, тем не менее, заслуживает отдельного описания в нашем путеводителе.

"Puhaceni slope" is the native left bank of the Dniester between the city of Grigoriopol and the village of Tashlyk, opposite the village Puhaceni. This is a small natural object located on the left bank of the Dniester, which nevertheless deserves a separate description in our guide.

"Taluzul Puhăceni" include malul nativ din partea stângă a Nistrului, între orașul Grigoriopol și satul Tașlîc, vizavi de sat. Puhăceni. Acesta este un mic sit natural situat pe malul stâng al Nistrului, care merită totuși o descriere separată în ghidul nostru.

Координаты объекта **Coordinates object** **Coordonatele obiect**

47°06'56"N 29°19'57"E / 47°05'36"N 29°21'42"E



Общая характеристика
General characteristic
Caracteristici generale

Выходы скал на участке высотой 30–40 м над урезом воды представлены плотными известняками Среднесарматского моря, часто образуют карнизы и небольшие гроты. На всем участке у подножья склона наблюдаются выходы подземных вод, образуя

The outcrops of the rocks of this section, 30–40 m high above the water cut, are represented by dense limestones of the Middle Sarmatian Sea, often form cornices and small grottoes. In the entire area at the foot of the slope, groundwater exits are observed, forming sever-

Proeminențele rocilor stâncoase ale acestei zone, la 30–40 m deasupra nivelului apei, sunt reprezentate de calcare dense ale mijlocului Mării Sarmatice medii, formând adesea proeminențe și mici grote. Pe toată zona de la poalele versantului se observă



Известняковые скалы

Limestone rocks

Roci calcaroase

NATURAL OBJECT "PUHACENI SLOPE"
OBIECT NATURAL "TĂLUZUL PUHĂCENI"

несколько десятков родников. Верхняя, более пологая часть склона сложена покровными суглинками и подстилающими их песчано-гравийными породами V террасы Днестра. Сверху до отвесного обрыва «Пугаченский склон» покрыт степной растительностью с преобладанием бородача, ковыля волосатика, житняка гребенчатого и других злаков.

Территория перспективна для включения в состав природно-заповедного фонда в качестве национального парка.

al dozen springs. The upper, gentler part of the slope is composed of cover loams and the underlying sand and gravel rocks of the V terrace of the Dniester. From above to a steep cliff, the "Puhaceni slope" is covered with steppe vegetation with a predominance of bluesteam, feather grass, crested wheat grass and other grasses. .

The territory is promising for inclusion in the nature reserve fund as a National Park.

scurgeri de apă subterană, formând câteva zeci de izvoare. Partea superioară, mai plată, a versantului este compusă din lut de manta și roci subiacente de nisip și pietriș ale terasei V a Nistrului. Până la stânca abruptă, "Taluzul Puhăceni" este acoperit cu vegetație de stepă, cu o predominanță de sadină, firuță îngustă, năgara și alte ierburi.

Teritoriul este promițător pentru includerea în fondul rezervațiilor naturale ca Parc Național.







Растительность и животный мир
Flora and vegetation
Flora și vegetația

На «Пугаченском склоне» древесно-кустарниковая растительность занимает небольшие площади. Сверху склона – посадка акации белой и сосны Палласова с единичными другими деревьями среди степных и петрофильных сообществ. Внизу у Днестра растут тополь белый и ива белая.

Флора сектора насчитывает около 250 видов растений. Здесь произрастают регионально редкие виды растений: цмин песчаный, наголовatka лавандолистная, козелец мягкий, гиацинтик беловатый, шафран сетчатый, тюльпан Биберштейна (ксерофильная морфа – тюльпан бугский), брандушка разноцветная, ковыль красивейший, коровяк фиолетовый и др.

On the "Puhaceni slope" wood-shrub vegetation occupies small areas. On top of the slope planting of *Robinia pseudoacacia* and *Pinus pallasiana* grow with isolated other trees among steppe and petrophilic communities. Below the Dniester, *Populus alba* and *Salix alba* grow.

The flora of the sector has about 250 plant species. Regionally rare plant species grow here: *Helichrysum arenarium, Jurinea stoechadifolia, Scorzonera molis, Hyacinthella leucophaea, Crocus reticulatus, Tulipa biebersteiniana* (*T. hypanica), Bulbocodium versicolor, Stipa pulcherrima, Verbascum phoeniceum*, etc.

Pe "Taluzul Puhăceni" copacii și arbuștii ocupă suprafețe mici. În vârful versantului s-au plantat salcâm și pin de Crimeea, cu alți arbori sporadici printre comunitățile de stepă și cele petrofile. În jos, spre Nistru, cresc plopi albi și salcie albă.

Flora sectorului numără aproximativ 250 de specii de plante. Aici cresc specii de plante rare la nivel regional: siminoc, drobița, scorzonera moale, zambile albicioase, brândușa vărgată, laleaua Bieberstein (morfa xerofilă – laleaua de Bug), bulbocodiu diversicolor, năgara, babița etc.



Весенние цветы на «Пугаченском склоне»

Spring flowers on the "Puhaceni slope"

Flori de primăvară pe "Tăluzul Puhăceni"



NATURAL OBJECT "PUHACENI SLOPE"
OBIECT NATURAL "TĂLUZUL PUHĂCENI"



В урочище встречаются около 100 видов птиц, из них гнездится 45 видов. Наиболее характерны: жулан, золотистая щурка, серая и ястребиная славки. Особенно интересным представляется гнездование здесь склерофильной популяции обыкновенной пустельги. Из числа редких и охраняемых птиц здесь встречаются большая белая цапля, черный аист, лебедь-шипун, скопа, осоед, черный коршун, полевой лунь, орлан-белохвост, чеглок, коростель, обыкновенная горлица, болотная сова и сизоворонка.

About 100 species of birds are found in the tract, of which 45 species nest. The most characteristic are: Red-backed Shrike, European Bee-eater, Common Whitethroat, Barred Warbler. Especially interesting is the nesting here of the sclerophilic population of Common Kestrel. Of the rare and protected birds, there are Great White Egret, Black Stork, Mute Swan, Osprey, European Honey-buzzard, Black Kite, Hen Harrier, White-tailed Sea-eagle, Eurasian Hobby, Corncrake, European Turtle-dove, Short-eared Owl and European Roller.

În zonă se află aproximativ 100 de specii de păsări, dintre care 45 de specii cuibăresc. Cele mai tipice sunt sfrânciocul roșiatic, prigoria, silvia de câmp și silvia porumbacă. Foarte interesantă este cuibărirea în zonă a populației sclerofile de vânturel roșu. Printre păsările rare și protejate, se numără egreta mare, barza neagră, lebăda de vară, viesparul, gaia neagră, eretele vână, șoimul rândunelelor, cristelul de câmp, codalbul, turturica, ciuful de câmp și dumbrăveanca.



Орлан-белохвост

White-tailed Sea-eagle

Codalbul

Обыкновенная пустельга

Common kestrel

Vânturel roșu





Экологический маршрут
Ecological route
Traseul ecologic

Возможны круглогодичные экскурсии, но наиболее интересными могут быть посещения в марте–мае и октябре.

Предлагается точечный обзорный пункт с вершины склона (47°06'27.5"N 29°20'40.9"E). Это место находится всего лишь в 50 м от трассы Тирасполь – Каменка. С него открывается великолепный панорамный вид на Днестр, особенно привлекателен участок вечером на закате солнца. В целях безопасности ни в коем случае нельзя приближаться к краю склона, так как он представляет собой отвесный обрыв высотой около 30 м.

Возможен также пешеходный экологический маршрут одного дня, протяженностью около 4 км вдоль Днестра под скалами Пугаченского склона. Уровень сложности – средний.

Year-round excursions are possible in the sector, but the most interesting may be the visits in March – May and October.

A point observation point from the slope top (47°06'27.5"N 29°20'40.9"E) is proposed. This place is only 50 m from the Tiraspol – Camenca highway. It offers a magnificent panoramic view of the Dniester, especially attractive plot in the evening at sunset. For safety reasons, in no case can you approach the edge of the slope, since it is a sheer cliff about 30 m high.

A pedestrian ecological route of one day is also possible, with a length of about 4 km along the Dniester under the cliffs of the Puhaceni slope. The difficulty level is intermediate.

În acest sector sunt posibile excursii pe tot parcursul anului, dar cele mai interesante pot fi vizitele din lunile martie – mai și octombrie.

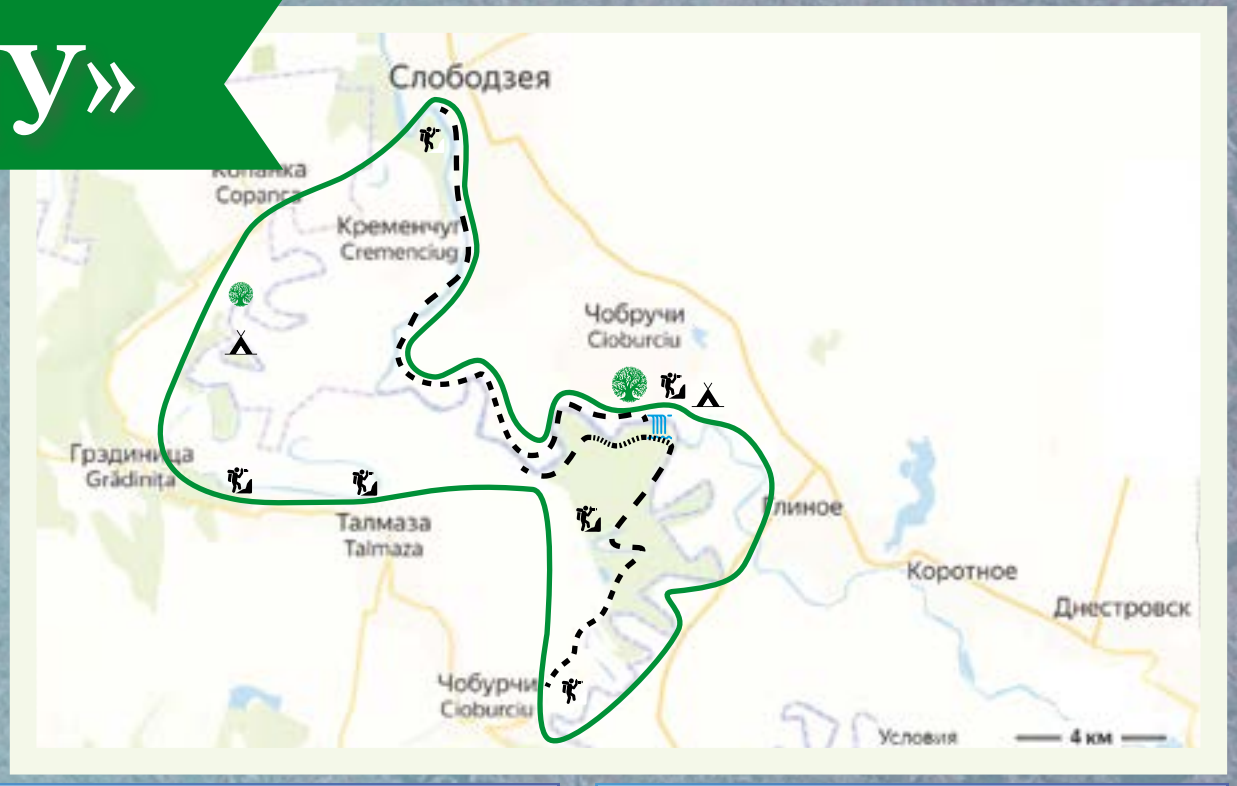
Un punct de observație este oferit din partea de sus a pantei (47°06'27,5"N 29°20'40,9"E). Acest loc este situat la doar 50 de metri de drumul între Tiraspol și Camenca. De aici, observatorului i se oferă o vedere panoramică magnifică a Nistrului, priveliștea fiind deosebit de atractivă seara la apus. Din motive de siguranță, în niciun caz nu trebuie să vă apropiați de marginea pantei, deoarece este o stâncă abruptă cu o înălțime de aproximativ 30 m.

De asemenea, se poate parcurge un traseu ecologic de nivel mediu, pentru o zi, de aproximativ 4 km de-a lungul Nistrului sub stâncile Taluzului Puhăceni.



«ЧОБУРЧИУ»

ПРИРОДНЫЙ КОМПЛЕКС



Природный комплекс «Чобурчиу» расположен в районе Штефан-Водэ на правом берегу и в Слободзейском районе – на левом. Это самый южный участок в нашем путеводителе. Территория комплекса включает правобережные села – Чобурчиу, Талмаза, Копанку и Кременчуг, а также левобережное с. Чобручи.

The Natural complex "Cioburciu" is located in the Stefan-Voda district on the right bank and in the Slobozia district on the left. This is the southernmost section of our guide. The territory of the complex includes right-bank villages – Cioburciu, Talmaza, Copanca and Cremenciug, as well as the left-bank village of Ciobruci.

Complexul natural "Cioburciu" este situat în regiunea Ștefan-Vodă, pe malul drept și în regiunea Sloboziei, pe malul stâng al Nistrului. Acesta este cel mai sudic segment din ghidul nostru. Teritoriul complexului include satele de pe malul drept – Cioburciu, Talmaza, Copanca și Cremenciug și cele de pe malul stâng – satul Cioburci.

Координаты комплекса

Coordinates of the complex

Coordonatele complexului

46°41'41.77"N 29°36'52.91"E / 46°36'1.82"N 29°43'16.25"E



Общая характеристика
General description
Descrierea generală

В природный комплекс «Чобурчиу» можно доехать на рейсовых автобусах из Кишинева – 102 км и Тирасполя – 26 км. В населенных пунктах хорошо развита инфраструктура. Природные объекты комплекса расположены на большой территории, до некоторых из них добраться на автомобильном транспорте затруднительно. Оптимальные туристические маршруты в Чобручском природном комплексе – пешие и велосипедные.

Комплекс интересен сохранившимися участками естественных пойменных высокоствольных лесов, озерами-старицами, речной системой Днестра и его рукава – Турунчука. Чобручский комплекс включает 4 интересных природных участка: Талмазские плавни; Турецкий сад; Чобручско-Слободзейский ленточный пойменный лес; парк им. Д.К. Родина в с. Чобручи. Комплекс является ценным туристическим объектом, где можно наблюдать и фотографировать характерный рельеф, типичные плавневые леса, редкие виды (в период массового развития) растений и животных, среди которых наиболее колоритными являются птицы. Возможны специальные программы, например ночные прогулки с прослушиванием звуков летучих мышей при помощи ультразвуковых детекторов или отловом рукокрылых при помощи паутинных сетей, фотографированием и кольцеванием.

The Natural complex "Cioburciu" can be reached by regular buses from Chisinau – 102 km and Tiraspol – 26 km. In settlements the infrastructure is well developed. The natural objects of the complex are dispersed over a large area, some of them are not passable for road transport. The optimal tourist routes in the Cioburciu natural complex are hiking and cycling.

The complex is interesting for the preserved areas of natural floodplain tall forests, oxbow lakes, the river system of the Dniester and its branch – Turunciuc. The Cioburciu complex includes 4 interesting natural sites: Talmaza plants; Turkish Garden; Cioburciu-Slobozia wetlands floodplain forest; park named after D.K. Rodin in the village of Cioburciu. The complex is a valuable tourist site where you can observe and photograph the landscape, typical floodplain forests, rare species (during the period of mass development) of plants and animals, among which the most colorful are the birds. Special programs are possible, for example, night walks with listening to the sounds of bats using ultrasound detectors or catching bats using web nets, photographing and ringing. Meadows inside the tract should be used as

La complexul natural "Cioburciu" se poate ajunge cu autobuzele regulate din Chișinău – 102 km și Tiraspol – 62 km. Infrastructura rutieră locală este suficient de bine dezvoltată. Obiectele naturale sunt dispersate pe o suprafață mare, unele dintre ele fiind indisponibile pentru a fi vizitate cu transportul rutier. Cele mai potrivite trasee turistice prin complexul natural Cioburciu sunt cele de drumeție și de ciclism.

Complexul este interesant pentru zonele conservate ale pădurilor naturale înalte inundabile, albiile vechi ale Nistrului și brațul său – Turunciuc. Complexul Cioburciu cuprinde 4 sectoare naturale interesante: "Lunca Talmazei"; "Grădina Turcească"; Pădurea de luncă inundabilă de lângă traseul Cioburci – Slobozia; Parcul în numele lui D.K. Rodin din satul Cioburciu.

În partea de sud a complexului Cioburciu avem "lunca Talmazei" este un obiect natural unic, situat pe teritoriul unei regiuni ecologico-botanice

NATURAL COMPLEX "CIOBURCIU"
COMPLEX NATURAL "CIOBURCIU"

Луга внутри урочища должны использоваться в качестве сенокосных угодий. Многие животные являются объектами любительской охоты и рыбной ловли. На территории комплекса зарегистрировано около 200 видов птиц, из которых гнездятся порядка 100.

hayfields. Many animals are objects of amateur hunting and fishing. On the territory of the complex, about 200 species of birds have been registered, of which about 100 species nest.

de coastă joasă a pădurilor inundabile de plop-salcie, care se întinde de-a lungul Nistrului de la brațul Turunciuc până la hotarul de sud al Republicii Moldova lânga satul Palanca.



Птицы водно-болотных угодий

Birds of wetlands

Păsări din zonele umede



Растительный мир
Vegetation
Flora și vegetația

Южный участок комплекса – урочище **«Талмазские плавни»** – уникальный природный объект, он находится на территории эколого-ботанического низинно-бережного района пойменных тополево-ивовых лесов, простирающегося по Днестру от ответвления Турунчука до с. Паланка. Территория урочища расположена в долине р. Днестр. Преобладающая часть территории занята плавневыми лесами, периодически затопляемыми во время паводков, представлена сообществами дуба черешчатого, тополя белого, ивы белой и ясеня. Коренные леса составляют всего 16 %. Встречаются глухие трудно проходимые участки с густым подлеском, валежником и буреломом. Такие древостои в основном потеряны в Европе вследствие лесохозяйственной деятельности. Ясеневые леса в Молдове распространены почти исключительно в пойме Нижнего Днестра. Велика протяженность опушек, значительно увеличивающая емкость биотопов.

На территории урочища много луговин, заболоченных участков, травяных болот с водно-болотной растительностью, в которой доминируют тростник и рогозы. Ши-

The southern section of the complex "Cioburciu" – **"Talmaza Wetlands"** – is a unique natural object, it is located on the territory of the ecological-botanical lowland-coastal region of floodplain poplar-willow forests, stretching along the Dniester from the branch of Turunciuc to Palanca. The territory of the tracts is confined to the valley of the river Dniester. The predominant part of the territory is occupied by floating forests, periodically flooded during floods, represented by communities of *Quercus robur*, *Populus alba, Salix alba* and *Fraxinus excelsior*. Native forests make up only 16 %. There are secluded difficult-to-pass areas with thick undergrowth, deadwood and fallen trees. Such trees are mostly lost in Europe due to forestry activities. Ash forests in Moldova are distributed almost exclusively in the floodplain of the Lower Dniester. The length of the edges is large, significantly increasing the capacity of biotopes.

The tract has many meadows, swampy areas and grass swamps with wetland vegetation dominated by Phragmites and Typhaceae. Real, wet, raw and swampy mea-

Teritoriul **"luncii Talmazei"** se întinde pe valea râului Nistru. Partea predominanta a teritoriului este ocupată de păduri inundabile și inundate periodic în timpul viiturilor, reprezentate de comunități de stejar, plop alb, salcie albă și frasin. Pădurile primare reprezintă doar 16 %. Se întâlnesc sectoare impenetrabile, greu de pătruns, cu subarboret dens, arbori doborâți și lemn mort. Astfel de arborete sunt pierdute în cea mai mare parte a Europei din cauza amenajărilor silvice. Pădurile de frasin din Moldova sunt distribuite aproape exclusiv în Lunca Nistrului de jos. Lungimea lizierei pădurii este mare, ceea ce crește semnificativ capacitatea biotopurilor.

Pe teritoriul rezervației, sunt numeroase pajiști, zone umede și mlaștini ierboase cu vegetație acva-palustră dominată de stuf și papură. Sunt larg răspândite luncile umede și mlăștinoase, cu predominarea plantelor ierboase hidrofile și rogozului, cu o diversitate de ierburi săracă. Astfel de comunități au supraviețuit în zone îndepărtate ale pădurii, inaccesibile pentru pășunat. Există suprafețe mari înmlăștinite, multe bazine acvatice de la numeroase lacuri mici, unele parțial secate altele, până la Lacul Adana (circa 30 de hectare) și o bucla a vechii albii a Nistrului, care a păstrat o oarecare legătură cu cursul principal al râului. În biotopurile acvatice s-a remarcat o dezvoltare masivă la suprafața

NATURAL COMPLEX "CIOBURCIU"
COMPLEX NATURAL "CIOBURCIU"

роко распространены настоящие влажные, сырые и заболоченные луга с господством влаголюбивых злаков и осок и бедным разнотравьем. Такие сообщества сохранились в отдаленных участках лесного массива, недоступных для выпаса. Есть крупные заболоченные участки. Много водоемов, от мелких, частью пересыхающих, до озера Адана (около 30 га) и петли старого русла Днестра, сохранившего некоторую связь с основным руслом реки. В водных биотопах отмечено массовое развитие на поверхности воды рогульника плавающего (водяного ореха),

dows are widespread – with the dominance of moisture-loving cereals and sedges and poor grassland. Such communities have been preserved in remote areas of the forest that are inaccessible to grazing. There are large wetlands. There are many reservoirs, from small ones, partly drying up, to Lake Adana (about 30 hectares) and the loop of the old Dniester riverbed, which retained some connection with the main course of the river. In aquatic biotopes, there was a mass development on the surface of the water of the hornbeam of a wa-

apei a ciulinului de baltă, a ferigii plutitoare, raței de baltă – *Spirodela polyrhiza*, lintiței, peniței spicate, cosorului. În componența comunităților de plante au fost identificate peste 450 de specii de plante vasculare, dintre care destul de mulți reprezentanți sunt protejați la nivel național și internațional.

Complexul reprezintă o atracție turistică valoroasă unde puteți observa și fotografia peisaje, păduri tipice inundabile, specii rare (în perioada dezvoltării) de plante și animale, dintre care cele mai spectaculoase considerăm că sunt păsările. Sunt posibile trasee speciale, de exemplu, plimbări nocturne cu



Заливной луг

Flood meadow

Luncă inundabilă



Общая характеристика
General description
Descrierea generală



сальвинии плавающей, многокоренника обыкновенного, ряски и в ее толще урути колосистой и роголистника погруженного. В составе растительных сообществ выявлено более 450 видов сосудистых растений, из которых довольно многочисленные представители охраняются на национальном и международном уровнях.

Природный объект **«Турецкий Сад»** получил свое название из-за того, что, по преданию, во времена турецкого господства в лесу была расположена турецкая база. Завоеватели собирали у местных продукты и сплавляли их по Днестру.

Территория представляет собой эстетический элемент ландшафта (редкие для нашей территории плавневые леса и водно-болотные экосистемы), интересна для туристов и специалистов-биологов. Птицы, летучие мыши, амфибии и рептилии, полезные насекомые играют огромную роль для стабилизации окружающих агроценозов.

ter nut, Salvinia natans, Spirodéla polyrhíza, duckweed and in the water column Myriophýllum spicátum and Ceratophýllum demérsum. More than 450 species of vascular plants have been identified as part of plant communities, of which quite numerous representatives are protected at the national and international levels.

The natural object **"Turkish Garden"** got its name due to the fact that, according to legend, during the Turkish rule in the forest there was a Turkish base. The conquerors collected local products and floated them along the Dniester.

The territory is an aesthetic element of the landscape (rare floodplain forests and wetland ecosystems for our territory), interesting for tourists and biologists. Birds, bats, amphibians and reptiles, useful insects play a huge role in stabilizing the surrounding agrocenoses.

ascultarea sunetelor liliecilor folosind detectoare de ultrasunete sau capturarea liliecilor folosind plase cu ochiuri mici, fotografierea și marcarea lor. Luminișurile din interiorul rezervației sunt folosite ca pășuni. Multe animale prezintă interes cinegetic pentru vânători și pescari.

Obiectul natural **"Grădina Turcească"** și-a primit numele datorită faptului că, potrivit legendei, în timpul prezenței turcești pe aceste meleaguri, o bază turcească era amplasată în pădure. Cuceritorii adunau alimente de la localnici și le transmiteau prin plutire de-a lungul Nistrului.

Teritoriul păstrează un element estetic al peisajului (păduri inundabile și ecosisteme umede rare în țară), interesant pentru turiști și biologi. Liliecii pot servi ca obiect de observație pentru turiști, de exemplu se pot organiza plimbări nocturne în pădure cu ascultarea sunetelor liliecilor folosind detectoare cu ultrasunete, capturarea liliecilor folosind plase cu ochiuri mici și fotografierea lor. Păsările, liliecii, amfibienii, reptilele și insectele folositoare joacă un rol enorm în stabilizarea agrocenozelor din jur.

NATURAL COMPLEX "CIOBURCIU"
COMPLEX NATURAL "CIOBURCIU"



Комплекс находится на территории эколого-ботанического глинисто-крутобережного района пойменных тополевых лесов, простирающегося по Днестру от начала нижнего Днестра до протоки Турунчук. На его территории находится пойменный лес и старое русло Днестра в двух меандрах на протяжении 12 км. Сектор сильно деградирующей уникальной старицы (около 32 км) местами пересыхает при низких паводках Днестра и зарастает водно-болотной растительностью. По берегам преобладают ясенево-тополевые леса, но присутствуют также кленово-дубовые с участием дуба черешчатого, мелкие фрагменты ивовых лесов из ивы белой; есть пойменное болото. На некоторых выделах возраст насаждений белого тополя и дуба достигает 90–110 лет. Широкая полоса леса вдоль старицы вырублена под видом экологической реконструкции, что сильно нарушило естественный ландшафт. Состояние экосистем в значительной мере зависит от восстановления водного режима в старице. В составе растительных сообществ выявлено около 400 видов сосудистых растений, из которых довольно многочисленные представители охраняются на

The complex is located on the territory of the ecological-botanical clay-steeply coastal region of floodplain poplar forests, extending along the Dniester from the beginning of the lower Dniester to the branch of Turunciuc. On its territory there is a floodplain forest and the old Dniester riverbed in two meanders for 12 km. The sector of highly degrading unique oxbow river (about 32 km) dries up in places with the low floods of the Dniester and overgrows with wetland vegetation. Ash-poplar forests prevail along the banks, but maple-oak forests with the participation of *Quercus robur* and small fragments of willow forests from *Salix alba* are also present; there is a floodplain swamp. On some: sectors the age of plantations of *Populus alba* and *Quercus robur* reaches 90–110 years. A wide strip of forest along the oxbow is cut down under the guise of ecological reconstruction, which greatly spoils the appearance of the landscape. The state of ecosystems depends to a large extent on the restoration of the water regime in the oxbow. About 400 species of vascular plants have been identified as part of plant communities, of which quite numerous representatives are protected at

Complexul este situat pe teritoriul unei regiuni ecologico-botanice a versantului de coastă argilos abrupt, cu păduri de plopi în luncă inundabilă, întinzându-se de-a lungul râului de la începutul Nistrului inferior până la brațul Turunciuc. Pe teritoriul lui se află o pădure de luncă și o veche albie a Nistrului în două meandre pe o lungime de 12 km. În unele zone de la suprafața apei vegetația acvatică se dezvoltă în masă – veriga plutitoare, rața de baltă, lintițe, în grosul apei vechii albii se pot găsi și penița spicată, cosor. Sectorul din vechea albie (aproximativ 32 km) degradează din cauza secării râului, revărsărilor joase și insuficiente și acoperirii cu vegetație hidrofilă . Pădurile de frasin și plop predomină de-a lungul malurilor, dar există și păduri de paltin-stejar cu participarea stejarului pedunculat și mici fragmente de păduri de salcie alba, pe lângă o mlaștină de luncă inundabilă. În unele zone vârsta arboretelor de plopișuri și stejărete ajunge la 90–110 ani. O fâșie largă de pădure de-a lungul vechii albii a fost supusă defrișării de reconstrucție ecologice, fapt care a perturbat aspectul peisajului. Starea ecosistemelor depinde în mare măsură de restabilirea regimului hidric în vechea albie a Nistrului. În componența comunităților de plante au fost identificate circa 400 de specii de plante vasculare,



Растительный мир
Vegetation
Flora și vegetația

национальном и международном уровнях. Из древесных пород широко распространены ива белая, тополь белый, ясень и вяз, изредка встречается дуб черешчатый. В урочище много охраняемых видов растений – виноград лесной, сальвиния плавающая, водяной орех и др.

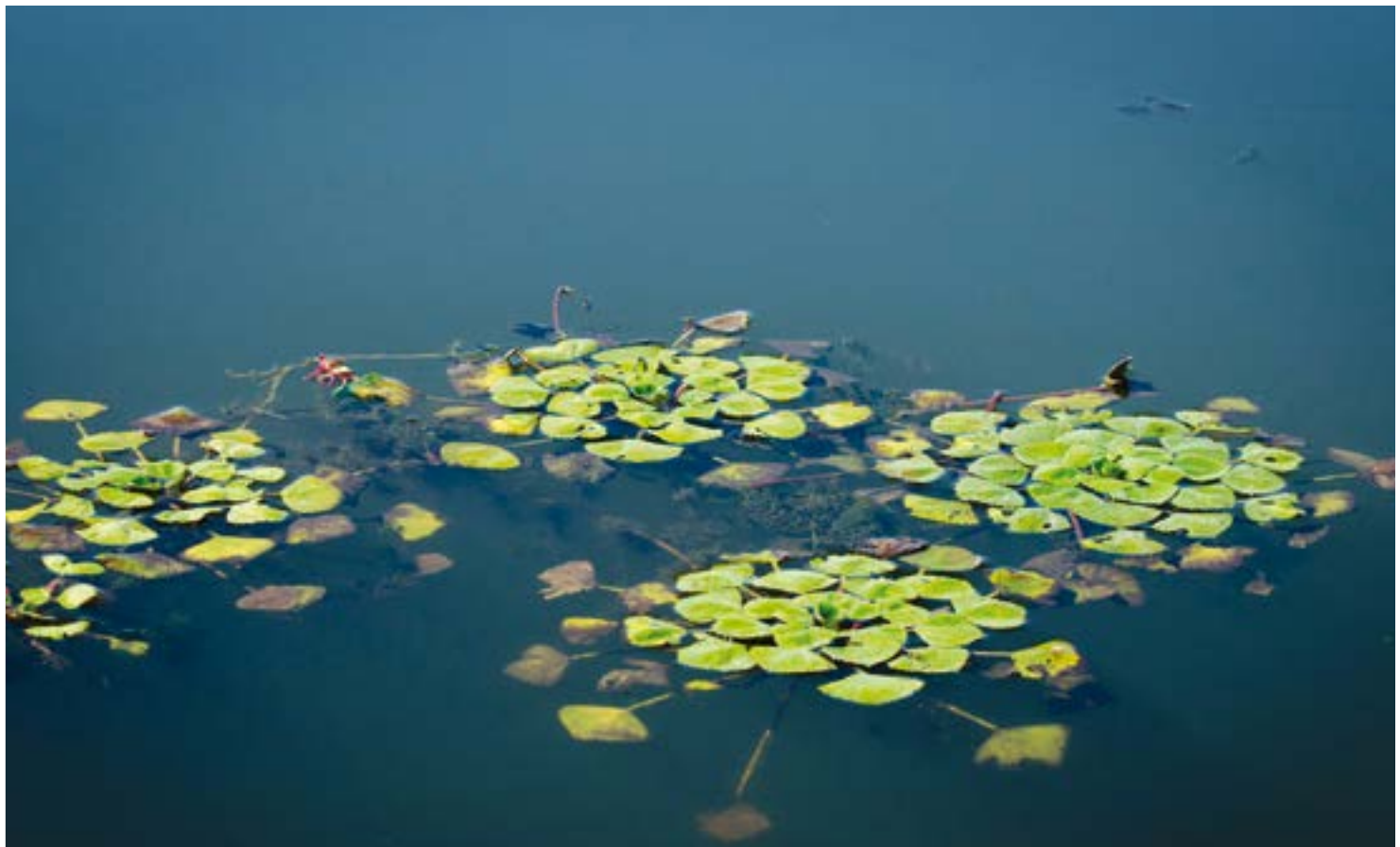
the national and international levels. *Populus alba, Salix alba, Fraxinus excelsior* and *Ulmus* are widespread from tree species; *Quercus robur* is occasionally found. The tract has many protected plant species – *Vitis sylvestris*, *Salvinia natans*, *Trapa natans* and others.

dintre care multe sunt protejate la nivel național și internațional. Dintre speciile de arbori salcia albă, plopul alb, frasinul și ulmul sunt cele mai răspândite, iar stejarul pedunculat este mai rar. Pe terenul sitului mai sunt multe alte specii de plante protejate – vița de vie sălbatică, veriga plutitoare, castanul de apă și altele.

Водяной орех

Water nut

Veriga plutitoare



NATURAL COMPLEX "CIOBURCIU"
COMPLEX NATURAL "CIOBURCIU"

На территории урочища **«Талмазские плавни»** зарегистрировано 188 видов птиц, из которых гнездится около 100. Здесь регулярно встречаются малая белая цапля, большая белая цапля, рыжая цапля, чомга, большой баклан, кряква, чайка-хохотунья, белый и черный аисты, коростель, чибис и др. Территория расположена на пути интенсивного миграционного потока птиц, среди которых много редких видов.

В отличие от других пойменных лесных урочищ на Днестре, «Талмазские плавни» создают условия для стационарного оби-

On the territory of the tract **"Talmaza Wetlands"** 188 species of birds have been recorded, of which about 100 nests. There are regularly found a small Little Egret, Great White Egret, Purple Heron, Great Crested Grebe, Great Cormorant, Mallard, Caspian Gull, White and Black Storks, Corncrake, Northern Lapwing and others. The territory is located on the path of an intensive migratory flow of birds, among which many species are rare.

Unlike other floodplain forest tracts on the Dniester, "Talmaza floodplains" create conditions for permanent inhabiting of many species

Pe teritoriul **Luncii Talmazei** au fost înregistrate 188 de specii de păsări, dintre care cuibăresc aproximativ 100. Egretă mică, egretă mare, stârcul roșu, corcodelul mare, cormoranul mare, rața mare, pescărușul pontic, barza albă și neagră, cristelul de câmp, nagâțul și alte specii se găsesc in mod regulat aici. Teritoriul este situat pe calea unui flux migrator intens de păsări, printre care se numără multe specii rare. În regiunea de nord a Mării Negre cuibăresc barza neagră, cristelul de câmp, codalbul, lebăda de iarnă, lebăda de vară, eretele sur și alte specii rare de păsări, pe cale de dispariție.



Болотный лунь

Marsh harrier

Erete de stuf



Скопление уток

Ducks flok

Stol de rațe



Животный мир
The animal world
Lumea animalelor

тания многих видов млекопитающих. В различные сезоны года здесь обитают 45 видов млекопитающих из 47, отмеченных в зоне Нижнего Днестра. Обычны здесь такие виды, как кабан, косуля, заяц-русак и лисица. Лес уникален по числу видов и численности летучих мышей (по оценке специалистов, около 20 тыс. особей).

Зарегистрированы 23 вида стрекоз, что составляет 54 % когда-либо отмеченных в Молдове и 62 % видов, обитание которых подтверждено для настоящего времени.

of mammals. In various seasons of the year, 45 species of mammals out of 47, noted in the zone of the Lower Dniester, inhabit. Species such as Wild Boar, European Roe Deer, European Hare and Red Fox are common here. The forest is unique in the number of species and number of bats (according to experts, about 20,000 individuals).

23 species of dragonflies have been recorded, which constitute 54 % of species ever recorded in Moldova and 62 % of species whose habitation has been confirmed for the present.

Spre deosebire de alte zone de pădure de luncă de pe Nistru, lunca Talmazei creează condiții pentru staționarea multor specii de mamifere. În diferite anotimpuri ale anului, aici populează circa 45 de specii de mamifere din cele 47 înregistrate în zona Ramsar Nistrul de Jos. Aici sunt comune specii precum mistrețul, căpriorul, iepurele și vulpea. Pădurea este unică din punct de vedere al numărului de specii și al numărului de lilieci (conform experților, aproximativ 20.000 de indivizi).

Au fost înregistrate 23 de specii de libelule, adică 54 % din cele înregistrate vreodată în Moldova și 62 % dintre specii, a căror existență a fost confirmată până în prezent.



Черные аисты

Black Storks

Berze Negre

Кваква

Night heron

Stârc de noapte



NATURAL COMPLEX "CIOBURCIU"
COMPLEX NATURAL "CIOBURCIU"



Охранный статус объекта природного наследия «Талмазские плавни» предполагает только кратковременные посещения малыми группами (до 10 человек) вне периода размножения птиц и млекопитающих с целью наблюдения за природой.

В урочище предлагается пешеходный экологический маршрут одного дня протяженностью 14 км. Уровень сложности требует хорошей физической подготовки экскурсантов. Помимо линейного маршрута возможна организация рыбалки и пунктов наблюдения за птицами для бердвотчеров. Плавни лучше посещать в теплое время года – апрель и август–ноябрь. Не рекомендуется посещать объект в период размножения животных (май–июль).

Тропа экологического маршрута начинается на берегу р. Днестр у с. Талмазы. Группа проходит по лесной дороге к беседке у разделения р. Днестр и р. Турунчук (4 км). Здесь можно передохнуть, полюбоваться водоскатом в месте отделения Турунчука от Днестра, на этом участке туристы знакомятся с пойменным лесом. Прямо у беседки сохранились старые тополя, которые служат местом обитания летучих мышей.

The conservation status of the Talmaza Wetlands natural heritage site involves only short visits by small groups (up to 10 people) outside the breeding season of birds and mammals in order to monitor nature.

In tract floodplains, a pedestrian ecological route of one day is offered, with a length of 14 km. The level of difficulty requires good physical fitness of the excursionists. In addition to the linear route, fishing and bird observation points for birdwatchers are possible. It is better to visit the wetlands in the warm season – April and August – November. It is not recommended to visit the object during the breeding season of animals (May–July).

The ecological route trail begins on the banks of the river. Dniester at village Talmaza, The group passes along the forest road to the gazebo at the separation of the river Dniester and the river Turunciuc (4 km). Here you can take a break, admire the watershed at the place of separation of the branch Turunciuc from the Dniester River, in this area tourists get acquainted with the floodplain forest. Right at the ga-

Statutul de conservare a sitului natural "Lunca Talmazei", presupune doar vizite de scurtă durată în grupuri mici (până la 10 persoane) în afara sezonului de reproducere a păsărilor și mamiferelor, cu scop de observație a naturii.

În "lunca Talmazei", se propune un traseu ecologic de mers pe jos, timp de o zi, cu o lungime de 14 km. Nivelul de dificultate necesită o bună condiție fizică a turiștilor. Pe lângă traseul liniar, este posibil să fie organizat puncte de pescuit și de observare a păsărilor pentru amatorii de păsări. Este mai bine să vizitați situl în timpul sezonului cald – aprilie sau august – noiembrie. Nu se recomandă vizitarea sitului în timpul sezonului de reproducere (mai–iulie).

Cărarea traseului ecologic începe de pe malul râului Nistru lângă satul Talmaza.

Grupul va merge de-a lungul drumului forestier până la foișorul de la despărțirea râului Nistru și râului Turunciuc (4 km). Aici puteți face o pauză, de unde veți admira pragul de trecere a Nistrului în Turunciuc. Aici turiștii pot înțelege mai ușor ce este o pădure de luncă. Chiar lângă foișor s-au păstrat plopi bătrâni, care sunt habitatul liliecilor.

Apoi, grupul va merge de-a lungul malului râului Nistru până la lacul Adana, aproximativ 2,5 km. Acest lac este o veche meandră a Nistru-



Экологический маршрут в урочище «Талмазские плавни»
Ecological route in the tract "Talmaza Wetlands"
Traseul ecoturistic "Lunca Talmazei"

Далее группа проходит вдоль берега Днестра к о. Адана (2,5 км). Это озеро – живописная старица Днестра. По дороге к озеру можно встретить лианы дикого винограда, а если повезет, и диких животных – косуль и кабанов, которые водятся здесь в изобилии. Берега озера заросли влаголюбивой болотной

zebo old poplars are preserved, which serve as the habitat of bats.

Then the group runs along the banks of the Dniester River to Lake Adana (2.5 km). This lake is a picturesque oxbow of the Dniester. On the way to the lake, you can find lians of wild grapes, and if you are lucky, wild animals – Eu-

lui. Pe drumul spre lac se pot vedea vițe de vie sălbatice, iar cu puțin noroc, animale sălbatice – căprioare și mistreți, care mișună în jur din belșug. Malurile lacului sunt acoperite cu vegetație de mlaștină, iubitoare de umezeală, care, ca o junglă impenetrabilă creează o zonă de protecție aproape pe



Пороги Турунчука

River rapids of Turunciuc

Pragurile râului Turunciuc

NATURAL COMPLEX "CIOBURCIU"
COMPLEX NATURAL "CIOBURCIU"



растительностью, которая непроходимыми джунглями создает охранную полосу почти на всем протяжении старицы. В озере водится рыба, и при желании в разрешенные сроки здесь можно порыбачить и устроить привал. На озере можно встретить множество видов водно-болотных птиц, что создает здесь отличные условия для фотоохоты. Почти всегда здесь встречаются цапли, аисты, различные виды гусеобразных и хищные птицы. Млекопитающие, жизнь которых тесно связана с водой, также обитают в этом озере и на его берегах. Это выдра, водяная полевка и летучие мыши, которые кормятся насекомыми над водной гладью.

Огибая озеро Адана, группа вновь проходит в лес. По пути встречаются небольшие озера-лужи и старые осушительные каналы, в них можно увидеть водный папоротник – сальвинию плавающую, которая при благоприятных условиях может сплошь покрывать водоем.

Небольшие понижения рельефа местности в урочище во время весеннего половодья образуют сложный лабиринт заливов, озер, луж и болот, в котором легко заблудиться. Эти небольшие водоемы – жизненно важные

ropean Roe Deer and Wild Boar that are found here in abundance. The shores of the lake are overgrown with moisture-loving swamp vegetation, which creates an impassable jungle for almost the entire length of the oxbow. Fish is found in the lake and, if desired, you can fish here and arrange a halt in time. Many species of wetland birds can be found on the lake, which creates excellent conditions for photo hunting here. Herons, Storks, Anseriformes and Raptors birds of prey are almost always found here. Mammals, whose life is closely related to water, also live in this lake and on its shores, these are Eurasian Otter, European Water Vole and bats that feed on insects above the water line.

Rounding Lake Adana, the group passes again into the forest. Along the way there are small lakes – puddles and old drainage channels, in them you can see the water fern – floating salvinia, which, under favorable conditions, can completely cover the reservoir.

Small declines in the terrain in the tract floodplains during the spring flood form a complex maze of bays, lakes, puddles and swamps in which it is easy to get lost. These small re-

toată lungimea albiei. Lacul este plin de pește și în intervalul de timp permis dacă doriți, puteți merge la pescuit și vă puteți odihni. Pe lac pot fi găsite multe specii de păsări de apă, ceea ce creează condiții excelente pentru fotografie. Aici se găsesc aproape întotdeauna stârci, berze, diverse specii de rate și gâște, dar și păsări de pradă. Mamiferele, a căror viață este strâns legată de apă, trăiesc și ele în acest lac și pe malurile lui; acestea sunt vidra, șobolanul de apă și liliecii care se hrănesc cu insecte deasupra suprafeței apei.

Ocolind lacul Adana, grupul va merge din nou în pădure. Pe drum sunt mici lacuri, bălți și canale vechi de drenaj, în ele se poate vedea o ferigă de apă – salvinia plutitoare, care, în condiții favorabile, poate acoperi complet apa.

Micile depresiuni din relieful câmpiilor inundabile a "luncii Talmaza" formează un labirint complex de golfuri, lacuri, bălți și mlaștini în timpul inundațiilor de primăvară, unde este ușor să te pierzi. Aceste mici corpuri de apă sunt zone vitale pentru conservarea biodiversității ecosistemului de luncă inundabilă, unde peștii depun icre, se dezvoltă larve de insecte, trăiesc amfibieni și reptile,



Экологический маршрут в урочище «Талмазские плавни»
Ecological route in the tract "Talmaza Wetlands"
Traseul ecoturistic "Lunca Talmazei"

участки для сохранения биоразнообразия пойменной экосистемы, в них нерестится рыба, развиваются личинки насекомых, обитают земноводные и рептилии, находят места для гнездования и охоты водно-болотные птицы и многие другие животные.

Далее группа проходит вдоль осушительного канала, поднимается на противопаводковую дамбу и направляется к с. Чобурчиу.

servoirs are vital areas for preserving the biodiversity of the floodplain ecosystem, fish spawn in them, insect larvae develop, amphibians and reptiles live, wetland birds and many other animals find nesting and hunting places.

Then the group passes along the drainage channel, rises to the anti-flood dam and heads to the village of Cioburciu.

păsări de apă și multe alte animale, care își găsesc locuri de cuibărit și vânătoare.

În continuare, grupul va merge de-a lungul canalului de scurgere, se va ridică până la digul contra inundațiilor și va merge spre satul Cioburciu.

Pădurea de câmpie inundabilă de centură Cioburciu – Slobozia, se caracterizează printr-o biodiversitate sporită a speciilor. Fâșiile împă-

Старое русло Днестра

The old Dniester riverbed

Albia veche a Nistrului



NATURAL COMPLEX "CIOBURCIU"
COMPLEX NATURAL "CIOBURCIU"



Природный объект **«Чобручско-Слободзейский ленточный пойменный лес»** характеризуется высоким видовым биоразнообразием. Ленточные пойменные леса представляют собой весьма своеобразный, частично антропогенный, частично естественный интразональный биотоп, это наиболее протяженные экологические коридоры, связывающие животных различных природных зон. Именно они вместе с руслом реки являются основой

Natural object Cioburciu-Slobozia belt floodplain forest is characterized by high species biodiversity. Ribbon floodplain forests are the longest ecological corridors connecting the animal world of various natural zones. Namely them, together with the riverbeds are the basis of the Dniester International Biological Corridor of the Pan-European Ecological Network. Such forests play an important water conservation function and

durite din lunca inundabilă, sunt cele mai lungi coridoare ecologice care leagă fauna din diferite zone naturale. Ele, împreună cu albia râului, stau la baza Coridorului Biologic Internațional Nistrean al Rețelei Ecologice Pan-Europene.

Fâșiile de pădure din lunca inundabilă, reprezintă un biotop intrazonal foarte particular, parțial antropic, parțial natural. Ele joacă o funcție de conservare a apei și în multe



Ленточный лес

Ribbon Forest

Pădure fîşie



Экологический маршрут
Ecological route
Traseul ecologic

Днестровского международного биологического коридора Панъевропейской экологической сети. Такие леса исполняют важную водоохранную функцию и во многих местах имеют важное значение для туризма и отдыха людей.

Чобручско-Слободзейский участок, пожалуй, наименее подвержен антропогенному воздействию. Приречная полоса влаголюбивых деревьев и кустарников местами представлена в виде сплошного древостоя протяженностью до нескольких километров, но чаще группы деревьев располагаются в пойме в виде более или менее крупных фрагментов, чередующихся с лугами и рудерально-пастбищными участками. В некоторых местах лес оказывается труднопроходимым из-за обильного зарастания ежевикой и подлеском.

Участок отделен от сельскохозяйственных угодий противопаводковыми земляными дамбами. Выпас скота и посещение людьми (рыбаками) происходит вблизи с. Чобручи и г. Слободзеи. Во время паводков ленточный пойменный лес оказывается большей частью затопленным, что представляет особую визуальную панораму и знакомит туристов с этим важным для пойменных экосистем периодом жизни реки.

in many places are important for tourism and recreation of people.

Floodplain forest is perhaps the least susceptible to anthropogenic effects. The riverine strip of moisture-loving trees and shrubs of the sector is sometimes presented in the form of a continuous woodland with a length of up to several kilometers, but more often groups of trees are located in the floodplain in the form of more or less large fragments alternating with meadows and ruderal-pasture areas. In some places, the forest is difficult to pass due to the abundant overgrowth with blackberries and undergrowth, and in general, fortunately for wild animals.

The sector is separated by agricultural land by anti-flood earthen dams. Grazing and visiting by people (fishermen) occurs near Cioburciu and Slobozia. During floods, the ribbon floodplain forest is mostly flooded, which is a special visual panorama and introduces tourists to this important period of river life for floodplain ecosystems.

locuri sunt importante pentru turism și recreerea oamenilor.

Zona Cioburciu – Slobozia este probabil cea mai puțin influențată de impactul antropic. Fâșia forestieră de protecție a râului, compusă din arbori și arbuști de specii hidrofile, este pe alocuri reprezentată ca un arboret continuu de până la câțiva kilometri lungime, dar de cele mai multe ori de arborete amplasate în lunca inundabilă sub forma unor fragmente mai mult sau mai puțin mari, alternând cu pajiști şi zone de pășuni aleatorii. Pe alocuri, pădurea se dovedește a fi greu de trecut din cauza creșterii abundente cu mure și subarboret, favorizând existența animalelor sălbatice.

Sectorul este separat de terenul agricol prin digul împotriva inundațiilor. Păşunatul vitelor și vizita pescarilor, de cele mai multe ori, are loc prin apropiere de Cioburciu și Slobozia. În timpul inundațiilor, fâșiile forestiere de luncă sunt în mare parte inundate, ceea ce oferă o panoramă vizuală deosebită și familiarizează turiștii cu această perioadă a vieții râului, importantă pentru ecosistemele de luncă.

NATURAL COMPLEX "CIOBURCIU"
COMPLEX NATURAL "CIOBURCIU"



Флора **ленточного леса у сел Слободзея и Чобручи** включает более 100 видов высших растений. Древостой галерейных лесов представлен в основном ивой белой, широко распространены также тополь белый и черный, вяз, клен ясенелистный, шелковица белая и др. Подлесок включает бузину черную, бересклет европейский, ежевику

The flora of the forest strip between **Slobozia and Cioburci** includes more than 100 species of higher plants. The tree of the gallery forests is represented mainly by Salix alba, Populus alba, Populus nigra, Ulmus, Acer negundo, Morus alba and others. Undergrowth includes Sambucus nigra, Euonymus europaea, Rubus caesius, thickets of lianas

Flora cuprinde peste 100 de specii de plante superioare. Galeriile de arborete a pădurilor sunt reprezentate în principal de salcie albă, plopi albi și negri, ulm, arțar American, dud alb și altele. Tufărișul include soc negru, salbă moale, mur cenușiu, desișuri de viță de vie și hamei sălbatic. Pe poienile și versanții barajelor este comun măceșul, păducelul și goji, iar pe



Луговое разнотравье

Meadow grass

Iarbă de luncă



Растительность и животный мир
Vegetation and the animal world
Flora și vegetația

сизую, часто встречаются заросли лиан – хмеля и винограда. На полянах и склонах дамб обычны шиповник, боярышник, дереза, а в некоторых местах лох узколистный. Открытые участки представляют собой хорошо сохранившиеся осоково-злаковые и разнотравные луга, иногда с фрагментами тростниковых зарослей. В местах перевыпаса скота (вблизи населенных пунктов) травянистая растительность очень скудная, преобразуется в рудеральные фитоценозы. В ботаническом отношении участок интересен знакомством с типичной растительностью пойменной экосистемы Нижнего Днестра.

На участке гнездится около 60 видов птиц. Наиболее многочисленны зяблик, скворец, большая синица, мухоловка-белошейка, серая мухоловка, жулан, славка-черноголовка, соловей, зеленушка, пеночка-теньковка, иволга, щегол, черный и певчий дрозды, славка-ястребинка, серая ворона, лазоревка и др. В береговых обрывах гнездятся зимородок и ласточка-береговушка. Из числа редких и охраняемых птиц здесь гнездятся черный коршун, чеглок, коростель, серая куропатка, обыкновенная горлица, сплюшка, серая неясыть, средний пестрый дятел, болотная камышевка. Весьма разнообразна

are often found – Humulus lupulus and Vitis. On the glades and slopes of the dams there grow Rosa canina, Crataegus monogyna, Lycium barbarum and in some places Elaeagnus angustifolia. Open areas are well-preserved sedge-cereal and grassy meadows, sometimes with fragments of reed thickets. In places of overgrazing of livestock (near settlements), herbaceous vegetation is very scarce, converted into ruderal phytocenoses. Botanically, the site is interesting for familiarization with the typical vegetation of the floodplain ecosystem of the Lower Dniester.

About 60 species of birds nest on the site. The most numerous are: Chaffinche, Starling, Great Tit, Collared Flycatcher, Spotted Flycatcher, Red-backed Shrike, Eurasian Blackcap, Thrush Nightingale, European Greenfinch, Common Chiffchaff, Eurasian Golden Oriole, European Goldfinch, Blackbird, Song Thrush, Barred Warbler, Hooded Crow, Eurasian Blue Tit. In coastal rocks nest a Common Kingfisher and Collared Sand Martin. Of the rare and protected birds nest a Black Kite, Hen Harrier, Corncrake, Grey Partridge, European Turtle-dove, Eurasian Scops-owl, Tawny Owl, Middle Spotted Woodpecker, Marsh Warbler. The ornithofauna of the

alocuri măslinul sălbatic cu frunze înguste. În zonele deschise, se observă pajiști bine conservate cu rogoz și diverse graminee și fragmente ierburi, uneori și de stuf. În locurile suprapășunate (în apropierea localităților), vegetația erbacee este foarte rară, transformându-se în fitocenoze ruderale. Din punct de vedere botanic, situl este interesant pentru cunoașterea vegetației tipice ecosistemului de luncă inundabilă a Nistrului de Jos.

Aproximativ 60 de specii de păsări cuibăresc în acest sector. Cele mai numeroase sunt: cinteza, graurul, pițigoiul mare, muscarul gulerat, muscarul cenușiu, sfrânciocul roșiatic, silvia cu cap negru, privighetoarea, florintele, pitulicea mică, grangurul, sticletele, mierla, sturzul cântător, silvia porumbacă, cioara grivă, pițigoiul albastru. Pe stânci cuibăresc pescărașul albastru și lăstunul de mal. Printre păsările rare și protejate, aici cuibăresc gaia neagră, șoimul rândunelelor, cristelul de camp, potârnichea, turturica, ciușul, huhurezul mic, ciocănitoarea de stejar și lăcarul de mlaștină. Avifauna sitului este foarte diversă iarna, când în zonele

NATURAL COMPLEX "CIOBURCIU"
COMPLEX NATURAL "CIOBURCIU"

орнитофауна участка зимой, когда на незамерзающих участках реки можно увидеть различных уток (преобладает кряква), лебедей, больших белых и серых цапель, орлана-белохвоста. В ленточном лесу зимует свыше 40 видов птиц: большая синица, полевой воробей, щегол, лазоревка, пищуха, поползень, различные дятлы, фазан, вяхирь, длиннохвостая синица, крапивник, желтоголовый королек, зяблик, дубонос, сойка и др. Во время миграций на участке можно встретить более 100 видов пернатых, в том числе чомгу, малую поганку, большую выпь,

site is very diverse in winter, whith various ducks (Mallard prevails), Swans, Great White Egret, Grey Heron, White-tailed Sea-eagle. More than 40 species of birds winter in the ribbon forest: Great Tit, Eurasian Tree Sparrow, European Goldfinch, Eurasian Blue Tit, Eurasian Treecreeper, Eurasian Nuthatch, Woodpeckers, Pheasant, Common Woodpigeon, Long-tailed Tit, Northern Wren, Goldcrest, Chaffinche, Hawfinch, Eurasian Jay, etc. During migrations on the site, you can find more than 100 species of birds, including: Great Crested Grebe, Little

neînghețate ale râului se pot observa diverse rațe (predomină rața mare), lebede, stârci mari albi și cenușii, și codalbul. Peste 40 de specii de păsări iernează în fâșia forestieră: pițigoi mari, vrabia de câmp, sticletele, pițigoi albaștri, cojoaică, țiclean, diverse ciocănitori, fazani, porumbel gulerat, pănțărușul, pițigoi codat, aușel cu cap galben, cinteză, botgros, gaiță etc. În același sector, în timpul migrației, pot fi observatepeste 100 de specii de păsări, printre care: corcodelul mare, corcodelul mic, buhai de baltă, egretă mică,



Фазан

Pheasant

Fazan

Шакал

Jackal

Șacal





Животный мир
The Animal World
Lumea animală

малую белую цаплю, белого и черного аистов, скопу, осоеда, кобчика, пустельгу, перевозчика, сизоворонку, золотистую щурку и др.

В различные сезоны года на участке можно наблюдать около 20 видов млекопитающих: зайца-русака, лисицу, косулю, белку, выдру, различных летучих мышей, возможны встречи шакала.

Из числа редких насекомых отмечены жук-олень, жук-носорог, усач мускусный, сколия-гигант, ксилокопа, поликсена, переливница метис, дневной павлиний глаз, многоцветница.

Grebe, Eurasian Bittern, Little Egret, White and Black Storks, Osprey, European Honey-buzzard, Red-footed Falcon, Common Kestrel, Common Sandpiper, European Roller, European Bee-eater, etc.

In various seasons of the year, about 20 species of mammals can be observed on the site: European Hare, Red Fox, European Roe Deer, Eurasian Red Squirrel, Eurasian Otter, Golden Jackal meetings are possible.

Among the rare insects, there are: Stag Beetle, European Rhinoceros Beetle, Musk Beetle, Scolia, Xylocopa, Southern Festoon, Freyer's Purple Emperor, Peacock Butterfly, Large Tortoiseshell.

berze albe și negre, uliganul pescar, viesparul, vânturelul de seară, vânturelul mic, vânturelul roșu, fluierarul de munte, dumbrăveanca și prigoriile, etc.

În diferite anotimpuri ale anului, pe teren pot fi observate aproximativ 20 de specii de mamifere: iepurele , vulpea, căprioara, veverița, vidra, diverși lilieci și șacali.

Dintre insectele rare se remarcă: rădașca, gândacul rinocer, croitorul aromat, viespea mamut, albina valgă, fluturile polyxena, fluturile metis, ochi de păun de zi și vulpea mare.



Стрекоза

Dragonfly

Libelulă

Белка

Squirrel

Veveriță



NATURAL COMPLEX "CIOBURCIU"
COMPLEX NATURAL "CIOBURCIU"



В секторе возможны круглогодичные экскурсии, но наиболее интересными периодами могут быть посещения в апреле, сентябре–октябре и в декабре.

Предлагается пешеходный экологический маршрут одного дня, протяженностью 14 км. Уровень сложности – средний, требующий хорошей физической подготовки экскурсантов. Рекомендуется также однодневный сплав на байдарках от г. Слободзеи до места разделения рек Днестр и Турунчук (выход на берег немного выше «порога»).

Тропа экологического маршрута начинается на берегу р. Днестр у с. Чобручи, а заканчивается на краю г. Слободзеи у старого дуба (ул. Шевченко 130). Группа движется вдоль береговой линии, а также по дамбе.

Интересный объект в природном комплексе «Чобурчиу» – **парк им. Д.К. Родина в с. Чобручи**.

Вся концепция парка построена на сложной символике единения основных стихий природы – воды, земли (камня), света (огня) – духом искусства. Особое значение имеет вода прудов и фонтанов, в которых отражаются скалы и скульптуры. Парк словно

Year-round excursions are possible in the sector, but the most interesting periods may be visits in April, September-October and December.

A pedestrian ecological route of one day, 14 km long, is offered. The difficulty level is medium, requiring good physical preparation of excursionists. A one-day kayak alloy from Slobozia to the separation of the Dniester River and the Turunciuc River (going ashore slightly above the "threshold") is also recommended.

The ecological route trail begins on the banks of the Dniester River near the village of Cioburciu, and ends on the edge of the city of Slobozia at the old oak (Shevchenko St. 130). The group moves along the coastline, as well as along the dam.

An interesting object in the Natural complex "Cioburciu" is **the D.K. Rodin Park in the village of Cioburciu**.

The whole concept of the park is built on the complex symbolism of the unity of the main elements of nature – water, earth (stone), light (fire), united by the spirit of art. Of particular importance is the water of ponds and fountains, in which rocks and sculptures

În sector sunt posibile excursii pe tot parcursul anului, dar cele mai interesante perioade pot fi în aprilie, septembrie-octombrie și decembrie.

Se propune un traseu ecologic de mers pe jos, timp de o zi pe o distanță de 14 km. Nivelul de dificultate este mediu, necesitând o bună pregătire fizică a turiștilor. De asemenea, este recomandată o excursie timp de o zi cu kayakul de la Slobozia până la locul unde se desparte râul Nistru și râul Turunciuc (ieșirea la mal, mai sus de prag).

Cărarea traseului ecologic începe de pe malul râului Nistru lângă satul Cioburci, și se termină la marginea Sloboziei, lângă un stejar bătrân (St. Șevcenko 130). Grupul se deplasează de-a lungul coastei și de-a lungul barajului.

Un obiect interesant din complexul natural Cioburciu, este **parcul D.K. Rodin în satul Cioburciu**.

Întregul concept al parcului este construit pe simbolismul complex al unității principalelor elemente ale naturii – apă, pământ (piatră), lumină (foc), unite de spiritul artei. De o importanță deosebită este apa iazurilor și fântânilor, care reflectă stânci și sculpturi. Parcul este ca



Экологический маршрут Чобурчиу – Слободзея
Ecological route Cioburciu – Slobodzeya
Traseul ecologic

зеркальный храм природы. Так, например, скала Раздумий, выполненная в виде одного крыла, отражаясь в воде, образует фигуру летящего журавля.

are reflected. The park is like a mirror temple of nature. So, for example, the Thought rock, made in the form of one wing, reflected in the water, forms a figure of a flying crane.

un templu oglindă al naturii. De exemplu, Stânca gândirii, realizată sub forma unei aripi, reflectată în apă, formează figura unei berze zburătoare.

Парк имени Д. К. Родина

D. K. Rodin Park

Parc numit în numele D. K. Rodin



NATURAL COMPLEX "CIOBURCIU"
COMPLEX NATURAL "CIOBURCIU"



Не меньшую роль играет свет. Солнечный грот, укрывающий в себе скульптуру девушки по имени Аурика, построен таким образом, что свет, попадая в него через отверстия,

No less important is light. The sun grotto, which covers the sculpture of a girl named Aurika in it, is built in such a way that the light, falling into it through the holes, illu-

Lumina joacă un rol la fel de important. Grota solară, care adăpostește sculptura unei fete pe nume Aurica, este construită în așa fel încât lumina care intră în ea prin găuri, luminează



Грот «Аурика»

Grotto "Aurica"

Grota "Aurica"



Экологический маршрут Чобурчиу – Слободзея
Ecological route Cioburciu – Slobodzeya
Traseul ecologic

озаряет ее тысячами лучей, словно окутывая золотом. Неслучайно Дмитрий Родин назвал ее именно так. Ведь в переводе с молдавского языка Аурика означает «золотая».

В Радужном гроте через отверстие в крыше в определенное время дня солнечные лучи, падая под рассчитанным углом, должны были создавать радугу в куполообразном фонтане над центральным отверстием в потолке.

Родин признался, что идея, как должен выглядеть будущий парк, пришла после того, как он увидел икону кисти Андрея Рублева «Троица». На ней мы видим главные символические композиции: Священную гору, Древо Жизни и храм. Эти символы, олицетворяющие гармонию мироздания, использовал при создании парка и Дмитрий Родин. В итоге Чобручский парк стал одним из великолепных произведений ландшафтного искусства и был удостоен первого места и золотой медали на Всесоюзном конкурсе садово-паркового искусства СССР в Москве. Наряду с ним победителями стали парк им. Горького в Москве, Кировский парк в Ленинграде, Домодедовский и Брестский парки.

minates it with thousands of rays, as if enveloping it with gold. It is no coincidence that Dmitry Rodin called her that. Indeed, translated from Moldavian, Aurica means "golden".

In the Rainbow Grotto, through a hole in the roof at a certain time of the day, the sun's rays, falling at a calculated angle, were to create a rainbow in a domed fountain above the central hole in the ceiling.

Rodin admitted that the idea of what the future park should look like came after he saw the brush icon of Andrei Rublev "Trinity". On it we see the main symbolic compositions: the Holy Mountain, the Tree of Life and the temple. These symbols, representing the harmony of the universe, were also used by Dmitry Rodin when creating the park. As a result, Cioburciu Park became one of the magnificent works of landscape art. It was awarded first place and a gold medal at the All-Union Competition of Garden and Park Art of the USSR in Moscow. Along with him, the winners were Gorky Park in Moscow, Kirovsky Park in Leningrad, Domodedovsky and Brest Parks.

sculptura cu mii de raze, parcă ar fi învăluit-o în aur. Nu este o coincidență că Dmitri Rodin a numit-o așa. Într-adevăr, în limba română Aurica înseamnă "din aur".

În Curcubeului, printr-o gaură din acoperiș la o anumită oră a zilei, razele soarelui, căzând într-un unghi calculat, trebuiau să creeze un curcubeu într-o fântână cu cupolă deasupra orificiului central din tavan.

Rodin a recunoscut că ideea cum ar trebui să arate viitorul parc a venit după ce a văzut icoana pictată "Troița" a lui Andrei Rublev. Pe ea vedem principalele compoziții simbolice: Muntele Sacru, Arborele Vieții și templul. Aceste simboluri, personificând armonia universului, au fost folosite de Dmitri Rodin la crearea parcului. Ca urmare, Parcul Cioburci a devenit una dintre lucrările magnifice de artă peisagistică. Parcul Cioburci a ocupat primul loc și a primit o medalie de aur la concursul unional de artă peisagistică a URSS de la Moscova (1982). Alături de el, câștigătorii au fost parcul Gorki din Moscova, parcul Kirovsky din Leningrad, parcurile Domodedovsky și Brest.

NATURAL COMPLEX "CIOBURCIU"
COMPLEX NATURAL "CIOBURCIU"



Участок Чобурчиу – Копанка включает 2 территории:

Талмазские плавни

В составе растительных сообществ выявлено более 450 видов сосудистых растений, в том числе 8 редких.

Турецкий сад

В составе растительных сообществ выявлено около 400 видов сосудистых растений, в том числе 12 редких.

The Cioburciu – Kopanka site includes 2 territories:

Talmaza floodplains, more than 450 species of vascular plants, including 8 rare ones, have been identified as part of plant communities.

About 400 species of vascular plants, including 12 rare ones, have been identified in the **Turkish Garden** as part of plant communities.

Secțiunea Cioburciu – Kopanka include 2 teritorii:

Luncile Talmaza

Mai mult de 450 de specii de plante vasculare au fost identificate ca parte a comunităților de plante, inclusiv inclusiv 8 rare.

Grădina Turcească

Aproximativ 400 de specii de plante vasculare au fost identificate ca parte a comunităților de plante, inclusiv 12 rare.



Любка зеленоцветковая
Platanthera chlorantha (Cust.) Rchb.
Stupiniţă verzuie



Рдест блестящий
Potamogeton lucens L.
Broscăriţă lucioasă



Водокрас обыкновенный
Hydrocharis morsus-ranae L.
Iarba broaştelor



Сыть скученная
Cyperus glomeratus L.
Ciufă glomerată



Кувшинка белая
Nymphaea alba L.
Nimfă albă



Природоохранная ценность
Conservation value
Valoare de conservare

Среди них: бересклет карликовый, болотноцветник щитолистный, валлиснерия спиральная, водокрас обыкновенный, гребенщик многоветвистый, ежеголовник незамеченный, кувшинка белая, любка зеленоцветковая, рдест блестящий, рогоз Лаксмана, рогульник плавающий, сальвиния плавающая, ситник черноватый, спаржа лекарственная, сыть скученная.

Asparagus officinalis L., *Cyperus glomeratus* L., *Euonymus nanus* M.Bieb., *Hydrocharis morsus-ranae* L., *Juncus atratus* Krock., *Nymphaea alba* L., *Nymphoides peltata* (S.G. Gmel.) O. Kuntze, *Platanthera chlorantha* (Cust.) Rchb., *Potamogeton lucens* L., *Salvinia natans* (L.) All., *Sparganium neglectum* Beeby, *Tamarix ramosissima* Ledeb., *Trapa natans* L., *Typha laxmannii* Lepech., *Vallisneria spiralis* L.

Broscăriţă lucioasă, buzdugan uitat, ciufă glomerată, cornaci natant, iarba broaştelor, nimfă albă, papură Laxman, peştişoară natantă, plutică peltată, rugină negrie, sârmuliţă spiralată, sparanghel medicinal, stupiniţă verzuie, tamariscă rămuroasă, vonicer pitic.



Бересклет карликовый
Euonymus nanus M. Bieb.
Vonicer pitic



Рогульник плавающий,
Чилим, Водяной орех
Trapa natans L.
Cornaci natant



Болотноцветник щитолистный
Nymphoides peltata (S.G. Gmel.)
O. Kuntze
Plutică peltată



Сальвиния плавающая
Salvinia natans (L.) All.
Peştişoară natantă



Ежеголовник
незамеченный
Sparganium neglectum
Beeby
Buzdugan uitat



Гребенщик многоветвистый
Tamarix ramosissima Ledeb.
Tamariscă rămuroasă

NATURAL COMPLEX "CIOBURCIU"
COMPLEX NATURAL "CIOBURCIU"



Охраняемые животные
Protected animals
Animale protejate

Насекомые
Insects
Insecte

Жук-олень, жук-носорог, мускусный усач, сколия-гигант, пчела-плотник, поликсена, переливница Метида, дневной павлиний глаз, многоцветница.

Stag Beetle, European Rhinoceros Beetle, Musk Beetle, Scolia, Xylocopa, Southern Festoon, Freyer's Purple Emperor, Peacock Butterfly, Large Tortoiseshell.

Rădașca, gândacul rinocer, croitorul aromat, viespea mamut, albina valga, fluturile polyxena, fluturile metis, ochi de păun de zi și vulpea mare.

Птицы
Birds
Păsări

Большая белая цапля, малая белая цапля, коростель, черный аист, лебедь-шипун, серый гусь, осоед, орлан-белохвост, лунь полевой, лунь луговой, скопа, черный коршун, сплюшка, белоглазый нырок, клинтух, горлица обыкновенная.

Great White Egret, Little Egret, Corncrake, Black Stork, Mute Swan, Greylag Goose, European Honey-buzzard, White-tailed Sea-eagle, Hen Harrier, Montagu's Harrier, Osprey, Black Kite, Eurasian Scops-owl, Ferruginous Duck, Stock Dove, European Turtle-dove.

Egreta mare, egreta mica, cristel de câmp, barza neagră, lebăda de vară, gârlița mică, rață roșie viespar, codalb, erete vânăt, erete sur, uliganul pescar, gaia neagră, Ciuful pitic, turturică.

Млекопитающие
Mammals
Mamifere

Остроухая ночница, прудовая ночница, серый ушан, средиземноморский нетопырь, лесной нетопырь, барсук, выдра, европейский лесной кот.

Lesser Mouse-eared Bat, Pond Bat, Gray Long-eared Bat, Kuhl's Pipistrelle, Nathusius' Pipistrell, Eurasian Badger, Eurasian Otter, Wild Cat.

Eliomys quercinus, Myotis blythii, lilicul comun mic, liliac urecheat brun, liliacul lui Nathusius, bursuc (viezure), vidră, pisică salbatică.



Природоохранная ценность
Conservation value
Valoare de conservare

Охраняемые территории
Protected areas
Arii protejate

Территория комплекса входит в Рамсарский сайт «Нижний Днестр» (№ 1316 в Рамсарском списке).

Комплекс включает:

– ключевую территорию международного значения национальной Экологической Сети Республики Молдова «Талмазские плавни» площадью 1592 га;

– ключевую территорию локального значения национальной Экологической Сети Республики Молдова «Турецкий сад» площадью 251 га, включающую охраняемый в Республике Молдова ландшафтный резерват «Турецкий сад» площадью 224 га. Защита видов, охраняемых государством, связана с поддержанием и ограничением деятельности по управлению лесными, водными и пойменными территориями;

– ихтиологический заказник «Турунчук» площадью 148 га, созданный для сохранения генофонда с целью воспроизводства промыслово-ценных видов ихтиофауны.

The territory of the complex is included in the Ramsar site "Lower Dniester" (№ 1316 on the Ramsar List). The complex includes:

– key territory of international importance of the national Ecological Network of the Republic of Moldova "Talmaza Wetlands" with an area of 1592 hectares;

– the key territory of local importance of the national Ecological Network of the Republic of Moldova "Turkish Garden" with an area of 251 hectares, including the landscape reserve "Turkish Garden" protected in the Republic of Moldova, with an area of 224 hectares. The protection of State protected species is related to the maintenance and limitation of forest, water and floodplain management activities;

– the ichthyological reserve "Turunciuc" with an area of 148 hectares, created to preserve the gene pool in order to reproduce commercially valuable species of ichthyofauna.

Teritoriul complexului este inclus în situl Ramsar "Nistrul de Jos" (№ 1316 în lista Ramsar). Complexul include un habitat de importanță europeană – 92 A0 – pădurile inundabile de salcie alba și plop albă, păduri riverane autentice din Eurasia Centrală. Este inclusă zona nucleu de importanță internațională al Rețelei Ecologice Naționale a Republicii Moldova – "Lunca Talmazei" cu o suprafață de 1592 hectare. Se include zona nucleu de semnificație locală a Rețelei Ecologice Naționale a Republicii Moldova, rezervația peisagistică "Grădina Turcească", o suprafață de 224 de hectare. Concervarea speciilor protejate de stat este asociată cu menținerea și limitarea activităților de gospodărire a pădurilor, apelor și a luncii inundabile.

Rezervația ihtiologică Turunciuc cu o suprafață de 148 de hectare, a fost creată pentru a păstra fondul genetic în vederea reproducerii speciilor de ihtiofaună valoroase din punct de vedere comercial.

Памятка экотуриста
Ecotourist's memo
Notă ecoturistică



Меры безопасности

1. В летний период во время пеших прогулок применяйте средства защиты от кровососущих насекомых и клещей.

2. При встрече с дикими животными просто наблюдайте, не пытайтесь их покормить или погладить, это может быть опасно.

3. Не употребляйте неизвестные растения в пищу.

4. Не употребляйте неподготовленную воду из открытых источников. Лучше прокипятить воду или обезвредить ее с помощью специальных препаратов перед питьем.

5. Во время водных походов обязательно надевайте спасательный жилет.

6. Опасно подходить вплотную к обрывам берега Днестра и карнизам скал (возможно обрушение).

7. Будьте внимательны и осторожны при движении по склонам и скалам, двигаться нужно только по тропам и лесным дорогам. Непосредственно над отвесными обрывами находиться нельзя.

8. В летний период обязательно наличие головных уборов (защита от солнца).

9. Если заблудились, придерживайтесь ручьев и рек, идите по течению.

Security measures

1. In the summer, during hiking, use protective equipment against blood-sucking insects and ticks.

2. When meeting wild animals, just watch, do not try to feed or pet them, it can be dangerous.

3. Do not eat plants unknown to you.

4. Do not use untreated water from open sources. It is better to boil water or neutralize it with special preparations before drinking.

5. During water trips, be sure to wear a life jacket.

6. It is dangerous to come close to the cliffs of the Dniester coast and the ledges of rocks (collapse is possible).

7. Be careful when driving on slopes and rocks, you need to move only along trails and forest roads. It is impossible to be directly under steep cliffs.

8. In the summer, it is mandatory to have hats (protection from the sun).

9. If you get lost, stick to streams and rivers, go with the flow.

Măsuri de securitate

1. În timpul drumețiilor de vară, folosiți soluții pentru protecția împotriva insectelor și căpușelor.

2. Dacă întâlniți animale sălbatice, doar observați-le fără să încercați să le hrăniți sau să le mângâiați, asta ar putea fi periculos.

3. Nu folosiți plante necunoscute în alimentație.

4. Nu consumați apa din surse deschise, fără să o tratați termic prin fierbere sau cu ajutorul preparatelor speciale.

5. În timpul călătoriilor pe apă, purtați întotdeauna vesta de salvare.

6. Apropierea de stâncile de pe malurile Nistrului, este periculoasă din cauza eventualelor prăbușiri care au loc regulat în aceste locuri.

7. Fiți atenți și precauți când mergeți pe pante și stânci.

8. Vara, sunt necesare articolele vestimentare pentru acoperirea capului cu scopul protecției solare.

9. Dacă v-ați rătăcit , folosiți pâraiele și râurile, mergeți de-a lungul cursului de apă.



Памятка экотуриста
Ecotourist's memo
Notă ecoturistică

Поведение

1. Используйте как можно больше времени и возможностей для знакомства с окружающим миром, при этом как можно меньше вмешивайтесь в природу.

2. Производите наблюдения за животными и растениями на расстоянии, любуйтесь, фотографируйте, познавайте и запоминайте.

3. Не рвите растения, не ловите насекомых, и не разрушайте жилища животных и их среду обитания.

4. Разводите костры только в специальных местах. При крайней необходимости можно развести костер, предварительно сняв слой дерна и выкопав небольшую ямку поодаль от крон деревьев. После костер нужно потушить, засыпать землей и накрыть место кострища дерном.

5. Становитесь лагерем в безопасных местах. Опасно ставить палатки на низких берегах Днестра, под обрывами и под сухими деревьями.

Behaviour

1. Use as much time and opportunities as possible to get to know the world around you, interfering with nature as little as possible.

2. Observe animals and plants from a distance, admire, photograph, study and memorize.

3. Do not pull out plants, do not catch insects and do not destroy animal dwellings and their habitat.

4. Make bonfires only in special places. If absolutely necessary, you can make a fire by first removing a layer of turf and digging a small hole away from the tree crowns, after the fire needs to be extinguished, cover with earth and cover the place of the fire pit with turf.

5. Set up camp in safe places. It is dangerous to set up tents on the low banks of the Dniester, under cliffs and under dry trees.

Comportament

1. Folosește cât mai multe oportunități și cât mai mult timp pentru a cunoaște lumea din jurul tău, fără să o influențezi prea mult în timp ce o descoperi.

2. Observați animalele și plantele de la distanță, admirați-le, fotografiați-le, studiați-le și memorați-le.

3. Nu rupeți plantele, nu prindeți insectele și nu distrugeți locuințele animalelor și habitatele lor.

4. Puteți face focul doar în locurile special amenajate. Dacă este absolut necesar, puteți face un foc prin îndepărtarea unui strat ierbos și săpată o groapă mică la distanță de coroanele copacilor, după aceea trebuie să stingeți focul, să-l acoperiți cu pământ și să acoperiți locul cu stratul ierbos.

5. Campați în locuri sigure. Este periculos să montați corturi pe malurile joase ale Nistrului, sub stânci și sub copaci uscați.

Памятка экотуриста
Ecotourist's memo
Notă ecoturistică



Рыбалка

Все природные комплексы путеводителя связаны с Днестром и его притоками. Во время походов любители рыбной ловли могут взять с собой снасти, но стоит помнить о некоторых особенностях рыбалки в природных комплексах.

1. Рыболовам обязательно нужно знать, что некоторые виды рыб нуждаются в охране и категорически запрещены к вылову. Это рыбы Красной книги – европейский угорь, все виды осетровых и лососевых, дунайско-днестровский усач, язь, вырезуб, налим и другие редкие и исчезающие виды.

2. Используйте для рыбалки простые и разрешенные снасти и способы ловли – удочки, донки и спиннинги.

3. На среднем Днестре существуют постоянные места и периоды запрета рыбалки. Ознакомьтесь с этими запретами и соблюдайте их.

4. Рыбалка на левом берегу осуществляется бесплатно с берега по установленным правилам рыболовства, для рыбалки с лодки необходимо получить платное разрешение, при этом норма вылова за день составляет до 5 кг рыбы на человека.

5. Рыбалка на правом берегу осуществляется платно по разрешениям, которые можно купить онлайн на сайте https://e-pescuit.mediu.gov.md.

Fishing

All the natural complexes of the guide are connected with the Dniester and its tributaries. While hiking, fishing enthusiasts can take gear with them, but it is worth remembering some of the features of fishing in natural complexes.

1. Anglers definitely need to know that some fish species need protection and are strictly prohibited from fishing. These are fish of the Red Book – European eel, all types of Sturgeons and Salmonids, Barbus petenyi, Leuciscus idus, Rutilus frisii, Burbot.

2. Use simple and permitted fishing gear and fishing methods – fishing rods, donks and spinning rods.

3. On the middle Dniester there are permanent places and periods of prohibition of fishing – read these prohibitions.

4. Fishing on the left bank is carried out free of charge from the shore according to the established Rules of fishing, for fishing from a boat it is necessary to obtain a paid permit, while the catch rate per day is up to 5 kilograms of fish per person.

5. Fishing on the right bank is carried out for a fee according to permits that can be purchased online on the website https://e-pescuit.mediu.gov.md.

Pescuitul

Toate complexele naturale ale ghidului sunt legate de Nistru și afluenții săi. În timpul drumețiilor, cei pasionați de pescuit își pot lua echipamentul cu ei, dar merită menționate câteva reguli.

1. Pescarii trebuie să știe cu siguranță că unele specii de pești trebuie protejate și prinderea lor este strict interzisă. Este vorba despre peștii din Cartea Roșie – anghilă europeană, toate tipurile de sturioni și somon, mreană, văduvița, babușca pontică, mihalțul și alte specii rare și pe cale de dispariție.

2. Utilizați pentru pescuit doar instrumente și metode simple și legale, – undiță/lansetă, nădirea și lansete spinning.

3. Pe Nistrul mijlociu există locuri și perioade unde permanent este interzis pescuitului – să consultați aceste informații.

4. Pescuitul pe malul stâng se desfășoară gratuit pe mal, iar conform Regulilor de pescuit stabilite; pentru pescuitul din barcă trebuie să obțineți un permis plătit, în timp ce rata de captură pe zi este de până la 5 kilograme de pește de persoană.

5. Pescuitul pe malul drept se desfășoară contra cost conform avizelor, care pot fi cumpărate online la https://e-pescuit.mediu.gov.md.



Список использованной литературы
List of used literature
Lista literaturii folosite

Использованы материалы сайтов http://plantarium.ru; http://google.com

1. Andreev, A., Josu, V., Sirodoev, G., Izverskaya, T. Ramsar site «Unguri-Holoshnitsa» (SectorUnguri-Holosnita)» nr. 1500. – URL : http://www.ramsar.org/wn/w.n.moldova_unguri.htm.
2. Bilz, M., Kell, S. P., Maxted, N. and Landsdown, R. V. European Red List of Vascular Plants. Luxembourg: Publications Office of European Union. 2011.
3. Cartea Roşie a Republicii Moldova. Ed. 3. Chişinău : «Ştiinţa», 2015. – 492 p.
4. Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats. – Bern, Switzerland. 1979. – URL : http://conventions.coe.int/Treaty/EN/Treaties/Html/104.htm.
5. Council Directive 92/43/EEC of 21 May 1992 on the conservation of natural habitats and of wild fauna and flora, O.J. L206, 22.07.92.1992. P. 0007-0050.
6. Ghendov, V., Ciocarlan, Nina, Izverscaia, Tatiana. Medicinal flora and conservation issues of plant resources of «Tapova» reservation in Republic of Moldova // Journal of EcoAgriTourism, Special issue, Braşov, Romania, 2015, 43. ISSN: 1844-8577 / Journal of EcoAgriTourism is indexed in international database BDI (CAB Abstracts or Global Health).
7. Ghendov, V., Izverscaia, T., Shabanova, G. Rare vascular plants of European importance in the flora of Republic of Moldova // Conservation of plant diversity. Intern. sc. symposium. Second ed. Ch.: S. n., 2012. – P. 155–161.
8. IUCN. IUCN Red List Categories and Criteria: Version 3.1. IUCN Species Survival Commission. – IUCN, Gland, Switzerland, 2001.
9. Pânzaru, P., Negru, A., Izverschi, T. Taxoni rari din flora Republicii Moldova. – Chişinău, 2002. – 148 p.
10. Planul de management pentru zona Ramsar «Nistrul de Jos» / A. Andreev, E. Anikeev, G. Shabanova [at al.]. – Chişinău : Elena-V.I., 2011. – 574 p.
11. Planul de management pentru zona Ramsar «Nistrul de Jos» /A. Andreev, E. Anikeev, P. Arnaut [at al.]. – Chişinău, 2017. – 365 p. – URL : http://bioticamoldova.org/library/Plan%20managerial%20Nistrul%20de%20Jos.pdf
12. Registrul zonelor nucleu ale Reţelei Ecologice Naţionale a Republicii Moldova (Директория ключевых территорий Национальной экологической сети Республики Молдовы) / A. Andreev, G. Şhabanova, T. Izverskaia [et al.]. – Chişinău : Elena-V.I. SRL, 2012. – 700 p.
13. Атлас редких видов флоры и фауны международного и национального значения в Рамсарском сайте «Нижний Днестр», Республика Молдова / В. С. Гендов, В. В. Держанский, С. Д. Журминский [и др.]. – Кишинев : Экологическое общество «BIOTICA», 2021. – 607 с. – URL : bioticamoldova.org/ru/lib_bio.htm. – Текст : электронный.
14. Биоразнообразие заповедника «Ягорлык»: состояние и некоторые итоги исследований к 2016 году / Т. Д. Шарапановская, Т. Д. Изверская, В. С. Гендов [и др.]. – Текст : непосредственный // Экология. Окружающая среда. Состояние и перспективы : сборник научных статей. – Бендеры : Полиграфист, 2016. – С. 160–172.
15. Верина, В. Н. Некоторые черты развития природы Молдавии : научно-популярный очерк / В. Н. Верина. – Кишинев : Картя Молдовеняскэ, 1960. – 111 с. – Текст : непосредственый.
16. Верина, В. Н. Памятники природы Молдавии / В. Н. Верина. – Кишинев : «Картя Молдовеняскэ», 1980. – 169 с. – Текст : непосредственный.
17. Гейдеман, Т. С. О геоботаническом районировании Молдавской ССР / Т. С. Гейдеман. – Текст : непосредственный // Проблемы современной ботаники. – 1965. – Т. 1. – С. 295–299.
18. Гендов, В. С. Флора и растительность ядра национальной экологической сети «Цыпово» / В. С. Гендов, Т. Д. Изверская, Г. А. Шабанова. – Текст : непосредственный // Bull. Şt. Revistă de Etnografie, Ştiinţe ale Naturii şi Muzeologie. Chişinău, 2010. – Vol. 12(25). – P. 26–38.
19. Гендов, В. С., Дополнение к флоре заповедника «Ягорлык» : некоторые редкие виды однодольных / В. С. Гендов, Т. Д. Изверская, Г. А. Шабанова. – Текст : непосредственный // Геоэкологические и биоэкологические проблемы Северного Причерноморья: материалы IV Международной научно-практической конференции. – Тирасполь : Изд-во Приднестр. ун-та, 2012. – С. 71–73.
20. Директория ключевых территорий Национальной экологической сети Республики Молдова / A. Andreev, G. Şabanova, T. Izverskaia [et al.]. – Chişinău : Elena-V.I. SRL, 2012. – 700 p.
21. Заповедник «Ягорлык» – жемчужина природы Приднестровья. – Бендеры : Полиграфист, 2020. – 112 с. – Текст : непосредственный.
22. Заповедник «Ягорлык». План реконструкции и управления как путь сохранения биологического разнообразия / Г. А. Шабанова, Т. Д. Изверская, В. С. Гендов [и др.]; под научной редакцией Г. А. Шабановой. – Дубоссары : Eco-Tiras, 2011. –128 с. – Текст : непосредственный.
23. Захаров, Д. С. Ценные геолого-палеонтологические памятники природы Приднестровья / Д. С. Захаров. – Текст : непосредственный // Биоразнообразие и факторы, влияющие на экосистемы бассейна Днестра : материалы научно-практической конференции (с международным участием). – Тирасполь : Eco-Tiras, 2018. – С. 69–73.
24. Изверская, Т. Д. Дополнения к флоре сосудистых растений заповедника «Ягорлык» / Т. Д. Изверская, В. С. Гендов, О. В. Ионица. – Текст : непосредственный // Интегрированное управление бассейном трансграничного Днестра : платформа для сотрудничества и современные вызовы. Международная конференция. – Тирасполь, 2017. – 26–27 октября – С. 140–147.
25. Изверская, Т. Д. Природные биотопы правобережной части Рамсарского сайта «Нижний Днестр» / Т. Д. Изверская, Г. А. Шабанова, В. С. Гендов. – Текст : непосредственный // Управление бассейном трансграничной реки Днестр в рамках бассейнового Договора. Международная конференция. – Кишинев, 2013. – С. 372–378.
26. Изверская, Т. Д. Редкие виды сосудистых растений ключевых территорий национальной экологической сети Республики Молдова в Рамсарском сайте «Нижний Днестр» / Т. Д. Изверская, В. С. Гендов // Сборник научных статей «Экология. Окружающая среда. Состояние и перспективы». – Бендеры : Полиграфист, 2016. – С. 153–159.
27. Изверская, Т. Д. Роль заповедника «Ягорлык» в сохранении растительного и флористического разнообразия / Т. Д. Изверская, В. С. Гендов. – Текст : непосредственный // Окружающая среда Приднестровья. Оценка состояния : сборник статей. – Бендеры : Полиграфист, 2014. – Вып. 3. – С. 60–68.

Список использованной литературы
List of used literature
Lista literaturii folosite



28. Изверская, Т. Д. Роль заповедника «Ягорлык» в сохранении редких видов сосудистых растений европейского значения / Т. Д. Изверская, В. С. Гендов, Г. А. Шабанова. – Текст : непосредственный // Геоэкологические и биоэкологические проблемы Северного Причерноморья : Материалы IV Международной научно-практической конференции, Тирасполь, 9–10 ноября 2012 г. – Тирасполь : Изд-во Приднестр. ун-та, 2012. – С. 122–124.

29. Изверская, Т. Д. Флора и растительность узловых территорий экологической сети Республики Молдова в Рамсарском сайте «Нижний Днестр» / Т. Д. Изверская, В. С. Гендов. – Текст : непосредственный // East European Scientific Journal. – Warsaw, 2017. – Nr. 3(19). – Vol. 1. – P. 8–17. (IF: 0.572).

30. Изверская, Т. Д., Критически угрожаемые виды сосудистой флоры бассейна реки Днестр в Республике Молдова : прогноз поведения в новых климатических условиях / Т. Д. Изверская, В. С. Гендов, Г. Н. Сыродоев. – Текст : непосредственный // East European Science Journal. Warsaw, Poland, 2018. – Nr. 1(29). – Vol. 1. – P. 10–15. (IF: 0.572).

31. Ионова, Л. Г. Коренной берег Днестра в окрестностях Григориополя – рефугиум редких видов растений / Л. Г. Ионова. – Текст : непосредственный // Hydropower impact on river ecosystem functioning: Proceedings of the International conference. – Тирасполь : Eco-TIRAS. 2019. – С. 383–384.

32. Ионова, Л. Г. Тюльпан Биберштейна – декоративный раритетный компонент флоры грабовых дубрав Приднестровья / Л. Г. Ионова. – Текст : непосредственный // Вопросы развития географии, краеведения и туризма в Приднестровье. – Тирасполь : Изд-во Приднестр. ун-та, 2019. – С. 179–182.

33. Коваленко, Д. А. Булавоусые чешуекрылые окрестностей села Строенцы / Д. А. Коваленко. – Текст : непосредственный // Биоразнообразие и факторы, влияющие на экосистемы бассейна Днестра. – Тирасполь : Eco-Tiras, 2018. – С. 119–123.

34. Кравчук Ю.Л. Заповедники и памятники природы Молдавии / Ю. Л. Кравчук, В. Н. Верина, И. М. Сухов. – Кишинев : Штиинца, 1976. – 300 с. – Текст : непосредственный.

35. Красная книга Приднестровской Молдавской Республики. Тирасполь-Бендеры, 2020. – 560 с. – Текст : непосредственный.

36. Мараре скул, В. А. Сведения о териофауне заповедника «Ягорлык» по данным мониторинга 2019–2020 годов / В. А. Мараре ску. – Текст : непосредственный // Академику Л.С. Бергу – 145 лет. – Бендеры : Eco-Tiras, 2021. – С. 172–175.

37. Новые виды сосудистых растений Заповедника «Ягорлык» / В. С. Гендов, Т. Д. Изверская; Е. В. Тофан-Дорофеев, О. В. Ионоца. – Текст : непосредственный // Биоразнообразие и факторы, влияющие на экосистемы бассейна Днестра : материалы научно-практической конференции (с международным участием). – Тирасполь : Eco-Tiras, 2018. – С. 48–54.

38. Обзор видов рода шиповник (Rosa L.) во флоре Заповедника «Ягорлык» / Е. В. Тофан-Дорофеева, Т. Д. Изверская, В. С. Гендов, О. В. Ионоца. – Текст : непосредственный // Биоразнообразие и факторы, влияющие на экосистемы бассейна Днестра : материалы научно-практической конференции (с международным участием), Тирасполь, 16–17 ноября 2018 г. – Тирасполь : Eco-Tiras, 2018. – С. 195–201.

39. Петрофильный комплекс «Рашков» и другие территории севера Приднестровья, ценные в аспекте сохранения биоразнообразия южной части бассейна Среднего Днестра / В. С. Тищенкова, Д. А. Коваленко, А. А. Тищенков [и др.]. – Текст : непосредственный // Бассейн реки Днестр : экологические проблемы и управление трансграничными природными ресурсами : материалы Международной научно-практической конференции. – Тирасполь : Экоспектр (Изд-во ПГУ), 2010. – С. 231–233.

40. Растительность заповедника «Ягорлык» и некоторые общие тенденции ее развития / Г. А. Шабанова, Т. Д. Изверская, Т. Д. Шарапановская, А. Д. Рущук. – Текст : непосредственный // Геоэкологические и биоэкологические проблемы Северного Причерноморья: материалы Международной научно-практической конференции, Тирасполь, 28–30 марта 2001 года. – Тирасполь, 2001. – С. 346–348.

41. Редкие виды сосудистых растений ключевой территории международного значения «Ягорлык» Национальной экологической сети Республики Молдова. Экологическое общество «BIOTICA» / Татьяна Изверская, Вячеслав Гендов, Ольга Ионица, Елена Тофан-Дорофеева. – URL : http://bioticamoldova.org/ru/lib_bio.htm. – Текст : электронный.

42. Редкие виды сосудистых растений Рамсарского сайта «Нижний Днестр» / Т. Д. Изверская, В. С.Гендов, Е. В.Тофан-Дорофеева, О. В. Ионоца. – Текст : непосредственный // Биоразнообразие и факторы, влияющие на экосистемы бассейна Днестра : материалы научно-практической конференции (с международным участием), Тирасполь, 16–17 ноября 2018 г. – Тирасполь : Eco-Tiras, 2018. – С. 86–91.

43. Роль заповедника «Ягорлык» в сохранении редких видов сосудистых растений / Т. Д. Изверская, В. С. Гендов, О. В. Ионица, Е. В. Тофан-Дорофеев. – Текст : непосредственный // Ведение региональных красных книг : достижения, проблемы и перспективы. III Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием. – Волгоград, 2017. – С. 171–174.

44. Рущук, А. Д. Планирование приднестровского сектора экологической сети / А. Д. Рущук. – Текст : непосредственный // Экологические сети – опыт и подходы: материалы конференции. – Кишинев : Biotica, 2012. – С. 94–104.

45. Смирнова-Гараева, Н. В. Водная растительность Днестра и ее хозяйственное значение / Н. В. Смирнова-Гараева. – Кишинев : Штиинца, 1980. –136 с. – Текст : непосредственный.

46. Смирнова-Гараева, Н. В. Редкие растения Днестра и его водоемов / Н. В. Смирнова-Гараева. – Текст : непосредственный // Охрана природы Молдавии. – Кишинев : Штиинца, 1975. – Вып. 13. – С. 88–98.

47. Современный состав флоры природных комплексов Рамсарского сайта «Нижний Днестр» / Т. Д. Изверская, В. С.Гендов, Е. В. Тофан-Дорофеева, О. В. Ионоца. – Текст : непосредственный // Биоразнообразие и факторы, влияющие на экосистемы бассейна Днестра : материалы научно-практической конференции (с международным участием), Тирасполь, 16–17 ноября 2018 г. – Тирасполь : Eco-Tiras, 2018. С. 92–99.

48. Стахурская, Е. С. Орнитофауна урочища «Ситишки» / Е. С. Стахурская, А. А. Тищенков. – Текст : непосредственный // Биоразнообразие и факторы, влияющие на экосистемы бассейна Дне-



Список использованной литературы
List of used literature
Lista literaturii folosite

стра : материалы научно-практической конференции (с международным участием). – Тирасполь : Eco-Tiras, 2018. – С. 168–170.

49. Сценарий управления Рамсарского сайта № 1500 «Унгурь-Голошница» : проект / А. В. Андреев, Т. Д. Изверская, В. С. Гендов [и др.]. – Chişinău, 2007. – 120 р. – URL: www.bioticamoldova.org. – Текст : электронный.

50. Тищенков, А. А. Гнездовая орнитофауна ленточных пойменных лесов Южного Приднестровья / А. А. Тищенков, В. И. Першина, Е. С. Стахурская. – Текст : непосредственный // Русский орнитологический журнал. – 2017. – Т. 26. – Экспресс-выпуск (1480). – С. 3207–3229.

51. Тищенков, А. А. Зимняя орнитофауна урочища «Ситишки» (окр. г. Каменка, Приднестровье) / А. А. Тищенков, Е. С. Петриман. – Текст : непосредственный // Чтения памяти доцента Л. Л. Попа. – Тирасполь : Изд-во Приднестр. ун-та, 2015. – С. 146–153.

52. Тищенков, А. А. Орнитологический компонент экологической сети Приднестровья / А. А. Тищенков. – Текст : непосредственный // Экологические сети – опыт и подходы : материалы конференции. – Кишинев : Biotica, 2012. – С. 105–112.

53. Тищенков, А. А. Птицы ленточных пойменных лесов Нижнего Днестра / А. А. Тищенков, В. И. Першина, Е. С. Стахурская. – Текст : непосредственный // Интегрированное управление трансграничным бассейном Днестра : платформа для сотрудничества и современные вызовы : материалы международной конференции. – Тирасполь : Eco-TIRAS, 2017. – С. 373–377.

54. Тищенков, А. А., Характеристика гнездового орнитокомплекса урочища «Ситишки» (Приднестровье) / А. А. Тищенков, Е. С. Стахурская. – Текст : непосредственный // Академику Л. С. Бергу – 140 лет. – Бендеры : Eco-Tiras, 2016. – С. 259–262.

55. Тищенкова, В. С. Сосудистые растения заповедника «Ягорлык» / В. С. Тищенкова, И. Н. Жилкина. – Тирасполь, 2004. – 88 с. – Текст : непосредственный.

56. Тищенкова, В. С. Флора урочища «Бугорня» Петрофильного комплекса «Рашков» / В. С. Тищенкова. – Текст : непосредственный // Конференция памяти кандидата биологических наук, доцента Л. Л. Попа. – Тирасполь : Eco-Tiras, 2020. – С. 163–171.

57. Тищенкова, В. С. Флора урочища «Валя-Адынкэ» / В. С. Тищенкова. – Текст : непосредственный // Вопросы развития географии, краеведения и туризма в Приднестровье : материалы III Республиканской научно-практической конференции (с международным участием). – Тирасполь : Изд-во Приднестр. ун-та, 2019. – С. 208–213.

58. Тищенкова, В. С. Флора урочища «Глубокая Долина» Петрофильного комплекса «Рашков» / В. С. Тищенкова. – Текст : непосредственный // Интегрированное управление трансграничным бассейном Днестра : платформа для сотрудничества и современные вызовы: материалы Международной конференции. – Тирасполь : Eco-TIRAS, 2017. – С. 378–381.

59. Тищенкова, В. С. Флора урочища «Калагур-Строенцы» Петрофильного комплекса «Рашков» / В. С. Тищенкова. – Текст : непосредственный // Геоэкологические и биоэкологические проблемы Северного Причерноморья : материалы V Международной научно-практической конференции. – Тирасполь : Изд-во Приднестр. ун-та, 2014. – С. 267–269.

60. Тищенкова, В. С. Флора урочища «Червона Гора» Петрофильного комплекса «Рашков» / В. С. Тищенкова. – Текст : непосредственный // Управление бассейном трансграничного Днестра в условиях нового бассейнового договора : материалы Международной конференции. – Кишинев : Eco-Tiras, 2013. – С. 414–418.

61. Шабанова, Г. А. Анализ флоры заповедника «Ягорлык» / А. Г. Шабанова, Т. Д. Изверская, А. Д. Рущук. – Текст : непосредственный // Интегрированное управление природными ресурсами трансграничного бассейна Днестра: материалы Международной конференции, Кишинев 16–17 сентября 2004 г. – Кишинев, 2004. – С. 371–374.

62. Шабанова, Г. А. Дополнение к флористическому составу заповедника «Ягорлык» / Г. А. Шабанова, Т. Д. Изверская, В. С. Гендов. – Текст : непосредственный // Академику Л. С. Бергу – 135 лет : сборник научных статей. – Бендеры : Еко-ТИРАС, 2011. – С. 95–98.

63. Шабанова, Г. А. Природные биотопы «NATURA 2000» в Республике Молдова / Г А. Шабанова, Т. Д. Изверская, В. С. Гендов. – Текст : непосредственный // Ботанические чтения. – Ишим : Изд-во ИГПИ им. П.П. Ершова, 2013. – С. 155–157.

64. Шабанова, Г. А. Редкие виды флоры лесостепных территорий бассейна среднего Днестра Республики Молдова / Г. А. Шабанова, Т. Д. Изверская, В. С. Гендов. – Текст : непосредственный // Международное сотрудничество и управление трансграничным бассейном для оздоровления реки Днестр : материалы Международной научно-практической конференции, 30 сентября – 1 октября 2009. Одесса. – Одесса, 2009. – С. 313–318.

65. Шабанова, Г. А. Современное состояние и проблемы охраны флоры и растительности заповедника «Ягорлык» / Г. А. Шабанова, Т. Д. Изверская, В. С. Гендов. – Текст : непосредственный // Бассейн реки Днестр : Экологические проблемы и управление трансграничными природными ресурсами. – Тирасполь, 2010. – С. 285–290.

66. Шабанова, Г. А. Структурно-популяционная характеристика наиболее редких растений заповедника «Ягорлык» / Г. А. Шабанова, Т. Д. Изверская, В. С. Гендов. – Текст : непосредственный // Академику Л.С.Бергу – 135 лет : сборник научных статей. – Бендеры : Еко-ТИРАС, 2011. – С. 98–105.

67. Шабанова, Г. А., Флора сосудистых растений государственного заповедника «Ягорлык» / Г. А. Шабанова, Т. Д. Изверская. – Текст : непосредственный // Заповедник «Ягорлык». – Chişinău : Eco-Tiras, 2006 («ELAN POLIGRAF» SRL). – С. 50–114.

68. Шабанова, Г. Список типов местообитаний НАТУРА 2000, присутствующих в Республике Молдова / Г. Шабанова, Т. Изверская, В. Гендов. – Кишинэу, 2014. – С. 39–50. – URL : http://bioticamoldova.org/ru/lib_bio.htm. – Текст : электронный.

69. Шабанова, Г., Операционный список высших растений / Г. Шабанова, Т. Изверская, В. Гендов. – Кишинэу, 2014. – С. 24–30. – URL : http://bioticamoldova.org/ru/lib_bio.htm. – Текст : электронный.

70. Экологическое законодательство Республики Молдовы (1996–1998). – Кишинев, 1999. – 259 с. – Текст : непосредственный.

Научно-популярное издание

ИЛ № 06150. Сер. АЮ от 21.02.2002.
Подписано в печать 19.04.2022. Формат 84×60 1/8.
Усл. печ. л. 20,0. Тираж 300 экз. Заказ № 973.

Редактор *М.В. Коломейчук*
Компьютерная верстка *О.А. Штыровой*

Подготовлено в Изд-ве Приднестр. ун-та.
3300, г. Тирасполь, ул. Мира, 18.

Отпечатано с готового оригинал-макета
на ГУИПП «Бендерская типография “Полиграфист”».
3200, г. Бендеры, ул. Пушкина, 52.

